

Stgaudar cun laina – tips per far feu ed infurmaziuns da segirezza

■ La qualidà da l'aria en il Grischun è sa meglierada evidentamain dapi la mesadad dals onns 1980. Quai è d'engraziar a differents sforzs sco prescripziuns da svapur pli severas per vehichels a motor u la sanaziun da singulas funtaunas d'emissiun industrialas e commerzialas. Plinavant è vegnids promovids il traffic public ed energias alternativas. Ma iegl è anc necessariis ulteriurs pass per reducir tschertas substanzas nuschaivlas en l'aria sco l'ozon e la pulvra fina. Sper mesiras macroeconomicas è dumandada qua la participaziun dals emittents pitschens, vul dir da las persunas privatas. Spezialmain tgi che stgauda cun laina po midar ses cumportament a moda simpla ma effizienza e gidar tras quai a reducir l'emissiun da pulvra. Cun resguardar intgins puncts da segirezza sa laschan plinavant minimar ils privels dal stgaudar cun laina.

Tge dastga vegnir ars?

Sche laina brischa, resultan ultra da la chalur er substanzas nuschaivlas. La quantidà da las substanzas nuschaivlas dependa fitg da las cundiziuns da la combustiun. Sch'i vegn brischa cun in stgaudament da laina



ch'è mantegnì mal, sch'i vegnan brischedas substanzas scumandadas u sch'i vegn brischeda laina

umida resultan grondas quantitats da pulvra fina e d'autras substanzas nuschaivlas. La pulvra fina è la cumponenta la pli nuschaivla da la contaminaziun da l'aria. En il chantun Grischun vegnan emessas 700 tonnas pulvra fina per onn (uschnunadas particlas primaras). Vitiers vegn ina quantidà sumeglianta da pulvra fina che vegn furmada or da substanzas precursoras da gas (particlas secundaras).

Da stgaudaments cun laina sortan tant



Uschia vegni fatg: piazzar il modul d'envidar sur la laina dad arder.

FOTO GVG

particlas primaras sco er secundaras. In emprim pass da reducir quell'è d'utilisar be materialias ch'èn er adattadas per stgaudar. Betg vegnir ars dastgan materialias sco revistas, chartun, material d'emballadi, laina da piazzals, da renovaziuns d'edifizis e da demoliziuns, palettas da lain, chistas e harassas. Svapurs da questas materialias ruinan parts da l'indriz e donnegeschan nosa sanadad e l'ambient.

E tge dastga vegnir ars? Tocs da laina naturala sco fessels setgs da laina da dascharina u da feglia ch'èn vegnids setgentads almain dus onns en in lieu sitg ora en il liber; plinavant brichets da laina naturala che ademleschan la norma DIN plus. Per envidar in feu è agids per dar feu adattads meglier che palpìri.

Il schaner 2008 ha l'Uffizi per la natira e l'ambient dal Grischun introduci la con-

trolla da stgaudaments da laina pitschens. Mintga dus onns vegn controllà tras il spazzachamin il material da brischar ed il secur dal feu. El infurmescha a medem temp l'utilisadur u l'utilisader davart il mantegniment correct da ses stgaudament da laina. Fin ussa è vegnids controllads 20 000 stgaudaments da laina pitschens. Tar 2 % dals stgaudaments da laina è vegnidas constatadas mancanzas vi da l'indriz u restanzas da material scumandà. Las persunas responsablas èn vegnidas admonidas. 15 % da las utilisadras e dals utilisaders èn vegnids infurmads spezialmain en chaussa tar in discurs personal a maun d'in fegl d'infurmaziun.

Far correctamain feu

Fim chaschuna adina pulvra fina. Sch'in stgaudament cun laina fima permanentmain, na vegnan las pretensiuns da l'Ordinaziun per mantegnair l'aria pura betg ademplidas. Sche tut vegn fatg correctamain, arda in feu il pli tard suenter 15 minutas senza fim. Uschia po la persuna che fa il feu giuditgar senza las emissiuns.

Far feu senza fim – la nova metoda da far feu è in med simpel e fitg effectiv per reducir cleramain las substanzas nuschaivlas che vegnan chaschunadas dal feu. Ella è adattada per tut ils stgaudaments da laina, tar ils quals ils gas nuschaivels sortan sur il secur dal feu, pia per cheminés, per pignas en il chamin, per pignas d'accumulaziun da chalur sco pignas da maiolica u pignas-scalegl sco er per plattas da cuschinar.

Cun questa metoda arda la laina plaunsieu da surengiu. Ils gas che vegnan produciads fugian tras la flomma chauda ed ardan pervia da quai complettamain. Uschia sa laschan evitar emissiuns da fim e da substanzas nuschaivlas nunnecessarias. Ultra da quai arda il feu en moda pli controllada che tar la metoda da pli baud cun envidar la laina da sutensi.

Per far feu senza ch'i dettia bieras emissiuns dovri 4 fessels sitgs da laina da pign cun ina lunghezza da ca. 20 cm e cun in diameter da ca. 3 x 3 cm. En pli dovri in agid per dar feu, per exempel in chanè da stalizzas finas tractadas cun tschaira ch'ins survegn en il commerzi en detagl ed en ils martgads da construcziun e da hobi.

Il modul d'envidar vegn arranschà uschia ch'ins metta ils fessels en crusch in sur l'auter e piazza l'agid per dar feu suten en la largia. Quest modul d'envidar vegn piazzà sura sin la pluna da laina dad arder. La laina dad arder ch'è sutvart sto vegnir emplenida bain en il spazi da feu, saja quai en crusch, en moda parallela u en pe (sco inditgà en l'instrucziun da diever). Ils fessels vegnan mess en moda lucca in sin l'auter – ils fessels fins sisum. In zulprin basta per envidar il feu. Silsuenter laschar avertas la falla per l'aria frestga e la falla dal chamin durant l'envidar e durant ch'il feu arda.

Supplementarmain ston vegnir observads ils suandants puncts:

Betg reducir il feu cun restrenscher l'apport d'aria u cun serrar la falla dal chamin.

Mo duvrar singuls fessels u brichets da laina per rechargiar. Metter quels sin il brastger ferm per ch'els cumenzian immediat ad arder. Betg reducir il feu en questa situaziun (privel d'explosiun).

Serrar la falla da l'aria pir cur ch'il brastger n'è quasi betg pli vesaveil (per che la pigna na sa sfradentia betg memia svelto). Serrar la falla dal chamin pir cur ch'ins na vesa pli nagin brastger.

Per ch'els gas possian scappar senza problems, sto il stgaudament vegnir nettegià regularmain. Deposits en las parts dal chamin impedeschan ch'els gas nuschaivels possian scappar bain. Uschia vegn la chalur

ch'ins l'emplaina. E lura dovri er in pau pazienza: la pigna dovra in tschert temp, fin ch'ella stgauda!

Durant ch'il feu arda èsi impurtant da laschar avert la serra che regulescha l'apport d'aria, per ch'i ardia cumplainmain e per ch'i na dettia nagin condensat. En pli na duain ins mai cuvrir dal tutfatg la burnida cun nov material da brischar; i pon sa svilupper gas explosivs. Na mettai mai memia blera laina en pigna, uschiglio vegn la pigna surstgaudada, quai che po chaschunar donns d'expansiun!

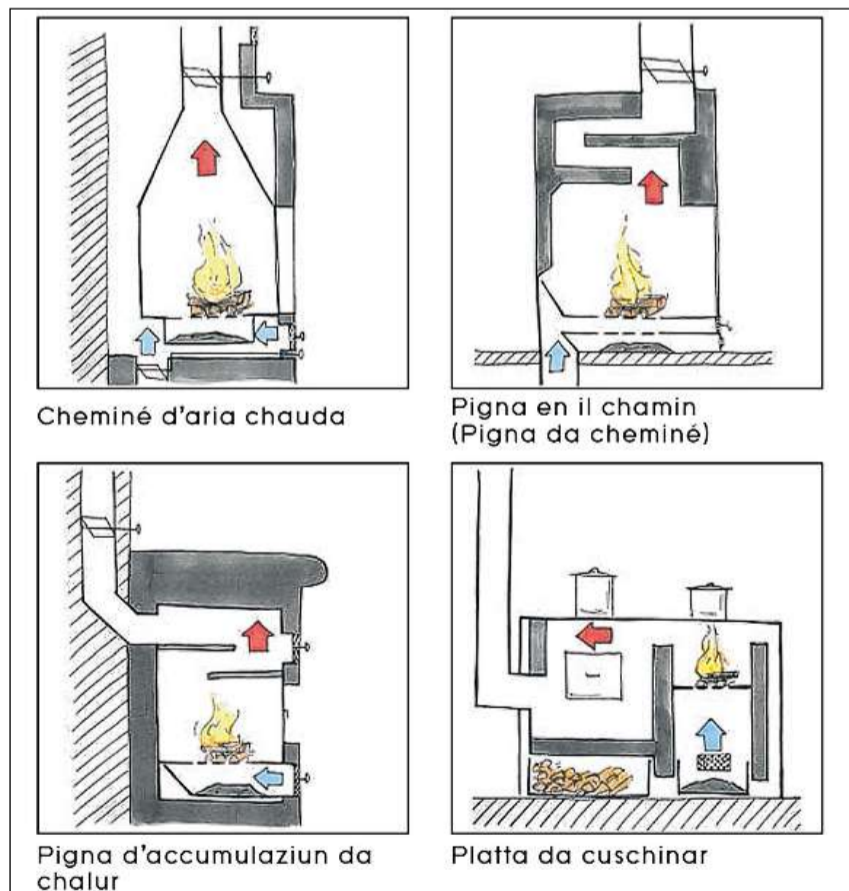
La serra che regulescha l'apport d'aria è da serrar pir cura ch'il material da brischar è ars. Plinavant èsi necessari d'allontanar regularmain la tschendra e da tegnair liber las foras per l'aria da combustiun.

Per motivs da segirezza èsi impurtant da tegnair ina distanza tranter la pigna e tut il material inflammabel. Medemmain na duain nagins objects inflammabls vegnir conservads en u sin pigna. Er ventilaziuns mecanicas (p.ex. ventilaziun da la cuschina) na dastgan betg reducir l'apport d'aria da combustiun a la pigna.

E per repeter: betg arder ruments, materias sinteticas, ielis, lain collà u impregnà. Cun resguardar quai sa laschan evitar donns vi da la pigna e vi dal chamin ed i vegn impedi che l'ambient vegn impestà. Resguardai en mintga cas l'instrucziun da diever dal tschentapignas; Vus evitais donns materials e donns da persunas!

In'ulteriura causa d'incendi frequenta è la dismesa nunadattada da tschendra. Quella po anc cuar dis a la lunga e dar feu a substanzas inflammabls, tge che metta en privel umans ed animals e procura per gronds donns materials.

Igl è simpel e favuraivel da dismetter correctamain la tschendra. E tuttina vegn la tschendra savens deponida en ina sadella da plastic sin in palantschieu da lain, en ina stgatla da chartun sin il balcon u simplamain derschida en in satg da rument. In tal agir po avair consequenzas finanzialas gravantas per ils responsabls: L'Assicuranza



Per tge tips da pignas è la nova metoda da far feu adattada?



Stgaudar cun laina – in bun sentiment sch'ins resguarda tschertas mesiras da prevenziun.

FOTO H. J. SALZER/PIXELO



La sadella da tschendra gida ad evitar incendis.

FOTO GVG

za d'edifizis dal Grischun scursanescha fermamain sias prestaziuns en cas d'in grev cumportament sbaglià u fa star bunas las persunas responsablas per lur cumportament sbaglià.

Tals problems pon ins evitar: procuraì per mintga pigna da laina per ina sadella da tschendra. L'Assicuranza d'edifizis dal Grischun venda sadellas da metal cun viertgel. Sch'ins depona la tschendra per almain trais dis en la sadella serrada e la tschenta sin in fund betg inflammabel, pon ins silsuenter dismetter la tschendra senza ristg en il cumpost u en in satg da rument.

Tge effect han substanzas nuschaivlas en l'aria sin nosa sanadad?

Substanzas nuschaivlas en l'aria sco l'ozon u la pulvra fina (PM10) chaschunan malsognas dal pulmun, dal cor e da la circulaziun. La pulvra fina vala oz sco la cumponenta la pli privlusa da l'impestaziun da l'aria. Ina giada che la pulvra fina è respirada, penetrescha ella profundamain en nos

pulmuns. Qua vala: Pli pitschnas che las particlas da pulvra èn e pli profund ch'ellas penetreschan en nosas vias respiratorias. Spezialmain privlusas èn las particlas da fulin dals vehichels da diesel e dals stgaudaments da laina. Quellas augmentan numnadamain la ristga da cancer dal pulmun.

La preschentaziun:
Dossier «Stgaudar cun laina».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2318
www.chattà.ch

L'urs brin – biologia e cumportament

■ L'urs brin (*ursus arctos*) appartegna als urs gronds. Ses parents èn l'urs da glatsch, l'urs malai, l'urs tibetan, l'urs dals lefs, l'urs dals egliers, l'urs nair ed il panda. L'urs brin populescha en differentas sutspezias l'entira emisfera nord dal mund. En l'America ha el survegni il num popular «grizzly» (urs grisch), en l'Alasca ha el num «urs codiac». Ils pli gronds urs brins vivan en l'Alasca. Sch'els stattan sidretg pon els avair ina grondezza da fin 3 m e pasar fin 700 kg. L'urs brin che viva en las Alps è in urs baintant pli pitschen. El vegn fin 2 m grond e paisa en media circa 180 kg. Las femnas èn in pau pli pitschnas ch'els mastgels. Ellas pon avair in pais maximal da circa 150 kilos.

Derasaziun e spazi da viver

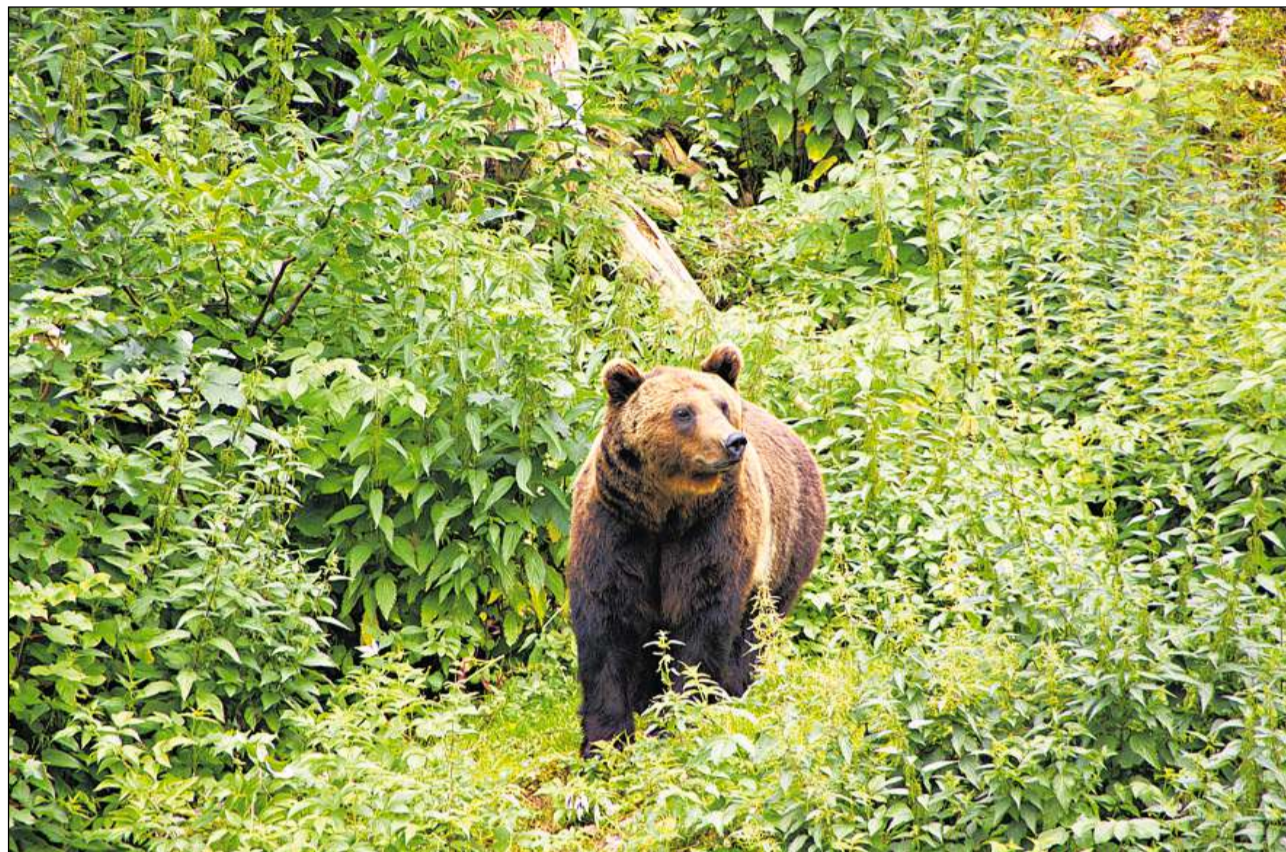
Oriundamain populavan ils urs brins quasi tut l'Europa, l'America dal Nord, l'Asia dal Nord e l'Asia Centrala. Ozendi chatt'ins en l'Europa colonias restantas da l'urs brin en las Abruzzas, en il territori alpin tranter la Svizra e la Slovenia ed en la

Muntogna dal Balcan. In pli grond dumber dad urs brins viva anc en las Carpatas, en la Scandinavia ed en la Russia dal Vest. En tut il mund vivan oz anc circa 200 000 urs brins. En l'Europa èn quai var 50 000. En las Alps dumbran ins var 40 urs.

Ils urs brins èn animals da guaud; els prefereschan regiuns da muntogna quietas cun guauds extendids. Senza l'influenza da l'uman fiss la Bassa dominada dapi passa 3000 onns da guauds da faus e da guauds maschadads e purschess in spazi da viver ideal per l'urs brin. Per ch'els urs hajan avunda da magliar, sto il guaud avair ina gronda purschida da plantas magliablas ed avunda animals da preda. L'urs brin ramassa nuschs-fau, glogns e pumaraida en ils cleragls ed als urs dal guaud, nua che sa sviluppa ina vegetaziun bassa cun chaglias da pumaraida e nua ch'i dat, ultra dals faus ch'èn dominants en tut il guaud, era ruvers. Per lur sien d'enviern dovràn ils urs cuvels en la gripa spundiva.



Ils urs brins n'han nagina mimica exprimida sco ils lufs per exempel. Els giran sulets tras ils guauds e n'han strusch contacts socials ordaifer il temp ch'els èn en chalur il zercladur. La grondezza dal territori dependa da la purschida da nutriment – in urs brin sulet dovra ina surfatscha da 60 fin 100 kilometers quadrat. (Per cumparegliar: il Lai da Turitg è 100 kilometers quadrat).



Urs brin en ses ambient natural.

FOTO K.W. MÜLLER/PIXELIO

tschattas cun tschintg griflas ch'el na po betg trair enavos sco ils giats. L'urs chamina sin las plantas-pe. El raiva e noda bain. Ils urs brins pon far veritabels spurts cun fin a 50 km/h! Quai capita però mo, cura ch'els cumbattan per il territori e van a chatscha sur distanzas curtas. Ils urs brins han in nas excellent ed ina buna udida; la vesida è percenter main sviluppada. En la natira libra cuntanscha l'urs brin ina vegliadetgna da 20 fin 25 onns; sch'el viva en surveglianza da l'uman, po l'urs vegnir fin 30 onns vegl.

Ils urs brins n'han nagina mimica exprimida sco ils lufs per exempel. Els giran sulets tras ils guauds e n'han strusch contacts socials ordaifer il temp ch'els èn en chalur il zercladur. La grondezza dal territori dependa da la purschida da nutriment – in urs brin sulet dovra ina surfatscha da 60 fin 100 kilometers quadrat. (Per cumparegliar: il Lai da Turitg è 100 kilometers quadrat).

Ils urs brins na defendan betg vehementamain lur territori. Uschia poi esser che territoris dad urs sa cruschen. Normalmain eviteschan ils urs in l'auter, surtut las femnas cun giuvens van ord via als mastgels.

Nutriment

Ils urs brins èn omnivors e maglian tut. Els sa nutreschan per trais quarts vegetaricamain e per in quart d'animals. Per gronda part maglia l'urs pumaraida, ragischs, fritga, brumbels, sems ed erva. Plinavant sa nutrescha el dad insects e da lur larvas ed ama il mel d'avieuls selvadi.

Mintgatant tschiffa el ina mieur u maglia ovs dad utschels. Da temp en temp va el a chatscha e tschiffa lura animals pasculants sco nursas u arments, dentant era cadavens da selvaschina disgraziada na sdegna el betg.

Suenter il sien d'enviern na maglia l'urs brin anc betg fitg bier, perquai che sia digestiun sto l'emprim puspè vegnir en funcziun. Perquai perda l'urs la primavaira anc adina paisa. La stad maglia el alura in bun pau dapli, circa 10 kg a di. Latun maglia el tut tge ch'el po. Mintga di prenda el tiers in mez kilo. Quai è impurtant, perquai ch'el sto far reservas per il proxim sien d'enviern.

Ils urs brins han in nas fitg fin. Ultra da quai èn els opportunistes ed emprendan fitg spert. Han tscherts urs scuverti ina giada ch'i dat da magliar en vischinanza dals umans, perdan els lur tema natirala e turnan adina puspè tar questas funtaunas da pavel. Perquai èsi impurtant ch'il rument ed il cumpost carmalant na sajan betg cuntanschibels per l'urs. Per defender nursas e chauras d'animals da rapina prestan chauns da protecciun buns servetschs.

Scuntradas tranter l'uman e l'urs èn fitg raras. Els èn da natira fitg timids. Grazia a lur nas fin e lur udida excellenta pon ils urs guntgir ils umans a dretg temp. Perquai n'èsi strusch probabel ch'ins entaupia in urs. Sch'in urs sa drizza sidretg, n'è quai nagin segn da smanatscha. L'urs procura per ina meglra survista cun tegnaier ses nas en il vent. Privlus poi daventar, sch'ina scuntrada succeda sorprendentamain e l'urs defenda ina

funtauna da pavel, ubain ina ursa ses pitschens. Sch'ins scuntra in urs, èsi da far attent sin sasez cun vusch calma e da sa retrair senza curren.

Multiplicaziun e vita sociala

Ordaifer il temp da chalur (matg fin zercladur) vivan ils urs brins solitariamain en territoris da percurs fixs ch'els pon dentant era bandunar da temp en temp. Ils



Il culier cler è tipic per animals giuvens.

FOTO PD

urs brins europeics cuntanschan lur madrezza sexuala en la vegliadetgna da trais fin tschintg onns. Durant il temp da chalur a l'entschatta da la stad resta il mastgel per paucs dis ensem cun la femella per impedir che quella sa copuleschia danovamain. Savens persequiteschan numnadamain plirs mastgels la medema femella durant il temp da chalur.

Suenter il temp da purtanza che dura sis fin otg mais parturescha l'ursa in fin trais ursets che paisan mintgin ca. 300 grams. Els naschan en il cuvel d'enviern e tettan qua en il stgir. Ils ursets èn tschorvs cura ch'els naschan ed avran lur eglis pir suenter ca. quatter emnas. L'ursa als tezza quatter mais ed als accompogna enfin la fin da lur segund onn da vita; durant quel temp guntgescha ella strictamain il mastgel. L'ursa ha da far la pel plaina per mantegnair la survista. La mamma mussa a ses pitschens blers inshigns per chattar nutriment. Tuttina mora circa la mesadad da tut ils urs giuvens anc avant l'emprim anniversari. Suenter quel temp vagabundeschan ils animals giuvens fin a lur madrezza sexuala. onns. Ina femella è buna da parturir fin diesch giadas.

Sien d'enviern

L'urs brin è activ da di e da notg; tut tenor la situaziun da smanatscha è el dentant principalmain activ da notg. Ils urs

brins han chattà ina strategia particulara per surviver. Els maglian l'atun fin ch'els han tant grass per pudair surviver il paus d'enviern da 6 mais (october fin mars) en lur tauna senza magliar e baiver. La temperatura dal corp sa reducescha durant quest temp per quatter fin tschintg grads celsius e la respiraziun sin ina fladada per 45 secundas. La frequenza dal cor vegn quatter fin tschintg giadas pli plauna e sa retarda sin 8 fin 12 battidas la minuta.

Il sien d'enviern vegn stimulà da la mancanza da nutriment e da las temperaturas da l'aria sut 0 °C. Da bun'aura po l'urs interromper il sien d'enviern. Sch'els urs vivan en nossas regiuns en surveglianza dad umans na dorman els betg durant l'enviern: per l'ina vegnan els pavlads, per l'autra èn els exposads ad auters disturbis. En zoos scandinav dorman ils urs brins però durant l'enviern.

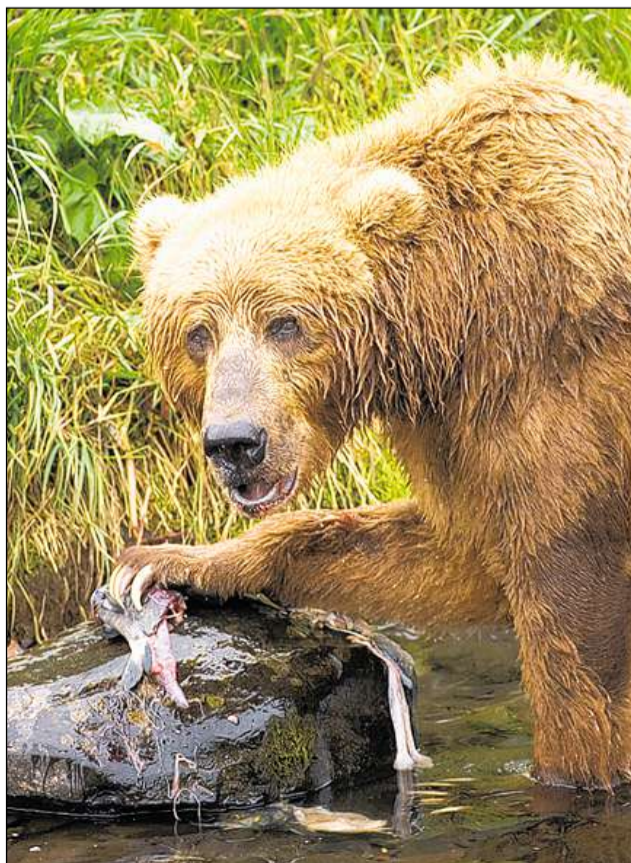
Da return en il Grischun

Ils urs brins han vivì durant millennis en noss guauds fin ch'els èn vegnids extirpads. L'onn 1904 han dus chatschaders schluppèttà en la Val Mingèr, sin territori dal Parc Naziunal fundà 10 onns pli tard, il davos urs da la Svizra. Schluppèttar in urs era da lez temp ina bravura che vegniva remunerada cun ina premia. L'urs vegniva considerà sco ina smanatscha per ils animals da chasa e perquai extirpà sistematicamain. Pli tard han ins anc vis singuls urs en la regiun dal Parc Naziunal, ma nagins n'èn restads pli ditg.

En l'Austria vivan oz circa 3 tozzels urs brins immigrads nà da la Slovenia. Ils davos urs alpines primars han survivì en il

Mitus «urs»

L'urs da cuvel era l'urs il pli starmementus che ha vivì sin terra. Els avdants dals cuvels han fatg chatscha sin el ed al han venerà avant radund 40 000 onns. Dissegns en cuvels dal temp da crap, ch'ins chatta anc oz en Frantscha ed en Spagna, mussan quai. Cura che l'urs da cuvel è mort ora circa 10 000 onns avant Cristus, han ils umans cumenzà a venerar l'urs brin. Anc oz datti cults dad urs (veneraziuns solennas, rituals). Pievels da chatschaders dal nord sepuleschan l'ossa da l'urs, suenter ch'els al han mazzà e mangià sia charn. Uschia po l'urs puspè returnar sin il mund. L'urs è il dieu dal guaud e per intgins pievels schizunt il retg dals animals. En paraulas ed en il teater arriva el adina puspè tar nus sco «cumpar urs» – per il pli sco in gnuogn paschaivel.



En l'America dal Nord èn ils urs brins baintant pli gronds ch'èn l'Europa.

FOTO PD

La preschentaziun:

Dossier «Urs brin».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=738
www.chattà.ch

Sistem da furmaziun en Svizra

Ils fatgs da furmaziun en in pajais pluriling e federalistic

■ Il sistem da furmaziun en la Svizra sco stadi pluriling e federalistic è caracterisà d'ina gronda francaziun locala, regiunala e chantunala. La preschentaziun dad oz dat ina survista dals differents stgalims da furmaziun: scolina e stgalim primar, stgalim secundar I, stgalim secundar II, stgalim terziar e furmaziun supplementara. Las infurmaziuns derivan dal Server svizzer da la furmaziun (educa.ch) e da la Conferenza svizra da las directuras e dals directurs chantunals da l'educaziun publica (CDEP). La responsabladad per ils fatgs da furmaziun en Svizra han en emprima lingia ils 26 chantuns. Ensem cun las vischnancas finanzieschan quels radund 87% (2005) da las incumbensas da furmaziun publicas.

Secturs che dovran soluziuns naziunals unitaras (p.ex. las structuradas da scola e las finamiras da furmaziun, la reconuschientscha da diploms) vegnan reglads sin



plau naziunal tras la CDEP (p.ex. plans d'instrucziun tenor regiuns linguisticas).

La collavuraziun dals chantuns vegn per regla reglada en contracts interchantunals giuridicamain liants (cunvegns interchantunals, concordats).

Il sectur postobligatoric (gimnasis, furmaziuns professiunals e scolas autas) tgeran la Confederaziun ed ils chantuns sco partenaris.

Ils fatgs da furmaziun svizzers èn caracterisads d'ina gronda permeabilitad: i dat differents vias d'entrar u da midar en ina scolaziun u en ina scola sco er da prender suenter ina scolaziun.

La reconuschientscha dals diploms è garantida en tut la Svizra, ed uschia er la mobilitad naziunala ed internaziunala.

Scolina e scola primara

Per las scolinas e la scola obligatorica èn ils chantuns responsabls. Els fixeschan ils plans d'instrucziun ed ils uraris e decidan davart ils meds d'instrucziun. Las vischnancas organischan il manaschi da scola. La frequentaziun da la scola publica obligatorica (incl. scolina) è gratuita per tut ils uffants. Las bleras scolaras ed ils blers scolaras (95%) en Svizra absolvan il stgalim prescolar e la scola obligatorica en las scolas popularas da lur vischnanca. 5% frequentan ina scola privata.

La scola obligatorica dura oz almain 9 onns e vegn dividida en il stgalim primar ed en il stgalim secundar I. En 15 chantuns èsi obligatoric da frequentar la scolina durant 1 u 2 onns. En la gronda part dals chantuns dura il stgalim primar 6 onns ed il stgalim secundar I 3 onns.

La scolina promova il svilup socioafectiv, psicomotoric e cognitiv dals uffants ed als prepara per l'entrada en scola. Accentuads vegnan il svilup da l'indipendenza sco er las cumpetenzas persunalas, socialas e da la materia. L'instrucziun da las tecnicas culturalas (leger, scriber, far quints) è resalvada als plans d'instrucziun dal stgalim primar. En scolina vegnan però exercitadas las abilitads correspundentas sco preparaziun. Sco instruments per il giudicament en scolina vegnan duvrads fepls d'observaziun e discurs cun geniturs.

Las scolaras ed ils scolaras dal stgalim primar sviluppan e mussan lur pussaivladads intellectualas e creativas sco er corporalas ed artisticas. Els duain sviluppar in senn da responsabladad envers sesez, envers l'ambient, envers lur conumans ed envers la societad e s'acquistar uschia enconuschientschas da basa e cumpetenzas da basa per la carriera da furmaziun persunala. Sin il stgalim primar vegnan per regla instruids ils suandants secturs spezial e roms: linguas; matematica e scienzas naturalas; scienzas socialas ed umanas; musica, art ed art applitgà; moviment e sanadad.

En scola primara sa scuntan scolaras e scolaras cun differents stadis da svilup, cun differents capacitads da prestaziun cun differents derivanzas socialas e linguisticas sco er cun differents cumportaments. L'eterogenitad da prestaziun e da talent da las scolaras e dals scolaras sco er l'eterogenitad culturala da las classes è ina gronda sfida per la scola. Cun mesiras correspundentas garantescha la scola in emperer cuminaivel. Las scolaras ed ils scolaras pon profitar d'ina instrucziun differenziada ed individualisanta e vegnan sustegnids en moda individuala da las persunas d'instrucziun da la scola regulara u eventualmain da persunas spezialisadas (p.ex. pedagogas e pedagogs curativs da scola).

Stgalim secundar I

Per regla entran las scolaras ed ils scolaras durant il 12avel onn da vegliadetgna en il stgalim secundar I. Las prestaziuns a la fin dal stgalim primar sco er per part in examen d'admissiun decidan davart l'attribuziun ad in tscher nivel da prestaziun dal stgalim secundar I.



A l'entschatta d'ina lunga carriera scolastica.

FOTO: J. WEBER/PIXELIO

Sin il stgalim secundar I vegn dada in'istrucziun differenziada tenor differents models (model separà, model cooperativ u model integrà). Tut tenor chantun vegn manà in model per l'entir chantun ubain ch'il chantun surlascha a las vischnancas d'eleger tranter differents models.

Il stgalim secundar I promova il svilup e la furmaziun da la personalitad dals giuvenils ed als animescha d'emperer per vita duranta. El promova l'atgna responsabladad e l'atgna iniziativa ed envida da vesair e da schliar problems, da dumagnar conflicts e da lavurar individualmain u comunablamain. Ultra da quai prepara el per il stgalim secundar II.

Ils suandants secturs spezial e roms vegnan instruids sin il stgalim secundar I: linguas; matematica; scienzas naturalas; scienzas socialas ed umanas; musica, art ed art applitgà; moviment e sanadad; economia da chasa; instrucziun da tscherna da professiun e da preparaziun a la professiun. Ina dat nagin examen final naziunal da la scola obligatorica e pia er nagin attestat final respectiv.

La midada dal stgalim secundar I al stgalim secundar II considereschan numerus giuvenils sco difficila. Per preparar ils giuvenils il meglier pussaivel sin questa midada, concepchan differents chantuns da nov ils onns finals dal stgalim secundar I ed han lantschà projects per optimar la situaziun. Per giuvenils che na cumenzan betg directamain ina furmaziun fundamentala professiunala u ina scola da cuntinuaziun dal stgalim secundar II, stattan a disposiziun purschidas transitoricas.

Stgalim secundar II

Suenter avair frequentà la scola obligatorica, passan ils giuvenils al stgalim secundar II. Quel vegn dividì en scolaziuns da furmaziun professiunala ed en talas da furmaziun generala. Ils studis da furmaziun generala vegnan fatgs a las scolas da maturitad gimnasiala ed a las scolas medias spezialisadas. Els na qualifitgeschan betg per la professiun e preparan per studis al stgalim terziar.

La gronda part dals giuvenils entra en la furmaziun fundamentala professiunala. Ins po tscherner tranter passa 230 emprendissads. Bleras qualificaziuns professiunals vegnan acquistadas en Svizra sin il stgalim secundar II, entant che las medemas qualificaziuns vegnan acquistadas en auters pajais sin il stgalim terziar. Uschia sa differenziescha il sistem svizzer da la gronda part dals systems da la furmaziun professiunala estra che sa basa blier pli fitg sin la scola. La furmaziun fundamentala professiunala vegn fatga per gronda part tenor il sistem dual: ina scolaziun pratica professiunala durant 3 fin 4 dis per emna en in manaschi d'emprendissadi vegn completada da l'instrucziun teoretica (roms da la furmaziun professiunala e roms da la furmaziun generala) durant 1 fin 2 dis per emna en la scola professiunala spezialisada.

Las scolas da maturitad gimnasiala preparan per cumenzar scolaziuns da cuntinuaziun sin il stgalim terziar, particularmain per il studi ad ina scola auta universitara. Dapi l'onn 1995 vegnan ils gimnasis manads tenor in sistem da roms d'elecziun cun roms fundamentals, cun in rom d'accent e cun in rom complementar, cun la pretensiun da far e da preschentar ina lavur da maturitad individuala pli gronda e cun in nov plan d'instrucziun general. A la fin da la scolaziun vegn fatg in examen da maturitad en l'emprima lingua naziunala, ina segunda lingua naziunala, matematica, il rom d'accent ed in ulteriur rom.

Scolas medias spezialisadas èn scolas da la furmaziun generala dal stgalim secundar II. Ellas porschan in'alternativa tar la maturitad professiunala e tar la maturitad gimnasiala cun preparar per ina furmaziun professiunala superiura, e quai sin la via da scola en ina moda datiers dal champ da professiun (sanadad, lavur sociala, pedagogia, comunicaziun, art applitgà e.a.). La scolaziun en ina scola media spezialisada vegn absolvada da circa 5% dals giuvenils.

Stgalim terziar e furmaziun supplementara

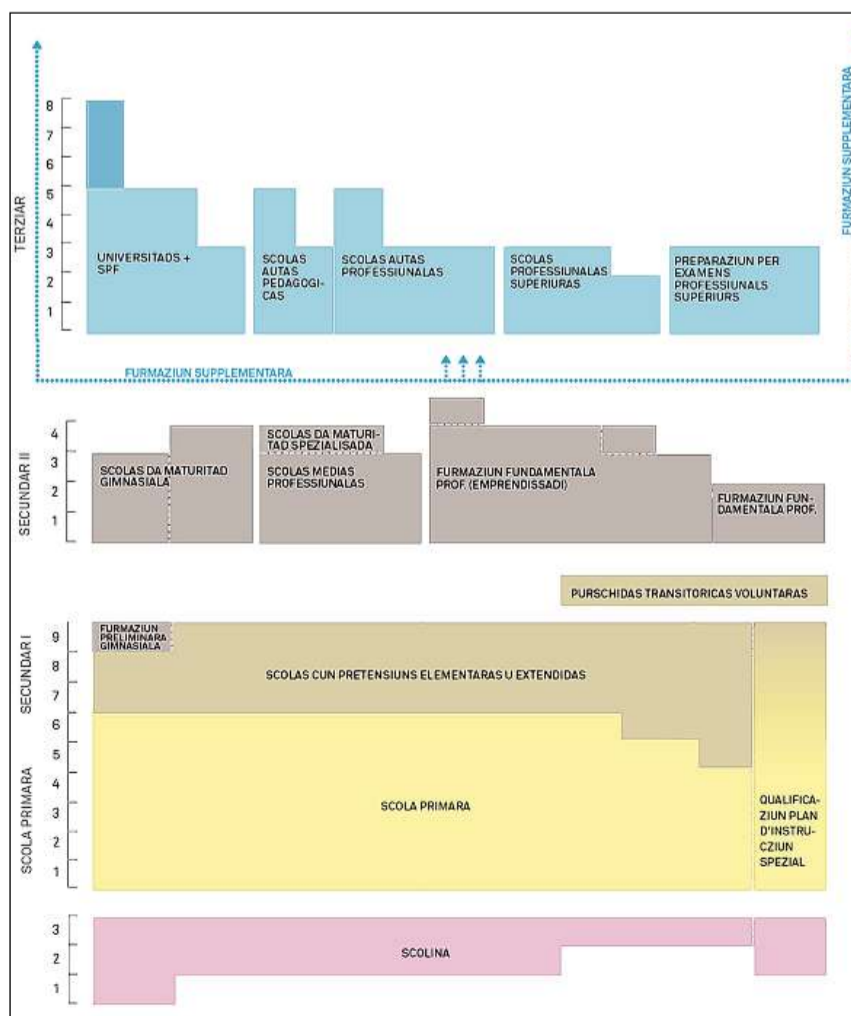
Al stgalim terziar porscha il sistem da furmaziun svizzer ina vasta paletta da scolaziuns e da studis che pon vegnir absolvids en il rom da la furmaziun professiunala superiura u ad ina scola auta. Tut tenor il tip da scola auta porschan las scolas autas differents studis d'ina orientaziun a la professiun ubain d'ina direcziun academica. La Svizra conuscha ils suandants tips da scolas autas: scolas autas spezialisadas; scolas autas da pedagogia; scolas autas universitaras.

Las scolas autas spezialisadas èn vegnidas fundadas a partir dals onns 1990. Ellas amplifitgeschan la purschida da las scolas autas cun scolaziuns e cun studis che s'orienteschan ad ina professiun. Scolas autas spezialisadas porschan scolaziuns ch'èn reconuschidas sin plaun federal per ils suandants secturs: tecnica; hotellaria e turissem; economia; agricultura e selvicultura; sanadad; fatgs socials; art, art applitgà e design; traffic e transport.

Las scolas autas da pedagogia èn responsabls per la scolaziun e per la furmaziun supplementara da las persunas d'instrucziun; ellas appartegnan tipologicamain a las scolas autas spezialisadas, ma ellas vegnan manadas auter. L'access regular è in attestat da maturitad gimnasiala.

En Svizra datti dusesch scolas autas universitaras reconuschidas: diesch universitaras chantunals e duas scolas politecnicas federalas (SPF). Las scolas autas universitaras èn las scolas autas academicas tradiziunals che fan en emprima lingia perscrutaziun da basa – cuntrari a las scolas autas spezialisadas cun lur perscrutaziun che s'orientescha oravant tut a l'applicaziun. In studi da doctorat po mo vegnir absolvi ad ina scola auta universitara.

Sper ils stgalims e tips da scolas menziunads existan las purschidas da la furmaziun supplementara. Quellas servan a meglierar ed ad actualizar cumpetenzas, abilitads ed enconuschientschas existents sco er a las orientar vers secturs e vers incumbensas novas ed a las amplifitgar il medemument. La furmaziun supplementara fa en emprima lingia part da l'atgna responsabladad da l'individui e vegn purtada per gronda part da privats. La Confederaziun ed ils chantuns intervegnan mo en quels secturs, dals quals las finamiras ed ils effects prendids en mira na vegnissan betg cuntanschids senza regulaziun correspundenta.



Il sistem da furmaziun svizzer en survista.

FUNTAUNA CDEP

La preschentaziun:

Dossier «Sistem da furmaziun en Svizra».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=191
www.chatta.ch



L'orgla – in element essenzial da la musica sacrala.

FOTO A. E. ARNOLD/PIXELIO



Orgla da baldachin da Jenaz dal 16avel tschientaner.

FOTO MUSEUM RETIC

Orglas istoricas en il Grischun

Influenzas tudestgas/talianas e construiders d'instruments indigens

■ **Gist perquai che sias valladas e ses vitgs en per part isolads e ch'i mancavan ils daners per renovar e remplazzar ils chars instruments, ha pudì sa mantegnair en il chantun Grischun in ritg stgazi da perditgas preziasas da la construcziun istorica d'orglas. L'inventari tanscha dals instruments dal temp da la renaschienscha sur numerus instruments barocs fin a represchents da la construcziun d'orglas romanticas.** En il chantun Grischun han pudì vegnir mantegnidas pli che tschient perditgas preziasas da la construcziun d'orglas. Grazia a si'istorgia variada, contacts intensivs cun ils pajais vischins e betg il davos pervi da



sia situaziun geografica, posseda la regiun ina gronda varietad d'orglas da tuts genres.

Oravant tut dus stils han marcà la construcziun d'orglas en questa regiun: dal sid l'influenza dal stil talian, da l'ost e dal nord quel da la Germania dal Sid e da l'Austria. Ma era ils construiders d'orglas dal Vallais e quels da la regiun han laschà lur fastizs.

En il Grischun hai cunzunt orglas pli pitschnas, quai ch'ha da far cun il caracter dals lieus. I sa tracta per il pli d'instruments d'in manual cun vuschs prevalentmain labialas, savens senza in register a lieunga e cun paucs pedals. Surtut la musica d'orgla barocca da la Germania dal Sid e da l'Italia tuna fitg bain sin quests instruments. Ils davos onns è la gronda part dals instruments vegnids restaurads cun gronda premura tenor las pli novas enconuschientschas da la perscrutaziun d'orglas.

In gir tras differentas cuntradas, epocas e stils

Ina raritad d'emprima classa stat en il Museum retic a Cuira: l'orgla da baldachin da Jenaz dal 16avel tschientaner. Ella è in dals instruments ils pli bain mantegnids da quest gener, dal qual i dat be anc sis exemplars sin l'entir mund. Quest tip d'orgla è vegni construi oravant tut durant il temp da la renaschienscha. Po esser ch'ella serviva a l'uvestg da Cuira sco orgla da processiu. L'orgla è arrivada a Jenaz vers la mesadad dal 19avel tschientaner ed era en possess dal plevon da quel temp, Ulrich Valär. Il 1982 è ella vegnida regalada al Museum retic. Dal 1984 al 1986 è l'instrument vegni restaurà cun tut quità da la firma d'orglas Kuhn, Männedorf.

In'orgla barocca spezialmain bella sa chatta en la baselgia parochiala da Mon. Ella è vegnida construida il 1690 da Matthäus Abbrederis da Rankweil en il Vorarlberg per in lieu nunenconuschent. Johann August Bossi, pli tard uvestg da Cuira, l'ha lura regalà circa 1824 a la baselgia da Mon. Cun ses tun splendurand e sia pictura magnifica è quest'orgla in dals pli bels instru-

ments dal temp baroc en il Grischun. Ella è mantegnida per la gronda part en sia furma originala ed è vegnida restaurada exemplaricamain il 1976 da la firma d'orglas Metzler, Dietikon.

L'orgla da Ramosch, sco ella sa preschenta oz, è vegnida construida en duas etappas: probablmain è l'emprima orgla (ca. 1680) vegnida construida cun set registers en moda da construcziun taliana da Carlo Prati, Trient (enturn 1617–1700) ed integrà enturn il 1800 complettmain dad Andreas Mauracher (Tirol, 1758–1824) en si'orgla pli gronda. L'on 1988 è l'instrument vegni restaurà complettmain.

L'orgla dal 1791 a Luzern è vegnida construida da Heinrich Giezendanner (naschi il 1746) ch'ha lavurà pli ditg en il Grischun. Il 1900 è quest instrument vegni midà be pauc da Jakob Metzler. L'on 1977 ha la fatschenta Orgelbau Kuhn, Männedorf, refatg l'orgla tenor il stadi original. Sco bleras orglas pitschnas ha er quella da Luzern in pitschen pedal che fineschia gia sin f'.

Entant vegnan era puspè appreziasas las perditgas da la construcziun d'orglas dal temp romantic, ed era en il Grischun en intgins exempels da quest'epoca vegnids restaurads. Cun l'orgla en la baselgia San Vittore, construida da la firma Goll, Lucerna, ils onns 1889 e 1904, posseda Poschiavo la pli impurtanta orgla neogotica dal Grischun. Las lavurs da restauraziun e d'amplificaziun moderadas en vegnidas fatgas da la firma d'orglas grischuna Felsberg SA e finidas il 1991. L'instrument è spezialmain adattà per reproducir litteratura d'orgla dal temp romantic e dal temp romantic tardiv.

In ulterier exempel per l'epoca romantica furma l'orgla da Silvaplana. Quest instrument è vegni construi enturn il 1900 da Jakob Metzler, Bregenzwald (1855–1925), ch'ha avert suenter intgins onns d'emprendissadi en il Grischun (l'emprim

a Jenaz, suenter a Favugn) in agen affar. Si'amur per las veglias orglas grischunas e sias renovaziuns moderadas han salvà la vita a bain inqual orgla protegida. Acusticamain correspunda l'orgla da Silvaplana a las imaginaziuns da la romantica tardiva tudestga. Oravant tut ovras pli pitschnas da quel temp pon vegnir realisads sin quest instrument. L'on 1988 è l'orgla cun oriundamain in manual vegnida engrondata da Orgelbau Kuhn, Männedorf, sin dus manuals e 15 registers.

L'orgla da Silgin – in'ovra da Gion Flurin Coray

L'on 1999 è vegnida consecrada da nov suenter las lavurs extendidas da conservaziun e da restauraziun la chaplutta da s. Bistgaun a Lumbrin Silgin, bajegiada l'on 1643. Ina bella surpraisa en furma da «chat dal surchombras» en stadas las parts d'ina orgla-secretaria da la mesadad dal 19avel tschientaner. Fin ad in'aissa da prospect cun rusnas era la chascha da l'orgla anc avant maun. Plinavant han ins chattà tar ils abitants da Silgin ed en ils clavads dal conturn anc tschintg tschivlots originals da lain, insaquantas tastas da la claviatura e per fortuna anc il portavent. Quest'aissa ch'è munida cun rusnas, chanals da vent e ventilis serva al transport dal vent tar ils singuls tschivlots. Sin fundament dal portavent pon ins eruir la disposiziun d'ina orgla, quai vul dir il dumber e la grondezza dals tschivlots. Senza il chat da quest element central da l'orgla veglia na fissan ina restauraziun e reconstrucziun da l'orgla strusch stadas pussaivlas u schizunt fitg problematicas.

Sin fundament da las parts rechattadas èsi reussi da reconstruir l'orgla. Las caracteristicas da la construcziun da l'orgla da Silgin tradeschan ch'i sa tracta d'ina ovra dal construiders d'orglas Gion Flurin Coray (1800–1872) da Laax. Coray ha signà sulettmain in instrument, numnadamain

l'orgla da Zarcuns: «Gion Flurin Coray, Fabricatur d'orglas de Lax 1856». Las ulteriusas orglas dal stil parentà che n'èn betg signadas pon ins er attribuir cun gronda probabilitad, sin fundament da la tecnica da construcziun da l'orgla, a Gion Flurin Coray.

Tut las orglas da Coray èn fitg pitschnas, da pliras colurs e disponan da detagls tecnicos ch'èn nunusitads. La construcziun da ses instruments mussa che Coray n'aveva betg emprendi e n'aveva betg gronda experienscha da construir orglas. Probablmain è el vegni ispirà d'orglas veglias da sia patria, forsà ha el gidà in construiders d'orglas da professiu. Sco capavel mastergnant ha el imità quai ch'el aveva vesì, sco in agen zambregiader ha el schlià ils problems ch'èn sa mussads sin sia moda ed è arrivà en ses mastergn ad ina perfecziun sorprendenta.

Igl è caracteristic che zambregiaders ch'èn entusiasms d'apparats mecanics èn savens stads actives en regiuns cun bler gaud e cun blera laina. Qua existiva ina tradiziun cumprovada da mastergnants da laina ed a medem temp han surfuzà las miserablas relaziuns economicas a gudogn accessoris ch'han stimulà il spiert innovativ.

Per noss chantun porschan las uras cun rodas da laina da la val dal Sertig a Tavau exempels impressiuants da l'artisanat mecanic. Dapi il 17avel tschientaner vegnan quellas fabritgadas bunamain dal tuttafatg da laina – tenor l'exempel da las uras da fier da las citads da la Germania dal Sid e da las citads svizras. En il Schwarzwald ed en il Giura èn sa svilupadas medemamain il 17avel tschientaner las emprimas uras cun rodas da laina. Davent da las uras da cucu dal Schwarzwald che tunan cun dus fols fitg pitschens e cun flautas fin a l'ura da flauta e la finala als orgelets, a las orglas da fier e da carusel han inventà quels muntagnards e zambregiaders blers instru-

ments da lain cun zullas da vieuta, rodas da lain e fols e fatg tunar quels a moda e maniera fitg misteriusa.

Ulteriusas persunas tuttina originalas e zambregiaders en las regiuns alpinas e las Preapls èn stads ils construiders d'orglas Wendelin (1720–1790) e Joseph Looser (1749–1822) dal Toggenburg, sco er Johann Heinrich Giezendanner (naschi il 1746) ed il Grischun Georg Hammer da Schiers (1782–1852).

Musica sin orglas istoricas

Sunar sin orglas istoricas dovra in'atgna tecnica ed è per l'auditori in eveniment particular. La chasa editura «swiss pan» da Turitg ha edi dus discs cumpacts cun l'organista Esther Sialm che preschenta musica sin orglas istoricas dal Grischun.

Siond ch'il Grischun posseda in grond dumber d'instruments prezios, ha la schelta stui vegnir restrenschiada. Ina ha preferi instruments ch'èn vegnids restaurads ils davos temp tenor las pli davosas conschienschas da la construcziun d'orglas. Nua che quai è stà pussaivel, han ins tscherni ovras da cumponists grischuns; per ils instruments da baroc e da la renaschienscha èn vegnidas applitgadas modas da sunar istoricas.

L'emprim disc è cumpari il 1993 e cuntegna ovras da Duri Sialm, Otto Barblan e Gian da Salis, registradas sin l'orgla da Mon (1690), l'orgla da baldachin en il Museum retic a Cuira (16avel tschientaner) e l'orgla da Poschiavo (ca. 1900). Sin il segund disc, cumpari il 1996, èn registradas ovras da divers cumponists or da divers tschientaners, tranter auter da Max Reger, sunadas sin l'orgla da Ramosch (1680/1800), da Luzern (1791) e da Silvaplana (ca. 1900).

Tar tut questas registraziuns è vegni provà d'attribuir a mintg instrument la musica dal stil respectiv, da preschentar in spectrum da pussaivladads acusticas uschè grond sco pussaivel sco era d'utilisar ina moda da sunar adequata al stil. Ramurs accumpagnantas da la claviatura e dals fols sco era occasiuamain fluctuaziuns da tun, pervi da la furniziun da vent, n'èn betg adina d'evitar. Ellas tutgan tar in'orgla veglia da plirs tschientaners e dattan al tun vita ed in'attracziun singulera.

En ils carnets accumpagnant dals discs cumpacts, cumparids mintgamai en quarter linguats, inclus rumantsch, descriva l'organista l'istorgia da las orglas resguardadas, lur construcziun ed atgnadads e preschenta er vita ed ovra dals cumponists.

La preschentaaziun:

Dossier «Orglas istoricas en il Grischun».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2777
www.chatta.ch



Las orglas da Zarcuns (a sanestra) e Silgin – instruments da Gion Flurin Coray. FOTOS ARNO CALUORI

«Allegra linguas»

Tips per duvrar las linguas en in ambient pluriling

■ **Tgi che sa drizza ad in public pluriling, saja quai cun in inserat, in placat, ina pagina d'internet u en in allocuziun, sa dumonda co far quai il meglier. La publicaziun «Allegra linguas», edida l'onn 2005 da la Nova Societad Helvetica, dat respostas praticas a talas dumondas e porscha ulteriurs tips per administraziuns e fatschentas co appligiar la plurilinguitad en il mintgadi.** La Nova Societad Helvetica è naschida il 1914, gist avant l'Emprima Guerra mundiala, cur che divergenzas d'opiniun tranter Romands ed Alemans periclitavan la pasch interna dal pajais. Ils fundaturs vulevan suandar l'exempel da la Societad helvetica (1761-1858) ch'aveva gidà a rinforzar la coesiun naziunala ed a crear il stadi federal dal 1848.

Er oz en dumondas da lingua impurtantas pir che mai per promover l'enclitga vicendaivla: en Svizra vivan trais minoritads linguistics uffizialas e bleras cuminzanzas d'immigrads.



Tiers vegn l'englais en adina dapli domenas. La plurilinguitad è ina sfida, ma er ina schanza ed ina ritgezza ch'i vala la paina da promover. Instituziuns e fatschentas che lavuran en plirs intschess linguistics u sper in cunfin da linguas duessan perquai adina puspè sa stentar per in'aplicaziun adequata da la plurilinguitad.

Perquai ha la Nova Societad Helvetica edì il cudesch «Allegra linguas» sco guid per las administraziuns, instituziuns e fatschentas publicas e privatas, ma er per mintgina e mintgin ch'è confruntà cun pliras linguas. Il cudesch è concepì en las quatter linguas naziunals en furma parallela ed envida uschia las lecturas ed ils lecturs da midar d'ina lingua a l'autra, er sch'ins n'è betg da chasa en tuttas quatter.

Ponderaziuns politicas ed economicas

La Svizra enonuscha differents cunfins interns che n'èn betg congruents: ils cunfins natirals, quels da las linguas, dals chantuns, da las confessiuns, da las regions economicas. Dentant pertschav'ins cunzunt ils cunfins linguistics, perquai che l'uman sa furma e s'infurmescha grazia a la lingua. Las autoritads e l'economia duain prender serius e resguardar las differentas linguas da lur public. Quai pretendan tradiziun e maniera. E quai è in dretg pli baud da disa, e danovamain fixà en las leschas da lingua federala e chantunala.

Ditg han ins sconuschì ils avantatgs da la bilinguitad. Avant tschuncant onns scussegliaiv'ins formalmain als geniturs d'educar lur uffants sco bilings, cun il pretext ch'i na sappian lura nagin lingua correctamain e n'hajan naginas ragischs culturalas. Quai è sa midà – per fortuna. La perscrutaziun dal tscharvè uman ha musà che la bilinguitad promova il patratg, la creatividad e la capacitat d'emprender.

Uschepert ch'ins reconuscha ils avantatgs da la plurilinguitad èn ins er pronti da pajar ses pretsch. Schizunt sch'ins è sez monoling – savair ch'i dat autras modas da s'exprimer, cun auters plets, autras structures, auters ritmus, autras tonalitats e metafras va vegnir ins pli avert e tolerant.

Ma igl è uras da stimar la plurilinguitad er or dal punct da vista economic. Pli d'asper il cunfin linguistic ch'ins viva e pli ch'ins senta il basegn d'emprender ina lingua estra; ma pli d'asper il cunfin linguistic e pli pauc che l'enconuschientscha da l'autra lingua vegn remunerada. Da mintga cader dad in'administraziun bilingua spetg'ins ch'el sappia l'autra lingua bain u schizunt fitg bain; dentant na vegn el betg pajà meglier ch'in cader che lavura en in ambient monoling.

I s'enclitga ch'in'interpresa che lavura

en pliras linguas po sa profilar sin dapli martgads. Sche tuttas interpresas disponan dal medem equipament da metodas commerzialas, lura poni sa distinguer pir cun la cultura. In grond impressari svedais ha ditg ina giada: «Damai che mintgin è abel da vender laina, ha quel las meglras vistas da conquistar il martgà en Frantscha che sa discurren franzos cun il client e ch'apreziescha ses bun vin.»

Nagin na metta en dubi ch'ins possa ir per englais enturn il mund. In giramund basegna dentant ina qualificaziun relativamain modesta en questa lingua. Er areguard il champ professional constatti che la situaziun sa mida svelta e che l'englais sa dera adina dapli. Ma en bleras clamadas ston ins anc adina enonuscher en emprima lingia la lingua dal vischin. Il Cussegl d'Europa recumonda d'emprender almain trais linguas; il segund fiss la lingua dal vischin, avant l'englais u in'otra lingua mundiala. La realitad dal mintgadi conferma quai.

Fixar in plan da linguas

Il plan da linguas duai descriver co ch'in'instituziun u interpresa dovra las linguas. Elavurar in tal profil lubescha da ponderar la dumonda da fund ensi e d'aspirar ad in consens pragmatic entaifer in'instituziun. Uschia na ston ins betg sa dumandar adina puspè da nov schebain ins duai translatar in text ed en tge lingua(s). Fixar ils resultats en scrit garante scha plinavant lur trasparenza e rigur.

Il text che definescha la moda e maniera co ch'ina instituziun u interpresa publica u privata dovra las linguas, respunda a las suandantas dumondas: Tge lingua è l'emprima, la segunda etc. da l'instituziun? Tge lingua è l'emprima, la segunda etc. dal public en mira? Datti atgnadads regionalas?



In exempel che resguarda tant la trilinguitad chantunala sco las linguas da derivanza dals turists.

resguardar la lingua locala, mabain era la derivanza e destinaziun dal public (p.ex. tar annunzias a la staziun dal tren u en ils meds publics).

Novitads a bucca ed audiovisualas: Il radio e la televisiun tractan magari lur public sco sch'el fiss monoling. Savens giavischass tgi che taidla u guarda d'udir ina decleraziun en la lingua original. Perquai èsi impurtant da laschar al public il temp da tadlar ina vusch avant che la metter da bass a favur da la translaziun simultana. Per il medem motiv fai senn da tscherner plitost suttitels che translaziuns simultanas per las linguas naziunals e l'englais.

Discussiun da podium: Cur ch'ins prevesa in'occurrENZA cun plirs votums, han

dar ed engraziar en questa lingua ed inserir in u l'auter pled u frasa en il discurs.

Placats, tavlas ed inscripziuns: Per relevar la realitad linguistica locala duai ins affischar en duas u pliras linguas. Quai fa er senn sche l'avis sa drizza praticamain mo a gruppas linguistics d'ordaifer (p.ex. en connex cun abitaziuns da vacanzas).

Nuns da marcal da products: Per stgaffir in num d'in product, èsi da ponderar en tge linguas ch'el duai vegnir pronunzià e prelegi. Plinavant è da respectar las differentas sensibilidades linguistics: gieus da plets na sa laschan savens betg translatar; e schizunt l'umor è lià ferm a la cultura specifca.

Inscripziuns da products/etichettas: Duvrar ina lingua sin in'etichetta (p.ex. per l'inscripziun d'in product) è in ferm signal a favur da la lingua correspondent. Perquai èsi da far valair qua tant sco pussaivel la preschientscha da las quatter linguas naziunals. I constat ch'il spazi disponibel impona magari limitaziuns, ma in emballadi d'in liter latg purschess per regla anc suffizientamain plaz liber per resguardar la quarta lingua.

Inserats: Tar inserats survegn ins fermas quaidas da duvrar l'englais, per simplifigiar, ed ils dialects en la Svizra tudestga per evocar intimitad. Tant l'englais sco ils dialects svizzers èn dentant da duvrar cun precauziun. I po esser ch'ina part da la populaziun na parta betg quella brama da globalisar cun l'englais, e ch'ils dialects alemans evocheschan sentiments d'exclusiun tar persunas d'autras linguas. Empè da translatar pon ins era duvrar pliras linguas per svegliar l'attenziun.

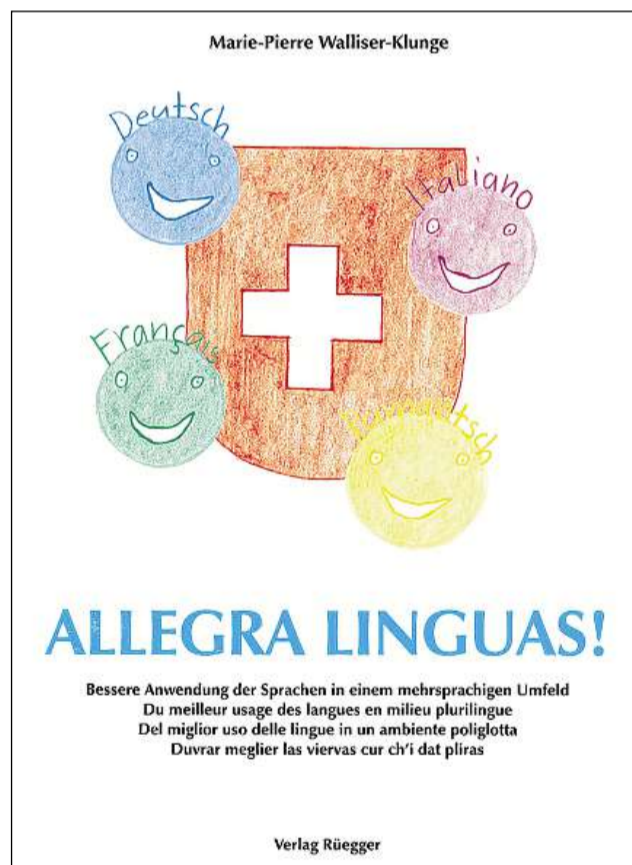
Instrucziuns da diever: Apparats per il tegnairchasa vegnan magari vendids cun instrucziuns da diever nunchapiblas e tras quai nunduvrablas. Perquai èsi bun sco producent da controllar l'emprim cun agid da persunas da test sche las indica-

ziuns èn cleras. Las linguas èn da separar cleramain ina da l'autra, ma p.pl. evitar ils simbols naziunals (bandieras) per inditgar il linguatg. In ulteriur agid è d'illustrar las explicaziuns cun schemas.

Abreviazziuns: Ins duai plitost duvrar abreviazziuns ch'ins po preleger (p.ex. natel) che simplas retschas da bustabs. Tar retschas da bustabs èsi da tscherner ina scursanida per mintga lingua. Per part datti er scursanidas internaziunals acceptadas unanimamain (tv, wc). Quellas han lura quasi il caracter d'in pictogram en furma da letras e na dovran betg vegnir translata.

Publicaziuns: Resguardar pliras linguas tar publicaziuns e periodicas è ina sfida che sa lascha realisar a moda fitg differenta. Qua in pèr variantas usitadas. Varianta A: tut la comunicaziun en l'emprima lingua, lura tut la comunicaziun en la segunda lingua etc. Varianta B: ina publicaziun per mintga lingua. Varianta C: alternar las linguas uschia che las contribuziuns suondan ina l'autra en differentas linguas. Varianta D: sco C, ma avant las singulas contribuziuns stattan resumaziuns en las ulteriuras linguas. Varianta E: tschentar in sper l'auter ils texts en las differentas linguas (duas colonnas sin ina pagina u duas paginas visavi).

Paginas d'internet: Per l'adressa da la pagina pon in u tscherner in'adressa unica ch'è clera per tut las linguas en dumonda, ubain tscherner in'adressa per mintga lingua. Er ils renviaments a las differentas variantas linguistics dal portal sa laschan realisar a moda fitg differenta. Varianta A: il portal reconuscha la lingua ch'il browser da la persuna ha tschernì. Varianta B: il portal cuntogna in logo ed il link tar las differentas linguas. Varianta C: il portal è pluriling e cumpiglia a partir da la pagina iniciala cuntengs concret.



Cuverta da la publicaziun.

En il profil linguistic vegn definida la furma da comunicaziun interna ed externa: En tge linguas vegnan las infurmiations internas redigidas e translataadas? Tge lingua(s) vegnan duvradas en las sedutas internas? En tge lingua(s) vegnan redigids ils protocols? En tge lingua(s) sa drizza l'instituziun a ses public da destinaziun?

Il profil linguistic tematisescha en pli las qualificaziuns da personal necessarias: Tge qualificaziuns pretend'ins en tge lingua dal cader superiur, dal cader mesaun e dal personal?

Cusseglis per il mintgadi

Curtas comunicaziuns a bucca: Tar comunicaziuns a bucca duain las differentas versiuns linguistics vegnir ina suenter l'autra, senza maschadim. In'exceptiun dastg'ins far mo sch'il public è gia disà a maschaidas da lingua. Ins na duai betg be

ils comités d'organisaziun da resguardar betg mo la varietad da las opiniuns e dals patratgs, mabain sche pussaivel era l'equiliber da las schlattainas. En ina regiun bilingua duaian ins en pli considerar la pluralitad da las linguas cun affidar votums er a persunas che discurren las linguas minoritaras.

Discurs (allocaziuns, prelecziun, referat): Ins duai sa servir d'in agid per la vesida, saja quai ina tavla bilingua u plurilingua dal cuntegn, maletgs, survistas, resumaziuns sin folias u diapositivs. En pli èsi inditgà da discurren plaun, da pronunziar cleramain, da far curtas pausas e da duvrar plets simpels. In ulteriur agid è da circumscriber e da formular cun auters plets quai ch'ins ha gia ditg. Sche la persuna che discurre dumogna mo malmain ina u l'autra lingua, ston ins magari er prender la libertad da resister al squitsch da la plurilinguitad. Tuttina pon ins sali-

Translaziuns

La qualitat da la translaziun è gist uschè relevanta sco l'intenziun da translatar. Las translaziuns ston en mintga cas esser correctas, saja quai per comunicaziuns a bucca u en scrit, per messadis infurmativs u emozional. Perquai: controllai la qualitat da las translaziuns e disfidai

da translaziuns automaticas. Avant che surdar ina lavur da translaziun a persunas da buna veglia, duain ins sa segirar da lur cumpetenzza. En cas d'infurmaziuns curtas servan savens er simbols (pictograms) cun lur mesadi bain enclegentaivel e linguistica-main neutral.

Allegra linguas – survista dal cuntegn

- 1 Pertge quest guid?
- 2 Cusseglis per il mintgadi
- 3 Fixar in plan da linguas
- 4 Ponderaziuns politicas ed economicas
- 5 Per savair dapli...

La preschentaaziun:

Marie-Pierre Walliser-Klunge. Allegra linguas! Duvrar meglier las viervas cur ch'i dat pliras. Turitg 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=229
www.chattà.ch



Il territori da las Alps en survista.



Logo e pagina d'internet da la Convenziun da las Alps.

Convenziun da las Alps – proteger ed utilizar las Alps

■ Las Alps traversan l'Europa en in artg da radund 1000 km lunghezza e 200 km ladezza tranter Vienna e Nizza. La pli gronda regiun da l'Europa Centrala cumpiglia in territori da 190 000 km² ed è spazi da viver per radund 14 milliuns umans. Las Alps en in sistem ecologic delicat e vulnerabel. Periclitaziuns da la natira, da la cuntrada u da la diversitad da las spezias percorsch'ins qua pli svelto ch'en auters lieus. Ma il spazi alpin stat er avant problems economics. L'agricultura da muntogna fa atras ina gronda midada, las piazzas da lavur en stgarsas. Il svilup turistic quantitativ ha cunfins. Savens è el accumpagnà da donns vi d'ambient e cuntrada.

In instrument central per far frunt a questas sfidas è la Convenziun da las Alps ch'exista dapi il 1991. Quest contract da dretg internaziunal cumpiglia ils otg pajais da las Alps –

Austria, Frantscha, Germania, Italia, Liechtenstein, Monaco, Slovenia, Svizra – e l'Uniu europeica. La finamira da la cunvegna è da mantegnair e proteger las Alps cun ina politica persistenta che cumpiglia plirs secturs, da l'ecologia a l'economia. Las mesiras concretas per realisar las finamiras da la Convenziun da las Alps en cuntegnidas en ils protocols da realisaziun che regardan differents champs tematics.

Las Alps – in sistem ecologic sensibel

Las Alps en il curtin da tetg da l'Europa e furman in reservuar da pizs maiestus, aua pura, aria schubra, cuntradas singularas, d'ina varietad d'animals e plantas. Ellas furman dentant er in cunfin natiral tranter ils centers economics da l'Europa dal Nord e dal Sid. Turists stiman ed elegian sper las mars savens las muntognas sco territor per excursiuns.

Durant ils davos decennis è la cuntrada alpina sa midada considerablmain – daplì che durant ils tschientaners avant: mobilitad creschenta, aut consum d'energia,

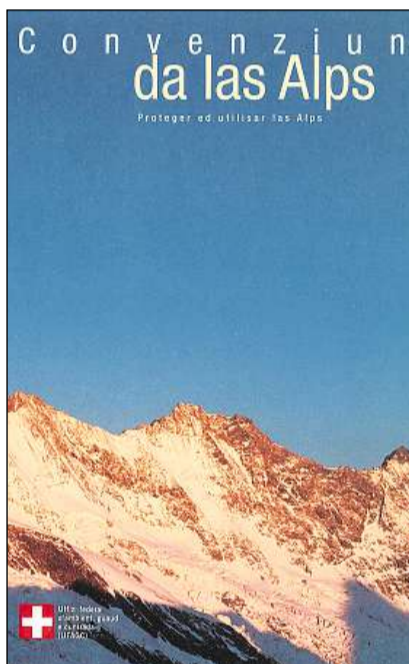
agricultura intensiva, produziun industrial da massa e comunicaziun illimitada en segns characteristics da la societad industrial moderna. Lur effects pertugan tuts, las consequenzas na sent'ins dentant betg dapertut tuttina. En las Alps han las varts sumbrivaunas da la societad moderna sco la lavina da traffic e la poluziun da l'ambient consequenzas fitg directas e profundas. Inundaziuns, bovas e lavinas mussan adina puspè che la chargia da la natira en las Alps ha cuntanschi ses cunfins.

Talas ponderaziuns en stadas a l'entschatta d'in lung process da discussiuns e contractivas ch'ha manà il 1991 a la Convenziun da las Alps. Collavurar sur ils cunfins per proteger e sviluppar a moda durabla il spazi alpin è la finamira ed a medem temp il pli grond success da questa cunvegna. L'Austria, la Frantscha, la Germania, l'Italia, il Liechtenstein, il Monaco, la Slovenia, la Svizra e l'Uniu europeica s'obligheschan sco partenaris da proteger communablmain las Alps e da garantir in svilup adattà a l'ambient.

Chattar in equiliber tranter ecologia ed economia

La Convenziun da las Alps è l'emprova d'equilibrar a moda raschunaivla proteziun da l'ambient ed economia en il territori alpin. Al cumenzament era la Convenziun da las Alps marcada da la proteziun da l'ambient. En il decurs da las tractativas è ella daventada in concept integral per la proteziun ed il svilup durabel dal territori alpin. Las Alps duain vegnir rinforzadas economicamain e las resursas naturalas utilisadas cun respect. Uschia vegnan creadas las basas per in svilup durabel en las Alps.

La filosofia da la Convenziun da las Alps vegn determinada en ina convenziun da basa. Pass concret, pussaivladads d'acziun e da svilup, ma er mesiras da proteziun vegnan regladas en ils protocols d'execuziun. Quels cumpiglian ils secturs agricultura da muntogna, gaud da muntogna, proteziun dal terren, energia, proteziun da la natira e tgira da la cuntrada, planisaziun dal territori e svilup durabel, turissem e traffic.



Broschura d'infurmaziun da la Confederaziun, edida l'onn 2000.

En ils protocols en ils dus pols ecologia ed economia resguardads commensuradain. Tenor ils preambels duai per exempel il svilup durabel dal territori alpin vegnir garanti «en la persuasiun ch'ils interess economics ston s'accordar cun las pretensiuns ecologicas». Mesiras da proteziun da l'ambient duain vegnir realisadas «cun resguardar ils giavischs da la populaziun indigena», mesiras per la promozion da l'economia sa cunfar «cun la proteziun da l'ambient».

Cun la Convenziun da las Alps duai il nivel da proteziun entaifer ils pajais participads vegnir unifictà. La convenziun determinescha pia las pretensiuns minimalas. Ils stadis en dentant libers da realisar u mantegnair standards nazionals pli auts. En pli è impurtant entaifer il process da realisaziun che las mesiras da proteziun e d'utilisaziun na vegnian betg decretadas «da sur-engiu». «Las corporaziuns territorialas pertugadas directamain (p.ex. vischnancas, regiuns) vegnan participadas en ils divers stadis da preparaziun e realisaziun da las mesiras politicas previsas», determinescha in artigel en mintga protocol da la Convenziun da las Alps. Tuttina n'ha la Svizra betg anc ratifictà ils protocols supplementars, e quai sco in dals paucs stadis commembers da la Convenziun da las Alps.

La Convenziun da las Alps – er in patg tranter muntogna e citad

Tranter las regiuns da muntogna e las citads regia in viv barat: Il mund muntagnard serva als umans da las citads sco spazi da recreaziun e furnescha impurtantas resursas sco aua schubra u energia. La forza economica da las citads po er stimular l'economia dals territoris muntagnards – cun il turissem u cun transferir piazzas da lavur da la citad en las regiuns vischinas.

En il temp da la cooperaziun internaziunala è la finamira d'in svilup durabel ina sfida tant per las citads sco per las regiuns muntagnardas. I na porta nagut, sche mintga regiun tschertga per sasezza schliaziuns per segirar a lunga vista la proteziun da l'ambient, in'economia effizienta e giusta sociala. Quai ch'i dovra surtut è chapientscha vicendaivla, engaschament in per l'auter e sustegniment per dumagnar ils problems. Curt e bain: in patg solidar tranter muntogna e citad.

Sin questa via po la Convenziun da las Alps servir sco directiva ed avrir novas schanzas. Ella metta en il center la proteziun da l'ambient ed il svilup durabel ed emprova da cuntanscher in equiliber tranter economia ed ecologia. Ella tegna quint da las fermezzas e flaiwezzas dal territori alpin e sa stenta da chattar schliaziuns integralas. Sin il sectur dal traffic vul quai per exempel dir: considerar rodaglias e via sco in sistem entir, reparter las grevazzas dal traffic sin tut ils contrahents, resguardar ils basegns da las abitantas ed dals abitants dal spazi alpin e da las aglomeraziuns urbanas.

Ina prestaziun speziala da la Convenziun da las Alps è la collavuraziun sur ils cunfins tranter pajais, autoritads ed organisaziuns nunguvernamentalas. Uschia pon tut ils participads emperder in da l'auter – sur l'atgna vallada, l'agen orizont ed ils cunfins da l'agen pajais or. Pertge ils problems en las singulas regiuns alpinas en sumegliants: Sin il Brenner è la situaziun da traffic cumparegliabla cun quella da las axas da transit svizras. L'agricultura da muntogna stat en Baviera avant sfidas sumegliantas sco en la Val d'Aosta.

Novas ideas sin via

En il spazi alpin datti gia dapi plirs onns projects ed iniziativas che mussan, co che la Convenziun da las Alps po vegnir realisada. La commercialisaziun directa da products biologics ad Ubaye en Frantscha, il turissem cun la natira en la regiun slovena Logarska Dolina, la «Citad alpina da l'onn», la rait da vischnancas «Allianza da las Alps» – i dat blers exempels che cumprovan che la Convenziun da las Alps è pratigabla. I sa mussa ch'ecologia ed economia n'excludan betg ina l'autra.

La proteziun da l'ambient e l'economia durabla pretendan bain novas modas da lavurar e da pensar. Ma novas piazzas da lavur, novas perspectivas per il futur da regiuns alpinas cun pitschnas structures ed il mantegniment d'ina natira singulara remunereschan las stentas. Il process da la Convenziun da las Alps dovra temp. 14 milliuns umans en 8 stadis, 53 regiuns e 5800 vischnancas duain vegnir persvas d'ina finamira comunabla. Svilupps differents da las economias regiunalas, ma er diversas mentalitads e linguatgs ston vegnir resguardads.

Da satisfar a las diversas pretensiuns da proteziun e d'utilisaziun è ina finamira ambiziusa da la Convenziun da las Alps. Sin via a quella en anc blers impediments da superar. Ina chausa ha la convenziun dentant cuntanschi durant ils emprims ventg onns da s'existenza: Per l'emprima giada han tut ils stadis participads e l'Uniu europeica elavurà la basa per in svilup durabel d'ina gronda regiun europeica – e creà in instrument per sviluppar vivanant ina politica activa dal territori da muntogna.

Cronologia

1951 Fundaziun da la Cummisiun internaziunala per la proteziun da las Alps CIPRA. En ils documents da las organisaziuns nunguvernamentalas vegn stipulada l'elavuraziun d'ina «Convenziun internaziunala da las Alps».

1989 Emprima Conferenza alpina a Berchtesgaden cun participaziun da l'Austria, la Frantscha, la Germania, l'Italia, la Jugoslavia, il Liechtenstein e la Svizra. Deliberaziun d'ina resoluziun per la proteziun da las Alps che cumpiglia 89 puncts.

1991 Segunda Conferenza alpina a Salzburg. Suttascripziun da la Convenziun da las Alps tras l'Austria, la Frantscha, la Germania, l'Italia, il Liechtenstein, la Svizra e l'Uniu europeica.

1993 La Slovenia s'associescha a la Convenziun da las Alps.

1994 Il Principadi da Monaco declera sia participaziun.

1995 La convenziun da basa da la Convenziun da las Alps entra en vigor en l'Austria, en Germania ed il Liechtenstein.

1996 La convenziun da basa vegn messa en vigor en Frantscha.

1998 La convenziun da basa entra en vigor en l'Uniu europeica.

1999 La convenziun da basa vegn messa en vigor en Svizra.

2000 La convenziun da basa entra en vigor en l'Italia.

Ils protocols da la Convenziun da las Alps en survista

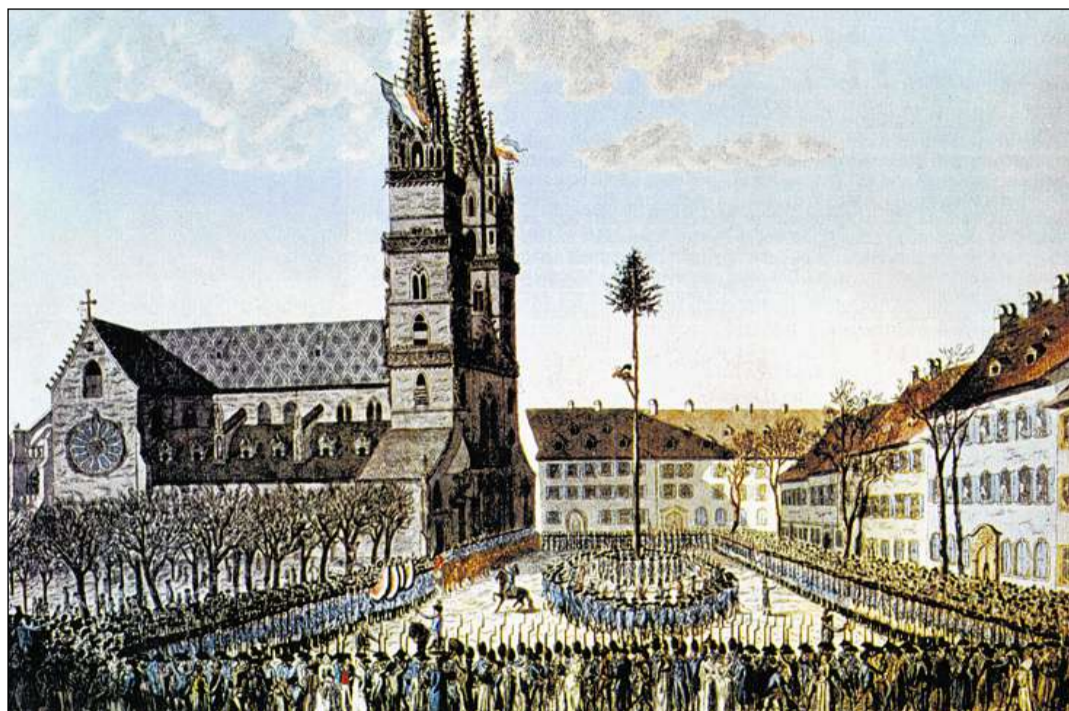
- Agricultura da muntogna
- Gaud da muntogna
- Proteziun dal terren
- Energia
- Proteziun da la natira e tgira da la cuntrada
- Planisaziun dal territori e svilup durabel
- Turissem
- Traffic

En pli existan dapi il 2006 decleraziuns ministerialas davart las suandantas tematics:

- Populaziun e cultura
- Midada dal clima

La preschentaziun:
Dossier «Convenziun da las Alps»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=576
www.chattà.ch



Planta da la libertad a Basilea sco simbol da la revoluziun (1798).



La nova Constituziun federala (carta commemorativa, 1848).

Il lung 19avel tschientaner en Svizra (Part 1: politica)

■ Il «lung» 19avel tschientaner cumpiglia l'istorgia mundiala dal 1789 al 1914. Quest'epoca è stada segnada da la burgaisia ch'aveva superà tras la Revoluziun franzosa la predominanza da l'aristocrazia. La fin dal lung 19avel tschientaner marcheschan las midadas politicas iniziadas suenter l'Emprima Guerra mundiala. Quellas han manà – per exempel en Germania – ad in'emprima (schebain instabila) fasa da democratizaziun e popularisaziun. En



ina pitschna seria dat «chattà.ch» in sguard sin ils svilups politics, economics e socials che caracteriseschan l'istorgia da la Svizra en quest'epoca da grondas midadas.

La revoluziun en Svizra

Cur ch'ils moviments revoluziunaris han victorisà en l'America dal Nord (1776) ed en la Frantscha (1789), era la Confederaziun ina lia da 13 chantuns independents e lur alliads. La lucca solidaritad tranter quels ha garantì il mantegniment da l'urden e da la pasch interna. En tuts chantuns era l'access a la pussanza reservà – facticamain u francà en la lescha – mo ad ina pitschna minoritad dad umens. Il princip da la libertad e da l'egualitad ch'ils revoluziunaris han proclamà ha mess en dumonda quest urden da pussanza aristocratic. Inabels da realisar refurmas, han ils regents vesì smanatschas gist da duas varts: la revoluziun ha gi' adherents en ils territoris subdits ma er entaifer la classa privilegiada.

L'invasiun da las truppas franzosas l'onn 1798 è stada la fin da l'Ancien Régime ed ha purtà ina regenza democratic-parlamentara tenor il model franzos: la Republica helvetica. Beneventà plain entusiassem d'ina nova elita politica, duva quest stadi realisar ils ideals d'ina societad moderna, eguala ed averta vers l'avegnir. Ma la speranza sin l'egualitad da dretg e progress è stada adumbatten. La Svizra è vegnida degradada ad in satellit da la Frantscha napoleonica ed è daventada in dals champs da battaglia da las guerras europeicas. Sut la Republica helvetica n'èsi betg reüssi da crear in urden stabil e prosperitad.

Il 1803 ha Napoleon decretà ina nova constituziun per la Svizra. L'Acta da mediaziun ha purtà relaziuns pli calmas – grazia ad in cumpromiss tranter ils acquists da la revoluziun e las structuras tradiziunals. Suenter la cupitgada da Napoleon (1815) han las pussanzas europeicas segnà sco garantas la Constituziun da la restauraziun ch'è per part vegnida a las tradiziuns aristocraticas.

Cumbats e speranzas: 1830 fin 1848

Il return a l'urden vegl, sco el è vegni reintroducì l'onn 1815, n'ha betg pudì

esser ina soluziun stabla. La societad era en moviment e madira per midadas: novas elites vulevan avair part da la pussanza, e la miseria creschenta en las regiuns da champagna ha mess las regenzas avant problems economics nunschliabels. Ils differents basegns da las regiuns industrialisadas d'ina vart e da las cuntradas restadas ruralas da l'autra vart han rendì fitg difficilas tuttas accziuns communablas sin il stgalim federal.

La revoluziun liberala en Frantscha da l'onn 1830 ha chattà in resun en l'entira Europa. En la mesadad dals chantuns svizzers han ferm moviments dal pievel cuntanschì cun forza ina nova constituziun. En quests chantuns «regenerads» èn vegnids extendids ils dretgs dal pievel, e la libertad da pressa e d'uniuns è vegnida introducida. A Basilea han ils conflicts sanguinus dal 1833 chaschunà la separaziun da Basilea-Champagna da Basilea-Citad.

Ina revisiun dal patg federal è daventada pli e pli urgente. Ils chantuns liberals «regenerads» han pretendì in rinforzament da la pussanza centrala; ils chantuns conservativs percuenter temevan ch'ina regenza centrala dotada cun daplì cumpetenzas pudess periclità l'urden e la pasch interna. Ina victoria militara dals chantuns liberals sur da la «Lia separatistica» (1847) ha purtà la decisiun. La via era uss libra per ina nova constituziun.

L'Europa en revoluziun 1847/48

La revoluziun liberala en Frantscha (1830) ha dà in nov schlantsch als moviments revoluziunaris. Ma en ils blers pajais èn las pretaisas per novaziuns costituziunals, economics e socialas frunta-

das sin la resistenza da regenzas ch'han refusà scadina refurma. Ils onns 1848/48 è il conflict rut ora en blers lieus; durant plirs mais era schizunt l'equiliber delicat tranter las pussanzas europeicas seriussamain en privel. En las citads da la Frantscha, Germania ed Italia, en Polonia ed en l'Ungaria èn tschientmillis da burgais e lavurers s'unids per metter en dumonda l'urden dinastic ch'era sa restabili suenter las guerras napoleonicas. Feglsgulantas ed artitgels en la pressa revoluziunara han attatgà il princip da la monarchia absoluta ed han pretendì constituziuns liberalas che garanteschan ils dretgs dal pievel. Ultra da quai ha il moviment da 1848 anc mussà tendenzas da caracter nazionalistic: stadis nazional duevan remplazzar ils territoris da pussanza definids tenor l'urden dinastic tradiziunal. Quest'ideologia d'ina unitad linguistica, etnica u istorica dals stadis europeics ha determinà da qua davent il patrtarg politic dal 19avel e 20avel tschientaner.

En tuts pajais danor la Svizra è il moviment revoluziunar vegni stenschentà cun violenza brutala. Ma il naufragi da l'onn 1848 ha a medem temp muntà l'entschatta da las stentas per l'unitad e l'indipendenza nazionala. L'Europa dals dinasts è daventada l'Europa da las naziums.

La Constituziun federala (1848–1874)

En ils emprims mais da l'onn 1848 han ils represchentants dals chantuns preparà ina nova constituziun per la Confederaziun svizra. Ils 22 chantuns han stui desister d'ina part da lur cumpetenzas en favur da la pussanza centrala ch'aveva fin uss mo paucas cumpetenzas. Il fanadur e l'avust ha il pievel vuschà ed acceptà cun gronda maioritad la nova Constituziun ch'è ida en vigur ils 12 da settember 1848.

La Constituziun da 1848 ha institui ina regenza federala ed in'administraziun centrala. Las cumpetenzas da quellas eran anc modestas: la politica da l'exte-

riur, la defensiun militara, la duana e la munaida sco er la posta èn stads ils emprims pensums da la regenza e da l'administraziun. La citad da Berna è vegnida tschernida sco chapitala.

Ils set commembers dal Cussegl federal furman la regenza. Las duas chombras dal parlament, il Cussegl dals chantuns ed il Cussegl nazional, represchantan ils chantuns ed il pievel, ed il Tribunal federal furma l'istanza da cumpromiss en cas da conflicts e surveglia l'applicaziun da las leschas. Prest èn refurmas daventadas necessarias. L'equiliber savens delicat tranter las regiuns, las classes socialas ed ils interess economics ha pretendì intervenziuns pli fermas davart da las instituziuns federalas. Uschia duvran la construcziun da las viafiers u il svilup dal commerzi mesiras legislativas ed ina coordinaziun sin il plaun nazional. Er in ulteriur anacronissem insupportabel era da curreger: ch'insatgi stoppia appartegnair ad ina cuminanza cristiana per obtegnair il dretg da liber domicili. Pir l'onn 1866 è quest dretg er vegni concedì als gidieus da l'entira Svizra.

Suenter pliras provas senza success è la revisiun totala da la constituziun vegnida acceptada l'onn 1874. Ella ha rinforzà la pussanza centrala tras ina reorganisaziun radicala da l'armada e tras l'introducziun d'in stadi civil independent da las baselgias. L'introducziun dal referendum ha schlargià ils dretgs dal pievel: Dad uss davent pudevan 30 000 votants u otg chantuns pretender ina votaziun dal pievel perturgant ina lescha approvada dal parlament.

Concordia e discordia

I dat in'istorgia comunabla ed ina natira comunabla a la quala mintga Svizzer fa part: uschia sa clamava in'idea fundamentala che dueva inflammar ils sentiments patriotics, e quai sur tut ils cunfins linguistics e confessiunals. Ma quest appel a l'unitad nazionala che resunava

adina puspè a chaschun da grondas festivitads ed exposiziuns n'ha betg pudì surtunar la discordia interna dal pajais.

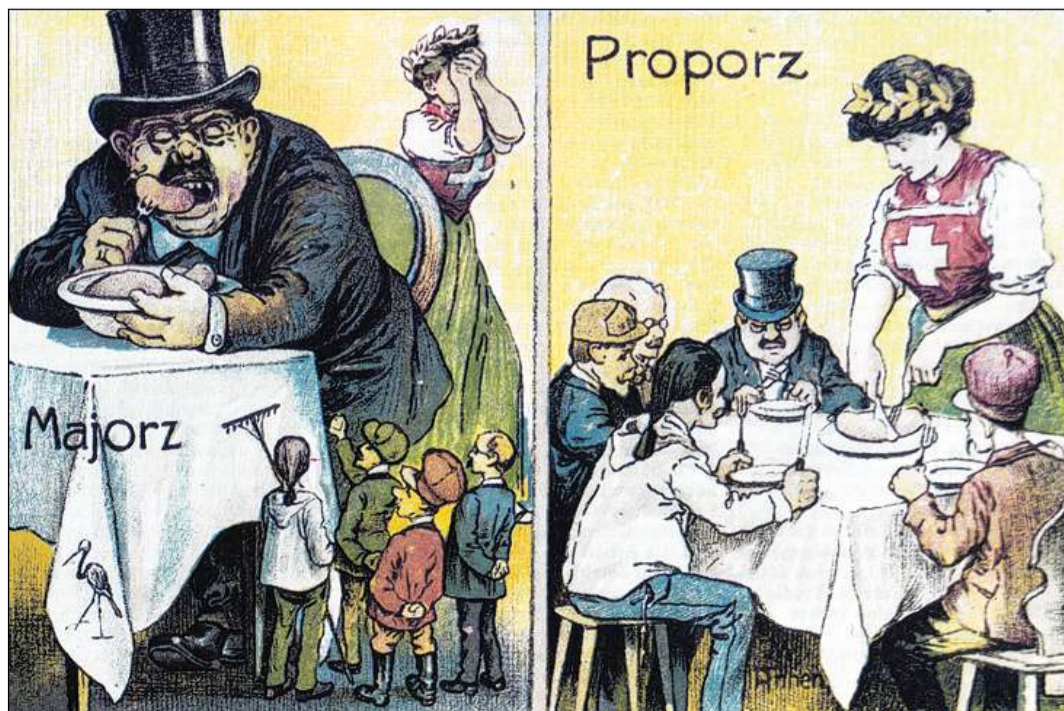
Las tensiuns confessiunals ch'èn anc ina giada sa manifestadas en ils onns 1870 han pers pli e pli lur intensitad. Enstagl ha uss la classa dals lavurers cumenzà a s'organisar. En lur federaziun e sindicats sa preparav'ins per la luga: il proletariat ch'ha cun sia prestaziun pir pussibilità il success da l'industria pretendeva meglras cundiziuns da viver. La chauma dals lavurers organisads; cun quella mettevan els en dumonda la legitimitad d'ina pussanza economica che vuleva guntgir da sia responsabladad.

La Confederaziun ha surpiglià pli e pli novas incumbensas sin il sector social, economic e cultural. Cun la Lescha davart las fabricas da l'onn 1877 ha il stadi reglà la lavur industrial e la protecziun da l'individui. Cun quella e cun l'introducziun d'in obligatori d'assicuranza ha el creà las emprimas premissas per il stadi social.

La pli spectaculara da las novas incumbensas ch'il stadi ha dà a sazez è stada la nazionalisaziun da las pli impurtantas societads da viafier ch'è vegnida acceptada dals votants l'onn 1898. Ultra dals 15 000 funcziunaris che l'administraziun federala dumbrava l'onn 1900 èn vegnids vitiers pli che 20 000 emploiads tar la viafier.

La gronda guerra: crisa e nov'entschatta

Il prim d'avust 1914 ha il Cussegl federal mobilisà l'armada per proteger ils cunfins. La Svizra è bain stada en il cas da far respectar sia neutralitad ed è restada preservada da la guerra, ma las tensiuns internas han bunamain manà il pajais en la guerra civila. La disfidanza tranter ils romands ed ils svizzers tudestgs, tranter ils lavurers ed ils burgais, tranter la citad e la champagna ha dà perditga d'ina profunda crisa dal stadi e da las ideas liberalas da ses fundatur. La situaziun dals lavurants è daventada insupportabla durant ils onns da guerra. Pretschs èn s'augmentads, dischoccupaziun e servetsch militar (senza cumpensaziun da paja) han chaschunà la miseria per millis da famiglias. Il conflict ha cuntanschì la culminaziun en la Chauma generala dal november 1918, la quala è vegnida supprimida tras l'armada. Ma questa crisa politica e sociala, en in'Europa che sa chattava en gronda agitaziun, ha mussà cleramain che refurmas fundamentalas eran necessarias, sche la Confederaziun vuleva surviver e sa sviluppar ad in stadi social modern. Quellas n'han alura er betg laschà spetgar ditg: las elecziuns en il Cussegl nazional tenor il sistem da proporz (1918) e l'emna da 48 uras (1919/29) èn vegnidas introducidas ed igl è vegni creà la basa costituziunala per in'assicuranza da vegls e survivents (1925), la realisaziun è dentant succedida pir il 1948).



Propaganda per eleger il Cussegl nazional tenor il sistem da proporz (1910).

Il lung 19avel tschientaner en Svizra (Part 2: economia)

■ **Entaifer in spazi da sis generaziuns è la Svizra sa midada dal tuttafatg – sumegliantamain sco ils pajais vischins. In pajais agrar è daventà ina pussanza industrial dominada da las citads. Il svilup dals meds da transport e da la tecnica da comunicaziun ha mess cun ils pes ensi las noziuns da temp e da spazi.** Tar questa nova orientaziun hai dà victurs e sperdents. Interpenderers pitschens èn daventads ritgs entaifer paucs onns, purs bainstants han pers la gronda part da lur fatg. Novas professiuns èn sa svilupadas, autras èn svanidas per adina.

La Confederaziun en il mintgadi

Co dueva funcziunar in stadi modern, sche mintga chantun u schizunt mintga regiun insistiva sin si'atgna valuta e sin sias atgnas mesiras, sche l'ura-baselgia a Basilea deva las dudesch entant che quellas dals vitgs en il conturn devan las indesch?

In'conomia moderna pretendeva mesiras da simplificaziun e d'unificaziun. Fin l'onn 1848 han pli che 500 posts da duana chantunals e locals engrevgià il traffic da rauba. La creaziun d'in spazi economic svizzer unitar era ina da las premisas per il success da l'industria en plaina expansiun.

L'emprim ha la Constituziun dal 1848 dismess tuttas staziuns da duana entaifer il pajais. In onn suenter ha la Posta federala remplazzà las postas chantunals e privatas. A partir dal 1851 ha la construcziun d'ina rait nazionala da telegrafia procurà per ina comunicaziun directa e svelta tranter tuttas regiuns dal pajais. 30 onns pli tard han ins gia tratg ils emprims fils per la rait da telefon.

Las nundumbravilas spezias da daners valaivlas en ils chantuns ed en las regiuns èn vegnidas remplazzadas a partir dal 1850 dal franc svizzer ch'era lià stretgamain cun il franc franzos. La Frantscha, la Belgia, l'Italia, la Svizra e la Grezia han furmà a partir dal 1865 fin a l'Emprima Guerra mundiala l'«Uniu monetara latina». Lur munaidas d'aur e d'argient pudevan circular libramain en tuts stadis commembers; mo ina pitschna part dals daners vairamain appligads en Svizra derivava d'instituts monetars svizzers.

L'unificaziun da las paisas e mesiras entaifer il sistem metric, pretendì gia dal temp da la Revoluziun franzosa, ha pudì sa derasar pir enturn il 1875 e quai suenter ina lunga perioda da concordats e cumpromiss. L'onn 1894 ha il temp uniform da l'Europa Centrala finalmain remplazzà ils divers temps locals ch'eran in vair anacronissem en il temp da las viafiers, dal telefon e dal telegraf.

La citad, la fabrica, la viafier

La viafier e cun ella il charvun han midà



La burgaisia celebrescha il svilup industrial e tecnologic. (Maletg da 1847).

a partir dal 1860 radicalmain las cundiziuns da partenza da l'economia. La Svizra ch'aveva a partir dal 1857 ina colliaziun cun la rait da viafier europeica grazia al tunnel dal Hauenstein, ha obtegnì access als combustibels fossils, particularmain al charvun. Sin blers secturs ha la produziun manuala stui guntgir a la produziun en fabrica. L'agricultura tradiziunala ha stui sa midar cumplainmain sut la pressiu da la concurrenza dals imports pli bunmartgads. En paucs onns è la produziun da granezza sa reducida sin in terz da l'anteriura. Blers purs vivevan en miseria e na vesevan betg pli in avegnir.

Quai è stà il grond mument da las citads e da l'industria. Nagin pajais exportava, en relaziun cun il dumber da ses abitants, tants products industrials en l'entir mund sco la Svizra. Grondas fabricas e manaschis da prestaziuns da servetsch sco bancas ed assicuranzas chattavan ins surtut en las citads ch'èn creschidas zunt fitg en il davos quart dal tschientaner.

En il decurs dal 19avel tschientaner ha la Svizra midà radicalmain sia fatscha: d'ina cuminanza rurala è ella daventada ina societad da caracter urban. Enturn il 1850 viveva be in da sedesch abitants en ina citad gronda, il 1910 gia in da quatter. La gronda massa dals povers ch'è fugida en las citads ha chattà là cundiziuns da lavurar e d'abitar insupportablas. La colera, il tifus e la tuberculosa han pretendì lur unfrendas surtut en questa classa da la populaziun ch'ha stui viver senza l'igiene la pli elementara.

Administrar e communitgar

Vers la fin dal 19avel tschientaner èn cumparids novs meds da lavur per il commerzi e l'administraziun. Maschinas da scriver, da far quintes e da registrar han midà radicalmain la lavur en ils biro ed en las partiziuns da contabilitad ed han creà novas plazzas da lavur e pro-

fessiuns ed er novas ierarchias. Posts subalterns en secretariats e contabilitads pudevan uss er vegnir occupads da dunnas e giuvnas – lavurs qualificgads ma mal pajadas. Pir enturn il 1900 ha la regenza sfurzà las federaziuns commercialas d'er acceptar imprendistas en lur scolos.

Gia avant l'Emprima Guerra mundiala lavurava pli ch'in quart da la populaziun activa en il sectur da las prestaziuns da servetsch. La part da l'agricultura è sa reducida correspundentamain. Il svilup da las bancas grondas e da las chasas d'assicuranza correspunde a l'augment da las investiuziuns da chapital che vegnivan pretendidas per la construcziun da las viafiers, per l'economia electrica e per l'expansiun da l'industria. L'industria svizra ha cuntanschi ina posiziun excellenta sin la fiera internaziunala e quai grazia a las organizaziuns da commerzi fitg spezializadas ch'han fatg diever da tut ils meds da la comunicaziun moderna. Il telegraf – ed a partir dal 1880 il telefon – è daventà l'instrument da lavur da mintgadi da l'economia moderna. A la fin dal tschientaner era la Svizra colliada cun l'entir mund tras ina spessa rait da comunicaziun.

La vita dals lavurers

Dischoccupaziun, malsogna e miseria eran savens la vart zuppentada dal progress industrial. Las bleras famiglias da lavurers vivevan sut cundiziuns fitg nauschas: situaziun d'occupaziun malsegira, stretgas relaziuns d'abitar, pajas insufficientas, lungs dis da lavur sut cundiziuns savens fitg stanclentantas – quai tut era la culpa ch'èls na pudevan betg manar ina vita da famiglia ideala sco il mund burgais la propagava. Umens, dunnas e giuvenils han stui lavurar diramain per pudair surviver. Ina famiglia da lavurers dal 19avel tschientaner stueva impunder radund dus terzs da l'entradra per la vivonda che consistiva per la plipart da paun, café e tartuffels. Sut questas cundiziuns pudeva mintga eveniment nunspetgà – malsogna, accident u dischoccupaziun – manar directamain en la miseria. Enturn il 1850 appartegnevan ils lavurers svizzers vairamain tranter quels ch'eran pajads il mender da l'entira Europa. Lur situaziun è sa meglierada be pauc fin l'Emprima Guerra mundiala.

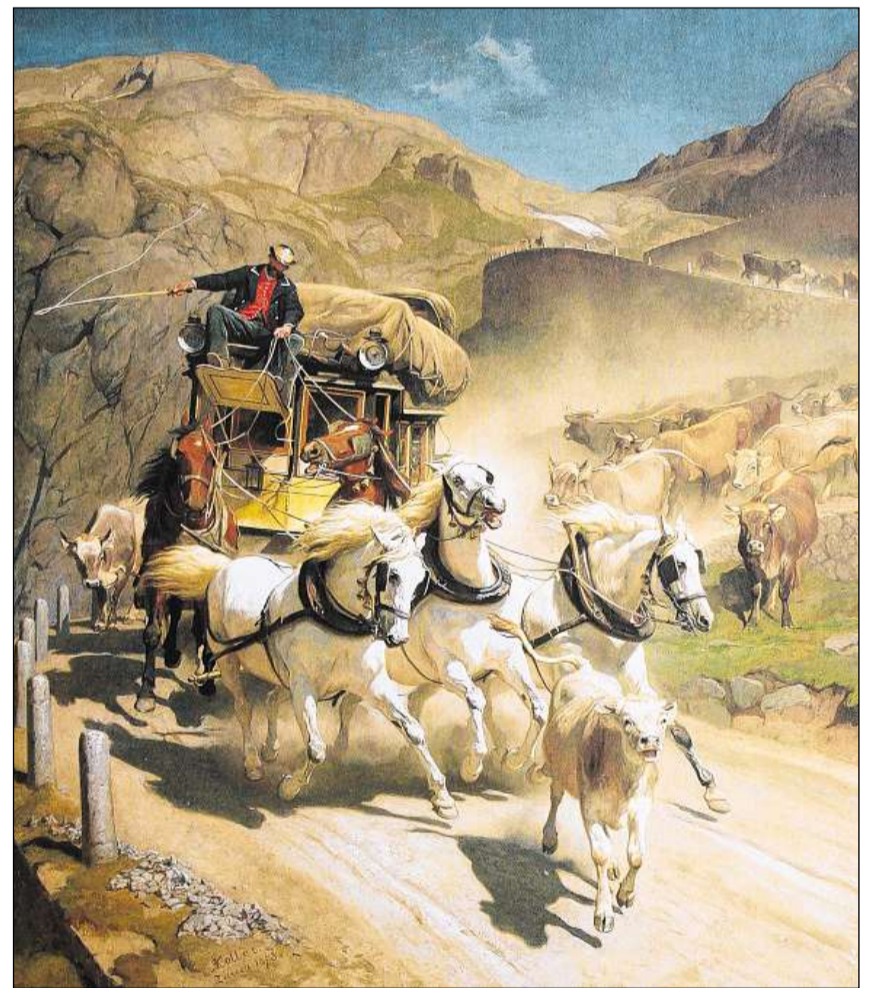
A l'ur da la cultura burgaisa dominanta è sa svilupada ina cultura da lavurers fin uss nunenconuscha cun sias atgnas instituziuns, disas e plaschairs, ch'è strusch vegnida registrada da las instanzas uffizialas. La guerra mundiala e cun quella las perditas da l'export han puspè disfatz il modest progress d'ina curta perioda da bainstanza relativa.

La lavur sa concentrava surtut en las fabricas; en l'industria da textilias e d'uras ha la lavur a chasa dentant pudì sa mantegnair fin lunsch en il 20avel

tschientaner. Qua dirigivan e coordinavan centers urbans ina vasta rait da lavurers e lavureras da chasa sin la champagna.

Partir ed arrivar

Durant tschientaners èn blers Svizzers stads sfurzads d'emigrar per gudagnar il da viver a l'ester. Fin ditg en il 19avel tschientaner ha il servetsch en regi-



Suenter il 1848 ha la Confederaziun substitui las postas, duanas, mesiras e munaidas chantunals e localas. (Posta federala al Gottard, maletg da Rudolf Koller, 1873).

ments da mercenaris a l'ester offert ina pussaivladad da gudogn ordaifer il pajais. Ils fatgs da mercenaris han reflectà la structura da la societad da l'Ancien Régime: posts d'uffizier eran reservads als members da las famiglias regentas, purs han servi sco schuldads e sutuffiziers.

Gia a l'entschatta dal 18avel tschientaner han singulas gruppas d'emigrants abandonà il pajais per sa chasar vi surmar. En il tschientaner suandant ha l'emigraziun prendì ina dimensiun dal tuttafatg nova. Il spert augment da la populaziun e la crisa da l'agricultura indigena han sfurzà radund 350 000 umens e dunnas da tschertgar ina nova patria – diesch giadas dapli ch'èn il 18avel tschientaner. Ils blers da quels èn sa chasads en l'America dal Nord, ulteriuras colonias da Svizzers èn da chattar en tuttas parts dal mund.

Ma la Svizra è er stà in pajais d'immigraziun. En il decurs dal 19avel tschien-

taner han numerus mastergnants e scienziads fitg qualificgads da la Germania – per la gronda part persequitads pervi da lur ideas ed opiniuns liberalas – chattà qua asil politic e lavur. Gia avant il 1900 ha cumenzà l'affluenza da forzas da lavur or da l'Italia e da l'Austria. En l'industria da fabricas e sin il sectur da construcziun è lur contribuziun daventada indispensabla.

«Colonias»

Grazia a la viafier ed al bastiment a vapur arrivavan schizunt victualias fundamentals da fitg lunsch natiers: granezza, grass, zutger, café ed auters products da las colonias vegnivan importads en grondas quantitads e faschevan per part concurrenza a la produziun indigena. Grondas gruppas da la populaziun han midà lur isanzas da sa nutrir entaifer paucs onns. Rauba da pasta da salin importada è daventada il nutriment da mintgadi ed en l'armada è il vin dal pajais usità fin uss vegnì substitui dal té.

Ils martgads usitads e las fieras annualas usitadas han pers lur muntada. La populaziun fascheva uss sias cumpras plitost en il negozi da victualias, en la «stizun» ch'ins enconuscheva oriundamain mo en la citad, ch'ins ha dentant prest er chattà en ils vitgs sin la champagna. En il «negozi da colonias» eran las curunas emplenidas cun products dal mund entir: café da l'America dal Sid e tubac da l'America dal Nord, té da l'Orient Extrem, zutger da las Antillas e grass da plantas da l'Africa.



Emigrants da l'Europa en viadi sur l'Atlantic, ca. 1900.

La preschentaziun:

Dossier «Il lung 19avel tschientaner en Svizra».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2785
www.chatta.ch

Il lung 19avel tschientaner en Svizra (Part 3: societad)

■ En il decurs dal 19avel tschientaner è l'urden social e politic, stabil dapi tschientaners, i en decadenza ed ha fatg plaz a la societad moderna che s'orientescha tenor ils ideals da la democrazia e dals dretgs umans. Questa via è dentant stada lunga e spinusa. Sur lung temp ha la burgaisia furmà l'elita politica ed economica dal stadi, entant che las relaziuns da viver da grondas parts da la populaziun eran segnadas da stgarsezza materiala. Cun introducir la scola obligatorica e cun relaschar leschas da lavurers e socialas ha il stadi provà da far frunt a questas inegalitads. L'istorgia sociala dal 19avel tschientaner è dentant er segnada d'ondas d'immigraziun e d'emigraziun. Anc en il 18avel tschientaner durava in viadi da la Svizra en l'America plirs mais; enturn il 1900 pudevan ins far quest viadi vi surmar en 10 dis. Il barat da rauba ha cuntanschì dimensiuns enormas. Ins ha importà da tut il mund betg mo spezarias ed objects da luxus, mabain er artigels per il diever quotidian. Mercenaris, per-scrutaders, missiunaris e commerzians da la Svizra en viagiads per tut il mund. Da l'autra vart è il pajais daven-tà in lieu da scuntrada per esters ch'èn immigrads sco fugitivs, turists e commerzians.



chattà.ch

Vita burgaisa

Ina clera separaziun da la sfera publica e privata appartegnava als princips fundamentals da la societad en il 19avel tschientaner. La vita activa en la publicitad era da princip resalvada a l'um. La dunna sa partecipava mo a moda passiva – sco aspectatura u accompagnadra. La vita famigliara era percenter sia domena. Consequentmain è il dachasa intim vegnì furmà sco lieu da refugì dal trasvasch confus dal mund. Perdita da quei dattan mobiglias e decoraziuns che duevan intermediar in'atmosfera empernaivla ed intimitad. La vita burgaisa è passada en in equiliber da lavur e divertiment, da prestaziun e paus controllà minuziusamain. L'urden che regiva sin tuts secturs, latiers nettezza, lavurusadad e punctualitad eran las virtids burgaisas principalas che caracterisavan il mintga-di.

Quest ideal da la vita burgaisa era dentant resalvà ad ina pitschna minoritad da la populaziun. Mo en ina classa bainstanta da las citads pudevan las dunnas sa deditgar entirmain a lur pensums da chasa e desister d'ina lavur pajada. Il stil ideal da viver dals burgais valeva en il 19avel tschientaner per maximal il ventgavel da la populaziun – per l'elita politica ed economica dal pajais. Nagliur



Scola dal vitg l'onn 1848 (Albert Anker 1896).

en l'Europa è il triumf da la burgaisia e da sias furmas socialas stà uschè radical sco en Svizra, nua che la noblezza giugava mo ina rolla marginala.

Ma las normas da la vita burgaisa en vegnidas surpigliadas da la gronda part da la populaziun. Numerusas famiglias da la classa mesauna sa devan fadia – cun bun u mender success – da cuntanscher questas normas da la burgaisia.

La naziun en stanza da scola

Sin l'instrucziun en scola giaschevan bleras speranzas: Ella dueva crear ina nova generaziun ch'era pronta d'acceptar las sfidas economicas, politicas e moralas dal temp modern. La Constituziun federala dal 1874 ha pretendì che tuts chantuns stabileschian scolas primaras obligatorias, gratuitas ed independents da la baselgia ed avertas per tuts uffants. L'organisaziun da questas scolas era chausa dals chantuns che vegliavan schigliusamain sur da lur independenza. Vers la fin dal tschientaner è l'analfabetissem alura er svani dal tutfatg. La lavur d'uffants en las fabricas è vegnida scumandada cun la Lescha davart las fabricas da 1877; autras pussaivladads d'occupaziun en vegnidas limitadas rigurusamain e reglamentadas. L'uffanza ed il temp da giuventetgna valevan per uss ed adina sco temp da scolaziun.

Leger e scriver, quintar e religiun furmavan la basa da l'instrucziun. En il davos terz dal 19avel tschientaner è questa basa vegnida schlargiada: l'istorgia, la geografia e conuschientschas litteraras e scientificas en daventadas materias d'instrucziun. Latiers dueva la scola er intermediar las virtids burgaisas sco urden, nettezza e sentiment da responsabladad. La scolaziun da magistras e magisters è daventada in pensum impurtant ch'è

vegni confidà als seminaris da magisters ch'èn vegnids fundads dapertut.

Scolas secundaras eran l'emprim da chattar sco scolas privatas ed a partir da la mesadad dal 19avel tschientaner er sco scolas publicas. La scolaziun pli intensiva en linguas e scienzas ha preparà ils scolars per las pretensiuns da las numerusas professiuns novas e per las scolas medias.

Igiena e sanadad

Avant l'Emprima Guerra mundiala dumbrava la Svizra pli che trais milliuns abitants, da quels eran circa 500 000 esters. Dapi l'onn 1800 eran pli che 300 000 Svizras e Svizzers emigrads, ma dapi plirs onns surpassava il dumber dals immigrants lunschor quel dals emigrants. Grazia a las mesiras igienicas e medicinalas è surtut la mortalitad dals uffants sa sminuida, ma er il dumber da las naschientschas è sa reduci cuntinudamain.

Il progress da la medischna e da la scienza han midà cumpletmain la tenuta fundamentala vers la sanadad e la malsogna. La malsogna n'era uss betg pli ina prova tramessa da Dieu, mabain in mal al qual igl era da prevegnir e che stueva vegnir cumbattì. Mintgin e mintgina era per la gronda part sez/sezza responsabel/bla per sia sanadad. Il medi sco possessur da las enconuschientschas scientificas è daventà il nov erox dal progress. Ils ospitals ch'eran a l'entschatta dal 19avel tschientaner anc instituziuns da beneficenza, avertas per tuts disfortunads, èn uss daventads lieus spezialisads per cumbatter las malsognas. Sco la medischna è sa dividida en novs secturs spezial, uschia èn vegnids creads novs instituts spezial: clinicas, chasas per malsaus da spiert, sanatoris e chasas da tgira.

Cun la scuverta da las vias da transmissiun da malsognas contagiusas e lur scherms infectus èn er sa derasadas las mesiras igienicas correspudentas. La nettezza en tut ils secturs da la vita era dapli che mo ina prescripziun medicinala; ella è daventada ina virtid burgaisa.



Henry Dunant (1828–1910), il fundatur da la Crusch cotschna.

Siemis d'in meglier mund

Il 20avel tschientaner ch'ha purtà en ses decurs guerras ed orrurs da dimensiuns nunimaginablas, ha cumenzà cun la speranza d'in meglier mund. Novas ideas filosoficas tschertgavan d'avrir dimensiuns dal pensar e da la sensibilitad fin uss betg conuschentas. Empè da sa referir sco fin uss a l'istorgia, èn ins sa laschads manar da la psicologia e da l'antropologia per tschertgar ina vardad ed ina bellezza pli elementara e comunabla per l'entira umanitad. Questa debatta intellectuala ha chattà ses resun en tutas domenas da l'art. Qua ha gi lieu in lutga vementa tranter la tradiziun e l'avantgarda ch'ha marcà profundamain la fasa da transiziun dal 19avel al 20avel tschientaner.

La Svizra è stada in terren fritgaivel per da tutas sorts moviments filosofics, artistic ed umanitar. Sco republica cun ina tradiziun liberala e toleranta è ella daventada il lieu preferì per numerus congress e la sedia d'organisaziuns internaziunalas. En emprima lingia è la Svizra daventada il lieu da scuntrada dals umens e da las dunnas ch'auzavan lur vusch en tut il mund cunter la guerra e la miseria da l'umanitad. Uschia è la Crusch cotschna vegnida fundada a Geneva l'onn 1864; ella ha muntà l'emprima prova d'assistar a las victimas da la guerra e tut ils pajais dal mund tras con-

tracts internaziunals. Las orrurs da l'Emprima Guerra mundiala han mussà ina giada dapli che la pasch è in'incumbensa da l'entira umanitad. En quest senn è vegnida fundada l'onn 1919 la Societad da las naziuns che ha fixà Geneva per sia sedia.

Viagiatur e turists

Tschientmillis d'emigrants svizzers han chattà en il 19avel tschientaner ina nova patria vi surmar. Dapi la midada dal tschientaner è la Svizra daventada in pajais d'immigraziun; l'expansiun da l'industria e dal commerzi ha clamà forzas da lavur da l'exteriur.

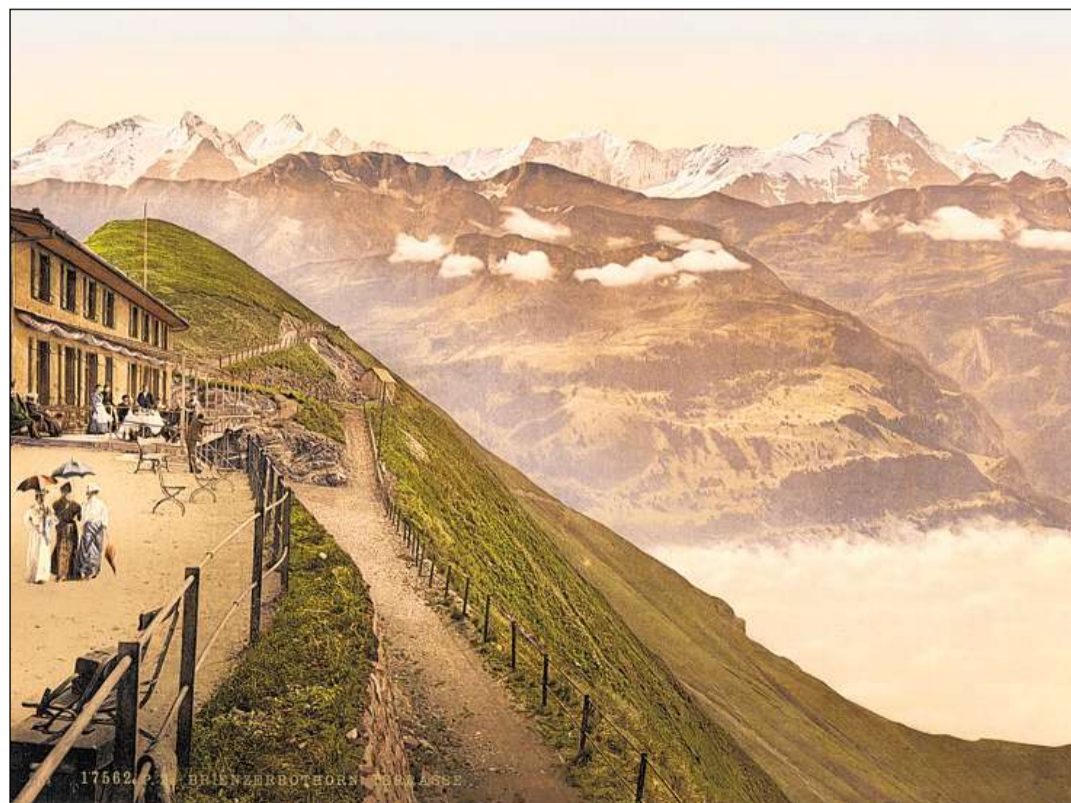
Dapi il 18avel tschientaner ha la Svizra retschet mintga stad numerus turists. Els vegnivan per admirar las bellezas da la natira. En lur mez viveva in pievel apparentamain ventiraivel e liber ch'era restà preservà da la decadenza da la civilisaziun moderna. En questa vista exaltada ed idealisada parevan las muntognas sco simbols da la libertad e da la pasch.

L'emprima unda da turists era limitada sin ina pitschna gruppa da persunas privilegiadas che possedeava daners e temp avunda per viadiads da scolaziun e recreaziun. L'emprima finamira centrala da viadi è stà il Lai da Geneva, pli tard èn ils giasts penetrads en las valladas da las Alps pli e pli periferas. Il 19avel tschientaner è daventà l'epoca da las

prestaziuns alpinisticas gloriusas en Svizra; bunamain mintga stagiun ha purtà novas emprimas ascensiuns tras alpinists englais u svizzers.

Da la mesadad dal tschientaner d'ent è il dumber dals turists s'augmentà massivamain. Ils burgais bainstants èn suandads l'exempel dals viaggiatur aristocrats. La construcziun da novas vias, la viafier ed ina infrastruttura d'hotels ed albierts ch'è s'extendida spertamain han facilità il viaggiar en las Alps. Il turissem è sa sviluppà ad ina vaira industria; fin il 1900 è il dumber dals giasts annuals s'augmentà sin radund 350 000.

Da quest temp ha il turissem gia conquistà ina nova domena. Entant ch'ils giasts vegnivan fin uss quasi mo durant la stad, èn uss arrivads blers giasts per far sport d'enviern en las muntognas. Er qua èsi stà ils giasts englais ch'han laschà enavos ils emprims fastizs, ma ils indigens èn medemamain daventads en curt temp sportists d'enviern entusiasmdas.



Il turissem prenda possess da las Alps (carta postale, ca. 1900).

La preschentaziun:
Dossier «Il lung 19avel tschientaner en Svizra».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2785
www.chattà.ch

Albert Anton Willi – entagliader da mascras

■ **Albert Anton Willi da Domat (1872–1954) vala sco entagliader ed artist da mascras d'impurtanza naziunala. Da sias var 400 mascras sa chattan bleras en collecziuns publicas en Svizra ed a l'exteriur, autras en en possess privat.**

Albert Anton Willi è naschi l'onn 1872 a Domat. Sco blers giuvens da sia generaziun n'ha er Willi betg pudì far in emprendissadi. Entant che blers mats bandunavan il vitg per gudagnar lur paun a l'ester, è Willi restà a chasa. Fin sia maridaglia il 1902 ha el gidà ses geniturs en il manaschi puril.

Willi era in um grond e setg cun ina fatscha marcanta e caratteristica. Tgi che n'enconoscheva betg el, avess pudì pensar sin fundament da sia cumparsa ch'el saja plitost in um brut. Probablamain ha er ses impediment d'udida fatg el in pau laconic.

Sia professiun principala per uschè dir era stradin communal sin ils culms da Domat. Durant la stagiun chauda aveva el da procurar per il mantegniment da las vias, in'occupaziun che pudeva correspunder ad el ch'era in individualist. D'enviern midava el professiun ed era lavurer da guaud. Omaduas occupaziuns na tanschevan dentant finanziarment betg per viver. Uschia possedeve Willi, sco quasi mintga famiglia da quel temp,



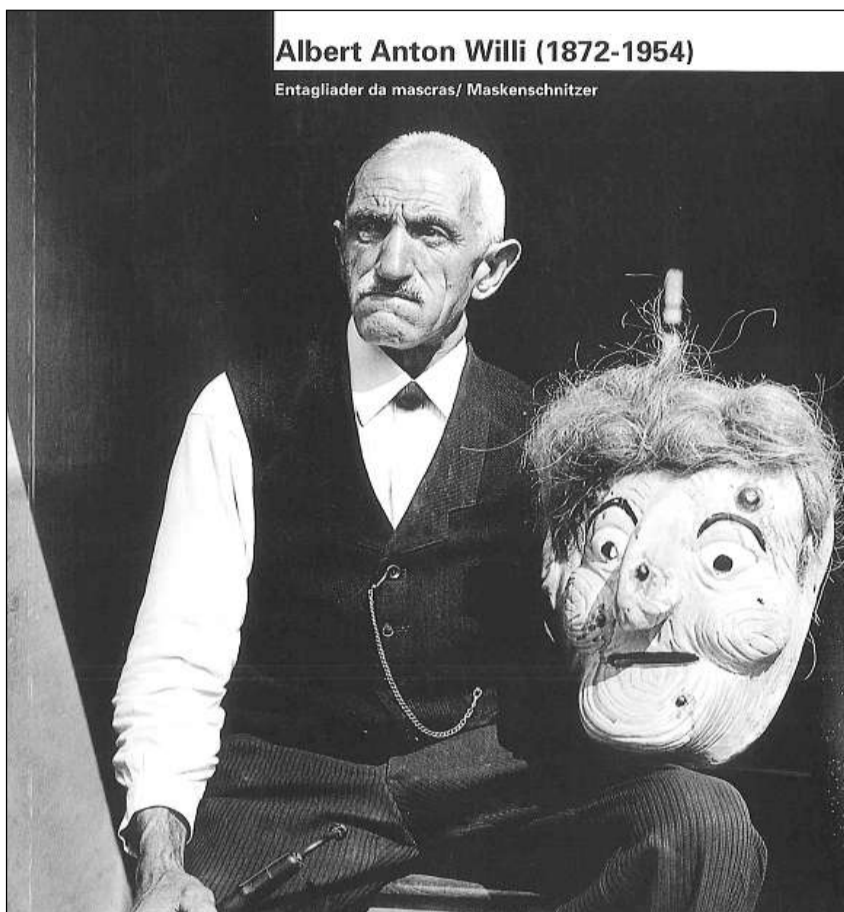
animals manidels e provediva sazez cun il nutriment da basa usità sco tartuffels e pulenta. Sia dunna lavurava temporarmain en schurnada sco lavunza e sin il funs.

L'entschatta da l'activitad sco entagliader

Daco è Willi daventà entagliader da mascras? Appartegneva quai ad ina veglia tradiziun da l'art popular regional u local? Aveva l'entagliader mascras in connex cun tschertas activitads culturals sco per exempel il tschaiver? Karl Meuli ch'ha scrit la publicaziun da standard «Schweizer Masken» (1943) ha gi contact cun Willi ed ha stuì constatar ch'i deva bain in tschaiver a Domat, ma ch'i na deva «naginas mascras da lain pli uschè lunsch ch'ins po sa reguardar». Senza dubi na sa basava Willi betg sin ina tradiziun indigena d'entagliader mascras.

E tuttina èsi – ord vista dad oz – reussi ad el da cuntanscher in'impurtanta posiziun tranter ils artists da mascras svizzers. Ma danunder deriva, sper ses basegn personal da crear objects arcaics, l'impuls per si'activitad artistica? Igl è enconoschent che Willi aveva contact cun Justus Stoop (1868-1950), bain il pli impurtant representant dals entagliaders da mascras da la regiun da Sargans. Igl è da supponer ch'els sajan sa scuntrads l'emprima giada per preparar in'exposiziun da mascras per l'Exposiziun naziunala dal 1939 a Turitg. Lur modas d'entagliader n'han dentant nagins tratgs comunabels.

Surprendent tar las mascras da Willi en ils eglis surdimensionads ed enramads en alv, segn caracteristic da si'entir'ovra. Vuleva el accentuar qua tras l'egliada? Bleras da sias ovras regordan a mascras da l'Africa dal Vest ch'han eglis sumegliants, però pli en furma da bischen. En ses basegn da crear



Cuverta da la publicaziun.

objects arcaics èsi pussaivel che Willi s'ha tranter auter er laschè inspirar da culturas estras. Las bleras e pli impurtantas ovras ha Willi creà tranter 1930 e 1945. Da quel temp eran illustradas (revistas da missiuns e da famiglia) impurtants meds d'infurraziun en text e maletg. Savens vegnivan ellas suenter la lectura dadas vinavant da famiglia a famiglia. Tranter auter rapportavan quests carnets er d'etnias estras.

Las duas fasas creativas

Contemplond l'entira ovra da Willi pon ins distinguer duas fasas creativas: en l'emprima ha el exercitad da fund ensi l'art d'entagliader; en la segunda ha el perfecziunà la tecnica d'entagliader e meglierà l'expressiun.

Las mascras da l'emprima fasa creativa che cumenza, sco gia menziunà, ils onns 1920 e finescha ils onns 1930, conusch'ins vi dal fatg ch'ellas en entagliadas concav en furma da cuppa cun paraids satiglias da ca. 0,7 cm fin ad 1,0 cm. Per accelerar la lavur da chavar or furava Willi cun ina tanvella pliras rusnas stretgmain ina sper l'autra. Las parts da lain restantas vegnivan alura pitgadas or cun martè e stgalper e la surfatscha da l'intern concav elavurada rudimentarmain. Rusnas ch'el aveva fatg cun furar, stuppava Willi cun clavellas da lain. Stgarps pli pitschens chaschunads dal stgalper reparava el cun ina maschaida da resgim e colla da lain. Questa moda da reparar ha Willi er applitgà pli tard.

Las mascras da Willi da l'emprima fasa mussan anc auters tratgs characteristics. Remartgablamain sa chattan ils eglis tar tut las mascras sin la medema autezza ed han tar la singula mascra ina furma identica. Impressionant è er il nas che variescha strusch, el è plitost pitschen, symmetric e generalmain giz. Percunter ha la bucca gia en questa emprima fasa creativa furmas variontas: buccas radundas, buccas da mesa-glina tratgas ensi, da farcla tratgas engiu,

horizontalas ed en furma da lantschetta enclinada, buccas quasi ovalas, gea i dat schizunt ina bucca dubla.

Quai che pertutga l'expressiun da la fatscha pon ins suenter questas explicaziuns resumar che Willi era cleramain reservà en furmar e tematisar ils eglis, ch'el era da quest temp fors schizunt surdumandà.

Las mascras creadas en sia segunda fasa creativa da circa 1930 fin la fin dals onns 1940 – cun excepziun da las davosas ovras da Willi – mussan in entagliader versà. En questas ovras en las fatschas na symmetricas disfiguradas fermamain. Ellas en d'ina varietad furmala indescrivibla e tscherts exemplars en dubel pli gronds ch'il chau uman.

La moda d'entagliader

D'in entagliader scolà pon ins supponer ch'el sappia precisamain, qual lain ch'è adattà per qual entagl. I dat spezia da lain ch'èn pli adattadas per elavurar ed autras main. Willi n'ha betg guardà sin quai. A l'entschatta prendeva el il lain ch'el aveva gist a disposiziun. Suenter empravas cun aviez, pign, ischi e tigl è el la finala sa concentrà sin ogn.

Las burras da lain, per ordinari ca. 25–33 cm autas, vegnivan l'emprim fendidas cun la sigir en dus tocs. La lavur d'entagliader cuntinuava alura en stiva che serviva a Willi per ordinari sco lavuratori. Il stganatsch na vegniva betg elavurà sin in banc da lavur. Willi entagliava il lain sesend e tegned el tranter ils schanugls.

Willi ha – cun excepziun da l'entschatta – adina chavà or l'intern da la mascra sco ina nav; las paraids enturn il frunt ed il mintun stattan praticamain vertical vers la fatscha. Ils entagls dal stgalper en plitost nunprecis, sco ch'i para n'aveva Willi betg ils megliers utensils. Las paraids da las varts en d'ina grossezza da ca. 1 fin 2,5 cm, quellas dal frunt e dal mintun in pauet pli grossas. En general n'ha el betg chavà or il nas, e là nua ch'el ha fatg quai, è la rusna pli pitschna ch'il nas d'in uffant. En ses commentari final exprima er Meuli l'opiniun ch'els utensils relativamain primitivs da Willi hajan contribuì al caracter arcaic da sias ovras.

Tip da basa per la furmaziun plastica

Ma danunder ha el prendì ils models per la furmaziun plastica? Ins po bain dir ch'el saja stà sez model per la pli gronda part da sias mascras. Meuli descriva quai uschia: «Avant il pitschen spievèl fa el grimassas per uschia survegnir novas ideas.» Quai documentescha a moda impressiunanta ina curta contribuziun en la Revista cinematografica emnila svizra dals 5 da mars 1943.

Sch'ins examinescha e cumpareglia las mascras da Willi, chatt'ins in tip da basa, quai che pertutga l'execuziun plastica. La

gronda part da las mascras d'omaduas fasas creativas han fatschas cun profil identic: frunt, nas e mintun stattan en ina lingia, plasticamain pia plitost plat. Tge raschun ha questa particularitad en la lavur da Willi? Ina declaraziun pussaivla è la suandanta: Cur che Willi fascheva grimassas en il spievèl, guardava el frontalmain en fatscha a sazez e na pudeva betg contemplar ses profil – per far quai avessi duvrà in segund spievèl. Per tuttina cuntanscher plasticitad, chavava Willi or la part tranter bucca e frunt e laschava restar la colliaziun a mez en furma da nas.

Independentmain da quest tip da basa exista anc in pitschen dumber d'ovras ch'ins astga numnar vairs capodovras. Caracteristic per quels è il nas che varga or il frunt ed il mintun, quai che dat a la mascra l'entira plasticitad. Questa gruppa sa distingua da las autras, perquai che la fisionomia da la fatscha umana vegn exprimida pli realisticamain. Talas mascras en probablamain vegnidas creadas a l'entschatta dals onns 1940.

Ils tips da mascras

Las mascras da Willi ch'ins conuscha fin oz sa laschan da princip divider en duas gruppas e quai analog ad auters territoris da retratga europeics sco las Alps, l'Austria Sura, il Tirol, la Svizra e parts da la Slavia dal Vest: i dat bellas e tridas. Las bellas en ina pitschna minoritad, entant che las mascras tridas e grotescas furman la gronda maioritad. Tranter las tridas sa chattan las mascras da sgarschur, a la gruppa da las bellas appartegnan quellas cun fatschas gentilas, patgificas u charinas.

Ultra da quests objects ha Willi entaglià mascras d'animals, caricà persunas contemporanas (ils cussegliers federals Motta e Minger, en pli il dictatur talian Mussolini) e per gronda surpraisa er creà sculpturas che n'han en il stretg senn da far nagut cun il tema mascras. Tar ils objects ils pli pregnants appartegna il bist d'ina dunna en grondezza umana. Ses chavels nairs n'èn betg entagliads, mabain ina creschientscha dal lain. En egl croda la coluraziun expressiva – blusa melna decoltada radund cun ur stgir. In segund bist, che porta il num «Marietta», cun la part sura cotschna e chavels petgnads severamain enavos, è caracterisada d'in rir spezial.

Colur e fittament

Willi entagliava e colurava sias ovras sez. Qua sa tschenta la dumonda, schebain el dominava omadus mastergns tuttina bain. Sch'ins contempla intensivamain sias mascras, pon ins constatar ch'entagl e coluraziun furman per uschè da dir ina simbiosa. Willi ha realisà ch'el pudeva cuntanscher la plasticitad giavischada cun colurar sias mascras cun ina suletta colur, giugond cun la glich e la sumbriva da las parts che vargan or e che stattan enavos.

Ils eglis han tras a tras la medema colur e resortan – cun excepziun da verd-mellen – adina en alv. Quai vala er per ils dents. Per la lieunga ed ils lefs duvrava el adina puspè in cotschen intensiv.

Betg mo tar la colur, er tar il fittament da las mascras è Willi stà decent. Las pli bellas mascras bandunavan il lavuratori senza accessoris sco barbis, frisuras u autras decoraziuns da chau. Plitost per far allusiun ad ina frisura fermava el in pèr zaidlas-chaval gulivas, lungas u tschurricladas da colur naira sur il frunt. Per ina frisura pli voluminosa prendeva el ina tarschola da chonv en colur naturala. Per ils barbis en variaziuns cun zaidlas-chaval gulivas e tschurricladas conuschentas.

Ir a mascrada en il vitg

Entant ch'ins veseva fin a l'entschatta dals onns 1940 darar mascras da Willi a Domat, portan da quel temp davent surtut il mattatschs da scola pli e pli sias mascras da Gievgia grassa. Main derasadas eran ellas al tschaiver dals creschids. Chapaivel ch'ins preferiva las mascras da taila e da tschaira per sautar. Ultra da quai n'èn bleras da sias mascras betg fatgas per purtar, perquai che las averturas per eglis e bucca na correspundan betg a la fatscha umana.

Tar las mascras da Willi preferivan las bagordas da purtar in vestgì da lavur blau emplenì cun strom u fain. Ins numnava quai «ir en strom». Perquai ch'il costum menziunà necessitava per uschè da dir ina mascra da Willi, schev'ins er «ir en Nate» (surnum da Willi). Sa vestgì uschia da Gievgia grassa dastgavan be ils mattatschs da la terza classa ensi – suenter l'emprima communiun – fin ch'els eran or da scola ed in pèr paucs mats pli vegls. Cun la mort da Willi en sias mascras quasi svanidas totalmain or dal maletg usità dal tschaiver a Domat.

Exposiziuns e localisaziun da las mascras da Willi

A l'Exposiziun naziunala svizra dal 1939 a Turitg han ins mussà almain sis mascras da Willi sut il titel general «Folclora, usits ed isanzas». En quest connex è er Karl Meuli vegni attent a la persuna da Willi. Ulteriuras exposiziuns cun singulas mascras da Willi han gi lieu ad Antwerpen en Belgia (1956) ed a Martigny (1965). A Domat sez perencunter era Willi in pau en emblidanza. A chaschun da l'exposiziun dal favrer 1973 a Domat (mussada silsuenter en il Museum d'art a Cuir) han ins stuì constatar che be 19 mascras sa chattavan en il vitg en possess privat e da quellas appartegnevan 14 als ertavels da Willi. En il decurs dals davos decennis è quest dumber creschì a varga 50. En tut en radund 250 mascras da Willi localisadas, da quellas en bundant la mesadad en possess privat, las ulteriuras en possess public (Museum retic a Cuir, Museum Rietberg a Turitg, Museum da las culturas a Basilea, Germani-



Bagordas a Domat che portan mascras da Willi (fotografia tschentada, 1972).

sches Nationalmuseum a Nürnberg, Buffalo Museum of Science, USA ed auters).

Abstrahà dals eveniments politics mundials a la fin dals onns 1930 èsi ord vista odierna strusch chapibel che Willi n'ha betg chattà da ses temp a Domat la reconuschientscha ch'el avess merità, malgrà che professor Meuli aveva gia undrà l'onn 1943 a moda impressiunanta las ovras da Willi en ses cudesch «Schweizer Masken». Ultra da quai vegnan las ovras da Willi menziunadas en pliras publicaziuns naziunals ed internaziunals davart l'art popular e las mascras.

Betg be la tematisaziun da sias lavurs en diversas publicaziuns, er l'existenza da mascras da Willi en plirs museums naziunals ed internaziunals documenteschan l'impurtanza da si'ovra. La pli gronda cumprova dentant è bain l'exposiziun «Masterpieces of the Anthropology Collection» en il Buffalo Museum of Science dal 1981 ch'ha mussà ina mascra da Willi tranter ils 85 capodovras da l'entir mund.

La preschentaziun:

Armon Fontana. Albert Anton Willi (1872-1954). Entagliader da mascras. Domat/Ems 1997.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=537
www.chatta.ch



Albert Anton Willi en stiva, ses lavuratori (enturn il 1945).

Collavuraziun cun las medias

Communitgar a moda activa e transparenta

■ **Ils meds da massa – gasettas, radio, televisiun, internet ed auter – en omnipreschents e rapportan davart prest tut las tematicas che pon interessar en ina furma u l'otra la publicitad. Per tgi ch'è responsabel en in'istituziun u interpreta per la comunicaziun èsi inditgà da sa preparar ad uras ed a moda professionala sin la collavuraziun cun las medias.** Ma er tgi che presidescha in'uniun, collavura en in project social u cultural ni participescha ad ina concurrenza da sport po star andetgama in la publicitad schurnalistica. La preschentaziun dad oz introducescha en ils fundaments d'ina buna collavuraziun cun las medias, preschenta las differentas furmas da comunicaziun a bucca ed en scrit e dat in sguard sin ils different meds da massa e lur atgnads.

Principis d'ina lavur da medias professionala

Sco principis d'ina lavur da medias averta ed activa pon valair las suandantas ponderaziuns: L'infurmaziun duai esser vaira, objectiva ed essenziala. Ella succe da ad uras e cuntinuadamain. La furma d'infurmar è orientada al destinatari. E l'infurmaziun interna ha sche pussaivel lieu avant l'infurmaziun externa.

Ina comunicaziun activa e transparenta auza en general la vardaivladad d'ina instituziun u d'ina interpresa. Messadis e preschentaziuns unitaras internas ed externas rinforzan l'identitad. Per garantir ina lavur da comunicaziun cun clera finamira en mintga situaziun èsi da coordinar tut las mesiras cun l'istanza da comunicaziun entaifer l'organiziun.

A l'entschatta da mintga contact cun las medias è da contactar l'istanza da comunicaziun responsabla e da sclerir las convenziuns linguisticas. Plinavant en da sclerir las necessitads d'infurmaziun e las intenziuns da la schurnalista u dal schurnalista: Èn giavischadas infurmaziuns da basa u citats, stattan infurmaziuns dal fatg, opiniuns u persunas en il center? Ins atga senz'auter giavischar temp da reflexiun e fixar in termin per telefonar enavos.

Avant che s'exprimer en plinavant da sclerir cun la schurnalista/il schurnalista las cundiziuns generalas: Public en mira? Rumantsch, dialect, tudestg standard u ina lingua estra? Durada da l'intervista? Tgi s'exprima era anc tar il tema? Lieu da la registraziun, temp impundi? Sche necessari far valair gia a l'entschatta il dretg da leger e curreger l'intervista avant ch'ella vegn publicada.

Comunicaziun en scrit

La furma d'infurmaziun a las medias che

Preparaziun sin ina discussiun u debatta

- Sa preparar sin cunterarguments pussaivels.
- Prender cun sai notizias.
- Menziunar bainbaud e pliras giadas l'argument central/impurtant.
- Discurre da maniera placativa cun maletgs ed exempels.
- Far intervenziuns curtas – lura vegn ins danovamain vidlonder.
- Sa referir a l'oratur precedent.
- Intervegnir en maniera activa en la discussiun, ma laschar discurre a fin auters.
- Duvrar l'opposiziun u l'approvaziun nunverbala a moda precisa ed intenziunada.



L'intervista è la furma da collavuraziun a bucca la pli usitada.

A. HAUKE/PIXELIO

vegn duvrada il pli savens è la comunicaziun a las medias en scrit. Cun formular ina comunicaziun a las medias ston ins s'orientar als basegns dal destinatari. Igl è perquai da tschertgar in aspect tematic central ch'interessescha il schurnalista. Texts exclusivamain da reclama vegnan per regla bittads davent.

Ina comunicaziun a las medias sto responder las suandantas set dumondas da basa: tgi ha fatg tge, cura, nua, co, pertge ed a tge funtaunas sa referesch'ins? Areguard la cumposiziun da la comunicaziun a las medias vala sco regla d'aur: il principal vegn al cumenzament. Sco in artitgel da gasetta sa divide la comunicaziun en in titel, in lead ed in text principal.

Il titel duai orientar da tge ch'è sa tracta ed esser pregnant per envidar da leger vinavant. Tar il lead sa tracti d'ina introducziun marcanta en l'artitgel che duai responder a las pli impurtantas dumondas da basa (per regla las emprimas 3-4). Il text principal duai esser uschè simpel sco pussaivel ed uschè detaglià sco necessari. El na duaja cuntignair naginas frusas cumplitgadas. Ils pli impurtants puncts vegnan al cumenzament. Las dumondas da basa vegnan anc ina giada respundidas.

Areguard la furma e la dimensiun da la comunicaziun a las medias valan las suandantas valurs directivas: La funtauna sto esser clera ed enconuscenta; ina comunicaziun a las medias duai ins er numnar uschia; inditgar la data da la comunicaziun a las medias (ed eventualmain dal scumond da publicaziun); la lunghezza maximala d'ina comunicaziun a las medias è ina pagina A4; inditgar datas da contact per dumondas e per indicaziuns pli precisas.

Intervista

L'intervista è la furma da comunicaziun orala la pli usitada. Ella è in dialog preparà – ins po differenziar tranter trais tips: a. l'intervista dal fatg rimna fats ed infurmaziuns davart in tema; b. l'intervista davart opiniuns localisescha giudicaments e valitaziuns; c. l'intervista davart la persuna preschenta la persuna interrogada.

Avant l'intervista èsi da sclerir da tge tip d'intervista ch'è sa tracta. Alura ponderesch'ins tge ch'ins vul dir e co e formule-scha in messadi d'ina fin duas frusas. Tar tematicas difficilas èsi inditgà da sa conferir cun ina persuna da confidenza avant l'intervista.

Durant l'intervista èsi impurtant da plazzar pliras giadas il messadi. Sch'ins na chapescha betg ina dumonda dastg'ins senz'auter dumandar per precisaziun. Las respostas duain esser curtas, chapiblas e precisas. Igl è inditgà da responder directamain a las dumondas (betg: «Avant che jau

m'exprim latiers, vi jau...») e da far indicaziuns concretas (p.ex. enstagl: «Nus avain prendi emprimas mesiras» delectar tge mesiras che Vus avais prendi).

Vus na pudais u savais betg responder ad ina dumonda? Delectar pertge, e n'As laschai en mintga cas betg provocar. E la finala: Sbagls pon capitar en mintg'interpreta. Tar ina comunicaziun activa ed averta tutga er d'admetter sbagls, sch'els èn capitads.

Suenter l'intervista (per mauns dals meds stampads) èsi usità da dumandar per la pussaivladad da leger e curreger ubain da repassar l'intervista. Sch'è dat pli tard motivs plausibels pon ins er retrair l'intervista. Ma atenziun: schurnalists represchentan il public – permalais Vus els, permalais Vus era il public.

Ulteriuras furmas da comunicaziun a bucca

Ulteriurs formats da comunicaziun a bucca sper l'intervista èn per exempel il statement. Cuntrari a l'intervista cun ses caracter da dialog è il statement in monolog preparà. Dumandà è ina posiziun betg pli lunga che 20 secundas.

Sco tar l'intervista vala era qua: ponderar in messadi e formular quel en ina fin duas frusas. En pli è sa cumprovà tar il statement il suandant proceder: nudar il statement e trenar el avant il spievle; tgnair endament ubain notar ils chavazzins ils pli impurtants ed il messadi; formular

liber il statement: betg preleger dal scrit (credibladad); simplifitgar, laschar davent, discurre ina lingua figurativa.

Integri en il statement er quai che resta zuppà als schurnalists (emoziuns, reaziuns e valitaziuns). Sche necessari pon ins er repeter il statement: nizzegiai la pussaivladad d'ina segunda, eventualmain ina terza versiun ed autorisai la valaivla. E betg emblidar: l'emprima frasa è decisiva, l'ultima resta en memoria.

Ultra da l'intervista e dal statement po la comunicaziun a bucca succeder en ina da las differentas furmas da discussiun u da debatta che duain vegnir preschentadas qua summaricamain:

Forum da discussiun: Ina discussiun è in barat da puncts da vista. I duai vegnir explitgà tantas opiniuns sco pussaivel.

Discussiun da scleriment: Qua explitgeschan ins opiniuns e preschenta propostas per ina soluziun. Ins vul cuntanscher il consens. La discussiun da scleriment furma l'opiniun.

Debatta: Different puncts da vista vegnan defendids. Ins emprova da persuader in l'auter, in consens è pussaivel. Er la debatta furma l'opiniun.

Discussiun da cumbat / debatta cuntradictoria: Puncts da vista vegnan reducidos sin extremes ed opiniuns vegnan defendidas cun vehemenza. In consens è praticamain impossibel. Talas discussiuns han in aut grad da divertiment, na furman dentant strusch l'opiniun.



En la televisiun furman l'emprima impressiun e la comunicaziun nunverbala elements decisivs.

FOTO P-G MEISTER/PIXELIO

Ils singuls meds da massa e lur caracteristicas

Ils meds da massa ils pli impurtants èn la gasetta (ed auters meds che sa basan sin la lingua scritta, p.ex. l'internet), il radio e la televisiun. Mintga med ha sias atgnads. I vala la paina da reflectar quellas e da resguardar ellas en la comunicaziun cun las medias. Quai vala en spezial per il radio e la televisiun, damai che la pussaivladad da leger e curreger il text – sco quai è il cas tar l'intervista che vegn publicada en furma scritta – croda davent. Sco persuna intervistada èn ins plinavant preschents qua betg mo cun il cuntegn ch'ins vul intermediar, mabain er cun la vusch, cun la cumparsa, cun la mimica e gestica.

Il radio è in medium acustic. La contribuziun na dependa betg en emprima lingia da quai ch'ins di, mabain co ch'ins s'exprima. Radio è kino per las ureglias. L'ultima frasa resta en memoria a l'auditor.

Vusch: La vusch duai transmetter rusaivladad e quietezza. Igl è impurtant da discurre cler, chapibel e plausieu e da estructurar il raquint cun curtas pausas.

Lingua: S'exprimer en la lingua da mintgadi ed en lingua discurrenda, betg scritta. Pleds dal fatg u pleds esters ston vegnir translatsads ubain explitgads. Furmar frusas curtas e simplas.

Formulaziuns: Desister da flosclas («Engrazia ch'jau dastg discurre...») ed evitar qualificaziuns («Quai è ina buna dumonda...»). Duvrar formulaziuns activas, betg passivas («Nus avain schlià il problem» enstagl «Il problem è vegni schlià»). Menziunar puncts impurtants

Il messadi (cuntegn essenzial)

Il messadi furma la basa centrala da mintga comunicaziun prosperaivla. I dat perquai pretensiuns indispensablas ad in bun messadi. El ha dad esser:

- pregnant
- cler
- consistent
- independent
- congruent
- chapibel
- curt (duas fin trais frusas)
- reduci sin l'essenzial

pliras giadas (redundanza) e stgaffir maletgs per l'imaginaziun dals auditor («... grond sco tschintg plazzas da ballape.»).

Cuntrari al radio è la televisiun in medium visual. Il success da la contribuziun dependa oravant tut da l'impressiun nunverbala (tge ch'ins vesa). En la televisiun è l'emprima impressiun decisiva.

Expressiun dal corp: Tscherner ina posiziun cumadaivla e luca. Mimica e gestica accentueschan ils arguments – na stravagai dentant betg. Il partenari da discussiun è il schurnalista, betg la camera. Sa spruvar da tadlar activamain.

Culissa: La culissa na duess betg disturbar; en il center stais Vus e betg il contorn. La culissa na dastga betg star en contrast cun Voss messadi (p.ex. «Nus lavurain grev» e davostiers vegn gist fatg pausa).

Parita: Avair quità d'in'apparientscha cultivada. Vestgadira: Nagins cuntrasts fermes ubain musters, colurs da pastel en d'avantatg. Evitar bischutaria che dat en egl u disturba. Cedels per leger (spic) duain esser pitschens e discrets.

La preschentaziun:

Dossier «Collavuraziun cun las medias»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2795
www.chatta.ch

Da la fundaziun a las sfidas da la globalisaziun

Istorgia, organisaziun e finamiras da l'Organisaziun da las Naziuns unidas

■ L'Organisaziun da las Naziuns unidas (ONU) è vegnida fundada l'onn 1945 a San Francisco cun la finamira d'impedir en il futur catastrofes umanitaras sco quellas chaschunadas tras las guerras mundialas. En il fratemp è l'ONU sa sviluppada ad in'uniun intergovernamentala da stadis cun incumbensas multifaras da la quala bunamain tut ils pajais dal mund fan part.

Las Naziuns unidas n'èn betg in stadi mundial, mabain in forum – per uschè da dir la «piazza cadruvi» dal mund – nua che quasi tut ils stadis dal mund sa scuntan per tshertgar soluziuns per ils gronds problems da l'umanità. L'ONU gida ad evitar conflicts cun pussibilitar contacts, cun promover la collavuraziun e cun dar sustegn. Trais quarts da ses meds finanzials impunda ella per problems economics e socials. Er il dretg dals pievels vegn oz sviluppà quasi esclusivamain en las Naziuns unidas.

En cas da conflict stat l'ONU a disposiziun sco mediatra. Per quest intent dispona ella d'in apparat permanent. Ella porscha era truppas per la pasch – la schuldada cun la chapellina blava – per sparter las partidas da conflict.

Daco ch'i dat las Naziuns unidas

Milliuns da morts e blessads sin champs da battaglia ed en citads bumbardadas sco er in dumber d'assassinads e deportads en champs da concentraziun e prashunia anc nunenconuscent: quai è stà la bilantscha provisorica suenter dus onns da guerra mundiala. Questa narrazion ha stui avair ina fin, uschè prest sco pussaivel e sche pussaivel per adina!

Quai è stà l'opiniun unanima dals 26 stadis che sa numnavan per l'emprima giada Naziuns unidas e ch'han sutscrit la Decleraziun da Washington dal schaner 1942. Uschia han els garantì da sustegnair in l'auter cunter la Germania, l'Italia ed il Giapun – pia encunter ils responsabels per la guerra mundiala ch'era gist londervi a furiar.

Quai che la Societad da las naziuns, fundada suenter la catastrofa da l'Emprima Guerra mundiala a Geneva n'aveva betg cuntanschi, dueva reussir cun ina nova emprova suenter che las armas han taschi: mantegnair la pasch mundiala restabilida e la segirezza internaziunala. Quai è lura er la gronda sfida da l'ONU. Cun ils pleds: «Nus, ils pievels da las Naziuns unidas, fermamain decidids da preservar las generaziuns vegnintas da la gaischla da la guerra ch'ha purtà duas giadas durant nossa vita nunditga disgrazia sur l'umanità», cumenza la Charta da l'ONU, pia la constituziun da la comunitad mundiala. Ella è vegnida sutscritta da 51 commembers ed è entrata en vigur l'october 1945.

Las finamiras da las Naziuns unidas

formuladas en la Charta sa laschan resummar suandantamain: mantegnair la pasch mundiala e la segirezza entras mesiras comunablas, schliar conflicts tranter stadis, promover las relaziuns amicablas tranter las naziuns entras collavuraziun economica, sociala, culturala ed umanitar, gidar a resguardar ils dretgs umans e las libertads fundamentalas sco er esser in lieu nua che las singulas stentas per cuntanscher las finamiras comunablas sa laschan coordinar ina cun l'autra.

Svilup da l'ONU

Cura ch'il Norvegais Trygve Lie è entrà en ses uffizi il 1946 sco emprim secretari general da l'ONU cumpigliavan las Naziuns unidas praticamain be las naziuns victuras da la Segunda Guerra mundiala e lur alliads. A l'entschatta n'eran quellas betg prontas da prender si ils stadis ch'eran restads neutrals durant la guerra mundiala.

Gia suenter la fin da la guerra hai dà opposiziun tranter las duas pussanzas grondas, l'USA e l'Uniuin sovietica e lur alleanzas militaras, la Nato ed il Patg da Warschau. Perquai che tuttas duas varts remevan che lur posiziun vegnia flaiventada bloccavan els vicendaivlamain l'adesiun da novs commembers da l'ONU.

La situaziun da pari è ida a fin amez ils onns tschuncanta pervia da la fin da la colonisaziun. Quella ha chaschunà l'indipendenza da passa tschient stadis che pretendevan uss lur sedia en las Naziuns unidas. Cun quai è sa midada la vista da l'ONU, ella è vegnida pli universal.

Ses represchentants superiors – ils secretaris generals – en vegnids successivamain da tut ils continents grondas: sin il segund secretari general, il Svedais Dag Hammarskjöld, è suandà U Thant da Burma, e suenter l'Austriac Kurt Waldheim hai tutgà l'emprim a Javier Pérez de Cuéllar dal Peru, alura a l'Egipzian Boutros Boutros-Ghali e silsuetter a Kofi Annan da Ghana. Dapi il 2007 è Ban Ki-moon da la Corea dal Sid en uffizi sco secretari general da l'ONU.

Er il punct central da la lavur politica è sa spustà cun il temp: perquai ch'il Cussegl da segirezza era savens bloccà entras ils vetos da las pussanzas grondas, è l'Assamblea generala daventada pli impurtanta. La reorganisaziun da l'economia mundiala è daventada il tema principal da lur debattas ed ils problems dals pajais en svilup marcavan adina pli ferm la lavur da las differentas instituziuns e da las organisaziuns spezializadas.

Ils organs da las Naziuns unidas

Ils sis organs principals da l'ONU en: **L'Assamblea generala:** Ella furma l'organ politic central da l'ONU. Ella fixescha las finamiras, s'exprima davart schabets, relascha las directivas per ils organs spezial e per ils programs, nominescha il secretari general, fixescha las quotas da la contribuziun ed approvescha il budget da l'ONU. Ella sa raduna annualmain;



Sedia principala da l'ONU a New York

FOTO C. E. STAHNKE/PIXELO

mintga stadi commember posseda ina vusch.

Il Cussegl da segirezza: El è cumpetent per mantegnair la pasch mundiala e la segirezza internaziunala e po decider liantamain las sanziuns sco er l'intervenziun da las truppas da pasch. El sa cumpona da las tschintg naziuns victuras da la Segunda Guerra mundiala sco commembras permanentas sco er da diesch stadis sco commembers alternants; quels vegnan elegids da l'Assamblea generala per mintgamai dus onns.

Il Cussegl economic e social: El sa cumpona da 54 commembers elegids da l'Assamblea generala ed è cumpetent per tut ils temas betg primarmain politics u da segirezza, numnadamain per dumondas economicas, socialas, culturalas, da sanadad, umanitaras e dals dretgs umans.

Il Cussegl per l'administraziun fiduziana: Suenter la Segunda Guerra mundiala ha el administrà e sustegnì differents territoris sin lur via vers l'indipendenza. Conform a quai ha el oz ina pitschna muntada.

La Curt internaziunala da giustizia: L'organ da la giurisdicziun principala da l'ONU cun la sedia a Den Haag. Ses 15 derschaders vegnan elegids da l'Assamblea generala e dal Cussegl da segirezza per mintgamai nov onns.

Il Secretariat: Organ da stab da l'Assamblea generala e grazia a la posiziun considerabla dal secretari general d'impurtanta muntada en il sistem da l'ONU.

Ultra da quests organs principals ha l'ONU stgaffi ina retscha d'instituziuns per prender a maun las lavurs ch'èn da schliar: paupradad, fom, epidemias, violenza, discriminaziun, analfabetissem, grevezzas per l'ambient ed auter. Actualmain prestan dapli che trais dunsainas d'organs accessorics, da programs spezial e d'organisaziuns spezializadas la lavur principala da l'ONU. Exempels: Unicef (Ovra d'agid per uffants da las Naziuns unidas), WHO (Organisaziun mundiala da la sanadad), Unesco (Organisaziun da las Naziuns unidas per educaziun, scienza e cultura), IAEA (Agentura internaziunala da l'energia atomara), UNHCR (Autcumissariat da las Naziuns unidas per ils fugitivs).

La rolla centrala da l'ONU per il mantegniment da la pasch

Dapi l'entschatta han las Naziuns unidas declerà il mantegniment da la pasch mundiala sco finamira principala. Il 1949 è l'ONU stada confruntada per l'emprima giada cun ses pensum ch'ella pretendia d'ella sezza: ella ha tramess observaders dal militar a Palestina per survegliar l'armistizi tranter l'Israel e ses vichins arabs Ed en il rom dal conflict tranter l'India ed il Pakistan ha ella tramess il 1949 ina gruppa d'observaders militars cun la medema obligaziun a Kashmir.

Ma quests exempels n'èn betg daven-

tads la regla durant ils proxims onns: l'opposiziun tranter ils blocs ideologics impediva fitg savens l'ONU d'intervenir. Il Cussegl da segirezza era adina puspè bloccà tras l'opposiziun d'ina u l'autra pussanza gronda: quellas han prendi en tut 282 giadas il veto enfin il 1990 – en media pia mintga dus mais ina giada.

Pir la fin dal conflict tranter ost e vest ha purtà ina vieuta marcanta. Il dumber dals vetos è sa sbassà ad in per onn e viceversa en las operaziuns per il mantegniment da la pasch s'augmentadas considerablaimain.

La nova abilitad d'agir da l'ONU sa mussa medemamain en sias plenipotenzas d'utilisar ils meds militars, sco per exempel encunter l'Irak suenter l'attatga encunter il Kuwait u – malgrà tschertas sconfittas – per proteger l'agid umanitar en la Bosnia-Erzegovina.

La detensiun suenter la Guerra freida ha er manà a la fin da la concorrenza d'armament da quarant'onns. La Russia e l'USA han reduci lur possess d'armas atomicas en gronda dimensiun, armas da destrucziun massiva en vegnidas bandegiadas en tut il mund e minas cunter persunas en scumandadas.

Er en il sector nummilitar han las Naziuns unidas augmentà considerablaimain lur activitads: dapi ils onns novanta han ellas ordinà in grond dumber da sanziuns economicas – da mesiras singulas fin tar embargos extendids. Avant èsi stà be dus – numnadamain encunter la Rodesia e l'Africa dal Sid che vegnivan guvernads da lez temp da lur minoritads alvas.

Las sfidas da l'ONU en vista a la globalisaziun

La crudada dal mir da Berlin l'onn 1989 è stà il punct culminant simbolic d'in svilup istoric bunamain precipità: da la svelta liberaziun dal comunissem sco ideologia dominante en l'Europa Orientala ed en ulteriurs regiuns dal mund. Quai è er stà l'entschatta da la fin da la Guerra freida. La detensiun ch'è suandada ha midà fundamentamain las relaziuns internaziunals. Sin la confruntaziun dals blocs è suandada la fasa da la globalisaziun che cuzzà anc adina.

Global vul dir nagut auter che «cumpigliand l'entir mund». Quest process enserra tant svilupps positivs (p.ex. il barat da bains e servetschs) sco negativs (p.ex. terrorissem u destrucziun da l'ambient). Ma la globalisaziun ha era lieu en las restas: la persvasiun che tut stettia en connex cun tut s'augmenta sin l'entir mund. Cun l'aboliziun dals blocs ideologics en a medem temp daventads pli objectiv ed extendids ils dispuets en la radunanza plenara da las Naziuns unidas. La cuntradicziun nord-sid n'è bain betg sparida, las discussiuns davart il barat economic e la politica da svilup dentant en marcads oz pli pauc da tenutas da confruntaziun.

La tenutas ha pussibilità ina retscha da conferenzas grondas ch'han fatg dis-

curren sur da temas d'interess general: per exempel ils dretgs umans, en spezial ils dretgs dals uffants e da las dunnas, l'augment da la populaziun ed il svilup social, la situaziun dal nutriment sco er da l'ambient.

Questas conferenzas en stadadas segnadas da ponderaziuns cumplexivas davart ils problems tractads e da la participaziun d'organisaziuns nungovernamentals. Igl è numnadamain sa mussà adina pli cler che la gronda part dals pensums na sa lascha betg schliar sulettamain cun mesiras individualas e cun intervenziuns dal stadi. Er regulaziuns sur ils cunfins na tanschan betg: i dovra supplementarmain la savida e l'engaschi da numerusas autras parts da la societad.

La paupradad e la surexplotaziun da las basas da viver en ils pajais en svilup, l'exploziun da rapina vi da la natira ed il sfarlattim entras las naziuns industrializadas – che quests fenomenes stattan en connex in cun l'auter è pir vegni conscient plaun a plaun a la publicitad mundiala. Il pli tard dapi la Conferenza da Rio il 1992 è la colliaziun da l'ecologia cun il svilup in tema permanent sin champ internaziunala.

En quest ed en ulteriurs inscutters en ils commembers da l'ONU s'accordads per l'emprima giada sin cunvegns giuridicamain liantas davart la varietad biologica e davart la midada dal clima. Sco instrument per cuntanscher las finamiras fixadas è vegni statui il princip da la persistenza: progress e svilup economic na dastgan betg ir sin donn e cust da las generaziuns vegnintas.

Ils intents ed ils pensums ch'èn vegnids tractads en las differentas conferenzas mundialas en resumads en l'«Agenda per il svilup» dal 1997; ils cuntegns essenzials da quella sa cloman: 1. La pasch è la cundiziun per il svilup – e viceversa: senza svilup è periclitada la pasch. 2. Il svilup economic, la justia sociala e l'utilisaziun plain quità da l'ambient tutgan stretgamain ensemen e rinforzan in l'auter. 3. La democrazia ed ils dretgs umans furman la basa politica per il svilup da las naziuns.

Mesirà vi da l'entrada per chau u vi dal grad da l'alfabetisaziun en ils progress cuntanschids en ils pajais en svilup remartgabels. La cuminanza internaziunala ha cuntanschi bier durant ils ultims decennis; ma anc bier dapli resta da far en il 21avel tschientaner, perquai che la sanadad, la lavur ed il bainstar sin il mund en anc adina repartids a moda fitg ineguala.

La presentaziun:

Dossier «Organisaziun da las Naziuns unidas».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=466
www.chatta.ch

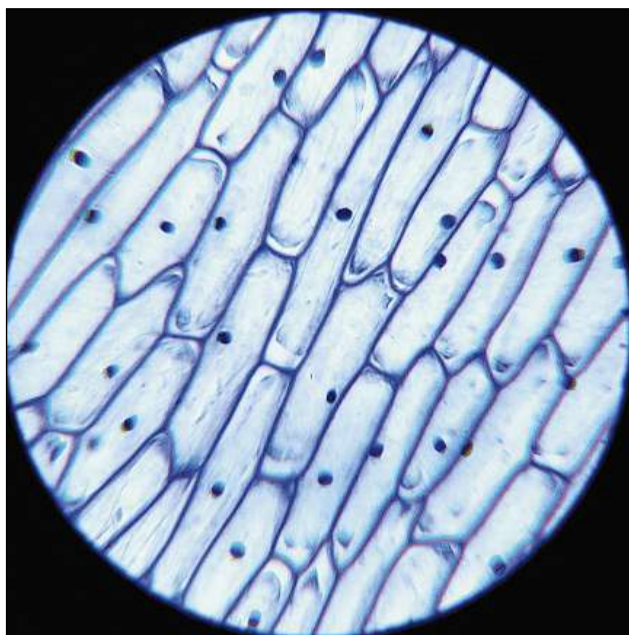


Chapellinas blavas da las Naziuns unidas sa preparan en il Chile per lur proxim servetsch.

FOTO PD

La structura da basa da la vita – cumposiziun e divisiun da las cellas

■ Tut las creatiras – plantas, animals ed umans – consistan da cellas. Quellas cumpiglian la membrana, il plasma ed il nuschehl. I dat plantas ed animals mo d'ina singula cella; ma la gronda part da las creatiras sa cumpona da differentas sorts da cellas che sa distinguan en furma e grondezza. Tut ils process biologics succedan en l'intern da las cellas. Ma la cella enserra anc bler dapli, numnadain betg main che la clav da la vita: en il nuschehl da la cella sa chatta il genom che cuntegna il program per la structura ed il funcziunament da la creatira. Mintga creatira ha in program genetic agen e specific per sia spezia. Perfin creatiras da la medema spezia sa differenzieschan in da l'auter en detagls. Tar la divisiun da la cella dat quella vinavant ses program genetic a las cellas-figlia.



Ushchia sa preschenta la tschagula sut il microscop. FOTO: PD

Ina planta sut il microscop

Engrondi sut il microscop sa preschenta in pitschen toc pel d'ina tschagula sco ina spessa rait da lingias ordinada enturn flatgs clers. Ils flatgs en las cellas che furman pitschnas chombras serradas enturn ed enturn. Las paraids da las cellas cumparan sco lingias stgiras che circumdeschan



quellas. Las paraids en paletschas diras che dattan sustegn e furma a la cella. Era las cellas da las ragischs, dals costs, dals fegls e da las flurs han paraids. Quellas han ina funcziun sumeglianta al skelet da l'uman e dattan tegn a la planta.

Il cuntegn da la cella viva e vegn enserrà d'ina fina pel, la membrana da la cella. Sch'ins engrondescha la cella pli fitg, ves'ins che mintga cella cuntegna in nuschehl en furma da culla. Ins vesa bler meglier il nuschehl, sch'ins colurescha quel cun chemicalias. Enturn el sa chatta ina materia schelatunusa e clera, il plasma da la cella. Il nuschehl da la cella controlla ils process biologics en il plasma.

Tar tschertas cellas ves'ins ch'il plasma viva: ils graunins che sa chattan en l'intern dal plasma fan moviments che vegnan dirigids dal current dal plasma. En il spazi tranter il plasma ed il nuschehl sa chatta il suc da la cella. Perquai vegn quest spazi numnà chombra da suc da la cella u vacuola.

Las cellas da las parts verdas d'ina planta cuntengan ultra da las parts numnadas anc

pitschens corps verds. Quels sa chattan en il plasma e sa numnan cloroplasts.

Cellas d'animals

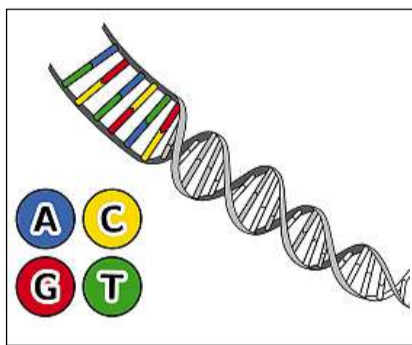
Er ils animals e l'uman han cellas. Ins na po dentant betg vesair quellas uschè bain sut il microscop. Il pli simpel pon ins examinar sut il microscop cellas da la mucosa da la bucca umana.

Las cellas da l'uman e dals animals han la medema structura da basa sco quellas da las plantas. Er ellas cuntengan plasma, in nuschehl ed ina membrana.

En il plasma sa chattan singulas structurats che pussibiliteschan ils process biologics. Quai en per exempel ils ribosoms che produceschan proteins u ils mitochonders che furneschan energia. Questas parts ed ulteriuras structurats che pussibiliteschan la reproducziun en avant maun en mintga eucariot (=cella cun nuschehl). Percunter datti in element che na cumpara betg en la gronda part da las cellas d'animals, numnadain la vacuola. Tipic per las plantas en plinavant las paraids furmadas da cellulosa. In ulteriur fenomen che be las plantas enconuschan è la fotosintesa, vul dir l'abilitad da pudair trair a niz l'energia da la glisch. Quest process succeda a basa dals cloroplasts cuntegnids en il plasma. In'otra differenza tranter cellas da plantas e cellas d'animals è la moda e maniera co ch'ils acids carbonics vegnan arcurad: tar la planta succeda quai en furma d'amet; tar l'animal en furma da glicogen.

I dat plantas ed animals che consistan d'ina singula cella. La plipart da las creatiras ha però bleras cellas. Cellas sumegliantas furman unitads en l'intern dal corp. Questas unitads sa numnan tessids. Colliaziuns da tessids furman ils organs.

Fitg bleras creatiras han differentas sorts da cellas. Quellas sa differenzieschan tenor



Vista en detagl da la spirala dubla da l'ADN. GRAFICA: PD

grondezza, furma e cuntegn. Tut tenor han ellas differentas incumbensas.

In'egliada en il nuschehl da la cella

Ils apparats cuntegnids en il plasma en per gronda part responsabels per ils process biologics cuntinuants sco creschientscha, metabolissem e furniziun d'energia. La «software» percenter, il program da basa che cuntegna las infurmaziuns geneticas, sa chatta en il nuschehl da la cella. Quest program che cumpiglia la summa da tut ils gens d'in organissem sa numna genom.

Ma tge è in gen propi? Ils elements ils pli pitschens entaifer in gen en las quatter basas organicas adenin, timin, guanin e citosin (A, T, G, C). Quellas en mintgamai ordinadas en pers da dus e gaschan orizontalmain tranter duas cordas che sa zuglian sco ina spirala ina enturn l'otra (l'uschennumnada helix dubla u spirala dubla). Il molecul che questas colliaziuns chemicas furman sa numna acid desoxiribonucleid (ADN). Davent da qua sa lascha far il pass tar il gen e responder la dumonda da partenenza: In gen consista d'in sector da l'ADN che lubescha da transfurmar in infurmaziun genetica en proteins. In tal segment da l'ADN consista savens da plirs millis pers da basas. U formulà in pau pli scientific: In gen è ina sequenza ordinada da l'ADN che correspunda ad in caracter ereditar particular.

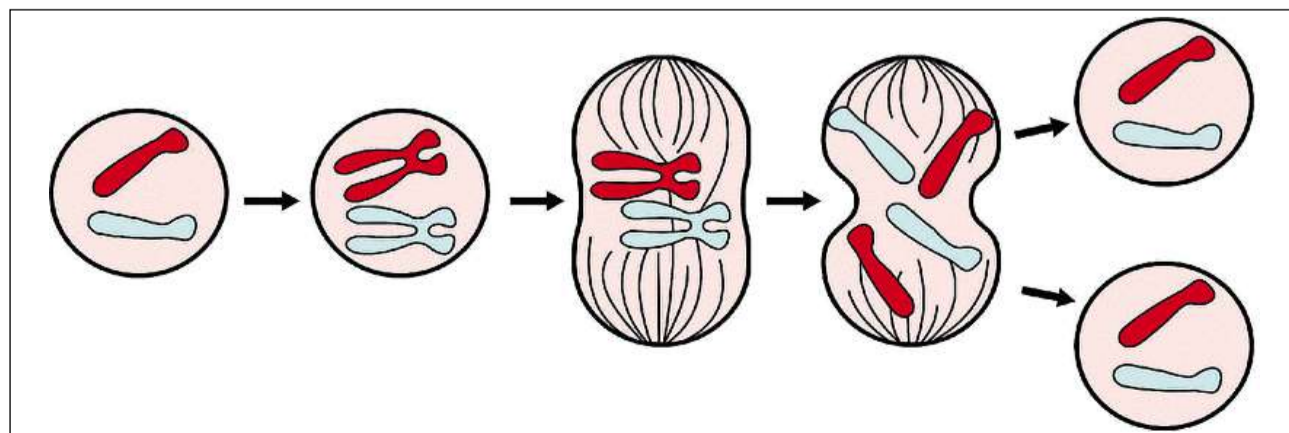
Il 1953 han Francis Crick e James Watson scuvert la structura da l'ADN. Lur lavor da pionier è vegnida remunerada l'onn 1962 cun il Premi Nobel da medischna.

En cellas eucariotas è l'ADN organisà en furma da lungs fils, numnads cromosoms. Tut tenor la spezia è il dumber da cromosoms different. La tschagula ha 16, la chandaietta 14, il chaun 78 e l'uman 46 cromosoms.

Ils cromosoms portan pia l'infurmaziun ereditara. Cur che la cella sa divide e sa reproducescha vegn quest'infurmaziun dada vinavant a las cellas-figlia.

La divisiun da la cella

Cur che las creatiras creschan, sa furman millis cellas novas. Ellas sa sviluppan tras la divisiun da cellas existents: or da la cella-mamma datti duas cellas-figlia. Quellas han precis il medem dumber da cromosoms sco lur mamma. La divisiun da la cella è pia la reproducziun da quella e percurra mintgamai las suandantas fasas:



Las singulas fasas da la mitosa. GRAFICA: PD

1. La cella-mamma sa prepara per la divisiun. La cella è quasi plaina cun plasma. Il nuschehl da la cella para granus.

2. A l'entschatta da la divisiun ves'ins in fasch da fils en il nuschehl da la cella. Quests fils en ils cromosoms. Els sa storschan sco ina spirala e vegnan tras quai pli curts. A medem temp vegnan els pli gross e perquai visibels sut il microscop.

3. Ils cromosoms sa dividan per lung. Els furman duas mesadads gulivas. Ussa sa repartan els en il center da la cella sco sin in plat. Finas fibras collian mintga cromosom cun ils dus pols. Questas fibras vegnan numnadas fibras dal fis. Ensemen furman ellas il fis dal nuschehl.

4. Ussa sa separan las mesadads dals cromosoms. Cun agid da las fibras dal fis vegnan ellas tratgas vers ils pols. Ellas sa movan en direcziun contraria ina da l'otra. Il cuntegn dals cromosoms vegn uschia distribui regularmain sin las duas cellas-figlia che sa sviluppan. Perquai che mintga cromosom sa sparta per lung, survegnan las cellas-figlia il medem dumber da cromosoms sco la cella-mamma.

5. Suentar la divisiun dal nuschehl fur-

tativa u asexuala vegn per exempel avant tar bacterias e bulieus monocellulars. In ulteriur cas è la fraja che furma lungs fils che sa derasan sur terra vi. Quests fils sviluppan ragischs da las qualas sa laschan trair novas plantinas. Ma er chatschs sutterrans sco rizoms, tubers u tschagulas en ina furma da reproducziun vegetativa. In exempel furman ils tartuffels ch'en atgnamain nagut auter che chatschs sutterrans transfurmad en bulbas.

Da la mitosa è da differenziar la meiosa, vul dir la reducziun dals cromosoms a la mesadad. La meiosa furma la basa per la reproducziun sexuala tar la quala las cellas masculinas e las cellas femininas sa reunieschan. Els descendents survegnan pia ina maschaida dal genom da la mamma e da quel dal bab. Mintga genitur dat la mesadad da ses genom. Perquai che las duas cumparts dal genom sa differenzieschan en blets detagls, han ils uffants caracteristicas d'omadus geniturs. Quai vala tant per las plantas, sco era per ils animals ed ils umans.

Ins vesa bain ch'il genom dals geniturs sa maschaida en ils descendents, sch'els ge-



Tar mustgarellas cruschadas ves'ins caracteristicas d'omadus spezias. FOTO: MARWEL/PIXELO

man ils cromosoms dus faschs. Or da quests faschs sa sviluppan ils nuschehls da las cellas-figlia. Tranter ils dus faschs sa furma ina nova paraid da la cella. Or d'ina cella-mamma en daventadas duas cellas-figlia. Ellas en mo mez uschè grondas sco lur mamma.

6. Avant ch'ellas pon sa divider danovamain, ston ellas vegnir pli grondas. Ellas prendan perquai si aua e nutriment. A medem temp sa midan ils cromosoms. Ussa na ves'ins betg quels. Els sa preparan per la proxima divisiun e reconstrueschan las mesadads ch'els han per tras l'ultima divisiun.

La divisiun da la cella po gia esser terminada suenter ina mes'ura. Per ordinari dura ella però pliras uras. Cellas che na sa dividan betg pli, surpiglian funcziuns spezialas. Tschertas cellas da la ragisch d'ina planta per exempel sa stendan e vegnan blier pli lungas. Il plasma na tanscha lura betg pli per emplenir l'entira cella. Il spazi vid vegn emplenì cun suc da la cella.

La reproducziun

La divisiun da cellas descritta en il chapitel precedent sa numna mitosa. Tar questa furma da divisiun cuntengan las cellas-figlia il medem genom sco la cella da partenenza. La mitosa è la furma da reproducziun tar plantas, animals ed umans entaifer il process da creschientscha e regiuvinaziun en il ciclu da vita d'in singul exemplar u individi.

Ma er tar la reproducziun, pia tar la creaziun d'ina nova generaziun da plantas (e d'animals primitivs) gioga la mitosa ina tscherta rolla. Questa reproducziun vege-

niturs en fitg different. In exempel è la cruschada da duas spezias, per exempel da la mustgarella da filien e da la mustgarella pitschna ch'han caracteristicas da lur spezia (color e furma) ch'ins vesa bain. Tar il bastard (ibrid) ves'ins las caracteristicas d'omadus spezias. La flur che resulta è pia ina maschaida da las duas spezias da partenenza. Talas cruschadas en raras en la natura. Ellas cumprovan però ch'il genom d'omadus geniturs sa maschaida en ils descendents.

L'avantatg da la reproducziun sexuala ord vista da l'evoluziun è ch'ils descendents sa differenzieschan in da l'auter e pon uschia s'adattar meglier a midadas da l'ambient. Il dischavantatg è che questa furma da reproducziun pretenda da las singulas spezias d'impunder blier temp e resursas. En pli è la recombinaziun dal genom dals geniturs sutapposta al privel da defects genetics. Sch'ina spezia è reducida sin paucs exemplars ristga ella schizunt si'extincziun sch'ella è be abla da sa reproducir a moda sexuala. Perquai datti bleras plantas ed animals primitivs che pon midar tranter las duas furmas da reproducziun.

La preschentaaziun:

Dossier «La structura da basa da la vita – cumposiziun e divisiun da las cellas»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1966
www.chattà.ch

«Rassina cotschna, Tschurriel nair ed il miracul»

Ina parola davart craps traglischants

■ La parola «Rassina cotschna, Tschurriel nair ed il miracul» raquinta in'aventura extraordinaria da dus nanins che scuvran ina tauna cun bellezza craps traglischants. Sin lur viadi da scuverta en la tauna sa stida la laterna ed ils dus nanins tschiffan tema. Ma tuttenina èn els circumdads da glischs miraculusas che fascineschan els cumplainmain. Pauc pli tard turnan ils dus nanins a chasa e raquintan plain entusiassem da lur scuverta. Ensem cun la mamma ed il bab sa legran els da quest miracul da la natira.

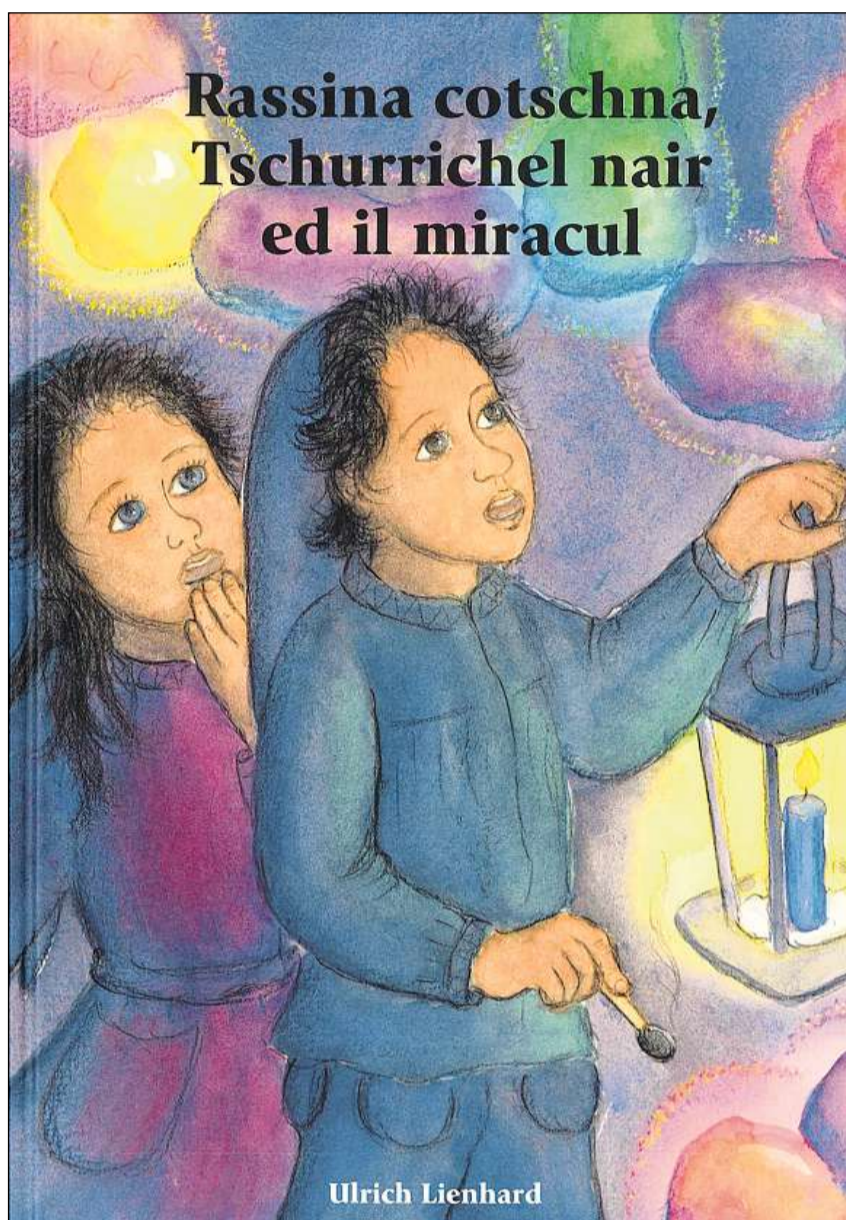
Questa pitschna paraula ha Ulrich Lienhard inventà sco conservatur da la partiziun da las ciencias naturalas dal Museum da Zofingen (AG). Ella al serviva per visitas d'uffants en il museum da la natira. A chaschun da las visitas guidadas organisadas per ils uffants – uschia relata Ulrich Lienhard en la prefaziun dal cudesch – haja el adina puspè pudì far ina bella experienscha: «Strusch ch'jau cumenz a raquintar la parola traglischan ils eglis dals uffants e reflecteschan lur mirveglias e lur imaginaziun. Els fan ina dumonda suenter l'autra, dattan ina risposta suenter l'autra, mintgatant in tranter l'auter. Cun la parola poss jau adina attirar l'attenziun dals uffants.»



Fascinar ils uffants per las bellezdas da la natira exponidas en il museum è adina stà spezialmain a cor ad Ulrich Lienhard, «pertge ch'in museum senza uffants fiss sco in prà senza flurs». Ed el cuntinuescha: «Ina giada hai jau legì davart in usit fitg vegl, forsa è el già daditg crudà en emblidanza. Tenor quel pon giavischs scrits sin palpiri e bittads en l'aua svegliar grondas speranzas. Els s'accumleschan insacura perquai ch'il flum porta vivants ils giavischs e desideris. Jau sper e giavisch che la parola cuntanschia ils cors da numerus uffants e che nus creschids possian gidar els a scuvrir las numerusas bellezdas da la natira. Igl è in'abilità preziosa da percepir era las pitschnas chaussas che la vita ans offera e da savair sa legrar da quellas. Perquai less jau parter las ritgezdas preziasas da noss museum cun auters umans, surtut cun uffants. Per els hai jau scrit questa pitschna paraula.»

En il reginavel dals nanins

Entadim ina val muntagnarda abandonada sa stortiglia ina veglia senda da sauma tras ils prads verds e savurus, ils grips gizz e las parais-crap imposantas. Tgirallas da tuttas colors sgulatschan d'ina flur a l'autra. Ina famiglia da muntanellas ha chavà sia tauna profundmain en la terra tranter las ragischs da las plantas, nua ch'ella è bain protegida dals crap-puns. Betg lunsch davent da qua sa chat-



Cuverta dal cudesch.

ta in grip uschè chavortg che dus chavals u mils pon star suten a sumbriva. En quest lieu frestg e protegì laschan bliers viturins pussar lur animals da sauma ch'èn stanchels da purtar lur grevas chargias.

Tranter las sfessas naturalas dal crap cuhegian viador puschels da fain che savuran grondusamain e cuntengnan ervas medicinalas che gustan als animals da sauma. Els prendan qua adina puspè ina buccada da quest Pavel savurus che dat forza suenter ils strapatschs. Ma purtar chargias fa era said. In pitschen dutg alpin che s'arguglia allegramain là dama-naivel, è per els in rinfrestg bainvegn. Suenter èn els puspè pronti per partir cun lur chargias grevas tras la cuntrada muntagnarda fitg bella, ma mintgatant era fitg criva.

Ma tgi prepara qua mintga di quest Pavel uschè savurus per ils animals da sauma? Tgi fa la bregia da purtar il fain fin en quest lieu? Tgi sa, forsa sa lascha scuvrir insatge sper il grip chavortg?

E propi: davos ina sfessa lada s'avra la porta magica d'in pajais nunencon-schent. Ina senda maina en in pitschen mund zuppà. Ins vesa dus nanins ch'em-pleschan las sfessas dal grip cun pu-

schels da fain frestg. Gea, nus essan en il reginavel dals nanins! Qua viva già dapi bliers onns il bab e la mamma nanins, la figlia nanina Rassina cotschna ed il figl nanin, Tschurriel nair.

In viadi da scuverta

Era uffants nanins èn plain mirveglias e vulan sa divertir. Già daditg han Rassina cotschna e Tschurriel nair decidì da far in viadi da scuverta. Uss è il mument finalmain arrivà, schebain ch'els n'hàn anc betg finì dal tut lur lavurs. Svelt prenda Tschurriel nair la pitschna laterna da la paraid ed envida ina chandailletta alva. Rassina cotschna manegia: «Forsa stuessan nus prender anc ina chandaila da riserva», ma ella chatta sulettamain ina blava e metta quella en sia giaglioffa. Maun en maun cumenzan ils dus fragliuns lur viadi aventurus.

Tuttenina scuvran ils dus nanins ina sfessa. Ma in bellezza cristal cler sco vider blochescha la via. «Jau vi ir en questa sfessa!», cloma Tschurriel nair plain entusiassem. «Ma gida per plaschair a stumplar da la vart il cristal.» Rassina cotschna stumpla cun tutta forza. Ussa sa schluitan els plain mirveglias tras la sfessa satiglia.

Andetgamain sa chattan els en la glisch temblanta da la laterna sut il stgir arvieut dal crap. «Nagut spezial», manegia Rassina cotschna, «dapertut ina massa crappa.» Ma il frarin na ceda betg. Els chaminan anc pli lunsch viaden en la tauna. Cun mintga pass vegni in pau pli stgir – la fomma da la chandailletta alva vegn pli e pli flavla. Svelt dat Rassina cotschna a ses frar la chandaila blava. Ma igl è già memia tard. La chandailletta alva è stidada.

Il miracul

«Tge faschiansa?», sa dumondan ils uffants nanins plain tema. Tuts dus na san betg tge pigliar a mauns qua en il stgir. Tschurriel nair tschertga insatge en sia giaglioffa e chatta là in zulprin rut, dentant mo in sulet. Cun battacor emprova el d'envidar il zulprin vi d'in crap sitg – Dieu saja ludà, el arda! Svelt al tanscha Rassina cotschna la chandaila blava, l'envida vi da la pitschna fomma e la tschenta cun quità en la laterna. Ils dus aventuriers traglischan dal plaschair.

Ma tge miracul! La tauna grischa e stgira è tuttenina sco striunada. Rassina cotschna e Tschurriel nair èn circumdads d'ina glisch magnifica. Ils craps grischs glischan e sbrinzlan uss en tut las colors. La chandaila blava ha trasformà els. Ils dus fragliuns stattan qua cun bucca averta. Las colors miraculusas als tiran adina pli lunsch en la tauna. «È quai la sala d'in palaz?», vul Rassina cotschna savair. «Quai è plitost sco en in bellezza pajais da l'artg s. Martin», smirveglia Tschurriel nair. Ils dus nanins emblidan bunamain il temp. Il giu da colors als fascinescha talmain. Propi, quai sbrinzla e glischa sco en in pajais da las paraulas.

Rassina cotschna manegia: «Ve, giain

ra raquintan ils dus uffants nanins tut agitados lur istorgia aventurusa.

«Gea, gea», manegia il bab nanin a la fin. «La natira è plain miracul. Els sa chattan schizunt en ils pli simpels craps. Tgi che chatta la dretga glisch, scuvra bieras preziasadas en la stgaffiziun!»

Il museum da la natira

Collecziunar vul dir conservar, e viceversa: conservar vul dir collecziunar cun quità e cun in intent precis. Quai è ina da las incumbensas ed obligaziuns principalas d'in museum da la natira: proteger conscienzusamain ils stgagis naturalas ed engrondir cun quità e responsablidad la collecziun preziosa. Il museum da la natira a Zofingen al qual il cudesch «Rassina cotschna, Tschurriel nair ed il miracul» sa referescha ha passa 100 onns ed è per uschè dir in'istituiziun parallela al museum istoric, perquai che tuts dus sa chattan en la medema chasa a la Via da General Guisan. Quest edificiu magnific ed imposant en il stil renaschimental – cun sias grondas salas, sias bellas stgalas, ses vestibuls – è in lieu d'inscunter, da recreaziun, da furmaziun e d'educaziun a la natira. El fa la punt tranter il museum e la vita quotidiana, tranter giuven e vegl, tranter perscrutaders e laics.

La partiziun da la ciencias naturalas cumpiglia tranter auter ina ritga e rara collecziun da plantas e d'animals, da craps, minerals e fossils, tranter quels era exemplars unics e fitg tschertgads. Ma il stgazi il pli prezios dal museum da la natira furma senza dubi l'exposiziun da minerals fluorescents, messa en scena cun ina tecnica d'illuminaziun raffinada.

E dal reminent: talas elecziuns da craps en cumbinaziun cun il giu da glischs e da colors magnificas sa laschan



Minerals fluorescents en la glisch ultravioletta.

a raquintar quai a bab e mamma. Ils craps traglischants ans mussan la via anor.» Tschurriel nair auza in crap violet: «Quel vi jau regalar a mamma!». Rassina cotschna sa decida per in crap verd, ch'ella porta a chasa a ses bab.

En il fratemp s'hàn ils geniturs fatg gronds quitads per ils dus uffants. Ma quels n'als laschan betg temp per far reproschas. «Nus avain scuvert insatge magnific, insatge fantastic en ina tauna, in grond miracul!», giubileschan ils dus nanins pitschens ed immediat mussan els ils stgagis ch'els han purtà a chasa: simpels craps grischs!

Rassina cotschna envida ina chandaila alva ed avischina quella a ses crap, ma quel resta grisch.

Alura envida Tschurriel nair la chandaila blava e la metta sper il crap: «Oh, tge bellezza!», cloma la mamma nanina intgantada. «Mia color preferida! Il crap è uschè bel ch'ins crai da siemiar.»

Ussa metta era Rassina cotschna ses crap sper la chandaila blava, e l'entira famiglia admira la traglischur dals craps. «Quai è magnific! In crap che cumenza a glischar en in verd maieustus», constatescha il bab nanin plain entusiassem. Alu-

er admirar en il Grischn, per exempel en l'exposiziun permanenta dal Museum da la natira a Cuira.

Fluorescenza e fosforescenza

Sch'ins illuminescha tscherts minerals cun glisch ultravioletta (UV), cumenzan els a traglischar en pliras colors. Quai numn'ins fluorescenza. Fosforescenza vegn numnà il fenomen da tscherts minerals fluorescents che traglischan er suenter che la glisch UV è stizzada.

La presentaziun:

Ulrich Lienhard. «Rassina cotschna, Tschurriel nair ed il miracul». Brittnau 2005.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&hiid=395
www.chattà.ch



Il Museum da Zofingen.

L'uman en las Alps svizras – in'istorgia da 50 000 onns

■ Tras tut las epocas han las Alps cun lur passadis privilegiadis pussibilità il barat da rauba, d'innovaziuns tecnologicas e d'ideas tranter l'Europa Centrala e la regiun mediterranea. Projects da retschertga e prospecziuns archeologicas han gidà a sclerir l'istorgia da l'occupaziun umana da questas regiuns. Malgrà las diras cundiziuns da viver sin passa 2000 m s.m. han las emprimas cumunanzas da chatschaders e rimnaders chattà las resursas indispensablas per viver. Sin il pass dal Schnidejoch dat in futteral d'artg perditga da la preschientscha d'in chatschader neolitic. Ed ils abitants che vivevan en il segund millenni a.C. per lung da las axas da comunicaziun explotavan er l'arom en lur conturn. A partir dal temp da bronz è il commerzi da barat s'intensivà ed ha influenzà il svilup social da las cumunanzas localas. Numerusas fossas che dateschan dal temp da fier fin al temp roman documenteschan



ils rituals funerals dals pievels che vivevan tranter il Vallais e l'Engiadina. A l'entschatta da nosa epoca servan las colliaziuns cun las valladas renanas a l'expansiun territoriala dals Romans. En lieus nua che passan schuldada, viaggiatur e commerziants vegnan erigids ospizis, vitges e sanuaris. Per las medemas vias sa deraisa pli tard il cristianissem ch'è sa manifestà davent dal quart tschientaner en la fundaziun da las sedias episcopales da Martigny e Cuira. Las novas retschertgas da l'archeologia medievals han scuvert las avdanzas dals pasturs che producivan chaschiel dir gia davent dal 14avel tschientaner e ch'abitavan en chamonas adattadas al clima muntagnard – ils emprims chalets svizzers! Ed a la fin mussa in sguard sin ils passadis preistorics, sin las sendas da sauma e las infrastrukturas da traffic odiernas, co ch'ils umans en s'appropriads cun rigur da quest reginavel muntagnard.

Perscrutaziun

La Svizra sa chatta en il center dal territori alpin ed è perquai in champ interessat per perscrutar l'emprima utilisaziun e colonisaziun umana da questa cuntrada a prima vista inabitabla. La scuverta da l'existenza d'umans da Neandertal en las Alps ha gia baud gi grond resun ed evocà il «cult dals urs da cuvels» ch'è daventà inextirpabel, malgrà las novas enconuschientschas. Schebain che la spespezza da

chats en las Alps n'è betg da cumparegliar cun quella dals abitadis en ils territoris umids da la Bassa, è l'istorgia da la colonisaziun alpina perscrutada vaira bain en il fratemp. A las enconuschientschas contribueschan er ils resultats da perscrutaziun dals pajais vischins. Menziunadas sajan qua las prospecziuns en il Trentino ed il Tirol, la scuverta da l'«Ötzi», la bara da glatscher da renum mundial, u la perscrutaziun da minieras en las Alps Franzosas. En Svizra pon ins – gist en vista a la midada dal clima – quintar cun ulteriuras impurtantas scuvertas en las zonas autalpinas.

Ambient

En la Bassa, en las Alps Settentriunalas, Centralas e Meridiunalas han ins elavurà ils davos 20 onns plirs studis paleoecologics che reconstrueschan l'istorgia da la vegetaziun davent da la retratga dals glatschers fin oz a moda moderna, taxonomicamain fitg precisa e senza interrupziun temporal. Durant l'olocen enturn 9600 a.C. s'augmenta la temperatura marcantamain en l'entir territori alpin e cuvra il stgalm subalpin rapidamain cun guaud. Sulettamain en las Alps Settentriunalas para quest creschament d'esser s'entardà in pau. En las Alps dal Sid ascenda il guaud a 1800–1900 m s.m. gia enturn 12 500 a.C., sa sbassa dentant enturn 10 500 a.C. en consequenza d'ina recidiva dal clima. En il temp neolitic s'avran las cuntradas en l'entir territori alpin. Davent da 4000–3000 a.C. sa deraisa la draussa ed il cunfin dal guaud sa sbassa successivamain. Tranter il temp neolitic ed il temp da bronz sa sclerescha la cuntrada, surtut perquai ch'ils umans urbaniseschan il guaud cun dar feu. La cumposiziun da la vegetaziun sa mida marcantamain en las Alps. Da quel temp sa deraisa per exempel il guaud da laesch en l'Engiadina, entant che l'aviez sa retira en ils lieus pli adattads da las Alps Meridiunalas e Settentriunalas.

Temp paleolitic e mesolitic

Durant il temp paleolitic e mesolitic (enfin 5500 a.C.) viveva la populaziun da la chatscha e da la raccolta e sa translocava tut tenor stagiun. Il spazi alpin, ch'offriva vasts territoris da chatscha e diversas resursas sco er materias primas da crap, vegniva – ordaifer las fassas da glatsch – frequentà temporarmain, probablmain durand la bella stagiun tranter la primavera e la stad. Ils indizis d'abitadis dal temp paleolitic mesaun en rars: be en paucas grottas en ils auts han ins chattà relicts. Per il temp paleolitic tardiv è be cumprovà



Chats dal temp neolitic al Schnidejoch (BE/VS).

FOTO: SERVETSCH ARCHEOLOGIC DAL CHANTUN BERNA.

il temp magdalenian a l'ur dal massiv alpin sut 900 m s.m. A partir dal temp epipaleolitic penetreschan las gruppas d'umans pli profundamain en las valladas alpinas ch'èn da quel temp deliberadas dal glatsch. En il temp mesolitic dentant observ'ins ina frequentaziun blier pli regulara da las Alps. Ins abitava en abris sut in grip u en il liber. Intgins da quels sa chattan en in'auzezza da passa 2000 m s.m.

Temp neolitic

Fin ils onns 1990 eran ils lieus da chat dal temp neolitic (5500 enfin 2200 a.C.) rars en il territori alpin da la Svizra, surtut en cumparegliaziun cun ils abitadis a las rivadas dals lais. Enconuschents eran surtut ils lieus da chat da la Val dal Rodan (Sion) e dal Tessin (Bellinzona). En la regiun da Sion han ins chattà numerusas restanzas da culegnas e necropolas che dateschan per part gia dal 6avel millenni a.C. Monumentes da fossas e gravuras sin grippa e stelas fan part da las scuvertas archeologicas las pli remartgablas dal spazi alpin. Ultra da quai pussibileschan ils numerus chats en las fossas intensivis studis antropologics. La scuverta da la mumia da glatscher «Ötzi» al Tisenjoch en las Alps Tirolaisas (1991) mussa che las autas muntognas vegnivan gia traversadas en il temp neolitic. Per la Svizra cumprovan las scuvertas da Zermatt, da l'Alp Hermettji en il Vallais e dal Schnidejoch en las Alps Bernaisas ch'ils umans traversavan las zonas autalpinas. Ils studis futurs duessan sa concentrar sin la perscrutaziun dals sistems da barat, siond ch'i sa mussa pli e pli che las Alps na furmavan betg ina barriera en il temp neolitic.

Temp da bronz

Durant il segund millenni a.C. è il territori alpin vegnì utilisà intensivamain e durablmain sco spazi d'abitad ed economic. Questa colonisaziun che sa basava sin in «substrat» dal temp d'arom na pertutgava betg be las valladas, mabain er las zonas da muntogna ed alpinas da passa 2500 m s.m. Sper las raschuns demograficas han bain er il commerzi, il barat e la comunicaziun sco er spazis lucrativs da pascualaziun e chatscha e surtut resursas mineralas preziasas sco arom e sal attratg ils umans dal temp da bronz en il territori alpin. Las novas activitads artisanalas cumbinadas cun la situaziun da traffic favuravla da las vals alpinas e dals pass han preservà d'ina izolaziun alpina e promovì l'integraziun da la regiun da transit en ina rait da contact europeica spaziusa e bain sviluppada che favurava midadas ed innovaziuns socialas, tecnologicas e religiusas.

Temp da fier

Tranter 800 a.C. e l'entschatta dal temp roman sa deraisa in nov metal: il fier. Las Alps svizras èn da quel temp occupadas da pievels multifars, dals quals nus possessain infurmaziuns da diversa spezia. Las funtaunas epigraficas e litteraras (auturs ro-

mans e grecs) numnan ils pievels principals da quel temp: Veraghers, Seduns, Nantuats, Ubers, Leponts e Rets. La documentaziun archeologica, che sa basa surtut sin objects agiutads a las fossas, lubescha da distinguer ils aspects caracteristics da las diversas regiuns: las Alps Vallesanas, las Alps Tessinaises e Centralas, la Val alpina dal Rain e l'Engiadina. Ils paucs abitadis enconuschents sa chattavan en il fund da la val u sin las terrassas a mez la muntogna per lung da las vias principalas da comunicaziun. Da grond'impurtanza economica era il commerzi e la rolla medianta da la populaziun alpina en il traffic tranter il mund nord-alpin ed il mund mediterranean: la documentaziun avant maun conferma l'utilisaziun simultanea da numerus pass e valladas lateralas.

Temp roman

En l'emprim tschientaner a.C. cuntanschan ils passadis che lubivan da cuntanscher spert il territori nord-alpin ed en particular il curs dal Rain ina rolla centrala en il process d'expansiun territoriala romana. Funtaunas epigraficas ed archeologicas connectadas cun il territori dal Pass dal Set relatan che l'occupaziun romana è stada confruntada cun resistenzas da vart da las populaziuns alpinas e ch'ella ha pudì s'avanzar mo cun repetidas acziuns militaras. Il svilup da las vias da comunicaziun alpinas tranter il Brenner ed il Rescha en l'ost ed il Grond S. Bernard en il vest ha gi in'impurtanta influenza sin la dinamica da las culegnas dals pievels. En ils lieus da clav per lung dals passadis traversads da schuldada, viaggiatur e commerziants èn sa furmads abitadis da divers caracter: centers citadins da varia dimensiun (Martigny, Cuira, Muralto), lieus d'etapa (Bondo, Riom), lieus da cult sin ils pass e per lung da las vias d'access (Pass dal Grond S. Bernard e dal Güglia, Thun-Allmendingen).

Antica tardiva

En il decurs dal quart tschientaner è il cristianissem vegnì propagà dals centers da Milaun, Como ed Aosta anor per lung da las medemas vias da transit ch'avevan servì a la romanisaziun dals territoris alpines. Sia concretisaziun è sa manifestada en la fundaziun da sedias episcopales a Martigny e Cuira, dotadas cun impurtantas catedralas e battisteris. Baselgias da batten e battisteris fundads en l'antica chatt'ins a Riva S. Vitale, a Glis ed a Schaan. En las regiuns champestras han ins erigì oratoris e chapluttas da sepultura, savens sin iniziativa da singulas persunas u famiglias convertidas. Pli raras èn las perditgas da la preschientscha da comunidats cristianas en la Svizra Centrala fin il 7avel tschientaner. A St. Maurice en il Vallais è vegnida deditgada ina gronda basilica a la veneraziun da son Murezzan e dals schuldads da la regiun tebana, marterisads vers la fin dal terz tschientaner. Quella è vegnida transfurmada en ina claustra e daventada il pli

antic ed impurtant center da pelegrinadi cun funcziun d'ospizi en il territori alpin.

Temp medieval

Il 1971 han ins intercuri per l'emprima giada archeologicamain las tegias d'alp daditg bandunadas sin l'Alp Bergeten sur Braunwald (GL) e cun quai mess il crap da fundament per ina nova disciplina en l'archeologia medievala: la «perscrutaziun da la desertificaziun autalpina». Pli tard han ins perscrutà ulteriuras culegnas bandunadas en la Svizra Centrala, en l'Oberland Bernais ed en il Lötschental. Las excavaziuns èn vegnidas amplifitgadas parzialmain cun prospecziuns sur grondas surfatschas en il chantun Sviz, en Val S. Pieder, en la vallada d'Oberhasli (BE), en la Val Maggia ed en la Val d'Aosta. Grazia a quests resultats da perscrutaziun èsi oz pussaivel da descriver en gronds tratgs il svilup da l'economia alpestra en il temp medieval, surtut quai che pertutga las spezias da muvel alpegiadas e la produczion da chaschiel dir, pratitgada davent dal 14avel tschientaner. Plinavant han las retschertgas mussà ch'ils pasturs erigivan lur tegias, stallas e claus dapertut tenor principis sumegliants, dentant adina cun duvar ils materials da construcziun disponibles al lieu. Sper las tegias cun plans orizzontals rectangulars classicas, cuvertas cun in simpel tetg a piz, utilisav'ins er gronds blocs da grip chavadis sutor u abris per sa proteger cunter auras, bovas e lavinas.

Vias da traffic

Las Alps èn in sistem da muntognas cun pliras chadainas da culms parallelas ch'impedeschan en l'Europa il traffic tranter nord e sid e viceversa. En il decurs da l'istorgia han ins erigì blers trutgs, sendas da sauma e pli tard er vias tras las Alps. Il territori dal Gottard è dentant il sulet lieu en las Alps, nua ch'ins sto surpassar be in sulet pass per traversar la muntogna. Il lieu il pli difficultus sa chatta en il nord dal pass en la chavorgia da la Scalina tranter Andermatt e Caschanutta. Qua pussibileschan la Punt dal Diavel, construida sut cundiziuns legendaras, dapi tschientaners da traversar la Reuss. Ina via directa sur il pass è vegnida construida pir il 1829. Il 1882 han ins avert il tunnel da la viafier dal Gottard tranter Caschanutta ed Airolo. Quella ha remplazzà andetgamain il sistem da transport tradiziunal dals indigens. Cun l'avertura dal nov tunnel da basa da la viafier «AlpTransit», il 2017, vegnan danovamain bleras piazzas da lavur a svanir en la regiun dal Gottard.

La preschientaziun:

L'uman en las Alps svizras. Ediziun speziala da la revista «Archeologia svizra». Basilea 2010.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1206
www.chattà.ch



Curs da charrotscha Chiavenna–Cuira sin la via dal Spleia (terminada il 1823).

Fairplay e reglas da gieus da balla impurtantas

■ **Ballape, unihockey, ballabasket ed auters sports da balla e da rebattida èn fitg populars tant en scola sco en il temp liber, tant tar uffants e giuvenils sco tar creschids.** Premissas indispensablas per pudair giudair quests sports da team èn duas chaussas: bunas enconuschientschas da las reglas da gieus ed in cumportament tenor ils principals da fairplay. La preschentaziun dad oz mussa tge che fairplay è propi e preschenta las reglas da gieus fundamentalas da differents sports da balla e da rebattida.

Fairplay

Idea fundamentala: Empreder da giugar «fair» vul dir viver e percorscher ina tenuta che pussibilitescha da respectar l'adversari u il congiugader, er sch'ins vegn stuschà qua tras sin la via dals sperdents. Esser fair è ina finamira pli auta che gudagnar.

Empreder da respectar l'adversari: Avair plaschair d'in adversari egual, quai maina ad in gieus equilibrà; furmar teams equilibrads. En scola: laschar furmar ils uffants sezs teams equilibrads.

Enconuscher las reglas: Ils giugaders duessan enconuscher exactamain las reglas e las pudair midar en cas da bassegn. Adina puspè surpigliar sez la rolla d'arbitrer; mussar

sez in foul cun auzar il maun. Las giugadoras ed ils giugaders èn responsabels per il gieus, betg l'arbitrer!
Eleger furmas che na carmala betg da cugliunar: Ils sperdents na duain betg vegnir exclus da la concurrenza. Introdur puncts da bonus per sbagls che vegnan concedids immediat. Eleger furmas d'organisaziun che chaschunan paucs conflicts, dar instrucziuns exactas, esser gist.

Relatività dal resultat: L'augment da prestaziun persunal è savens pli impurtant ch'il rang cuntanschi. Pudair acceptar ed analizar ina sconfitta è la basa per ils success futurs. Il plaschair da la victoria na duai betg parair provocativ.
Educaziun a toleranza e controlla da sazez: Renconuscher che l'arbitrer po sa sbagliar. Mussar ch'i dat cas, en ils quals i n'è betg pussaivel da constatar tgi ch'ha raschun. En in tal cas sto l'arbitrer prender ina decisiun, u in dals dus teams sto ceder. Acceptar sbagls dal partenari ed al encuraschar da far meglier la proxima giada. Acceptar ils cunfins da l'atgna capacita da prestar.

Ballabasket

Entschatta dal gieus: Il gieus vegn dà liber cun ina balla siglida en il rudè amez. Dumber da giugaders: 5:5.

Balla or da gieus: La balla è or dal gieus sch'ella u il giugader cun balla tutga la lingia laterala u il palantschieu ordaifer dal champ da giugar.

Remessa – tir liber – remessa suenter in chanaster: Remessa (da la lingia laterala u da la lingia da fund): suenter in surpassament da reglas. Tir liber: 2 tirs sin il chanaster suenter cumportament nunsportiv u in foul. Remessa: da la lingia da fund suenter in chanaster valavel.

Dribbling dubel: Sch'ins smetta da rebatter cun in maun, na dastg'ins betg entschaiver puspè.

Sbagl da pass: Cun tschiffar en posiziun ferma: far pli ch'in pass cun la balla enta maun. Excepziun: pass da staila. Cun tschiffar durant siglir (prender la balla en moviment, a la fin d'in dribbling): far pli che dus pass (contacts cun il palantschieu) cun la balla enta maun. Sche domadus pes sa tschentamain, quinta quai sco in pass (stop da siglir).

Regla da 3 secundas: Ils giugaders che attatgan, na dastgan betg star dapli che

3 secundas en il trapez da l'adversari, cun u senza balla. Durant in tir na vala questa regla betg enfin ch'in attatgader ha puspè la balla.

Foul: Igl è scumandà d'impedir l'adversari cun stender ils bratschs e las chommas; da disturbar el cun contacts fisics (tegnair, stuschar, pitgar) e da curren (cun u senza balla) sin in defensur che na sa mova betg.

Regla da 5 secundas: Ins na dastga betg tegnaire la balla pli ditg che 5 secundas, cura ch'ins vegn disturbà d'in defensur.

Pass enavos: Suenter avair traversà la lingia d'amez n'èsi betg pli lubi da passar enavos la balla en l'atgna zona da defensiu.

Pe: Tutgar la balla cun il pe a moda intenziunada n'è betg lubi.

Puncts: Chanasters or dal gieus quantan 2 puncts. Excepziuns: 3 puncts per in tir reussi da davos la lingia da 3 puncts, 1 punct per in tir liber valavel.

Ballamaun

Entschatta dal gieus: Il gieus vegn adina dà liber entamez (er suenter in gol). Giugaders: 6:6 plus goli.

Remessa: Ina remessa datti cura che la balla ha bandunà il champ da giugar per il team che n'ha betg tutgà la balla sco davos. Cura ch'in defensur deviescha la balla sur la lingia da fund, datti ina remessa en il chantun. Per il goli na valan questas reglas betg en la zona da gol.

Dribbling dubel: Sch'ins smetta da rebatter cun in maun, na dastg'ins betg entschaiver puspè.

Pass: Cun la balla enta maun dastg'ins far maximalmain 3 pass.

Regla da 3 secundas: Tegnaire la balla pon ins maximalmain 3 secundas.

Pe: I n'è betg lubi da tutgar la balla cun ils ventrigls u ils pes.



Fairplay – fixar comunablamain las reglas ed empreder da respectar l'adversari.

FOTO R. STURM/PIXELIO

Foul: Igl è scumandà da bloccar l'adversari cun ils bratschs u las chommas; da strair u pitgar davent la balla ad el; da tegnaire u stuschar el. In foul durant in tir sin il gol dat in tir da puniziun (lingia da 7 m).

Tir liber: Il tir liber succeda al lieu dal foul u 3 m davent da la zona da gol da l'adversari a la lingia cun stritgins. Distanza dals adversaris: almain 3 m.

Zona da gol: Attatgaders dastgan siglir en la zona da gol e traier la balla en il sgol. Uschiglio dastga mo il goli esser en la zona da gol. Entrar intenziunadamain en la zona da gol (defensiu) u dar enavos la balla al goli dat in tir da puniziun da la lingia da 7 m. Ina balla che rodla u giascha en la zona da gol na dastga betg vegnir tutgada dals giugaders da champ.

Goli: Il goli dastga entrar u bandunar la zona da gol mo senza balla. Ordaifer da la zona da gol valan per el las medemas reglas sco per ils auters.

Balla dal goli: Cura che la balla surpassa la lingia da fund suenter in'attatga betg reussida u ina parada dal goli, survegn il goli la balla e po lantschar in'attatga.

Ballape

Entschatta dal gieus: Il gieus vegn adina lantschà entamez (er suenter in gol). Adattar la grondezza dals teams a la grondezza dal champ da giugar.

Giugar la balla: La balla na po betg vegnir giugada cun la bratscha ed ils mauns.

Remessa: Ina remessa è necessaria cura che la balla ha bandunà il champ da giugar. Traier cun domadus mauns sur il chau ordaifer da la lingia laterala. Halla: nagina remessa; duvrar las parais sco bandas.

Il culp: Cura che la balla va sur la lingia da fund or suenter in'attatga succeda la remessa en furma da culp. Il medem vala cura che la balla va direct en il gol suenter in culp, in culp liber indirect u ina remessa. Halla: bittar la balla entagl d'in culp. Il goli bitta or la balla, la balla sto tutgar il palantschieu avant la lingia da mez.

Zona da penalti: En l'atgna zona da penalti po il goli tutgar la balla cun ils bratschs e las chommas. Halla: la zona da penalti è la zona da gol da ballarait.

Corner: In corner datti sche la balla ha surpassà la lingia da fund ed è vegnida tutgada sco davos dal team defensur.

Foul: Betg lubi è da tegnaire, stuschar, pitgar l'adversari, tegnaire or la chomma ad el, sa pular sin el.

Tir liber direct: In tir liber direct succeda en cas d'in foul, giugar aposta cun ils mauns u ils bratschs. Igl è permess da sajettar direct sin il gol.

Tir liber indirect: In tir liber indirect datti sche la balla vegn bloccada giun plaun (seser, giaschair sin ella) u cura che l'adversari senza balla vegn bloccà.

Penalti: En la zona da penalti suenter

tut ils surpassaments da las reglas che ston vegnir punids cun in culp direct. Danor il tiradur ed il goli na dastga naging auter giugader esser en la zona da penalti.

Distanzas da la balla: Tar penalti, culp liber, culp, culp da chantun ed a l'entschatta dal gieus almain 9.15 m; halla: 3 m.

Unihockey

Dumber da giugaders: Sin il champ pitschen: 3:3 plus goli; sin il champ grond: 5:5 plus goli.

Champ da giugar/gol: Champ da giugar: halla da gimnastica, bancs lungs sco bandas en ils chantuns. Gol: chascha svedaisa u gol d'unihockey (160 x



Gieus da balla e da rebattida tutgan tar ils sports ils pli populars.

FOTO P. BORK/PIXELIO

115 cm) che stat sin la lingia da fund dal champ da ballarait. Zona da gol: trapez da ballabasket avant il gol.

Bulli: A l'entschatta dal gieus suenter mintga gol datti in bulli al punct central. Dus giugaders stattan in visavi a l'auter e tegnan ils fists parallel da la vart sanestra da la balla. La balla dastga vegnir tutgada pir suenter il tschivel.

Giugar cun il pe: La balla dastga vegnir tutgada cun il pe, sch'ella vegn giugada suenter cun il fist. In pass intenziunà cun il pe n'è betg permess. Gols cun il pe na valan betg.

Foul: Tutgar la balla cun ils mauns, ils bratschs, il chau; pitgar cun il fist, tegnaire e bittar il fist; attatgar il corp da l'adversari.

Contact cun il palantschieu: Il contact cun il palantschieu è mo lubi cun ils pes, in schanugl ed il maun che tegna il fist. I n'è betg lubi da sa bittar en in tir u da siglir per prender ina balla.

Diever nunlubi dal fist: La pala dal fist na dastga betg vegnir manada pli aut ch'il chalu. Tutgar la balla cun il fist sur l'auzezza dals schanugls. Pitgar da sura u da sut sin il fist da l'adversari.

Culp liber: Il culp liber succeda al lieu dal foul. Ins dastga sajettar direct sin il gol. Distanza minimala da l'adversari: 2 m. La balla vegn dada libra cun in tschivel.

Goli: Ina part da ses corp sto adina esser en la zona da gol. El na dastga betg tegnaire la balla pli che 3 secundas. Bittar or dastga el cun ils mauns, ma la balla sto vegnir tutgada d'in auter giugader avant ch'ella va sur la lingia da mez or. Il goli gioga senza fist. I sa recumonda da purtar in protegiatscha e paraschanugls.

Ballarait 3:3

Teams: Mintga team consista da 3 giugaders.

Grondezza dal champ da giugar: 6 x 9 m. Autezza da la rait: 2.15 m.

Service: In giugader stat davos la lingia da fund – tenor successiuun fixada – e batta u tira la balla sur la rait en la mesadad adversaria. Il service na dastga betg vegnir bloccà.

Giugar la balla: Suenter il service dastga la balla vegnir giugada u cun ils mauns ed ils bratschs u in'atra part dal corp. Suenter maximalmain 3 contacts cun la balla d'in team – il medem giugader na dastga betg tutgar la balla 2 giadas (excepziun: bloc) – sto la balla vegnir giugada sur la rait.

Sbagl: La balla na dastga betg dar giun plaun en l'atgna mesadad; betg tutgar in obstachel sur u sper il champ da giugar (excepziun: repetiziun sche la balla tutga urdains pendents).

Gieus vi da la rait: Ils giugaders na dastgan betg tutgar la rait u la lingia da mez. La balla dastga tutgar la rait (excepziun: service). Ils giugaders dastgan mo stender lur mauns sur la rait per defender lur atgna mesadad dal champ.

Valitaziun: Il team che fa in sbagl, perda il dretg da service. Mo tgi che ha il dretg da service, po far puncts.

Durada dal gieus: In team gudogna il set, sch'el fa almain 15 puncts cun ina differenza da 2 puncts. Sch'il resultat è 16:16, tanscha in punct per gudagnar il set. In team gudogna il gieus, sch'el ha gudagnà 2 sets. Remartga: en l'instrucziun da sport vegn giugà sin temp.

Badminton

Reglas da service: La plima sto vegnir tutgada sut l'auzezza dals chalu. L'entir chau dal fist sto sa chattar sut il punct il pli bass dal maun. La plima sto vegnir giugada davos la lingia da service (1.98 m davent da la rait) e sgular davos la lingia da service dals adversaris. En il gieus singul dattan e survegnan ils giugaders il service en lur champs da service dretgs, sch'il dumber da puncts da quel ch'ha service munta a 0 u è ina cifra pèr. Sch'il dumber da puncts è spèr, stattan els a sanestra. Tuts dus giugaders midan ils champs da service suenter mintga punct.

Dumbrar ils puncts: Mo quel ch'ha service po far puncts. Sche quel ch'ha service fa in sbagl, ha l'adversari il dretg da service senza ch'il resultat sa mida. *Sbagls:* Sche la plima dat giun plaun ordaifer il champ da gieus (las lingias tutgan tar il champ da gieus), sch'ella dat sut u en la rait u tuga il corp d'in giugader. Sch'in giugader tutga la rait cun il ratchet u cun il corp. Nagin sbagl: ina battida è valaivla, sche la balla sdrima la rait e dat en il champ adversari (tar il service en il champ da service da l'adversari).

Tennis da maisa

Set: In set finescha cun 21 puncts. Cun 20:20 vegn cuntinuà fin ch'in giugader ha 2 puncts dapli che l'auter.

Service: Suenter 5 services mida il dretg da service. A partir da 20:20 mida il service mintga giada. Sche la balla croda cunter la rait, po il service vegnir repetì senza fin. Il service po esser fitg curt, siglir sur la lingia laterala, vegnir piazzà sin l'entira maisa e sin il chantun.

Gieus dubel: En il gieus dubel sto il service vegnir giugà sur la diagonala. La balla sto vegnir tutgada a moda alternanta. En il gieus dubel mida il team posiziuns suenter 5 services.

Models da cumportament che mussan fairplay:

- sa retegnaire / sa perstgisar;
- dar in a l'auter il maun;
- mantegnair l'umor;
- gratular / applaudir;
- encuraschar da far meglier;
- tractar l'adversari avant e suenter il gieus a moda curtaschaivla;
- acceptar decisiuns da l'arbitrer;
- mussar sez ils agens surpassaments da reglas (cun auzar il maun).

La preschentaziun:

Dossier «Fairplay e reglas da gieus da balla impurtantas».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2811
www.chatta.ch

Peider Linsel (1863–1943)

Poet, promotur e collecziunader dal rumantsch

■ **Peider Linsel è stà in dals pli impurtants exponents da la «renaschienscha rumantscha». Sco poet, essaist ed activist è el s'engaschà durant quasi tut la vita per il mantegniment e la reconuschienscha dal rumantsch.** Durant passa trenta onns ha el publitgà in grond numer da collecziuns da poesias, divers essays e referats e tgrà differentas ediziuns da lirica e prosa rumantscha. La pagina d'Internet www.peiderlinsel.ch preschenta vita ed ovra da Peider Linsel ed infurmescha davart il project d'ediziun da ses relasch.

Biografia

Uffanza e giuventetgna: Peider Linsel è nascì ils 15 avust 1863 a Pisa sco figl primnaschì (da tschintg figls e duas figlias) dad Andri Töna Linsel da Sent (1831–1900) e dad Emilia Steiner da Lavin (1837–1901). Andri Linsel ha fundà a Pisa ina filiala da l'affar Linsel da Firenze. Peider Linsel derivava dad ina famiglia burgaisa bainstanta. Fin a la vegliadetgna da nov onns ha el vivì a Pisa, durant la stad era el savens a Sent. Cun nov onns è el lura vegni en la scola da Sent. Suentar ha el visità la Scola

chantunala a Cuir e la Scola commerciala a Frauenfeld ed è i per in onn en pensiu a Rolle en Svizra franzosa. Il 1879, cun 16 onns, è el entrà en ils affars da las familias Könz e Linsel ad Arezzo e Livorno: spezarias, pastizaria e colonialas ad Arezzo; colonialas a l'engronada e fabrica da products farmaceutics a Livorno. En quels affars ha el fatg il giarsunadi da commerzi. Cur che ses bab è sa retratg dals affars ed è turnà en Svizra, ha Peider Linsel surpliggià cun mo 21 onns l'affar da Pisa e manà quel cun success. Suentar paucs onns ha el surlaschà ils affars pli u main a ses frars Andri ed Emil. El aveva suffri ina relaziun d'amur disfortunada cun Ida Mosca, la sora d'in bun ami.

Return en Svizra: L'onn 1893 ha Linsel maridà Emma Curdin (Corradini) da Sent. Els han gi quatter uffants a Pisa (la figlia primnaschida Erica è morta cun in onn, i seguan Erica, Bignia, Andri Albert). L'onn 1906, cun 43 onns, è Linsel sa retratg en Svizra cun sia famiglia, l'emprim a Sent e suenter a Genevra per l'ulteriura instruiziun da ses uffants. Ma el passentava adina grondas parts da l'onn en Engiadina ed en viadi. A partir da quest temp è el sa deditgà quasi entirament al studi da la cultura rumantscha ed a sia lavur da poet, cumbattend cun ses scrits en favur d'ina renaschienscha dal rumantsch, empruvond da liberar la lingua scritta da las influenzas talianas e tudestgas, defendend ella cunter scienziads da l'irredentissim talian che vulevan cumprovar en il temp tranter las duas guerras mundialas ch'el ru-

mantsch saja in dialect talian e ch'il territori rumantsch stoppia vegnir integrà en il stadi talian.

Editor e promotur dal rumantsch: Linsel ha publitgà atgnas ovras en ediziuns bibliofilas, procurà la ediziun da las ovras da Giovanni Mathis e Gian Faddri Caderas ed edì las antologias da lirica Musa Ladina e Musa Rumantscha. Dasper ha el augmentà persunalmain las subvenziuns per questas ediziuns ed ediziuns d'autras ovras rumantschas, per exempel da la Grammatica e Dicziunari dad Antoine Vellemann.

L'onn 1911 ha Linsel fundà cun reverenda Otto Gaudenz il Chalender Ladin, ed el è stà collavuratur e promotur da quest organ annual uffizial da l'Uniuin dals Grischs che porta ses motto «Tanter Rumantschs, be rumantsch!» sin il frontispizi. Cun l'ir dals onns ha el rinnà in impurtanta collecziun da manuscrits e cudeschs rumantschs (numerusas dublettas ed ina collecziun unica da gassetas da l'Engiadina Bassa dal 19avel secul en arsas il 1921 en il lieu da Sent). A l'Exposiziun Naziunala da Berna l'onn 1914 ha Peider Linsel reuni e preschentà differentes objects or da sia biblioteca persunala en ina vitrina.

Il collecziunader: Linsel ha en pli collecziunà e publitgà chanzuns e poesias popularas rumantschas. Cun in fonograf dad Edison ha el registrà tranter il 1912 ed il 1915 passa traischient chanzuns popularas en Engiadina, a Bravuogn ed en Val Müstair. Dasper è el era stà in pionier da la fotografia en Engiadina ed ha intimà fotografats enconuschents sco per exempel



Insatgs dal relasch multifar da Peider Linsel.



Rudolf Zinggler da documentar sin fotografias la vita e las usanzas da l'Engiadina. El è stà l'iniziant dal moviment per la reintroduziun dal vegl costum engiadinais sco costum da festa, è s'occupà da la chasa engiadinaisa, da si'architettura e decoraziun, ed ha collecziunà mobiglia engiadinaisa veglia da valor artistica. Suentar il lieu da Sent dal 1921 ha el promovì e subvenziunà la concorrenza da projects per la reconstrucziun da la part arsa da la vischnanca segund las normas da la protecciun da la patria.

Sia chasa a la Rue Toepffer a Genevra era in lieu d'inscunter per students, giuven litterats ed artists ed intellectuals etablids sco Otto Barblan e Henri de Ziegler.

Consul svizzer a Livorno ed onuraziuns: L'onn 1926, cun 63 onns, è Linsel stà obligà da turnar en ils affars en Italia sco directur da la fabrica Linsel e sco administratur-delegà da la S.A. Corradini. Quai suenter la mort da ses quinquè Oscar Corradini e da ses figl Andri Albert cun mo 26 onns. Linsel è sa stabilì a Livorno cun sia dunna e sia figlia Erica. L'onn 1927 è el vegni nominà Consul da la Svizra a Livorno. Suentar org onns, il 1934, è el turnà definitivament en Svizra. L'onn avant, a l'occaiun da ses 70avel anniversari, ha l'Universitad da Turitg numnà el doctor honoris causa per ses gronds meritis per la defensiuin dal rumantsch e per si'ovra poetica. Il 1943, diesch onns pli tard, al ha la Fundaziun Schiller undrà cun ses grond premi. Ils 8 december dal medem onn è Linsel mort.

Relasch
L'entorm relasch da Peider Linsel sa chatta en sia chasa privata a Sent, en la biblioteca da la Fundaziun de Planta a Samedan ed en l'Archiv svizzer da litteratura a Berna. Quels relaschs cuntegnan las differentas collecziuns da Linsel: sia biblioteca da gassetas e cudeschs rumantschs (tranter quels era fitg blers vegls), in grond dumber da manuscrits rumantschs, tranter auter divers manuscrits da musica, mobiglia e picturas veglias, ina collecziun d'atgnas fotografias e da fotografias estras da l'Engiadina ed ina collecziun da veglias chanzuns popularas rumantschas (notaziuns, texts e registraziuns sin cilindrs da tschaira).

En pli ha Peider Linsel laschà enavos blera corrispondenza privata, d'affars e politica, manuscrits da sias poesias, manuscrits da ses artitgels ed essays ed ina massa fotografias privatas.

Lirica: Las poesias e versiuns poeticas da Peider Linsel èn cuntegnidas en il tom I da las «Ouvras da Peider Linsel» tgradas dad Andri Peer (1966). Divers manuscrits e tiposcrits da poesias sa chatta en la bi-

lioteca da la Fundaziun de Planta a Samedan ed en la chasa privata a Sent.

Essays: Ils divers essays da Peider Linsel areguard la cultura rumantscha, l'architettura engiadinaisa, la litteratura rumantscha e ladina, divers scripturs, dumondas sociolinguisticas e la defensiuin da l'indipendenza dal rumantsch cunter scienziads talians che vulevan demussar ch'el saja in dialect talian, n'èn betg pli vegnids edids dapi lur emprima publicaziun. Els èn mo accessibels en intginas bibliotecas. Divers manuscrits e tiposcrits sa chatta en l'Archiv svizzer da litteratura a Berna.

Fotografias: En la Biblioteca da la Fundaziun de Planta Samedan sa chatta 369 plattas da vaider cun fotografias da l'Engiadina, da la Val Müstair e da Bravuogn che Peider Linsel ed auters fotografats han fatg circa tranter il 1906 ed il 1926.

Peider Linsel duvrava las fotografias tranter auter per ses numerus referats areguard la cultura e l'architettura engiadinaisa.

Tranter las fotografias chatta ins numerus purtrets da dunnas ed umens, interiors da palazis patrizians, scenas da la lavur agricula, costumes ed usanzas e fotografias da chasas e vischnancas engiadinaisas.

In impurtant ami fotograf da Peider Linsel era Rudolf Zinggler da Kilchberg, in industrial e pionier da la fotografia en Svizra. Zinggler ha documentà sin passa 16 000 fotografias la vita e las usanzas da ses temp en ils chantuns Grischun, Vallais e Tessin. Ils negativs da sias fotografias sa chatta en l'Archiv federal da la tgrà da monuments a Berna.

L'avust 2007 èn las fotografias or dal relasch da Peider Linsel vegnidas digitalisadas cun il sustegn da Memoriav tras l'Institut svizzer per la conservaziun da la fotografia (ISCF) a Neuchâtel.

Registraziuns: En la biblioteca da la Fundaziun de Planta Samedan sa chatta 75 cilindrs da tschaira ed in fonograf da la firma americana Edison. Linsel ha cumprà ses fonograf enturn il 1910 a Genevra ed ha duvrà el tranter il 1912 ed il 1915 per far registraziuns da chanzuns popularas ladinias en Engiadina, Val Müstair ed a Bravuogn.

Linsel ha registrà sin questas registraziuns che tutgan tar las pli veglias registraziuns sin il champ en Svizra passa 300 chanzuns popularas. El aveva previs l'ediziun d'in cudesch da chanzuns popularas cun notas e texts. Quest project «Allegra!» n'è mai vegni realisà. Igl è dentant avant maun notaziuns da las chanzuns registradas che Linsel ha laschà far l'organist da Genevra Charles Faller. Peider Linsel e sia figlia Erica han era transcrit ina part da las chanzuns registradas cun il fonograf.

Las chanzuns èn vegnidas digitalisadas cun il sustegn da Memoriav tras la Fonoteca naziunala a Lugano. La qualidà da las registraziuns n'è betg fitg buna, damai che Linsel ha adina puspè laschà tadar ses public las chanzuns, quai che ha consumà la tschaira dals cilindrs e cun quai diminui lur qualidà.

Correspondenza: La vasta corrispondenza da Linsel sa chatta en l'Archiv svizzer da litteratura a Berna ed en la chasa privata a Sent.

D'ina vart datti bleras brevs e cartulinas privatas a la spusa e dunna, a las duas figlias ed al figl Andri che dateschan dal 1891 fin al 1943. Tar la corrispondenza privata appartegnan er las chartas a ses frars e ses bab, ch'èn privatas, ma tematiseschans savens era ils affars en Italia. Dasper quai datti anc blicherischma corrispondenza cun parents ed enconuschents. Questa corrispondenza n'è betg zavrada.

Da l'autra vart exista la corrispondenza publica e politica cun differentes representants dal mund intellectual, scientific e politic rumantsch, cun auturs ed intellectuals dad autras linguas minoritaras, cun litterats e persunas publicas dal Grischun e da la Svizra, cun linguists ed intellectuals Talians, cun politichers ed auts diplomats svizzers, cun da tuttas sorts instituziuns e firmas. La part da questa corrispondenza che sa chatta a Berna è zavrada.

Notas veglias: En la Chesa Planta sa chatta numerus manuscrits da musica veglia, tranter auter er or da la collecziun da Peider Linsel. Ils manuscrits che Linsel ha ramassà èn registrads en ina cartoteca che stat a disposiziun en Chesa Planta.

Tar ils manuscrits en possess da la Fundaziun de Planta sa tracta da manuscrits per musica instrumentala dal 16avel enfin il 19avel tschientaner. Ils manuscrits documenteschan l'interess da las familias regentas da l'Engiadina per la musica instrumentala profana da lur temp. L'impurtanza politica ed economica da questas familias sa basava era sin lur viadis e sin contacts dador l'Engiadina. Quai ha permis da purtar en patria cudeschs ed ediziuns da musica, sco per exempel ils manuscrits conservads en la Chesa Planta.

Manuscrits: En la Biblioteca da la Fundaziun de Planta Samedan sa chatta in grond dumber da manuscrits rumantschs dal 18avel e 19avel tschientaner or da la collecziun da Peider Linsel. I sa tracta da correspondenzas, statuts, texts litterars, rapports e bler auter. Tut ils manuscrits èn vegnids cataloghisads detagliadamain.

Projects d'ediziun e da perscrutaziun

L'emprim tom da las «Ouvras da Peider Linsel» che cuntegna si'ovra poetica è cumpari l'onn 1966 en in'ediziun tgrada dad Andri Peer. Il segund tom che cuntegna la ritga ovra essaistica, la prosa, tscherts artitgels da gassetta e parts da la corrispondenza da Peider Linsel ha Rico Valär ed il 2012.

Partind dal relasch da Peider Linsel ha Rico Valär en pli elavurà il studi «Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938». La vernissascha dal cudesch ha lieu venderdi, ils 12 d'avrigl 2013 a las 19 uras en il Museum Retic a Cuir.

La preschentaion:
Pagina d'Internet
www.peiderlinsel.ch (2007).

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=168
www.chattà.ch

PEIDER LINSEL 1863-1943

BAINVEGNI
Peider Linsel (1863-1943) è stà in dals pli impurtants exponents da la «renaschienscha rumantscha», dal moviment per la lingua, la litteratura e la patria rumantscha. El è «l'organischi sco poet, essaist ed activist durant quasi tut la vita per il mantegniment e la reconuschienscha dal rumantsch». Durant passa trenta onns ha el publitgà in grond numer da collecziuns da poesias, divers essays e referats e tgrà differentas ediziuns da lirica e prosa rumantscha. Per ses grond engagement per la lingua e cultura rumantscha è el vegni onurà da l'Universitad da Turitg cun il doctor honoris causa, per sia ovra liberara ha el surnegià il grond premi da la Fundaziun Schiller.

En il nom d'in project d'ediziun da l'Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura e da la Fundaziun Not Vital Bert è vegnida edida sia ritga ovra essaistica, sia prosa, tscherts artitgels da gassetta e parts da sia corrispondenza. Il tom I da las «Ouvras da Peider Linsel», che cuntegna sia lirica è cumpari dal 1966 en ina ediziun tgrada dad Andri Peer. Passa quarant'onn suenter ha la Chesa Edura Rumantscha publitgà la fin mars 2012 il tom II en ina ediziun tgrada da Rico Valär.

Questa pagina infurmescha davart il project d'ediziun e davart la vita e dal relasch da Peider Linsel. Per dumondas ed ulteriuras infurmaziuns stam nus gugent a disposiziun.

ligo **ige** Institut für Kulturforschung und Archivarbeit
Institut für Kulturforschung und Archivarbeit
Institut für Kulturforschung und Archivarbeit

fundaziun Not Vital
7546 Andaz

Fundaziun Peider Linsel

Pagina iniciala dal portal
www.peiderlinsel.ch

La memoria dal sun

L'istorgia dals portatuns, tranter registraziun e reproducziun

■ Dapi cura registrescha, conserva e reproducescha l'uman ils suns dal mund? Oz, en l'epoca da la comunicaziun da massa, para il tadlar vuschs, musica ed autras registraziuns sonoras ina chaussa che s'enclegia da sa-sez. Ma en realitad ha l'uman emprais quest art pir avant pauc dapli che 150 onns. Dal fonograf dad Edison als lecturs da MP3 dad oz en las innovaziuns succedidas d'in cuntin. La pagina d'internet da la Fonoteca naziunala svizra raquinta l'istorgia dal registrar e reproducir suns e preschenta ils differents portatuns e las apparatusas correspondentas.

1860: l'emprima registraziun sonora
Il franzos Edouard-Léon Scott de Martinville (1817-1879) ha studegà la vusch umana e tschertgà ina moda da «vesair» las vibraziuns sonoras. El ha utilisà ina fina membrana colliada cun ina



guglia che pussava sin in cilinder stgarvunà. La vusch fascheva vibrar la membrana ch'era colliada

da cun la guglia, e questa dissegnava in'impronta sin il nair dal cilinder. Scott de Martinville ha registrà l'impronta da la vusch, ma n'ha betg anc pudì tadlar quella.

Il 2008 han ils perscrutaders Patrick Feaster e David Giovannoni chattà a Paris ils «fonoautogramms» d'inginas registraziuns da Scott de Martinville. Grazia ad ina tecnologia basada sin l'impronta digitala han ins pudì extrair in sun e tadlar quel 148 onns suenter sia registraziun. I sa tracta d'ina vusch che chanta «Au clair de la lune», ina chanzunetta dal 18avel tschientaner.

1877: il fonograf

Il poet franzos Charles Cros (1842-1888) e l'inventader american Thomas-Alva Edison (1847-1931) han preschentà, mintgin a ses agen quint, l'idea dal fonograf. A partir da l'avrigl 1877 fiss Cros stà pront per realisar ses «paléophone», ma nagin n'ha vulì realisar si'idea. Il december dal medem onn ha Edison deposità ina dumonda da brevetaziun per ses fonograf ch'è vegnì construì da l'urer da descendenza svizra John Kruesi.

Ma tge è insumma in fonograf? La basa è in cilinder cuvert d'ina plattina da zin che vegn sgriflada d'ina guglia d'atschal. La guglia vegn colliada cun ina membrana elastica che vegn pustada en il fund d'ina sort draguir, la tromba acustica: ed il fonograf è fini, l'emprim

apparat per registrar e reproducir ils suns. Il fonograf è l'antenat dal grammo-fon, ma i vegn sgriflà sin in cilinder e betg sin la surfatscha platta d'in disc.

Chichester A. Bell e Charles Sumner Tainter han remplazzà en ils onns 1881-1886 la folia da zin tras in cilinder da chartun cuvernà da tschaira. Il 1888 ha Edison sviluppà la versiun finala dal fonograf. Quest model possedeveva in motor electric ed ils cilindres vegnivan fabritgads l'emprim or da tschaira e suenter or da gumma-lac. Enfin circa l'onni 1910 vegnivan fabritgads cilindres da differents firmas sco Bettini, Columbia e Pathé. Quels en vegnids duvrads anc onns a la lunga per registraziuns al lieu en perscrutaziuns scientificas.

1888: Berliner inventa il grammo-fon

Emile Berliner (1851-1929), in nord-american da descendenza tudestga, ha inventà il grammo-fon, destinà a stgatschar progressivamain il model dad Edison. Empè d'in cilinder dovre il grammo-fon in disc plat che sa constituescha d'ina platta metallica cun si ina fina stresa da tschaira: la guglia che vegn messa en vibraziun da la membrana producescha crennas en questa tschaira.

L'onni 1898 ha la Deutsche Grammo-fon cumenzà la produziun industrialia e tant cilindres sco discs han invadi il martgà entaifer paucs onns. Ils dus sistems han coexistì durant divers decennis, dentant normalmain per dievers differents: ils discs per la reproducziun musicala ed ils cilindres oravant tut sco portatuns per dictafons.

Per las plattas han ins fatg emprovas cun differents materials. La maschaida duvrada il pli savens per las plattas da 78 girs per minuta era quella da gumma-lac. La spertadad da lectura che n'era betg normada durant ils emprims decennis è vegnida fixada pir il 1948 sin 78 girs. Ins ha produci plattas da gumma-lac enfin ils onns 1960. Dapi ils onns 1950 avevan ellas survegnì gronda concurrenza da las plattas grondas or da vinil.

1898: l'emprima registraziun magnetica

L'inventader danais Valdemar Poulsen (1869-1942) ha construì cun ventg onns l'emprim registratur cun bindel ch'el ha numnà «telegrafon». Quel funzionava transfurmond las undas sonoras en improntas registrablas sin in fil metalic magnetisà. Sch'il fil curra sur il magnet, sa transfurma l'impronta danovamain in sun.

L'apparat è vegnì preschentà cun bun success a l'Exposiziun universal a Paris l'onni 1900. L'imperatur da l'Austria, Franz Joseph, ha dà sias gratulaziuns.



Carta postale dal 1905.

Quaranta onns pli tard è il fil vegnì substituì d'in bindel da plastic.

Dals discs da tschaira al vinil (LP)

Dapi la fin dal 19avel tschientaner han ins experimentà cun ina gronda varietad da materials per la construcziun da discs: tschaira, gumma-lac, cement, asfalt, pulvra d'ossa, lain cuvert da tschaira e perfin tschigulatta. Ils onns quaranta s'ha affirmà il diever dal pvc per la producciun da discs ed igl ha cumenzà l'epoca dals discs da vinil.

Las emprimas emprovas cun plattas da durada pli lunga han ins gia fatg en ils onns 1926 e 1931, dentant senza success. Las plattas da vinil cun 33 1/3 girs per minuta ed ina durada lunga (LP) en vegnidas fabritgadas a partir dal 1948 da Columbia. Lur stabilitad, la lunga durada grazia a la tecnica da micro-crennas, la diminuziun dals schuschuris ed auters avantatgs han furnà la basa per il grond success da las plattas grondas. In ulteriur success tecnic è stada l'emprima platta gronda stereo dal 1957. Cun l'apparientscha dal DC è la «platta naira» sco ch'ella vegniva era numnada vegnida stuschada dal martgà, silmain en ils pajais dal vest, e vegn duvrada oz oravant tut anc dad aderents da las registraziuns analogas e da DJ's e rappers.

La sora pitschna da la platta gronda, quai vul dir la single cun 45 girs per minuta, è vegnida sin il martgà in onni pli tard (1949). Il grond success da las singles ha garantì a l'industria da plattas svieutas da milliuns. Sin quests portatuns fitg populars vegnivan registrads ils tocs cun il pli grond success da las gruppas da rock las pli enconuschantas.

Dal fil metalic a la cassetta (MC)

Il tudestg Fritz Pfeumer (1881-1945) ha inventà in portatun pli pratic ch'il fil da metal dal 1898: il Phonoscript (1928), in bindel cuvert da particlas magneticas. L'onni 1935 ha la BASF produci l'emprim bindel magnetic da plastic. Ils bindels magnetic en stads fitg derasads, tant en il champ professional sco era en il champ commercial (tar il radio en connex cun registraziuns sin plattas). La pussaivladad da tagliar in il studio emissius entiras tagliond e tatgond bindels da differents funtaunas ha garantì a quest portatun a partir dals onns 1950 ina gronda derasaziun era sin il champ professional.

Igl en seguidas numerusas innovaziuns tecnologicas: da las bobinas ch'eran fitg delicatas e difficilas da chargiar en ins la finala arrivà a la cassetta. Ina stgatlatta cun duas bobinas che ramassan in bindel registrabel: quai era l'idea da la firma Philips ch'è vegnida preschentada a l'Exposiziun da Berlin il 1963 sut il num Compact Cassette (pli tard: MC). Las cassetas han dus gronds avantatgs: d'ina

vart l'utilisaziun fitg simpla per registrar, da l'autra vart ils custs fitg bass che garanteschan che mintgin po sa prestar da far sez registraziuns. En quest senn incorporescha la MC era l'entschatta da la registraziun da massa e dals problems cun il dretg d'autur.

L'onni 1979 ha la firma Sony purtà sin il martgà l'emprim walkman: in aparat per purtar cun sai la musica ch'è daventà l'icona d'ina entera generaziun. La cassetta è segiramain il med da reproducir musica il pli derasà ed il pli democratic. En blers pajais, oravant tut era dal Terz Mund, è la cassetta restada enfin oz il portatun il pli frequent.

En l'epoca dals DC hai dà emprovas da chattar substituents digitals per ils portatuns magnetic. La cassetta DAT (Digital Audio Tape) è vegnida sviluppada da Sony il 1986. I sa tracta d'in portatun digital che vegniva duvrà surtut en il champ professional sco successur dal bindel magnetic. La DAT pussibilitescha registraziuns en la qualitad dals DC, perquai vegniva ella duvrada savens sco pass intermediar per la produziun professiunala da DCs. En ils archivs vegnan las cassetas DAT utilisadas sco portatuns segirs e fidaivels per copias da segirtad.

Il Mini Disc (MD), preschentà il 1991, ha furnà l'emprova da chattar in substitut digital per las cassetas da musica (MC). Cun quest portatun pon ins far registraziuns e reproducziuns da sun magneticas-opticas. La qualitad è dentant mendra che quella dals DCs, perquai che las datas vegnan cumprimidas fermamain durant la registraziun. Il svilup dal DC registrabel ha quasi stgatschà il Mini Disc dal tuttafatg.

Dal disc compact a MP3

L'ultima gronda revoluziun en l'industria da plattas è stada la tecnica digitala. L'onni 1982 è cumparì sin il martgà l'emprim disc compact (DC) da Philips, Sony e Polygram. L'emprim DC musical ch'è vegnì en commerzi è stà «The Visitors» da la gruppa svedaisa ABBA. Il DC che persvada grazia a sia fidaivladad, simplicitad per l'utilisaziun e cleritad dal sun ha stgatschà spert ils portatuns tradiziunals analogs dal martgà.

La mesadad dals onns novanta en apparids sin il martgà ils emprims DCs registrabls (CD-R e CD-RW): mintgin pudeva ussa registrar ses agens discs a chasa. Per ina reproducziun audiofila en auta resoluziun vegn actualmain fatg diever da DVDs (DVD-Audio, SuperAudioCD) e da Blu-Ray-Discs.

Ma las datotecas da musica per il diever quotidian na dependan ozendi ni d'in portatun fix ni d'in aparat da reproducziun, ellas transferechan mo pli il sun che ha pers mintga fisicid e po vegnir registrà e reproducì sin divers portatuns (harddisk, memorias flash,

CD-R e.a.). L'experiencescha da tadlar musica è oz caracterisada sco immateriala, mobila, nunlimitada e savens gratuita. In'important pass en direcziun da quest'indipendenza ha furnà il svilup da MP3. Quest format lubescha da cumprimer datas auditivas per 90%, e quai senza gronda sperdita da la qualitad dal tun.

L'emprim lectur da MP3 ch'è vegnì sin il martgà è stà il MPMan F 10 da Saehan Information Systems (1998). Lura ha fatg furora il Rio PMP300: l'inclusiun d'ina taxa da copyright per las chanzuns sin il lectur ha creà la basa legala per la vasta diffusiun dals lecturs da MP3 sin il martgà. Il 2001 è vegnì preschentà l'emprim iPod ch'è restà enfin oz il lectur d'MP3 il pli derasà en tut il mund ed in simbol da status dal temp modern.

Preistorgia...

1532-1564: *Rabelais* scriva «Gargantua et Pantagruel». En il quart cudesch raquinta el da ramurs e suns ch'en enserrads en il glatsch e ch'ins po tadlar en il mument ch'il glatsch luenta.

1623-1627: *Francis Bacon* scriva «The new Atlantis» nua ch'el discorra d'instrumentas da musica utopics e da maschinas straordinarias che transportan il sun sur lingias e distanzas insolitas.

1675: Quest onn vegn publicgà postum il «Voyage dans la lune & Histoire comique des Etats ed Empires du Soleil» da *Savinien de Cyrano de Bergerac*, in raquint da science fiction che relata d'in cudesch en il qual vegn menziunada ina maschina che reproducescha suns.

«I fiss segir e tschert in'invenziun remartgabla, ina maschina che fiss capabla da reproducir noss plects cun lur suns e cun lur articulaziuns. Jau crai che la chaussa na saja betg impussibla.»
Leonhard Euler, matematicher svizzer, 1761



«La memoria dal sun» en survista.

La preschentaziun:
Fonoteca naziunala svizra: La memoria dal sun.
(www.fonoteca.ch/yellow/soundMemory_rm.htm).

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2797
www.chattà.ch



Il temp da chalur s'avischina.

FOTO M. BARNEBECK/PIXELIO



Ils tachels dals vadels svaneschan en il decurs da la stad.

FOTO E. KALIWODA/PIXELIO

Il tshiev – il pli grond animal selvadi indigen

■ Il tshiev è – abstrahà da l'urs brin ch'è londervi da returnar – il pli grond animal da guaud ed a medem temp la pli gronda selvaschina indigena. El po cuntanscher ina lunghezza da 2,5 m e pasar fin 200 kg. Avant 100 onns era il tshiev bunamain mort ora en nossas regiuns alpinas. Entant è el puspè sa remess e fermamain derasà. Vatgas, vadels e sterlas vivan en trieps relativamain stabils che vegnan manads da tshievas pli veglias ed experimentadas. En questa «società» empredan ils animals giuvens a tshertgar nutriment e giaschigl ed a conuscher trutgs e rutas.



Ils taur portan cornas ch'els midan mintga onn da primavaira. Pli vegls ch'els daventan e

pli imposantas sa preschentan per ordinar las cornas. L'atun, durant il temp da chalur, dovrà il tshiev sias cornas per cumbatter cunter rivals. Els taur urlan in si per l'auter, sbassan ils chaus e s'attagan cun las cornas. Els stauschan il rival ed emprovan da scurrentar el. Quel che gudogna il cumbat daventa il patron d'in entir «harem» da vatgas.

Per esser protegids da las cundiziuns diras da l'enviern sa rendan ils tshievs giu en la val. Pli baud passentan els la stagiun freida en ils guauds da feglia d'ina regiun umida.

Sistematica

Il tshiev tutga tar ils mammals cun unglas pèr. Dals mammals cun unglas spèr sa differenzieschan quels tras in dumber da la detta-pe da dus (ni quatter). L'urden dals mammals cun unglas pèr indigen sa cumpona dals portgs e dals remagliaders. Il suburden dals remagliaders sa divide en las famiglias dals bovids e dals cervids. La caratteristica dals bovids è la chavazza cun corna. Tar questa famiglia tutgan ils arments, las nursas, las chauras (incl. ils capricorns) ed ils chamutschs.

Tar ils cervids (u corners) percunter na fa la corna betg part da la chavazza, mabain vegn bittada giu e furmada mintg'onna da nov. Il tshiev ed il chavriel furman ils cervids indigen. Ulteriurs cervids derasads en l'Europa èn il dam, il ren e l'elan. Cun excepziun dal ren portan mintgamai be ils taur cornas. Il chavriel sa differenziescha dal tshiev tras sia cumparsa pli ligera ed in'autozza da las spatlas maximala da radund 1 m

(tshiev: 1,1 en fin 1,4 m). Istorically era il tshiev derasà en l'Europa, l'Asia dal Vest, l'Asia Centrala e l'Africa dal Nord. En il fratemp è il tshiev er vegn importà en zonas climaticas tempradas d'ultramare. En ils Stadis Unids, il Canada, l'Argentina, il Chile, l'Australia e la Nova Zelanda tutgan ils tshievs oz tar las spezias d'animals etabliadas.

Vatgas-tshiev e vadels-tshiev

Las vatgas-tshiev vivan per il solit en trieps ensemen cun ils vadels ed animals giuvens da l'onn passà. Quests trieps vegnan era numnads trieps da mutlas, perquai che la plipart dals animals n'ha betg cornas. Il triep da mutlas vegn guidà da la vatga manadra. Questa, experimentada e per il solit pli veglia, è adina fitg attentiva.

Per parturir lur pitschens sa separan las vatgas-tshiev dal triep. Disturbis han consequenzas negativas per la naschientscha. Ils vadels-tshiev naschan l'entschatta fin mez zercladur. Curt suenter la naschientscha emprovan ils vadels da star sin las chommas e tshertgan ils tètts da la mamma.

Ils vadels paisan 5 fin 10 kilos ed èn sviluppads cumpletamain. Cun litgar prenda la mamma si contact cun ses pitschen.

Il pail dals vadels ha tachels da giuventegna marcants che gidan a sa zuppar. En il decurs da la stad svaneschan quests tachels. In vadè bain zuppà n'è betg lev da scuvrir. Sche la mamma s'allontanescha, avertescha il pitschen la mamma cun fermes sbratgs. La vatga enconuscha la vusch da ses agen vadè. Il vadè resta en contact cun sia mamma sur las glondas da la gauta. Sch'il vadè è malruassavel, secreteschan sias glondas in'odor che la mamma percepscha.

Il liom tranter las vatgas e lur descendents feminins è pli ferm che cun ils mastgels che sa separan dal triep suenter maximalmain dus onns.

Taur-tshiev

Cun excepziun dal temp da chalur vivan ils taur-tshiev en trieps da mastgels. Da las vatgas-tshiev sa differenzieschan els tras lur grondezza e lur cornas. Las cornas dals mastgels servan sco organ da cumbatter e d'imponer. Ellas consistan d'in oss schumellin che crescha mintg'onna tranter il mars ed il fanadur e che vegn alura bittà giu vers la fin da l'enviern. Ils tshievs portan cornas a partir da lur segund onn fin ch'els moran.

Durant il temp da creschientscha èn las



L'enviern passentan ils tshievs en il fund da la val u sin spundas suleglivas. FOTO ID/PIXELIO

cornas surtratgas d'ina pel cun ferma circulaziun dal sang (l'uschenunna bast). Cura che la creschientscha è terminada, sfruschan (spelatschan) ils tshievs giu la pel, numnada pelatsch, vi da plantas e chaglias. Tras restanzas da sang e da terra survegnan las cornas lur color brina.

La chalur dals tshievs ha lieu il settember e l'october. Taur-tshiev en chalur fan magari dirs cumbats da rangaziun per acquistà la favur da las vatgas. Ils taur



Fastizs da tshiev.

ils pli fermes defendan «lur» vatgas vehementamain cunter l'attatga da la «concorrenza». Durant tals cumbats poi era dar blessads e mintgatant schizont in taur mort. Per il solit gudognan ils taur-tshiev cun las meglras premissas corporalas e betg senz'auter quels cun las pli grondas cornas.

Mintgatant perda in taur durant il cumbat ina part da sias cornas – in dischavantag visavi ses concurrents.

Ils taur persequiteschan las vatgas en chalur fin che quellas acceptan la copulaziun. Era sche la vatga è pronta per la copulaziun, n'accepta ella betg mintga partenari, mabain elegia sezza «ses» tshiev.

Selvaschina d'ungla, vegetaziun ed erosiu

Qua e là chatt'ins magari plantinas rusigliadas u maltractadas da la selvaschina, blais zappitschadas e terrens erodads. Da qua èsi be in pitschen pass tar la supposi-

ziun ch'in grond dumber da selvaschina d'ungla accelera l'erosiu dal terren, perquai ch'els animals reduceschian la cuverta da vegetaziun da la pastgira alpina. La destrucziun da la cuverta da vegetaziun vegn alura per il solit definida sco in indizi da «surpopulaziun». Il Parc naziunal svizzer ha vuli sclerir questas dumondas e pretaisas ed ha laschè far in studi davart l'influenza da la selvaschina d'ungla sin la vegetaziun e l'erosiu da las pastgiras alpinas.

Ils resultats dal studi mussan ch'els capricorns, chamutschs e tshievs en la regiun retschertgada da la Val Müschauns han chaschunà mo paucs donns evidents a la cuverta da vegetaziun. En pli para il capricorn da donnegiar il pli fitg il pastget, suandà dal tshiev e dal chamutsch. Entras cumparegljar fotografias da different onns han ins constatà che la vegetaziun da las pastgiras alpinas è sa sviluppada en la regiun retschertgada en moda fitg differenta. Per gronda part n'è ella betg sa midada, pli darar hai dà novas largias respectivamain èn parts avertas puspè creschidas en. Quest svilup è stà pussavel, malgrà ch'il dumber da la selvaschina d'ungla è creschida en questa perioda per il quatterdubel.

L'abilitad da la vegetaziun da sa regenerar e l'influenza da la selvaschina d'ungla sin la vegetaziun èn, sco ch'i para, s'equilibradas en fin oz. Quest equiliber po vegnir declerà tras il fatg ch'il sistem ecologic retschertgà è sa sviluppa e sa stabili durant biers onns tras ina pasculaziun intensiva da nursas. Els capricorns, tshievs e chamutschs paran pia da surpigliar oz en quest sistem la funcziun da pasculaziun da las nursas. Sin basa da «l'erosiu chaschunada dals animals d'ungla» na pon ins perquai betg automaticamain discurrer d'ina surpopulaziun da selvaschina d'ungla.

Val Trupchun: L'arena dals tshievs

En il Parc Naziunal chatta il tshiev duas qualitads: quietezza e pavel. Las prescripziuns da viandar en il Parc al protegian da disturbis. Var 2000 tshievs vivan durant maximalmain tshintg mais da stad en il Parc Naziunal. Suentur lur chalur bandu-

na la gronda part dals tshievs vers mez october il Parc e passenta l'enviern sin las spundas suleglivas da las vals principalas da l'Engiadina, da la Val Müstair e dal Vnuost.

«Tgi che n'è betg stà en la Val Trupchun, n'enconuscha betg il Parc naziunal», para da pensar blera glieud. Sco nagliur auter en il Parc naziunal svizzer sa radunan qua ils turists en grondas massas. Il motiv: cun la pli gronda probabilitad ves'ins qua tshievs, capricorns, muntanellas ed evlas. E pelvaira: in'arena pli magnifica na pudessan ils tshievs betg tsherner – per exempel per ir en chalur. En la Val Trupchun resuna lur berglar a l'entschatta october da tuttas varts.

E quai schebain ch'els tshievs eran morts ora anc avant tshient onns en la regiun. L'ultima tshieva è vegnida sajettata il mars 1850 sin il territori da Zernez. Per proteger l'effektiv periclità avevan pliras vischnancas scumandà gia diesch onns pli baud la chatscha da tshievs – ma memia tard: tar la fundaziun dal Parc naziunal na viveva gnanc in tshiev pli en la regiun. Pauc pli tard, il 1918, han ins dentant pudì observar in pitschen triep sin il territori dal Fuorn. Plaunsieu èn immigrads pli e pli tshievs nà dal Grischun dal Nord e dal Grischun Central ed han fundà ina bella populaziun en l'Engiadina.

Terminologia da chatscha

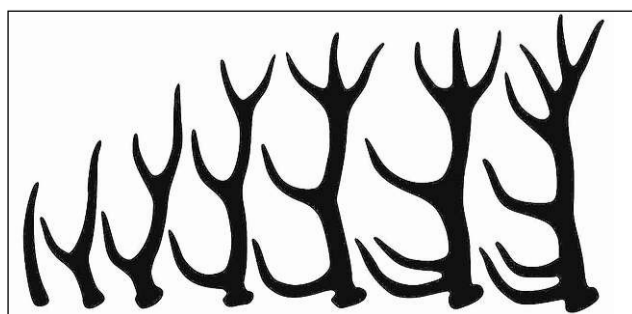
Hirsch	tshiev, taur-tshiev
Hirschkuh	tshieva,
	vatga-tshiev
Hirschkalb	vadè-tshiev
Hirschgeweih	cornas-tshiev
sich das Geweih abtossen	sa scornar
Geweihschlag	scornada
Kolbenhirsch	tshiev cun cornas en il bast
Platzhirsch	tshiev pli ferm (en il temp da chalur)
Spießler	tshiev lantschet
Gabler	tshiev furtget
Kronenhirsch,	
Kronler	tshiev da curuna
Sechsender,	
Sechser	tshiev da sis (pizs)
Achtender,	
Achter	tshiev dad otg (pizs)
Ungerader	tshiev da diesch
Zehender	irregular
Zwölfender,	tshiev da dudesch
Zwölfer	(pizs)
Vierzehender,	tshiev da
Vierzehner	quattodesch (pizs)

La preschentaaziun:

Dossier «Tshiev».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid= 1290
www.chattà.ch



Svilup schematic da la corna.

Alberto Giacometti (1901–1966) – l'anguscha existenziala sco basa per la lavur artistica

■ **Alberto Giacometti è naschi ils 10 d'october 1901 a Borgonovo sper Stampa sco figl dal pictur Giovanni Giacometti e dad Annetta Giacometti-Stampa. Ses dus frars pli giuvens duvan medemamain daventar enconuschents sco sculptur e designer (Diego) respectivamain sco architect (Bruno). La sora Ottilia è morta il 1937 en la vegliadetgna da 33 onns.** Suenter las scolas a Stampa ha Alberto frequentà il gimnasi ad Aschera. Ma gia avant la matura ha el bandunà la scola per sa deditgar cumplainamain a l'art. Ils onns 1919-1920 ha Giacometti frequentà l'École des Beaux-Arts e l'École des Arts et Métiers a Genevra. In viadi tras l'Italia ha manà el il 1921 a Venezia e Roma. Silsuenter è Giacometti sa rendi a Paris nua



ch'el ha frequentà dal 1922 al 1927 ina furmazion supplementara a l'Académie de la Grande

Chaumière tar il sculptur Antoine Bourdelle. Suenter avoir terminà il studi il 1927 è el sa domicilià definitivamain a Paris.

A Paris ha Giacometti lavorà l'emprim en il circol dals surrealistas, dals quals el è dentant sa distanzia radicalmain il 1935 recumenzond a lavurar vi dal model. L'ovra da Giacometti dapi ils onns trenta, ma surtut gist suenter la Segunda Guerra mundiala, è in cas dal tuttafatg unic en l'istorgia da la sculptura occidental – talmain ch'ins na po attribuir ad el ni in successur ni in scolar. Giacometti è sa fatschentà en moda fitg intensiva cun la dumonda fundamentala, co che la realitad vesida pudess vegnir represchentada. Las ovras che resultan èn caracterisads da l'inscunter direct cun l'uman e da la represchentaziun intensiva da la personalitad dals purtrets.

Suenter lungs studis preliminars da disegnar ed emprovas da modelar ha Giacometti chattà ils onns 1950 in stil plastic che planivescha las figuras en il profil e stenda ellas en l'autezza. Sin fundament da quai e da la surfatscha structurada vegen l'egliada dal contemplader drizzada adina puspè vers la part dals eglis furmada intensivamain, la quala revelescha l'intern da la sculptura. Model stevan per el tranter auter savens ses frar Diego, ses amis da Paris e sia dunna Annette.

Suenter la guerra è Giacometti avanzà ad in dals artists contemporans ils pli impurtants. Sias exposiziuns han fatg furora en l'Europa ed en ils Stadis Unids, e Giacometti era ina personalitad apreciada entaifer il ravugl dals existenzialists a Paris. Sper Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir ed auters scripturs ed intellectuals ha Gia-

cometti er fatg l'enconuschentscha da gronds artists sco Henri Matisse, Joan Miró u Pablo Picasso. Ma adina puspè ha el er passentà segiurns pli lungs a Stampa ed a Malögia.

Il 1962 è Giacometti vegnì undrà cun il Grond premi da sculpturas a chaschun da la Biennale a Venezia. Il 1964 han sias ovras obtegnì ina piazza centrala en la Fondation Maeght a Saint-Paul-de-Vence, ed il medem onn èn sias picturas e plasticas vegnidas preschentadas a l'Exposiziun naziunala a Losanna. Malgrà ina viva opposiziun è vegnida constituida il 1965 la Fundaziun Alberto Giacometti a Turitg. Giacometti è mort ils 11 da schaner 1966 a Cuira ed è vegnì sepulì a Borgonovo.

La fasa surrealistica

Ils onns 1913 fin 1917 ha Alberto Giacometti creà cun l'agid dal bab las emprimas ovras, picturas e bists. Il 1922 è el i a star a Paris nua ch'el ha pudì endrizzar dus onns pli tard ses emprim agen atelier. Il 1927 è el s'installà en il lavuratori permanent a la Rue Hippolyte-Maindron.

Dapi ses arriv a Paris era Giacometti s'inscrì als curs da Bourdelle e s'interessava l'emprim per l'abstraziun post-cubista da Laurens e da Lipchitz. Giacometti ha adina duvrà la sculptura (ed il disegnar) per sia tschergera invana da tschiffar la realitad ch'el bittava en lungas periodas da crisa, ed el prendeva puspè enta maun ses penels pir suenter avoir puspè chatta in zic confidenza.

Il purtret – in tema central da sia vita – vegen prest transformà da sia percezziun persunala, daventa «ina fatscha che nus guardain e che guarda nus», tenor ils plects da ses meglier interpret, Reinhold Hohl. A medem temp scuvra el l'art dals pievels primitivs ch'al gida a chattar ina nova via per la represchentaziun da la figura umana duvround ideograms sexuals – in'emprima etappa vers ils objects simbolics ch'attiran l'attenziun dals poets, dals galarists, ed al catapulteschan en il center da la gruppa surrealistica.

Il «Palaz a las quatter da la damaun» (1933), ina structura scenica abitada dals objects d'in psicodrama persunal ed universal (in nausch siemi tranter la vita, la sexualitad e la mort), ed er il «Project per ina piazza» mussan cun lur corps stereometrics ils problems che Giacometti exprima lura en dimensiuns reducidas, ma ch'el imaginescha, almain per il davos exempel cità en ina grondezza monumental, integrada en la citad e la «totalitad da la vita».

Vers il «stil Giacometti»

Il 1935 ha Giacometti resentì il basegn urgent da lavurar cun in model, in'eresia che André Breton ha attatgà vehementamain. Giacometti pensava che quindesch dis



Las figuras satiglias furman ina caratteristica particulara da l'art da Giacometti.

KEYSTONE

stuessan bastar... la crisa ha dentant durà tschintg onns, cun duas sesidas da model al di. Er sch'el «perda tut ses amis, sco er l'attenziun dals cumpraders», mussa Giacometti sa distatgond dals surrealistis sia voluntad d'exprimer – senza nagin dogmatism – la «sumegliantscha» (in term ch'ins chatta adina puspè en sias notizias) d'in chau u d'ina figura umana, percepida sin distanza, «en situaziun» en in champ visual lartg. L'ovra d'art sco represchentaziun fenomenologica da la realitad al maina a quai che na sa lascha betg pli tschiffar: «Cun sgarschur ves jau che mias statuas han cumenzà a diminuir. A la fin avevan tut mias statuas, senza ch'jau veglia, la grondezza d'in centimeter.» Ses exil da guerra (1942-1945) han Alberto e Diego passentà bunamain zuppads sco lavurers illegals en ina stanza d'hotel a Genevra. Cur ch'els han bandunà Genevra, pudeva Alberto purtar tut sias sculpturas sche betg en ina stgatlà da zulprins, lur almain mo en ina pitschna valisch da chartun.

Enavos a Paris ha il sculptur decidì «da betg laschar diminuir pli las statuas. Alura è success il suandant: jau hai mantegnì l'autezza, ma tut è daventà satigl, satigl... immens e sco in fil.» Questa metamorfosa da la realitad per amur da la sumegliantscha – ch'ins vegen a numnar pli tard il «stil Giacometti» – s'imponeva sco in'experientscha vivida che modifitgescha definitivamain sia percezziun visuala. La textura turmentada da ses purtrets e da sias statuas, animada dals fastizs da la detta e dal cuntè, dat perdita da la maniera immediata, cun la quala l'artist prova da tschiffar la realitad e – sin in nivel persunal – la vita e l'esser en vita.

Da là vegen per Giacometti l'impurtanza da render perceptibel il spazi, en il qual sa chattan sias figuras isoladas (la dunna, frontala ed immobil, l'um percenter adina chaminond). El las piazza sin in sochel descriptiv («L'um che chamina sut la plievgia, 1948»), giu per terra u il cuntrari sin sochels d'in'autezza smesiraivla ch'imponevan al contemplader in puntg da vista confurm a la percezziun da l'artist. Pertutgant las figuras grupadas daventi evident che lur posiziun è determinada minuziusamain tras las relaziuns spazialas ch'ellas han ina cun l'autra, ed en las qualas ins ha vis, in pau spert, ina metafra da la nunpusaivladad da communitar. Jean-Paul Sartre vesa dal rest en quest mument en l'art da Giacometti in «operaziun formala manifestamain existenzialista». Giacometti sto be anc introducir la vita reala en las relaziuns spazialas da sias sculpturas ch'el ha stgaffi sco «doubles de la réalité». L'ocasiun sa porscha il 1959 tras la pustaziun

d'ina gruppa monumental per ina piazza da New York, in project che turmenta ils davos onns dal sculptur tant dapli ch'i na gartegia betg d'al «realisar». Installond sez, febrilmain, si' exposiziun a la Biennale da Venezia, gartegi percenter a Giacometti da transformar la sala a sia disposiziun en in'atgna ovra d'art.

Ils maletgs dal sculptur Alberto Giacometti

En il 20avel tschientaner pon ins constatar en l'art in'interessanta separaziun che va tras e tras. D'ina vart stattan la basa raziunala da l'art, la perscrutaziun da las proceduras e dals elements, sco er la scola. Da l'autra vart stat la persunalisaziun e l'isolaziun radicala da la lavur artistica, accompagnada da la mistificaziun da l'artist e dals products artistics. Igl ha dà pliras emprovas da surmuntar questa secessiun. Mai cun gronds resultats. Las tentativas e lur nunsuccess pon confermar che quest contrast è in dals problems ils pli generals ed impurtants da l'art en il 20avel tschientaner. Qua tras survegn la reclusiun ina dimensiun che tanscha sur la situaziun individuala d'in pajais ora e sur las constellaziuns politicas che midan adina puspè.

Ils maletgs dal sculptur Alberto Giacometti ans mussan questa dimensiun pli vasta. Giacometti ha modellà persunas seradas en u prontas per partir, ma el ha manglegià mo prashuniers. Datti in connex cun ils purtrets ch'el bab Giovanni ha fatg da ses figl malsau Alberto? Il mat giascha prashunier da la taila filien furmada da las faudas dal plimatsch. En l'istorgia che Giacometti ha nudà il 1947 «Il siemi, la sfinx e la mort da T.» sa dasda in uman e vesa cun sgarschur in'enorm filien pailus ch'è vegnì giu sin ses letg. La descriptiun da Giacometti tira endament il raquent «La metamorfosa» da Franz Kafka.

A Paris ha Giacometti chattà enturn il 1930/31 il motiv da la chabgia (chaset). Quel cumpara puspè il 1950, resta però en l'imaginaziun da l'artist. El veseva sias figuras plasticas sco in giatter da bastuns serrà, cun insatge dadens.

Il chaset, il giatter cun in cuntegn, è il model dals maletgs da figuras e dals purtrets da Giacometti. Cuntrari a las sculpturas na mussan ils maletgs mai insatgi che parta u che sa mova; quels che paran d'esser excepziuns èn dissegns da lavurs plasticas. Ils maletgs da persunas èn terriblamain monotons e suls. Il titel d'in disegnar dal 1950 di cleramain: «Dunna en pè en ina chabgia». Prashuniers dal giatter da lingias en il spazi e da la surfatscha da la taila, fixads en ina frontalitad immobil, senta la cumpagnia concedida a las sculpturas, dat-

tan ils purtrets ed ils maletgs da figuras perdita da la reclusiun la pli radicala: quella da l'enfern.

Alberto Giacometti – vesi da nov

Il maletg che nus avain da Giacometti han numerusas fotografas e numerus fotografis influenzà e gidà a definir decisivamain. En ils catalogs d'exposiziun, en las publicaziuns ed en ils cudeschs davart l'artist, ch'èn cumparids fin oz en in dumber nunsurvesaivel, mancan las pli paucas giadas purtrets fotografics da l'artist u illustraziuns ch'al mussan en l'atelier, a la lavur u cun sia dunna Annette, cun ses frar Diego, cun amias ed amis ubain cun persunas enconuschentas. Las nundumbraivlas fotografias d'Alberto Giacometti e ses atelier, ch'èn vegnidas fatgas oravant tut durant ils onns 1950 e durant il cumenzament dals onns 1960, demussan tuttas, co che l'artist e ses conturns da lavur directes fascineschan auters.

L'on 2008 ha in collectader privat purschi al Museum d'art dal Grischnun duas mappas cun fotografias singulas ed ina retscha dissegns d'Alberto Giacometti. Quest material nunenconuschent cumpli-glia maletgs ch'ins n'ha anc mai vesi e per la gronda part betg publicità – artefacts figurativs fitg infurmativ che fascineschan. L'offerta è vegnida fatga explicitamain cun l'intenziun e cun il giavisch che la collecziun stoppia vegnir mantegnida cumpletamain e possa chattar ina piazza stabla en il museum d'art dal chantun d'origin da Giacometti.

Las fotografias da differentas fotografas e da differentas fotografas enconuschents e nunenconuschents – tranter auter Kurt Blum, Henri Cartier-Bresson, Loomis Dean, Robert Doisneau, Douglas Glass, Alexander Liberman, Herbert Matter, Gordon Parks, Man Ray, Jean-Régis Roustan, Ernst Scheidegger – mussan l'artist a la lavur en ses ateliers a Paris, a Stampa ed a Malögia, en il conturn urban da Montparnasse ubain en la cuntrada rurala da la Bregaglia. Quest convolut extraordinari agiunta novas fassetas al maletg enconuschent e mussa Giacometti per part dad ina vart nunspetgada – quai che relativescha qua e là il maletg ch'ins ha gi fin uss dal pictur e sculptur renumà.

La preschentaziun:

Dossier «Alberto Giacometti»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=823
www.chatta.ch



Il 2011 ha il Museum d'art dal Grischnun preschentà al public las fotografias nov acquistadas.

FOTO BKM

«Pass per pass» – lectura ed impuls didactics

■ Thomas, quindesch onns, è impedi da chaminar. Ses bab na vesa el strusch, sia mamma al cumonda enturn u al puprogna. Ad ella manca magari era la chapientscha per sia situaziun. Il frar pitschen da Thomas è sensibel ed ha difficultads en scola. Er el patescha pervi da la mamma dominante. In di fa e suicidi. Ussa para la relaziun tranter Thomas e sia mamma dad ir dal tutfatg en paglia.

La versiun tudestga dal cudesch («Stolperschritte») è cumparida il 1981. Per sia moda sensibla da tematisar en l'istorgia differentas dumondas da l'adolescenza ha l'autura Mirjam Pressler retschet il medem onn il «Premi da Turitg per cudeschs d'uffants». La versiun rumantscha «Pass per pass» ha la Lia Rumantscha ed il 1998. Sper l'ediziun en rumantsch grischun existan versiuns en vallader, puter, surmiran e sursilvan. Ultra da quai stattan a disposiziun a magistras e magisters fegls da lavur accompagnants che dattan impuls e tips co ch'ins pudess lavurar cun quest cudesch sin il stgalim superiur. En il material accompagnant vegnan tractadas las suandantas tematicas: impediment; persunas ed acziun; skizza dals evenimentis / curva da tensiun; perge sa prenda Frieder la vita?; dumonda da la culpa; midadas suenter la scumparsa/mort da Frieder; acceptar sazez.



Survista dal cuntegn

La famiglia Sieber da Minca para dad esser ina famiglia sco tut las autras. Il bab ha success sco architect ed ha bler da far. La mamma è ina bella dunna che sa co manar il grond tegnaichasa ed al represchentar. Elisabeth ha 18 onns ed è maiorenna. Thomas ha quindesch onns. El è impedi, ma uschè intelligent ch'el ha pudì sursigliar ina classa. Frieder ch'ha indesch onns vegn adina admirà da tut la glied perquai ch'el è uschè bel, e las schumellinas Petra ed Erika n'èn betg mo bellas, mabain era duas mattas fitg visclas.

Ma davos questa fatschada sa zuppa in'otra realitad: Thomas patescha pli e pli che ses impediment da chaminar restrenscha ses contacts socials, e Frieder ha gronds problems en scola. La mamma na vegn betg a frida cun quella situaziun, surtut era perquai ch'ella sa senta bandunada da ses um. La blera lavur da l'um è per part mo ina stgisa: el ha in'amia. Frieder na supporta betg il cumpurtament furius e gnervus da la mamma e suenter ina nota miserabla en scola na vesa el nagin'otra via pli: el sa prenda la vita. Thomas dat la culpa a la famiglia, ma cunzunt a la mam-

ma che n'haja betg empruvà da chapir Frieder, ed el sa retira adina pli fitg. L'atmosfera daventa insupportabla. Pir cura ch'el percorsa cun l'agid d'ina amia ch'el na dastga betg tschertgar la culpa be tar ils auters, e cura ch'el smetta d'avair cumpassiun cun sazez ed emprova da chapir ils auters, è el capavel da viver en la cuminanza en famiglia, en la classa e cun amias ed amis.

«Pass per pass» sco lectura da scola

La problematica tractada en il cudesch, surtut il suicidi, para plitost da starmentar sin l'emprima egliada. Ma scolaras e scolars da quattordesch onns ensi èn senz'alter madirs da s'occupar cun ils problems ch'ins inscuntra en «Pass per pass». Quai tant pli perquai ch'il stil dal cudesch facilitescha l'access: ils giuvenils pon s'identifitgar cun il narratur da quindesch onns che discorra al «jau», e la struttura cronologica dal raquint gida a s'orientar.

Ultra da quai èn ils problems principals, l'impediment ed il suicidi, – ch'ils giuvenils resentan forsà sco problems «lontans» – colliads cun tematicas dal mintgadi da las lecturas e dals lecturs, numnadamain cun conflicts en famiglia, cun amicizias e cun dumondas d'identificaziun. Tals problems enconuscha mintga giuvenil en ina moda u l'otra per atgna experienscha. La lectura da quest cudesch al confrunta a moda pli differenziada cun questas tematicas. Ils problems e las sfidas che vegnan tractads a l'exempel dals singuls protagonist pudess ins skizzar sco suonda:

Thomas è impedi da chaminar e perquai dependent dad auters. Mintgatant ha el il sentiment da betg avair las medemas pussaivladads sco auters e sa schena davant giuvenils e giuvnas da sia vegliadetgna. S'interessa ina giuvna insumma ina giada per «in sco el»?

La mamma na po betg acceptar che ses figls na correspundan betg a ses maletg. Ses um ha in'amia ed uschia la crescha la situaziun en famiglia sur il chau ora ed ils conflicts s'accumuleschan.

Frieder da sia vart patescha fermamain ch'el ha tantas bregias en scola e che nagin al chapescha. El fa perquai suicidi. Tgi è la culpa?

Suenter la mort da Frieder dat la famiglia en ina profunda crisa ed ils conflicts s'augmentan. Cunzunt Thomas dat en emprima lingua a la mamma la culpa per il suicidi da ses frar e la tracta cun odi e spretsch.

Pir cura che si'amia Susi ha il curaschi da far attent Thomas a sia tenuta sbagliada e ristga uschia da rumper lur amicizia, sto el empruvar d'acceptar ses impediment, da chapir ils auters e da midar ses patratgar.

Il cudesch porscha diversas pussaivladads per elavurar la tematica a maun



L'autura Mirjam Pressler (2011).

FOTO KAREN SEGGELE / BELTZ&GELBERG

d'exercizis a bucca u a scrit, per exempel cun caracterisar las persunas principals, cun scriver ina brev (a Frieder – Thomas ad Anna – Elisabeth a ses ami) u cun elavurar profils differenziads da las persunalitads. Ils temas impediment/acceptar sazez e suicidi pudess ins en pli tractar en ils roms religiu/etica. Ed en la lecziun da dissegna pudess ins far collaschas u placats en diversas tecnicar tar il tema «impedids».

Per simplifitgar l'access al cudesch e sco accompagnament da la lectura suonda ina resumaziun dal cuntegn che s'orientescha stretgamain a la cumposiziun dal cudesch respectivamain dals singuls chapitels.

Cumpassiun cun sazez

Thomas descriva ses dachasa. El abitescha en in quartier da villas cun gronds curtins. Ma quai n'al fa betg cuntent. D'ina vart patescha el pervia da ses impediment da chaminar; da l'otra vart è la famiglia en dischordia. Il bab, in architect renomà, vegn mo a chasa per curtas visitas, e las duas soras schumellinas Petra ed Erika s'interessan mo per ellas sezzas.

La famiglia sesa a tschainta. Thomas lascha sentir sia malaveglia pervia dal clima da famiglia disturbà. Er ils ulteriurs commembers da la famiglia vegnan presentats: la sora Elisabeth ch'ha 18 onns e che na cuntanscha en scola betg las bunas prestaziuns da Thomas; la mamma che sa lamenta savens sur dals uffants; il frar pli giuven Frieder ch'è plitost reservà.

Thomas sesa a la fanestra e lascha en-crescher per il temp nua che la famiglia n'abitava anc betg en ina villa, ma era cuntenta e senza dispitas. – Durant ensolver; las pizgadas cuntinueschan. Il bus da scola d'impedids arriva. – En scola. Thomas descriva sias consolaras e ses consolaras. – Durant ina lecziun da quint, il rom en il qual Thomas fa be da sis. En ses patratg è el tar il «tat» (atgnamain basat). Sia suletta figlia che viva anc – sper in'onda en l'America – è Betty, l'onda da la mamma da Thomas.

Thomas sa regorda d'ina saira avant circa trais onns cura che ses geniturs avevan envidà ina cumpagnia nobla. Cun excepziun dad Elisabeth avevan ils uffants stui star en lur chombras. Tut nunspegdamain era l'onda Betty arrivada. Damai ch'ils geniturs eran fatschentads cun la societad era ella stada l'entira saira en la chombra da Thomas. Ed ella aveva discurre cun el e tractà el sco in na-impedi.

La mamma da Thomas ha legì ses diari nua ch'el ha scrit ch'ella saja ina tuppa chaura. Els dus sa dispitan. Elisabeth arriva e prenda partida per Thomas.

Thomas prenda in taxi e va en il biro da ses bab, quai ch'el aveva fatg la davosa giada avant dus onns. El raquinta quai dal diari e davart las charlinas permanentas a chasa. A chasa tradescha Erika che Thomas saja arrivà cun in taxi.

Puspè ina giada ina tschainta communabla cun bab a chasa. Ma il clima è plitost tissient. En spezial Frieder ch'è fitg sensibel patescha sut las lunas da la mamma.

Thomas va en chombra e scriva diari. El ha cumpassiun cun sazez.

Excursiun da fin d'emna tar enconuschents da la mamma che vivan sin in vegl bain puril. Anna, la figlia gronda sin il bain, va cun Thomas e Frieder en il guaud.

Frieder va en chombra tar Thomas. El raquinta ch'el haja vis bab a sa bitschar cun ina dunna. Els dus frars vulan chattar or tgi che quai è e dir a la dunna da laschar en paus lur famiglia. La mamma ha adina puspè eglis da cridar il davos temp.

Cun agid da Wolfgang, il chauffeur dal bus d'impedids, va Thomas a visitar ses basat. Lez raquinta da sia vita e da las casualitads ch'han manà a la fundaziun da sia famiglia.

Frieder vegn a chasa cun ina nauscha nota. La mamma fa zacras cun el. Frieder na sa dosta betg. – En chombra da Thomas. Frieder pensa ch'el saja in valanagut e na vegnia mai a daventar insatge endretg.

Cun agid da l'aug da Wolfgang, ch'è policist, vegn Thomas a savair il num da l'amia da ses bab. Igl è Gabriele Bauernfeind ch'el aveva gia emprèndi a conuscher tar sia visita en biro.

I suonda in ulteriur discurs cun Frieder. El sto forsà repeter la classa, perquai che sias notas n'èn betg suffizientas. «Jau ma giavisch savens da betg pli stuar levar», di Frieder a la fin dal discurs.

Thomas discorra cun Elisabeth davart Frieder. Ma ella di ch'ella na veglia betg trasor sa brischar la detta. Ella gija tutina in di per ses fatg.

Thomas e Frieder van ensemen a visitar il basat. Suenter fa Thomas exercizis cun Frieder per l'examen decisiv.

Suenter in pèr dis a chasa (pervi da la stgarlattina dad Erika e Petra) va Thomas puspè a scola. El discorra ditg e lung cun sia collega da scola Uli. Thomas senta insatge ch'è dapli che simpatia per ella, ma prova tuttina da stgatschar quest sentiment. A chasa puprogna la mamma las schumellinas e n'ha nagin temp per ils auters uffants.

Nua è Frieder?

Il di suenter, ils deschedotg da zercladur, na turna Frieder betg a chasa da la scola. Thomas telefonascha al bab; lez infurmescha la polizia. La famiglia spetga ditg en stiva, ma Frieder n'arriva betg.

Thomas sa regorda da la stad passada, dal di cura che la mamma aveva fatg la davosa giada pensums cun Frieder. El fascheva trasor ils medems sbagls da far quint ch'ella ha pers la gnerva e tratg la cafetiera giun plaun. Sinaquai ha Frieder fatg insatge ch'el n'aveva anc mai fatg, numnadamain stgarpà en tocca las flurs ch'el amava talmain.

L'alter di en scola discorra Thomas cun Susi, ina collega da classa che sto repeter. El prova da chattar or sch'ins possia sa suicidar pervi da quai. «Mintgatant avais vus impedids il sentiment d'esser ils unics cun problems», di ella a Thomas.

Discurs a chasa cun Elisabeth; tuts quintan cun il mender, ma speran tuttina

che Frieder returnia e ch'els possian fa bun quai ch'els han negligì il davos temp. La finala arriva la polizia ed infurmescha ch'in passant haja chattà Frieder en in parc. El era sa pendi.

Blera glied vegn a la sepultura. Ma a chasa tuts che van or da via in a l'auter, nagin da la famiglia che sa propi co manischar ses sentiments.

En scola sa scuntra Thomas pli savens cun Susi. Cun ella sa el discurre bain. Ed el cumenza a gidar ella a far pensums.

Thomas visita puspè il basat. Lez sa fa reproschas pervia da Frieder. «E malgrà ch'el sa senta culpabel, è el il sulet senza culpa», pensa Thomas.

Il bab vegn en chombra e discorra cun Thomas. Thomas fa renfatschas envers el e la mamma. Il bab sa senta culpant. Cun dunna Bauernfeind na sa scuntra el betg pli.

Thomas sa regorda co che sia mamma era vegnida tar el en chombra avant in temp. Ordadora furiava in starmentus urizi. Ella bragiva e clamava trasor ch'il bab duaja vegnir. Suenter era ella sa ptegisada; quai saja be stà la gnerva.

Durant gentar fa Elisabeth reproschas a Thomas: «Crais ch'i saja empeneivel per nus, sche ti ta fas impurtant cun vulair esser nosa nauscha conscienza en persuna?» Era bab la sustegna.

Il di che Frieder avess gi dusesch onns visita Thomas ensemen cun il basat e Wolfgang la fossa da Frieder. Thomas sterna las davosas flurs che Frieder aveva plantà.

Grazia a l'agid da Thomas fa Susi bunas notas. Els sentan adina dapli affecziun in per l'auter.

Wolfgang vegn da motivar Thomas d'ir pli savens or da chasa. El al maina en il club da schah nua che ses ami è commember.

Susi confrunta Thomas cun diras realitads: «Tia culpa è almain uschè gronda sco quella da tia mamma. Ti es numnadamain intelligent avunda. Ti avessas pudì percorscher che Frieder ha difficultads. Ma ti eras adina mo preoccupà cun tatez e tias chommas. Ti dovras tia mamma sco stgisa per betg stuar avair ina nauscha conscienza.»

Wolfgang e Susi èn e restan las persunas, cun las qualas Thomas po discurre il meglio. El sa scuntra savens cun ellas, va a concerts, a dar schah. Ma er a chasa sa meglieschan las relaziuns. La saira da Nadal cun il basat è propi bella e tut sa stentan da tractar in l'auter cun respect.

L'emprim firà van Thomas e sia mamma ensemen tar la fossa da Frieder. Thomas cumenza a cridar e na sa betg chalar. La mamma al prenda en bratsch. «Lura turnain nus tras las retschas da fossas. E puspè na schain nus nagut, ma qua e là ans guardain nus.»

L'autura

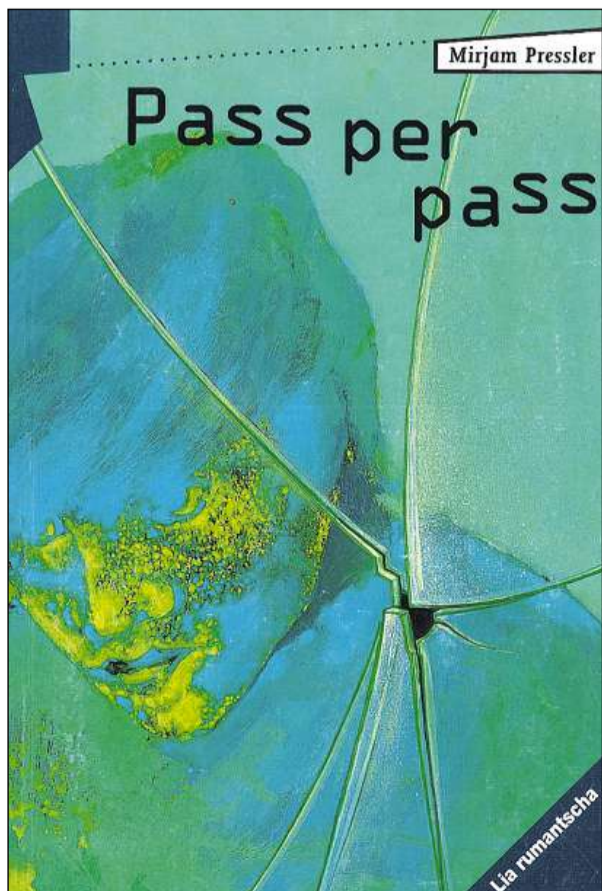
Mirjam Pressler, naschida il 1940 a Darmstadt, ha frequentà la Scol'auta per art figurativ a Frankfurt am Main. Suenter in segium en in kibbutz en Israel è ella turnada en Germania e viva là sco autura libra e translatura en la vischinanza da Minca. Ella ha retschet tranter auter il Premi dad Oldenburg per cudeschs da giuvenils, il Premi da Turitg per cudeschs d'uffants e – per sia lavur sco translatura – il Premi spezial da la Germania per litteratura da giuvenils.

La presentaziun:

Mirjam Pressler. Pass per pass. Cuiara 1998.

Dapli infurmaziun:

chatta.ch/?id=1337&chiid=268
www.chatta.ch



Cuverta dal cudesch.

Nua pomai cun il rument?

Evitar, reciclar e dismetter il rument cun resguard a l'ambient

■ **Insicura daventa tut rument – i dependa be dal temp. Rument pudain nus dentant evitar u sminuir, reutilisar ed il rest dismetter en urden.** Il consum da mintga product engregescha l'ambient, ina giada dapli – in'otra damain. La produziun ed il transport da mintga object consumescha energia, chaschuna rument e tschufrogna la terra, l'aria e l'aua. Consumar e dismetter conscient gida da proteger las materias primas natiralas e noss ambient. Mintgin po returnar battarias duvradas ed apparats electronics la nua ch'els vegnan vendids, metter il vaider en il container da vaider e cumpostar il rument d'iert. La finamira fiss da stuaier arder mo 20 pertschient dal rument. Anc pli impurtant èsi però d'evitar ch'i dat in-summa rument – quai è e resta la proteziun da l'ambient la pli efficazia.

Il rument è in problem per l'ambient

Ils davos decennis è il rument daventà in problem per noss ambient. Ozendi datti blier dapli rument che pli baud. Il motiv è l'aut standard da viver che nus avain. Nus vulain adina dapli, tut adina pli nov, meglier e pli bel. Tranter il 1960 ed il 1980 è creschida la quantidad da rument d'aglomeraziun per trais giadas. Tranter il 1980 e l'onn 2000 è la quantidad da rument creschida supplementarmain per 70%. Er ils



tips da ruments en sa midads. Ruments novs en ils plastics, las chemicalias e las substanzas radioactivas. Bleras da quellas substanzas en ruments spezial, perquai ch'ellas cuntegnan substanzas fitg toxicas. Il rument spezial è fitg grevs da dismetter.

Pli baud bittava la gliued il rument en foss e valluns. Quai attirava massas utschels e ratuns e provocava in terribel tuffien, aua contaminada e schizunt incendis. Oz ston tut ils ruments combustibels vegnir dismiss en in implant per arder rument. En pli tutga la Svizra en il rom da las quotas da riciclad internaziunalas tar ils topreutilisaders – e quai areguard tut las materialias. Nus riciclain per exempel 95 pertschient dal vaider, ina cifra che po strusch pli vegnir meglierada. Ed uschia vegnan ricicladas ad onn impres-sionants 51 pertschient da las totalmain 5,46 milliuns tonnas rument chasan.

Grazia a quests progress paran l'ambient e la cuntrada relativamain nets – almain sin l'emprima egliada. Malgrà tut la tecnica da dismissa resta dentant ina tscherta contaminaziun. Las substanzas



Er en Svizra è littering – bittar davent rument en il spazi public – in problem creschent.

FOTO: MATCHKA/PIXELO

nuschaihlas arrivan en pitschnas dosas e senza ch'ins vesia quai en la terra, en l'aria ed en l'aua. Exemples per talas substanzas en l'argent viv, il cadmium ed auters metals grevs. Er las luadiras e las restanzas dal nettegiament dal gas da chamin ston vegnir deponidas sco rument spezial.

Producir damain rument

Quai dat da pensar: En Svizra dovra mintga persuna en media 225 kg palpiri ad onn. Bleras plantas ston ins pinar persuerter e la produziun dovra blera aua ed energia ...

In liter ieli vegl po impestar 1 milliun liters aua ...

Per producir ina batteria dov'ins 50 giadas dapli energia che quai ch'ella furnescha ...

Facit: Il meglier rument è quel che vegn evità da la bell'entschatta.

Per reducir la quantidad da rument gia a la funtauna vali da resguardar tscherts criteris cun far las cumissiuns: Eleger products che pon vegnir utilisads ditg: products ch'han ina lunga durada da vita e che pon vegnir reparads, reutilisads u rechargeiads. Preferir products cun uschè pauc emballadi sco pussaivel. S'acquistar la savida davart il ciclus dals products: fabricaziun, utilizaziun e moda da dismetter.

I vala la paina da pensar gia cun comprar al satg da rument: comprar products en emballadi da returnar e per reemplenir. Cun duvrar buttiglias reutilisablas, cun purtar vestgadira veglia anc duvrabla e cun cumprar products durabls pon ins reducir supplementarmain la quantidad da rument.

Reciclar e reutilisar

Reciclar rument per gudagnar puspè materias primas e las integrar en la circula-zion economica è in impurtanta procedura per cumbatter la stgarsezza d'energia e da resursas da noss mund.

La conscienza che la recuperaziun ha avantats era dal puntg da vista economic era gia baud avant maun en Svizra. Gia en il 19avel tschientaner gudagnavan firmas svizras daners cun ramassar materialias riciclablas. L'aspect e l'argument da la proteziun da l'ambient è pir vegni tiers, cura che la societad ha persurchi ch'ins po sminuir durablamain il basegn creschent da materias primas dal mund modernisà unicamain cun riciclar.

Per rimnar ed arder il rument pajan ils consumers cun il satg da rument u cun la taxa da satg. Arder è pia char – riciclar percenter blier pli bunmartgà. Las vischnancas ans gidan a producir uschè pauc rument dad arder sco pussaivel. Ellas mettan a disposiziun lieus da rinnada per vaider, tola alva, ieli vegl, chartun, PET e.u.v. Uschia vegnan quels materials rinnads separadamain e reutilisads en ina procedura da riciclar. Per rimnar e dismetter auters materials, sco per exempel mobiglias e fier vegl, fixeschan intginas vischnancas dis spezial. En autras vischnancas pon las abitantas ed ils abitants purtar questa rauba bloccanta en in deposit central. Cun reutilisar il rument spargnain nus materias primas (p.ex. lain per palpiri nov) e blera energia (p.ex. forza electrica per fabricas da vaider).

Tar var in terz dals products vegn la reutilisaziun finanziada cun la taxa da dismissa anticipada (TDA). La TDA è – ensemen cun l'obligaziun da restituiziun – in instrument ideal per organisar la dismissa d'ina part dals bains. Quai vala p.ex. per products cun ina durada da vita limitada sco battarias, emballadis da bavrondas u tar apparats da l'electronica da divertiment.

Tge tutga nua?

Vaider: Buttiglias da vaider, vaiders da confitura e.a. Zavrar sche pussaivel tenor colurs. Nagins magiels e plats, nagin vaider da fanestras.

PET: Buttiglias da Pet (cun l'ensaina PET). Naginas buttiglias da plastic d'aschieu, ieli e larg. Dismetter en urden buttiglias da PET: splattar ed or cun l'aria, si cun il viertgel ed en il container per PET.

Tolas d'atschal: Stgatlas da tola, viertgels da vaiders da confitura (quels magnetic tutgan tar la tola alva). Naginas stgatlas da color e nagins vapurisaders.

Battarias: Tut las battarias, era quellas pitschnas dad uras e.u.v.

Palpieri e chartun: Palpieri net e chartun lià ensemen bain, ils dis da rinnada. Betg metter il chartun tar il palpieri.

Aluminium: Stgatlas da bavronda, tubas senza viertgel. Ils emballadis d'aluminium en marcads cun l'ensaina ALU e n'èn betg magnetic.

Cumpost: Tut las vanzadiras da fritgs e legums. Passa 20 % dal rument è organic e cumpostabel. Quel na tutga betg en il satg da rument.

Satgs da rument: Buttiglia d'aschieu da plastic, stgatlas da color vidas, satgets da tratgas precuschinadas, vapurisaders, satgets da té, pachet da latg tetra e.a.

Rument spezial: Buttiglias da latg en la rinnada speziala dals distributurs gronds; stgatlas da color betg vidas a la drogaria; padellas tar la ferramenta veglia; patronas da stampaders vegnan per part reemplenidas; vaiders en reutilisabls.

Apparats electric ord servetsch: Apparats per la chasada, electronica da divertiment, utensils e giugarets electric, apparats da biro e d'informatica, apparats da fotografar, lampas spezialas e.u.v. pon ins returnar gratuitamain a mintga post da vendita.

Mobiglias duvrablas: Enstagl da bittar ellas cun l'urden bloccant, las pon ins surdar ad ina butia da segund maun u offrir cun inserat pitschen.

La gestiun dal rument

Ins po bain reducir la quantidad da rument e riciclar tant material reutilisabel sco pussaivel. Ins na po però betg evitar dal tut da producir rument. Ma ins po empruvar da dismetter il rument uschia ch'el donnegia uschè pauc sco pussaivel il terren, l'aria e l'aua. La gestiun dal rument consista da trais pass. L'emprim zavr'ins il rument e rimna quel. Lura mettan ins mintga sort da rument en in lieu, sco per exempel il rument d'iert sin il cumpost ed il lain en l'ardera da rument. En il terz pass dovran ins ils products ch'ins ha zavrà e transformà en il segund pass. Ins po per exempel fertilisar l'iert cun il cumpost e stgaurar chasas

cun la chalira ch'ins producescha cun arder rument.

Las vischnancas ston rimnar il rument e dismetter quel correctamain. Per far quai cuminaivlamain ed uschè bunmartgà e favuraivel a l'ambient sco pussaivel, èn las vischnancas sa reunidas a corporaziuns. Malgrà las pussaivladads da riciclar han ins stui arder il 2006 en il Grischn anc adina 80 000 tonnas rument, cumbain betg tut en l'agen chantun: ina part vegn transportada cun la viafier a Niederurnen ed a Horgen e dismiss là en implants dad arder rument. En l'avegnir èsi dentant previs dad arder tut il rument dal Grischn a Trimmis.

En il Grischn vegni ars dapi l'onn 1914 rument en moda controllada. L'emprim a Tavau Laret, pli tard a Cazas e dapi l'onn 1975 en il stabiliment per arder rument (SAR) a Trimmis. Il material combustibel vegn manà natiers cun vaguns da viafier e camiuns. Per proteger l'aria e las auas èn vegnidas applitgadas a partir dals onns 1980 proceduras per nettegiar las svapurs. Plinavant vegn la vapur, che resulta cun arder il rument, manada en ina rait da chalur a distanza fin en la citad da Cuira. Cun gist uschè blera chalur persa producescha la SAR a Trimmis electricitad che vegn alura manada en la rait electrica.

Ma betg tut las parts dal rument ardan. Quai che n'arda betg, resta enavos en l'implant en furma da luadiras. Quellas cuntegnan era metals grevs. Auters ruments sviluppan cun arder gas toxics. Per betg engrevgiar l'ambient vegnan quellas substanzas nuschaihlas filtradas, ensemen cun las particlas da pulvra e la tschendra, cun agid d'in filter electric ed in lavader da gas da chamin. Dal chamin sortan alura mo pli vapurs d'aua e dioxid carbonic (CO₂). Las luadiras e las restanzas en ils filters èn toxicas. Ellas ston vegnir dismissas en deposit spezial, separads d'auters ruments. Er auters geners da rument basegan ina dismissa speziala. Ruments chasans privlus (products chemics, dissolvents, battarias, ieli da motors) ston vegnir tractads en moda separada e dismiss en lieus previs per quai.



Separar correctamain il rument n'è nagin striegn.



Il satg da rument Rimnatut mussa co dismetter buttiglias da PET.

BROSCHURA D'INFORMAZIUN DAL 1999

Brischar rument en il liber

Brischar rument en il liber è generalmain scumandà en Svizra. In'exceptiun fan unicamain ruments setgs, natirals da gaud, da champagna e d'iert, sch'i resulta mo pauc fim cun brischar. Il brischar ruments d'iert po

dentant er vegnir scumandà dal tuttafatg dals chantuns. Bleras vischnancas porschan ultra da quai in servetsch da manizzim u laschan vegnir a prender il rument d'iert dal servetsch da rument verd.

La preschentaziun:
Dossier «Dismissa da rument»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=676
www.chattà.ch



Construcziun da la rait da chalur a distanza tranter Trimmis e Cuira.

FOTO: GEVAG

L'Archiv svizzer da litteratura – tgirar la memoria litterara dal pajais

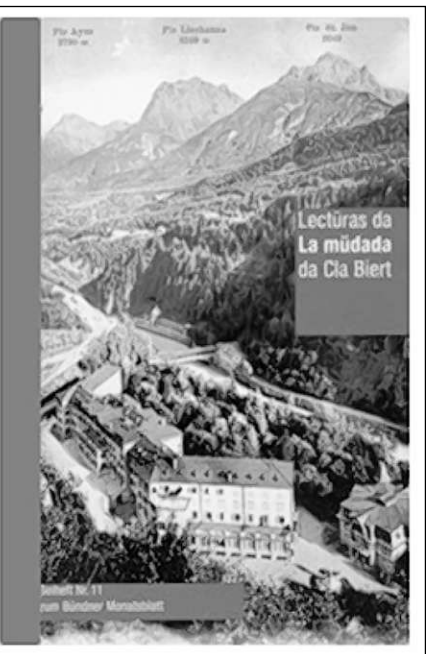
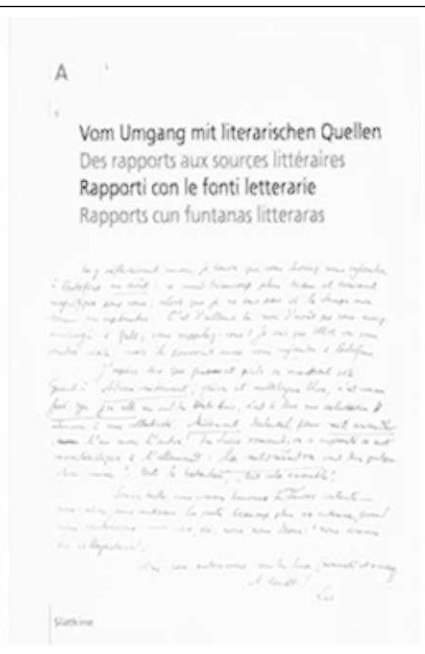
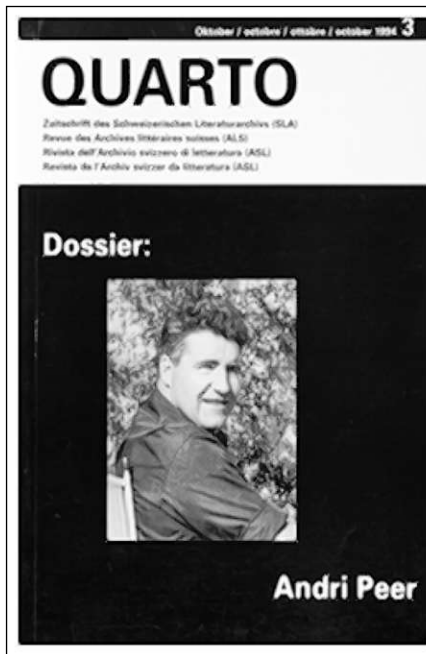
■ L'Archiv svizzer da litteratura (ASL) collezionescha relaschs d'auturas ed auturs, da perscrutaders e critichers dal 20avel tschientaner fin al diad oz ch'èn liads tras lur vita ed ovra al spazi cultural pluriling svizzer. L'ASL metta a disposiziun sias collezions al public ed a la scienza a basa da standards internaziunals e promova la valorisaziun da sias collezions cun manifestaziuns e publicaziuns. El plubligescha regularmain il bulletin «Passim», la revista «Quarto» e las actas da ses colloquis e sias dietas. L'ASL maina ina sala da lectura, ina biblioteca da consultaziun cun ina documentaziun da stampa ed ina colleziun da medias audiovisualas. L'onn 2011 è vegnida inaugurada la Sala Hermann Hesse sco sala d'exposiziun e da memoria. Grazia a la collavraziun cun universitads e fundaziuns a nivel naziunal ed internaziunal anime-scha l'ASL la discussiun sur da dumondas da las ciencias culturalas e filologicas en connex cun archiv litterars e lur collezions.

Istorgia da l'instituziun

Il december 1988 ha Friedrich Dürrenmatt (1921–1990), autor renomà e criticher ironic ma incorruptibel da la vita politica e sociala svizra, surdà ses archiv litterar a la Confederaziun. Questa donaziun era dentant liada a pretais da natira politica e culturala: Dürrenmatt ha giavischà la fundaziun d'in archiv naziunal da litteratura, nua che ses relasch possia vegnir archivà, inventarisà e dà liber a l'access per la retschertga e – grazia ad exposiziuns ed autras preschentaziuns – era ad in public pli vast. En pli duain vegnir rimnads en quest archiv ulteriurs documents da scripturas e scripturs da las quatter culturas svizas.

L'impurtanza da quest'iniziativa è vegnida renconuschida immediatmain. Già il zercladur 1989 è vegnì firmà il contract d'ierta. Las lavurs conceptualas ed administrativas èn vegnidas aviadas dalunga ed ils 11 da schaner 1991 – in mais suenter la mort da Friedrich Dürrenmatt – ha pudì vegnir inaugurà l'Archiv svizzer da litteratura.

L'ASL è vegnì integrà en la Biblioteca naziunala svizra a Berna ed unì cun la secziun da manuscrits gia existenta.



Differentas ediziuns tgiradas da l'Archiv svizzer da litteratura.

Cun questa soluziun dispona l'ASL dapi il cumenzament da relaschs impurtants sco quels da Corinna Bille, Blaise Cendrars, Maurice Chappaz, Annemarie Schwarzenbach e Carl Spitteler, da la remartgabla corrispondenza da Hermann Hesse e da l'Archiv Rilke svizzer. Questas collezions han dapi alura pudì vegnir amplifitgadas ed enritgidas constantmain. Cun passa 250 fonds (per part parzials) d'auturas ed auturs svizzers e pli che 60 bibliotecas d'autur poseda l'ASL la colleziun la pli impurtanta da documents relativs a las litteraturas svizas dal 20avel e 21avel tschientaner.

Il singuls relaschs ed archiv cumpiglian notizias e sboszs, manuscrits e dactiloscrits d'ovras litteraras, correspondenzas, diaris, extracts da pressa, studis ed essays sur da la litteratura, bibliotecas d'auturas ed auturs, ma era documents audiovisuals, fotografias, ovras d'art ed objects persunals da las auturas e dals auturs.

Las relaziuns cun il public

Dasper las lavurs d'archiv ordinaras – colleziuniar, zavrà, cataloghisar e conservar ils documents – surpiglia l'ASL era differentas lavurs scientificas, tranter auter la realisaziun da publicaziuns e da retschertgas. Ad in public pli vast preschenta l'ASL singuls aspects da sias collezions tras exposiziuns, occurenzas litteraras, seminaris e curs. L'ASL è era in center d'infurmaziun per las litteraturas svizas.

La genesa textuala ed il process da scrittira èn ils champs da retschertga principals da l'ASL per tut las quatter litteraturas svizas. Ils projects da retschertga dal Fond naziunal svizzer permettàn da scuvrir novs texts e contexts e furneschan invistas en la dinamica dal process da scriber. Ina basa da retschertga impurtanta constitueschan er las bibliografias specificas che l'ASL metta a disposiziun online per promover ulteriurs studis davart singuls auturs e singulas auturas u davart tematicas che pertutgan l'Archiv.

Las publicaziuns da l'ASL sa drizzan tant ad in public scientific e spezialisà sco er ad in public pli vast interessà per la litteratura. La paletta da publicaziuns cumpiglia sper la revista tematica «Quarto» la newsletter periodica «Passim» ed ils «Puncts da vista» online. La revista «Quarto» sa drizza cun ses numers tematics ad in public vast interessà per la litteratura. En las duas ediziuns multilinguas annualas vegnan preschentads auturas ed auturs da l'ASL e discutadas tematicas en connex cun l'archivaziun da lur scrittiras. Sper texts litterars, essays ed artitgels tematics cuntegna mintg'ediziun er ina part illustrativa che preschenta documents or da l'archiv.

L'ASL organisescha mintg'onn diversas occurenzas cun il scopo da preschentar las collezions en maniera adattada per in public pli vast. Inscunters cun auturas ed auturs e la preschentaziun da novas ediziuns sin il champ da

las litteraturas svizas duain dar in'invista en il process da scriber e promover la confruntaziun cun auturas ed auturs contemporans.

Cur che la Biblioteca naziunala ha acquistà il relasch da Herman Hesse è ella s'obligada da crear ina sala en memoria dal scriptur. En in spazi cumpletmain nov inaugurà il 2011 èn exposts manuscrits ed objects che tutgavan al scriptur. La Sala Hermann Hesse è medemmain in lieu adattà per visitas guidadas e retschaviments che dat als giasts in'invista en la varietad tematica da l'ASL. In'expoziun permanenta mussa manuscrits, brevs ed objects d'auturas ed auturs da las quatter culturas linguisticas svizas. Ils documents envidan d'entrar en il vast e fascinanz univers dals relaschs.

Las collezions en lingua tudestga, franzosa e taliana

L'ASL ha l'incumbensa da rimnar documents cun referiment a las quatter litteraturas svizas (e dapi la consegna dal relasch da Patricia Highsmith a Berna era in pau englais) cun in accent particular sin il 20avel e 21avel tschientaner.

Exempels per la colleziun en lingua tudestga èn ils relaschs d'auturas ed auturs sco Hugo Ball, Peter Bichsel, Hermann Burger, Erika Burkart, Friedrich Glauser, Emmy Hennings, Hugo Loetscher, Gerhard Meier, Adolf Muschg, Erica Pedretti, Annemarie Schwarzenbach e Robert Walser, sco era dal purtader dal premi nobel Carl Spitteler ch'aveva surdà sco emprim ses relasch a la Biblioteca naziunala. Damai che auturas ed auturs d'origins fitg divers scrivan en Svizra e davart la Svizra, vegnan conservads a l'ASL er ils relaschs (per part parzials) da l'autura americana Patricia Highsmith, da Hermann Hesse, Rainer Maria Rilke, Ulrich Becher, Rolf Hochhuth e Golo Mann.

Ils relaschs istorics en lingua franzosa conservads en la Biblioteca naziunala cumpiglian tranter auter l'autura ed ils auturs Blaise Cendrars, S. Corinna Bille, Maurice Chappaz, Bertil Galland, Eugène Rambert, Gonzague de Reynold e William Ritter. Quests relaschs han furmà la basa per ulteriurs acquists suenter la fundaziun da l'ASL. Uschia han ins acquistà tranter auter ils relaschs dad Étienne Barilier, Georges Borgeaud, Jacques Chessex, Anne-Lise Grobéty, Roland Jaccard, Agota Kristof, Alice Rivaz, Grisélidis Réal, Yvette Z'Graggen e Walter Weideli, e la biblioteca da Jean Starobinski. Ulteriurs relaschs cumpiglian la critica litterara e l'istorgia editoriala.

Dasper la colleziun da singuls manuscrits en lingua taliana avant maun gia avant la fundaziun da l'ASL en la Biblioteca naziunala, ha en spezial la do-

naziun da l'archiv da Giovanni Orelli a l'ASL l'onn 1991 dà in stimol impurtant per colleziuniar er relaschs d'auturas ed auturs contemporans en lingua taliana. En ils ultims ventg onns è questa colleziun vegnida schlargiada tras l'acquist da divers archiv e relaschs da personalitads eterogenas sco Alice Ceresa, Anna Felder, Grytzko Mascioni ed Alberto Nessi.

Las collezions en lingua rumantscha

Dapi il 1991 ha l'ASL reuni ina colleziun significativa da relaschs che represchentan las diversas personalitads e tendenzas entaifer il mund litterar rumantsch. Ina part da questa colleziun è gia accessibla online, numnadmain ils inventars dals suandants relaschs: Clo Duri Bezzola, Cla Biert, Gion Deplazes, Alexander Lozza (relasch parzial) e Jon Semadeni.

Per ils ulteriurs relaschs pon ins consultar in inventari word disponibel a l'ASL. Igl èn quai ils relaschs (parzials) da las suandantas auturas ed auturs: Reto Caratsch, Gian Fontana, Margarita Gangale-Uffer (inclus ils relaschs da Giuseppe Gangale e da Giategem Uffer), Peider Lansel, Andri Peer e Hendri Spescha. La colleziun vegn augmentada cuntinuadamain cun materialias adattadas.

Dasper las lavurs d'archivaziun promova l'ASL en si'activitad currenta ed en collavraziun cun partenaris adattads la conuschientscha e la perscrutaziun da la litteratura rumantscha en differentes aspects. Tranter auter èn quai contribuiziuns en ils periodics da l'ASL «Quarto» e «Passim», publicaziuns specificas sco las actas dal colloqui «Lecturas da La müdada» da Cla Biert» u lavurs da perscrutaziun sco il project dal Fondo naziunal svizzer davart «Tradiziun e modernitad en la lirica dad Andri Peer».

En connex cun Andri Peer èn er da menziunar las ediziuns «Essais, correspondenza e critica 1947–1994» ed «Andri Peer e ses temp en documents audiovisuals istorics. Intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947–1982) or dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha». Vitiers vegnan manifestaziuns sco la dieta da commemoraziun en occasiun dal tschientaner da Jon Semadeni u exposiziuns tematicas sco «Chauns e giasts litterars» u «Brotlos? – dal scriber e dals raps».

Relasch Alexander Lozza
Inventari dal relasch Alexander Lozza conservà a l'Archiv svizzer da litteratura

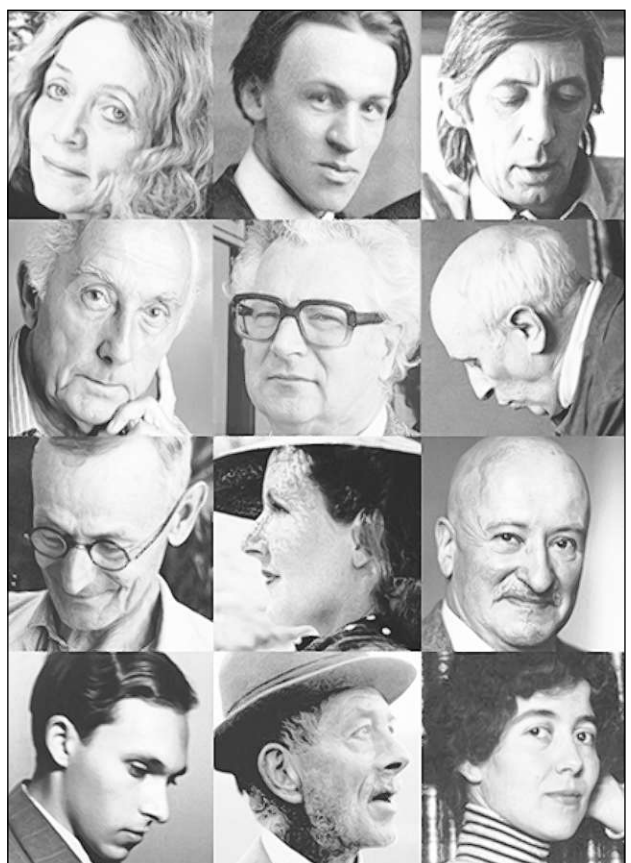
Resumaziun dal relasch

Autor/Origine: Alexander Lozza (1880-1953)
Titel: Relasch Alexander Lozza
Datum extremas date: 1903/1980
Resumaziun: Il relasch cumpiglia singuls manuscrits, tiposcripts, brevs e fotografias da l'autur sco era drens atgils che documenteschan sia vita e s'ovras.
Collaziun: 3 stgafas
Signatura: ASL/Lozza

Access
Bibliotecas
CASA
Acquisiun
Lecturas
Bibliotecas

A Cors
A1 Elaviva
A2 Pressa
A3 Drama
A4 Referent
B Correspondenza
B1 Retschertga da l'autur
B2 Retschertga da l'autur
C Documents da vita
C-1 Fotografias
D Collecziuns
D-1 Documentaziun da vita ed
D-1-1 Vita ed ovra
D-1-1-1 Per il 100avel
D-1-1-1-1 e 100avel
D-2 Caderets
D-2-1 Pressa da e con
D-3 Ritrattaziun dal relasch
D-3-1 Exposiziun
D-3-1-1 Ritrattaziun dal relasch

Alexander Lozza fotografà da Max Meerkampfer, (c) Foto Meerkampfer/Doas



La colleziun da l'ASL cumpiglia auturas ed auturs da tut las quatter linguas naziunals.

P. Alexander Lozza – exempel per in relasch rumantsch accessibel online.

Consultaziun

Tut las collezions pon vegnir consultadas per lavurs da retschertga e studis scientifics, litterars, schurnalistics u editorials. Ils materials èn documentads per gronda part en maniera convenziunala cun catalogs e glistas d'inventar, ma successivmain figure-schan els era en il catalog online da la Biblioteca naziunala numnà «Helveticat». La consultaziun è pussaivla be en la sala da lectura da l'ASL a basa dals contracts per ils singuls relaschs e dal reglament da consultaziun.

La preschentaziun
Dossier «Archiv svizzer da litteratura»

Dapli infurmaziuns
chatta.ch/?hiid=220
www.chatta.ch

Strucca da fain – l'allergia la pli frequenta

■ In'allergia è ina reacziun ipersensibla da l'organissem sin substanzas estras ch'èn en sasez nunprivlusas. Questas substanzas – per regla proteïns cuntegnids en pollen, chariels, animals, mangiativas, medicaments ed auter – numnan ins allergens. Sch'ìls pertutgads vegnan en contact cun quests allergens reagescha il corp a moda defensiva. Da quai resultan ils tipics sintoms d'in'allergia sco starnidar, il nas che cula u la pel che morda. L'allergia la pli derasada è l'allergia da pollen u strucca da fain.

Ils davos decennis èn las allergias s'augmentadas marcantamain en ils pajais industrialisads. Ins suppona che l'aut nivel d'igièna saja in dals motivs persuerter. Il sistem d'immunità è dumandà oz bler pli pauc da sa defender cunter inimis nativals che pli baud. Perquai ha el per part pers l'abilitad da pudair differenziar tranter substanzas nuschaivlas e proteïns nunprivlus.



Ils davos decennis èn las allergias s'augmentadas marcantamain en ils pajais industrialisads. Ins suppona che l'aut nivel d'igièna saja in dals motivs persuerter. Il sistem d'immunità è dumandà oz bler pli pauc da sa defender cunter inimis nativals che pli baud. Perquai ha el per part pers l'abilitad da pudair differenziar tranter substanzas nuschaivlas e proteïns nunprivlus.

Allergias – trais exempels

Emprim exempel: Michael ha 16 onns. Dapi quatter onns ha el la strucca da fain senz'asma. Mintgama cura ch'el mangia in kiwi u ina melona, senta el plinavant ch'i piztga en il culiez. El consultescha in allergolog. Quel intervegn che Michael ha dus giats e dus chauns a chasa. Sia matrassa è veglia, ils plimatschs ed ils tarpets èn novs ed emplenids cun plimas. Michael na fima betg. En sia famiglia na datti naginas allergias. Sin fundament dals tests d'allergias vegn fatga la diagnosa da rhinoconjunctivitis en cas da contact cun pollen da plantas, cun fains, cun chariels e cun chavels da chauns.

Segund exempel: Nathalie ha 19 onns. La futura pastenera sa chatta en il terz onn d'empredissadi. Dapi trais onns cula il nas tar Nathalie. Sch'ella vegn en contact cun farina, tussa ella. Fin

qua n'è Nathalie mai stada tar il medi pervia da quai. Ses mauns mordan, uschepert ch'ella prenda en maun il sgrattin da pasta da gomma. Ina saira sto ella ir sco cas d'urgenza en l'ospital pervia d'ina attatga dad asma. L'allergolog diagnosticgescha in'allergia da farina e da cautschuc (latex). L'emprim sto ella sa laschar tractar pervia da ses asma e pervia da sia rinitis. A la lavur porta ella da qua envi ina masca e guants da vinil che na cuntegnan betg latex. Ella va regularmain tar il medi. Grazia a questas mesiras ha ella ussa meglier.

Terz exempel: Anna ha 18 onns e fa l'empredissadi da coiffeusa. Ella n'ha mai gi in'allergia fin qua; er n'eran betg enconuscentas allergias en sia famiglia. Durant sia lavur lava ella chavels e fa ondulaziuns permanentas. Ses mauns èn savens bletschs. Ella nettegia il salun da coiffeusa cun products da nettegiar. Trais mais suenter ch'ella ha cumenzà ses empredissadi remartga ella in eczem vi da ses mauns. Durant las vacanzas svanescha el. Mo strusch ch'ella è puspè a la lavur sa mussa el puspè e pegiurescha. L'allergolog fa tests da la pel cun las substanzas ch'ella dovra tar sia lavur. Ils tests conferman che Anna ha in'allergia cunter pliras substanzas che vegnan duvradas per colurar ils chavels u per far ondulaziuns permanentas. Per tractar l'eczem survegn ella ina crema che retegna l'inflamaziun ed ina crema per ils mauns ch'ella sto uscher en regularmain. Tar lavurs ch'ella vegn en contact cun aua, porta Anna dad ussa davent guants da mangola e suren guants da vinil. Tranten unscha ella en ina crema proteginta suenter ch'ella ha lavà ils mauns. La saira unscha ella en regularmain ina crema da grass.

Tge è insumma in'allergia?

In tschintgavel da la populaziun ha in'allergia. In'allergia vegn chaschunada d'ina reacziun surfatga da l'organissem sin ina substanza estra che vegn er numnada allergen (ina sort d'antigen). Normalmain n'èn substanzas da l'ambient betg privlusas ed il corp ha gia sviluppà anticorpus

cunter ellas. Sch'in allergen (per exempel pollen) sa ferma sin in anticorpus, vegnan però producidas substanzas che chaschunan in'inflamaziun allergica – ina spezia d'unfladira – dal nas, dals eglis, da las bronchias u da la pel.

Ils exempels dals giuvenils en il chapitel precedent han illustrà co che las furmas d'allergias las pli frequentas s'expriman: en furma d'inflamaziun dal nas e dals eglis, sco inflamaziun da las bronchias u sco inflamaziun da la pel.

Tge chapeschan ins sut in'inflamaziun allergica dal nas (rinitis) e dals eglis (conjunctivitis)? Ins numna quai er rhinoconjunctivitis. Ils sintoms èn enconuschents: ins sto starnidar, i morda en il nas, il nas cula u è stuppà. Ils eglis mordan, larman, els èn tut cotschens u taggan, ils viertgels dals eglis èn unflads, i morda en las ureglias.

In'inflamaziun allergica da las bronchias sa numna asma. Sch'i vegnan respirads allergens, vegnan las bronchias pli stretgas e la circulaziun da l'aria tras il flad vegn pli plauna pervia da la mucosa. I dat difficultads da respirar u sibla durant il respirar. Rinitis sa mussa per regla avant l'asma.

L'inflamaziun allergica da la pel sa mussa en furma d'eczem u da l'urticlera. Tar eczem è la pel per part encotschnida e morda; ella vegn umida, sitga u plain sfessas. L'urticlera è ina malsogna cun sintoms cumparegliabels al contact da la pel cun urticlas (perquai era il num). La pel cumenza tuttenina a morder fitg en differents lieus, i sa furman bots e la pel unfla. Quests sintoms sa mussan e svaneschan puspè. Sche la gula unfla, exista il privel da sa stenscher.

La strucca da fain e ses stimulators

Circa 15% da la populaziun svizra na po betg mo s'allegrar da la primavaira. La strucca da fain è la malsogna d'allergia la pli frequenta en nossas regiuns. Sper ils sintoms usitads d'ina rhinoconjunctivitis po la mutschigna stuppada en las chavernas situadas daspera dal nas er chaschunar mal las missellas e mal il chau. Tar circa 30% da las personas allergicas vegn perfin chaschunada ina «midada da l'etascha» en las vias respiratoricas inferiuras: a lunga durada sa sviluppa ina strucca da fain, sch'ella na vegn betg tractada, ad asma allergic.

Ma tge propi stimulescha la strucca da fain? Per responder a questa dumonda vulain nus curtamain ans famigliarisar cun in per chavazzins fundamentals da la botanica. I dat duas categorias da plantas: las plantas «primitivas» senza flurs (che sa reproduceschan tras sporas) e las plantas cun flurs. Las plantas cun flurs sa dividan en duas sutgruppas: las plantas cun sem avert (per exempel las coniferas) e las plantas cun sem cuvert (las plantas cun flurs per propi). Tar tut las plantas cun sem ston ils granins da pollen vegnir transportads dals stamins (organ sexual masculin) d'ina flur sin il pistil cun il stigma (organ sexual feminin) d'in'otra. Mo uschia funcziuna la fructificaziun da la flur e la produczion dal sem.

Ins differenziescha – sper singulas furmas spezialas – tranter plantas impollinadas dal vent e plantas impollinadas d'insects. L'impollinaziun tras il vent furma la varianta originara ed è la varianta usitada tar plantas cun sem avert. Ina buna part da las plantas cun flurs per propi han percuenter sviluppà en il decurs da l'evoluziun furmas fascinantas e colurs brigliantas per attrair ils insects.

L'allergia da pollen vegn en emprima lingia iniziada tras la pulvra da flurs da plantas che vegnan impollinadas tras il vent. Questas plantas portan savens flurs da pauca preschientescha e perquai èsi per las personas pertutgadas difficil da distinguer il motiv per lur malesser. Tar l'impollinaziun tras il vent ston vegnir derasads bler dapli pollens che tar l'impollinaziun tras insects. In unic champ da seghel po per exempel trametter passa quatter milliuns granins da pollen sin



Strusch che la stagiun da gripa è a fin, cumenza il temp da la strucca da fain...

FOTO S. HOFSCHELAGER/PIXELIO



Er las minas dal nitscholer stimuleschan la strucca da fain.

FOTO B. KASPER/PIXELIO

viadi, e quels pon sa derasar, sch'il vent è favuraivel, sin distanzas da 400 kilometers.

Las bleras personas ch'èn allergicas sin pollen reageschan sin pollen da fain. Ina part da las personas pertutgadas vegn confruntada cun ils sintoms da la strucca da fain gia durant ils mais d'enviern tras il pollen dals collers e da l'ogna. Ils stimulators da la strucca da fain ils pli impurtants en Svizra èn:

Pollen da plantas: coller ed ogn (schaner – favrer); badugn e fraissen (mars – avrigl)

Pollen da fain e da graun: fains e seghel (matg – avust)

Pollen dad ervas: assens, ambrosia (avust – settember)

Motivs per l'augment da la strucca e mesiras terapeuticas

La malsogna da la strucca da fain è s'augmentada en Svizra ils ultims 50 onns per pli che diesch giadas. Adina pli savens audan ins l'infirmaziun che las reacziuns allergicas vegnian almain per part favurisadas tras tschertas substanzas nuschaivlas. Las perscrutaziuns las pli novas mussan ch'il pollen daventa tras las substanzas nuschaivlas en l'aria anc pli privlus. Il pollen sa collia numnadamain cun la substanza nuschaivla ozon e cun oxids da nitrogen – pia cun il smog da stad. Il cuntegn d'allergen dal pollen vegn uschia transformà. Personas allergicas – cunzunt uffants – han per regla pli grondas difficultads, sche l'impezzaziun da l'aria è gronda. Er facturs genetics ed evidentamain er il stil da viver d'ozendi (igièna) èn responsabels per l'augment da questa malsogna.

Per tractar ils sintoms cun medicaments vegnan integradas differentas substanzas che reduceschan l'infezzion allergica. Il pli savens vegnan recumandadas uschenumnads antihistaminicums ed antiallergicums en furma da vapisaders, da daguts per ils eglis e da tabletas. Medemamain cun success pon er vegnir fatgas terapias en la medischna complementara, per exempel

en furma da las enconuscentas cullinas u dals enconuschents daguts. L'unica pussaivladad da sminuir a lunga vista in'allergia da pollen è fin oz la desensibilisaziun. Quai munt ch'il corp vegn disà plaun a plaun vi dal pollen tras squittas sut la pel en, uschia ch'ìls sintoms vegnan mitigads u ch'els na sa fan betg pli valair durant la stagiun da la strucca da fain.

Prevenziun cunter la strucca da fain

Per tut las allergias vala: evitar il contact cun l'allergen reducescha la ristga che l'allergia pegiurescha. Ma evitar l'allergen en connex cun allergias da pollen è difficil. Tuttina vegnan recumandadas intginas mesiras da prevenziun:

- Observar ils rapports davart il pollen
- Evitar activitats corporalas or il liber durant ils dis cun ina gronda contaminaziun da pollen
- Avrir las fanestras mo durant fasas da plievgia pli lungas u baud la damaun
- Serrar las fanestras durant l'ir cun auto, serrar giu la ventilaziun u laschar bajegiar en in filter da pollen
- Lavar ils chavels avant che ir a durmir, betg prender en la chombra da durmir ils vestgids purtads durant il di
- Metter si eglers da sulegl



Pollen sut il microscop. Fotografia colorada.

FOTO PD



Differents tests gidan ad eruir individualmain ils singuls allergens.

FOTO AHA.CH

La preschientaziun:

Dossier «Strucca da fain»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2858
www.chattà.ch

«Zwische See und heeche Bärge»

Ils dus mezs chantuns Sur- e Sutsilvania

■ Ina cuntrada multifara e variada cun muntognas e cun lais – uschia sa laschan caracterisar curtamain ils tratgs tipics da la Sur- e Sutsilvania. Ils dus mezs chantuns giaschan al sid dal Lai dals Quatter Chantuns, tranter il Lai d'Uri en l'ost e la citad da Lucerna en il nordvest. En il vest cunfinescha la Sursilvania cun l'Entlebuch, en il sidvest cun il chantun Berna. Topograficamain domineschan duas valladas principals. La Sursilvania tanscha dal Lai d'Alpnach al pe dal Pilatus sur la chapitala Sarnen ed il lai da medem num cun Sachseln e Giswil enfin al Lai da Lungern. Vers sidvest vegn il chantun cunfinà dal Pass dal Brüni che maina en la Part Sura Bernaisa. Da Kerns al Lai da Sarnen maina il Melchtal sco val laterala en il territori d'excursiun da Melchsee-Frutt.

Beckenried, Buochs, Ennetbürgen cun il Bürgerstock, Stansstad e Hergiswil furman ils lieus impurtants dal chantun Sutsilvania situads al Lai dals Quatter Chantuns. Da la chapitala Stans maina la segunda vallada principala sur Wolfenschiessen enfin ad Engelberg che giascha sin 1000 m s.m. Engelberg, enconuscent per sia claustra e sco lieu turistic, na tutga dentant betg tar la Sutsilvania, mabain furma in'exclava da la Sursilvania. Il pli en il sid giascha il Titlis che furma cun ses 3238 m il pli aut punct dal chantun.



Purtrets dals dus mezs chantuns

Sin il portal uffizial «www.ch.ch» sa preschentan ils chantuns da la Svizra en las quatter linguas nazionalas. Ils dus mezs chantuns da Sur- e Sutsilvania fan quai suandantamain.

Sursilvania: Il spazi da viver da las var 35 000 personas ch'abitan en il chantun sa distingua tras in'alta qualitat en ina cuntrada singulara, tras in'economia dinamica e tras in clima fiscal attractiv, tras ina buna colliaziun cun las raits da traffic impurtants e cun ils spazis economics relevants. La vischnanca la pli gronda, la chapitala da Sarnen, ha quasi 10 000 abitantas ed abitants. La vischnanca la pli pitschna, il vitg muntagnard da Lungern al pe dal Pass dal Brüni, ha var 2000 abitantas ed abitants.

Da las set vischnancas da la Sursilvania ha mintgina sias atgnas fermezzas e sias atgnas particularitads. En Sursilvania abitan ins damanaivel dal center e tuttina en conturns rurali. En il chantun datti blers lieus d'abitar quiets e suleglivi. La purschida da temp liber è gronda, la colliaziun cun il traffic è fitg buna.

Il punct central geografic da la Svizra porscha cundiziuns idealas per interpretas existentas sco er per fundar interpretas novas. La microelectronica, la tecnologia da materias sinteticas, l'industria d'alimentaziun sco er l'industria da la lana e l'industria da construcziun èn caracte-



Il Lai da Sarnen cun il Stanserhorn.

FOTO: JOUJOU/PIXELIO

risticas per questa cuntrada d'interpretas. Ferma è anc adina l'agricultura cun in dumber da manaschis biologics che sa chatta sur la media.

Engelberg-Titlis, Melchsee-Frutt ed il Pilatus èn destinaziuns turisticas ch'èn enconuscentas en Svizra e sin l'entir mund.

Sutsilvania: Cunfinà dal Lai dals Quatter Chantuns sco er da muntognas marcantas revelescha il chantun Sutsilvania ina multifariada sorprendenta: cuntradas natiralas originaras, in'economia che prosperescha bain, indumbrablas sendas da viandar, colliaziuns da traffic optimalas, dialects marcants u in festival da musica che strasuna sur ils cunfins.

Sin ina surfatscha da 276 km² vivan en las 11 vischnancas passa 40 000 abitantas ed abitants. Dapi l'onn 1970 è la populaziun creschida constantamain. Da las circa 19 000 personas occupadas lavuran bundant 60 pertschient en il sectur da servetsch, 30 pertschient en l'industria ed en il mastergn ed anc circa 10 pertschient en l'agricultura ed en la selvicultura. Il chantun da Sutsilvania è sa sviluppa d'in chantun ch'era marcà fermamain da l'agricultura ad in chantun modern cun industria e prestaziuns da servetschs.

La cuntrada da la Sutsilvania fascinescha tras bellezzas multifaras da la natira. Valladas suleglivas, flums e lais evidan da star e da sa recrear. Sin bellas vias da muntogna e sendas da viandar, colliadas cun telefericas da tuttas sorts, pon ins scuvrir la Sutsilvania. Grazia a la buna avertura tras la Viafier centrala sco er tras la via nazionala A2 è la Sutsilvania daventada ina regiun vischina da recreaziun tranter sid e nord.

Svilup istoric

Avant l'arrivada dals Alemans enturn l'onn 700 è la regiun da la Sur- e Sutsilvania odierna vegnida cultivada dals Celts e pli tard dals Romans. Enturn il 13avel/14avel tschientaner èn documen-

tadas tschentadas comunablas da la Sur- e Sutsilvania per tractar fatschentas da pli grond'impurtanza; sco Sylvania (Unterwalden) cumpara la regiun er en il Patg federal dal 1291. Politicamain han ils dus mezs chantuns dad oz dentant adina mantegnì lur independenza.

L'istorgia da la regiun è colliada fermamain cun ils raquints mitologics da la fundaziun da la Svizra. Menziunads sajan en spezial Arnold von Melchtal, in dals trais Confederads che duain avair fatg l'engirament dal Rütli, ed Arnold Winkelried, l'erox legendar da la Battaglia da Sempach (1386). Il monument da Winkelried (1865) a Stans, en ses lieu d'origin supponì, regorda al cult dals eroxs svizzers ch'ha gi lieu en il decurs dal 19avel e 20avel tschientaner. Ina funtauna impurtanta davart ils mitus da la fundaziun da la Svizra furma l'uschenumnà Cudesch alv da Sarnen. En quel ha Hans Schriber, il scrivant statal da la Sursilvania, nudà enturn il 1470 las pli veglias versiuns enconuscentas dals raquints da Guglielm Tell, da la fundaziun da la Confederaziun e da la sollevaziun enconter ils «nauschs» regents. Quest'impurtanta cronica vegn conservada oz en l'archiv statal en il Hexenturm a Sarnen.

Sin la tschertga da novas fieras per muvel e chaschiel èn la Sur- e Sutsilvania sa participads il 1403 a la politica d'expansiun uranaisa en la Leventina. Tschient onns pli tard tutgavan ils mercenaris da la regiun tar ils schulds ils pli tschertgads en las guerras tranter ils monarcs europeics. Per la regiun rurala da la Sur- e Sutsilvania eran ils servetsch da mercenaris da grond'impurtanza economica. Mercenaris bainstants han laschè eriger en lur patria edificis represchentativs ed han dominà la politica locala sur tschientaners.

In'ulteriura persuna documentada istoricamain, ma daventada quasi in mitus, è Clau da Flia (1417–1487). El ha vivì sco eremit a Flüeli-Ranft sper Sachseln e duai er avair intermedia politica maina en rom da la Dieta da Stans dal 1481. Gia il 1649 è Clau da Flia vegnì beatifitgà, il 1947 – sco figura centrala da la defensiu spiertala da la Svizra – ha gi lieu sia canonisaziun.

In ulterier term istoric d'impurtanza furma la sollevaziun enconter l'armada franzosa en rom da las Guerras da coaliziun il settember 1798. Quest act da resistenza en ils conturns da Stans e sia suppressiun sanguinosa tras ils Franzos furneschan anc oz material per nundumbravilas istorgias ed han furmà in motiv caracteristic en las debattas socialas ed identitaras dal 20avel tschientaner. Sco act commemorativ da l'invasiun ha lieu mintgamai l'avust la «festa da tir d'assagl» («Überfallschiessen»).

Usits vivs en Sur- e Sutsilvania

Durant tut l'onn vegn ins confruntà en

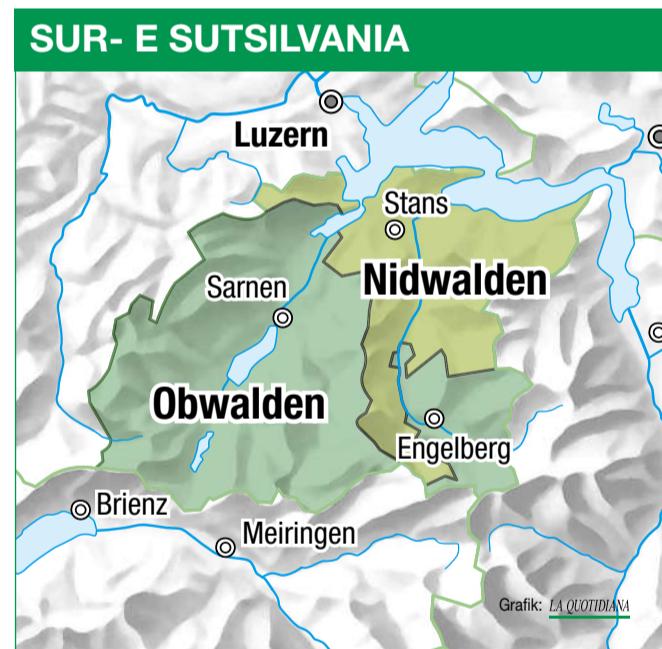
ils dus mezs chantuns cun isanzas vividas – dals usits da Son Niclà e da Bavania l'enviern, als usits da Pasca e las processions da Sontgilcrest la primavera, da las chargiadas d'alp, las festas da jodel, d'alp e da lutga (cun l'impurtant «Brünigschwinger») la stad fin a las festas da racolta, las exposiziuns da muvel, ils margads da rauba, la festa da frà Clau u la festa da Numnasontga l'atun.

En Sur- e Sutsilvania vegni chantà blier, fatg blier musica e sautà savens. Uschia datti ina tradiziun da jodel ch'è organisada dapi radund 100 onns en

tant en il chalender d'usits da la regiun. En tut las vischnancas han lieu activitads giaglias e legras ch'èn savens colliadas cun cortegis e bals da tschaiver. Caracteristicas èn las musicas da tschaiver che sa cumponan d'instruments da percussiu e da flad. Las musicas da la Sutsilvania sa radunan mintgamai a Stans per l'assagl da las musicas da tschaiver «Guuggenüberfall».

Il teater laic è – sco en tut la Svizra Centrala – derasà fitg e francà bain en la populaziun. Bunamain en mintga vischnanca exista almain in'unìun da teater. Impuls impurtants ha dà a partir dal 17avel tschientaner il teater dal collegi dals gesuits a Lucerna ch'ha gi ina grond'influenza sin il «teater da collegi» («Kollegitheater») a Stans. Da là davent ha il tschaffen da far teater chattà en il decurs dal 19avel tschientaner la via sin las tribunas da las singulas vischnancas ch'han per part societads da teater cun ina tradiziun da passa 150 onns.

Fitg popular è plinavant il «Kaisern», in gieu cun 48 cartas parentà cun il jass. Las ragischs da quest gieu da chartas han pudì vegnir persequitadas enavos fin en il temp medieval tardiv. En Svizra vegn il «Kaisern» mo pli dà daries en ils chantuns Lucerna, Sutsilvania, Sursilvania ed Uri cun reglas che midan però in zic da lieu a lieu. En Sutsilvania ha pudì sa sviluppar ina nova generaziun activa da giugadras e giugaders, e quai grazia a l'iniziativa da l'Unìun istorica ch'organisescha dapi la fin dals onns 1970 curs e campinads da «Kaisern».



Ils dus mezs chantuns Sur- e Sutsilvania cun ils lieus principals.

unions e ch'ha ina qualitat buna fin excellenta. La scena è etablida, respectada e viva. Ils clubs da jodlers chantan chanzuns da jodel ed oravant tut il jodel natural, il «Naturjuiz» che sa basa sin ils accords natirals e che vegn chantà senza text. In tip spezial da chant è il clom d'uraziun che vegn chantà mintgamai la stad sin las alps sco protecciun da l'olma, dal corp, da l'onur e dal possess («Seel, Lyb, Eer, Hab und Guäd»). Ina furma speziala dal saut tradiziunal è il «Bödälä» ch'è caracterisà d'in zappar ferm e ritmic cun ils pes.

L'isanza bain la pli enconuscenta da la Sursilvania è la fiera d'alp («Älplerchilbi»), ina festa da racolta ch'ha lieu mintgamai l'atun. Entant che la festa da la pastiglia – ella è ina festa plain colurs documentada l'emprima giada l'onn 1624 – ha in caracter fermamain cristian, èn ils dus acturs principals, l'um selvadi e la femna selvadia, figuras dal temp pajau.

En la Sutsilvania datti blers usits en connex cun il Son Niclà. La tradiziun da l'arrivada u partenza dal Son Niclà è marcada da persunagis specificamain locals sco las «Geiggelfiguren» a Stans u ils «Iffelenträger» a Beckenried. Accompangnads vegnan els adina da gruppas da plumpas.

Er il tschaiver furma in punct impur-

Il punct central da la Svizra

Sin la Älgi-Alp (1645 m) en la vischnanca da Sachseln ha l'Uffizi federal da topografia erui il punct central geografic da la Svizra. En rom da la «Swiss Award-Gala» vegn elegida dapi il 2003 la «Personalitad svizra da l'onn». Ils nums dals onurads vegnan alura perpetuisads sin ina tavla commemorativa situada sper il punct central da la Svizra. Tranter ils premiads tutgan personalitads da la politica sco Eveline Widmer-Schlumpf u dal sport sco Roger Federer e Dario Cologna, ma er personas che s'engaschan a moda caritativa sco Beat Richner u Rolf Maibach.

La preschentanaziun:

Dossiers «Sur- e Sutsilvania»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1854 (resp. 1856)
www.chatta.ch



Vitg e claustra dad Engelberg enturn il 1900.

Internet, computer e telefonin

Augmentar la segirezza en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun e comunicaziun

■ **L'Internet, il computer ed ils telefonin tutgan ozendi tar la vita quotidiana da prest mintgina e mintgin. Ils avantatgs da l'utilisaziun da l'Internet èn dentant adina colliads cun privels. Tge sto vegnir observà, sch'ins lavura cun il computer? En las raits socialas, il telefonin, maschinas da tschertga e.u.v privlus?** Cunquai che l'Internet sa deraisa pli e pli sco chanal da comunicaziun e da fatschenta, daventa la protecziun da datas adina pli impurtanta. Quai concerna tant la protecziun tecnica dal computer sco er il cumportament dals umans che navigeschan en l'Internet.

En l'ambient da las novas tecnologias vegnan elavuradas datas en moda intensiva. Sur servetschs online vegnan datas personalas barattadas, arcunadas ed utilisadas sin tut il mund per differents intents. I daventa pli e pli difficil da proteger la sfera privata u da far valair ses dretgs a temp util.



Pervia da quai vegni pretendi da las utilisadras e dals utilisaders d'Internet d'esser precautas e

precauts cun communicar lur datas personalas u las datas da terzas persunas. Sco mesiras da protecziun tecnica vegni cusglià urgentamain da duvrar programs cunter virus e firewalls. Sch'ins applitgescha tecnologias favuravlas per la protecziun da datas (p.ex. proceduras da codaziun) e sch'ins mantegna l'anonimitad, po quai sustegnair l'utilisaziun precauta da l'Internet.

Segirezza e protecziun da datas

Tar maschinas da retschertga datti da princip dus secturs problematicos or da la perspectiva da la protecziun da datas. L'emprim pertutga la fusiun d'infurmaziuns che sa chattan sin differents paginas d'Internet ch'èn independents ina da l'otra. La maschina da retschertga las renda accessiblas a l'utilisadur u a l'utilisader en il rom da l'indicaziun dals resultats. Da l'otra vart rimnan las maschinas da retschertga – registron l'adressa dad IP – tut las dumondas, tut ils resultats e tut las utilisaziuns da quests resultats. Uschia pon vegnir fatgs profils personalas da las utilisadras e dals utilisaders per als evaluar e nizzegiar.

Sch'ina patruna u in patrun restrenschan tras in reglament il diever privat da l'Internet, dastga ella u el far controllas en cas d'in abus. Igl è er permess da laschar evaluar las protocolaziuns cun referiment ad ina persuna tras ils servetschs d'informatica u tras l'incumbensada u tras l'incumbensada da segirezza d'ina firma. E-mails privats na dastgan dentant betg vegnir legids.

I vegn recumandà d'avair pliras adressas dad e-mail per preservar las adressas privatas da spam. Tgi che visita gruppas da novitads u tgi che baterla en l'Internet inditgescha cun avantatg in'adressa dad e-mail senza num che na permetta betg da trait

conclusiuns davart l'identitad (p.ex. stgarpafier@provider.ch). In'attenziun speziala ston ins dar cun communicar datas personalas (num, adressa, preferenzas, quitads e.u.v.) – quai vala en general en l'Internet, en spezial dentant en raits socialas.

En l'Internet vegnan registradas activitads; en agiuntas d'e-mails pon esser zup pads codes; cookies arcuneschan datas davart las visitadras ed ils visitaders d'ina pagina d'Internet. Cookies pon vegnir deactivads totalmain u parzialmain en las opziuns dal browser. La registraziun da las paginas d'Internet visitadas sa lascha er stizzar, sche er autras persunas han access al computer utilisà.

Cun la revisiun da la Lescha da telecomunicaziun vala en Svizra dapi il 2007 in scumond da spam expressiv. Caracteristic per spam è cunzunt la spediziun en massa ed automatica da messadis da reclama sur ils pli divers chanals da telecomunicaziun. Pir questa spediziun pussibilescha da cuntanscher cun in minimum da temp e daners impundids milliuns retschavidras e retschaviders. Per e-mail, per SMS, per MMS, per fax u per comunicaziuns pleddadas: il scumond da spam vala en tut ils cas.

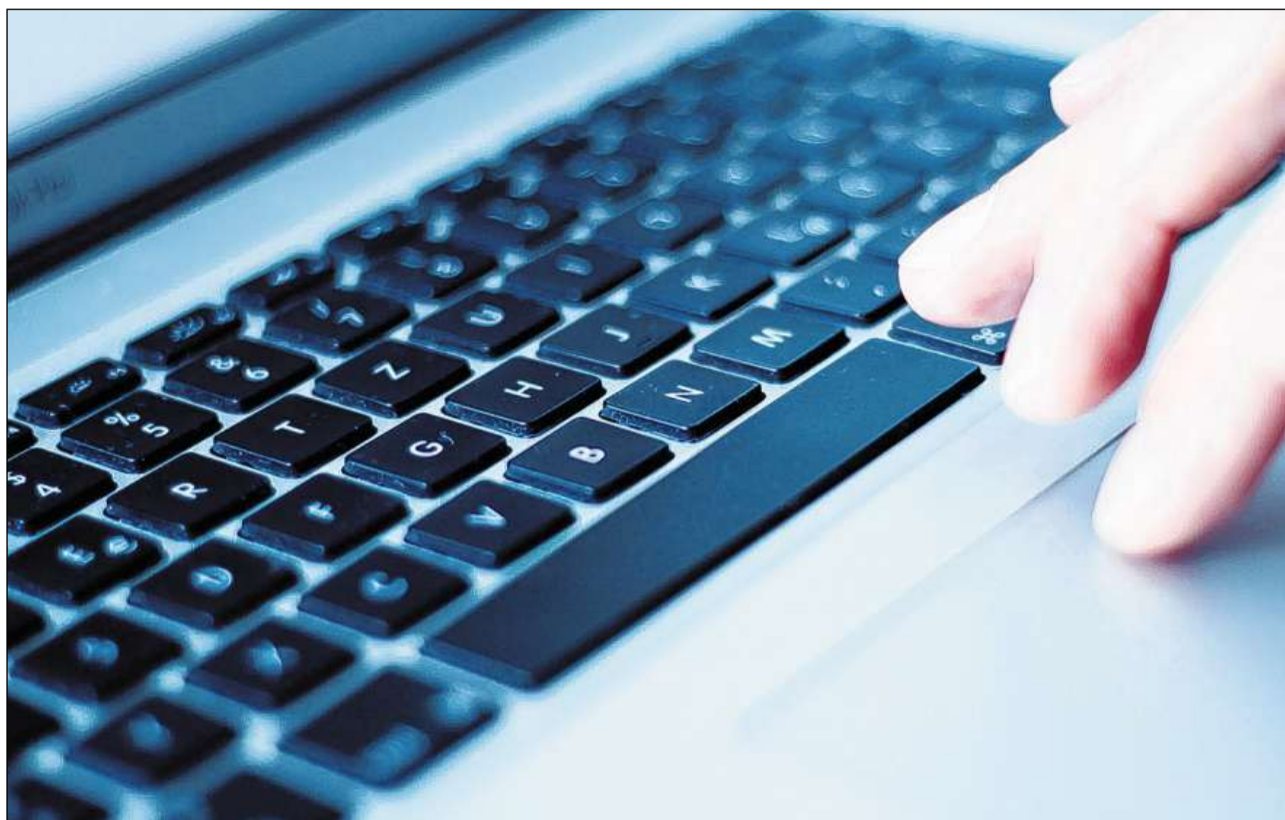
Far cumpras en l'Internet

Far cummissiuns sur l'Internet daventa adina pli popular. Igl è facil e spargna temp. E la purschida dals products ch'ins po cumprar sur l'Internet vegn adina pli gronda. Contracts da cumpra vegnan sutscrits cun ina sutscriziun electronica, il pajament succeda en moda electronica. Per il commerzi sur l'Internet (e-commerce) na datti naginas prescripziuns spezialas, i vala la basa legala existenta. Tant pli èsi inditgà da resguardar intginas mesiras da precauziun tar l'e-commerce.

Ultra da controllar la confidenza e da resguardar quai ch'è stampà pitschen respectivamain las cundiziuns generalas da fatschenta duess vegnir controllà il pretsch da cumpra (inclusiv custs supplementars). Igl è bun da controllar eventuals dretgs da restituziun e da pajar – sche pussaivel – pir suenter ch'ins ha survegnì la rauba.

Plinavant duess ins tscherner metodas da pajament segiras, per exempel il pajament per quint, il pajament sin in conto da banca respectivamain da posta u il pajament cun carta da credit. La ristga tar il pajament cun la carta da credit è circa medem gronda sco en ina fatschenta u en in restaurant. En cas d'in abus sto la commerziante u il commerziant furnir la cumprova. Tuttina èsi bun da verificgar l'enconuschientscha e la seriusadad dals commerziants sco er da controllar regularmain ils rendaquints da la societad da cartas da credit. Sch'insatgi paja nunautorisadamain cun l'agen conto, alura èsi da sa drizzar – cun tut ils documents – immediatamain en scrit al gestiunari dal servetsch da pajament.

Igl è impurtant d'elegir plects-clav segirs e da mai surdar quals a terzas persunas. Ideals èn plects-clav cun ina lunghezza da almain ogt segns, il meglier ina cum-



L'Internet furma oz la tecnologia d'infurmaziun e comunicaziun principala.

FOTO R. MÜLLER/PIXELIO

binaziun da bustabs, da cifras e da segns spezialas. Ins na duess mai tscherner num e noziuns ch'han ina stretga relaziun cun l'atgna persuna e che pon uschia vegnir engiavinads facilmain. Per differents servetschs online èn en mintga cas d'elegir differents plects-clav. Gist uschè impurtant èsi da tegnair per sai ses plects-clav, ses num d'utilisader e ses codes d'access. Sch'ins mida regularmain ils plects-clav augmenta quai supplementarmain la segirezza. Plinavant pon ins observar la segirezza tecnica tar la transmissiun da datas. Sin las paginas da furniturs online duess esser pussaivel da transmitter datas personalas en moda codada. Per regla è quai vesaveil vi da la scursanida «https://» en la lingia d'adressa dal browser e vi d'in pitschen simbol da marschlos en la trav sut dal browser.

In ulteriur punct è da sa proteger cunter l'enguladitsch da datas. L'enguladitsch da datas personalas en l'Internet, l'uschenunà phishing, ha lieu principalmain tras la spediziun dad e-mails falsifitgads. Sch'ins vegn supplitgà tras in e-mail d'endatar sur in link u sur in formular datas confidenzialas sco plects-clav u infurmaziuns da la carta da credit, alura duai ins avair disfidanza. Interpresas seriusas na dumondan mai talas datas per e-mail, sur in link u sur in formular. En l'Internet na duess ins er betg inditgar malprecautamain il numer da natel.

Tschertas offertas èn memia bunas per esser vairas, er en l'Internet! Ins duess perquai adina esser sceptic e tschertgar – sur rapports d'experientscha – infurmaziuns supplementaras davart il product e davart l'offerent u sa drizzar als producents originals che pon gidar a scuvrir falsificaziuns e copias illegalas.

Raits socialas

Cun raits socialas u social media èn maneigiadas medias electronicas che permettan da communicar in cun l'auter sco er da barattar in cun l'auter cuntengs da medias u da concepir tals cuminaivlamain. A social media appartegnan raits sco Facebook, Twitter, LinkedIn e XING, ma er paginas d'Internet sco YouTube e Wikipedia. Er blogs, chats e forums fan part da social media.

Ins sto ponderar bain, tge ch'ins tradescha e co ch'ins sa mussa en raits socialas. Betg mo amias ed amis pon vesair las infurmaziuns ed ils maletgs, mabain er bleras autras persunas. Per sa proteger duess ins controllar regularmain las configuraziuns personalas sin las plattafurmas ch'ins utilischescha.

Envers contacts en l'Internet duess ins esser precaut e betg crair tut. Pertge ch'ins na po mai propri savair, tgi che las persunas èn en realitad e tge ch'ellas vulan effectiva-

main. Il medem vala en cas d'ina scuntrada reala. Ins duess perquai adina sa scuntrar en lieu public bain frequentà, sco per exempel en in café.

Sch'ins metta fotografias e videos en l'Internet, ston ins esser conscient che autras persunas pon deraisar vinavant quest material. Maletgs digitalas pon numadamain vegnir reproducids en in dai e sa tschantan svelten en fauss mauns. Ina giada ch'els èn en la raia, èn els arcunads per adina. Ins duai perquai er pensar a l'agen avgnir: forsa na vul ins betg pli guardar ils maletgs en in pèr onns u forsa pon els chaschunar donns a la vita privata u professiunala.

Daventar ina victima da mobing fa adina mal – er sur l'Internet. Sch'ins ha enconuschientschas d'attagas da mobing sur l'Internet, na duai ins betg guardar davent, mabain agir e contactar sche necessari in post spezialisà. Sch'ins è sez(za) la victima, èsi da sa drizzar en mintga cas ad ina persuna da confidenza u ad in'instituziun correspondent. Ultra da quai duai ins rimnar tut las infurmaziuns davart las attagas e far copias, per ch'ins possia cumprovar tge ch'è capità exactamain.

Uffants ed Internet

Entant han blers uffants access a l'Internet sur il computer da famiglia ed en scola. La navigaziun en l'Internet cuntogna ristgas, a las qualas ils geniturs ed ils uffants pon prevegnir. Software da filters èn programs che filterschan tschertas paginas d'Internet. Els pussibileschan da definir glistas negativas e positivs cun paginas scumandadas e permessas. I po er vegnir fixà tge software ch'ins uffant dastga duvrar per ina tscherta durada.

Per sa proteger cunter abus duessan en pli vegnir resguardads ils suandants tips da segirezza: mai communicar datas (num, adressa, fotografia) en chats ed en forums; duvrar sco «nickname» in num da fantasia che na fa naginas indicaziuns davart l'atgna persuna; betg dar resposta a contribuziuns ed ad e-mails dubius, malonest, smanatschans u provocants en forums; avair precauziun, sche persunas estras offreschan regals u daners; communicar experientschas curiosas e dischagreablas als geniturs u ad autras persunas da confidenza; betg fixar appuntamenti cun persunas ch'ins ha emprendi d'enconuscher en l'Internet, senza infurmar avant ils geniturs u amis.

Persunas minorennas na pon da princip far nagins contracts senza il consentiment dals geniturs, pia er naginas cumpras sur l'Internet. Sche quai è tuttina succedì ed ils geniturs stattan silenzius, poi vegnir supponi ch'els dettian lur consentiment. Sche geniturs respectivamain las represchentanzas legalas da las persunas minorennas na

van betg d'accord cun ina cumpra, ston els annunziar quai immediatamain a la part contrahenta. Tras quest'annunzia vegn il contract resguardà sco nunvalaivel.

Proteger il computer e la raia senza cabel

Igl è fitg impurtant da proteger il computer ed uschia er tut ils documents e tut las regurdientschas cun installar in program d'antivirus ed ina firewall ed actualisar regularmain quests programs. Ins duai far stim sch'i dat updates da segirezza per il sistem operativ e per la software, ed exequir adina puspè quests updates. Plinavant èsi necessari da far regularmain copias da segirezza da tut las datas ch'èn impurtantas, p.ex. sin in disc compact u sin in disc dir extern.

La raia senza cabel (WLAN) sto esser codada. Co ch'ina fa quai stat scrit en il manual da l'apparat. Els mecanisems da codaziun sa cloman WPA2, WPA u er WEP (standard pli vegl). Agid survegn ins er en l'Internet sin la pagina da support da la firma da produziun u sur sia hotline. L'apparat da WLAN duess ins serrar giu cur ch'el na vegn betg duvrà.

Istorgias da l'Internet

La Confederaziun ed ils chantuns han publictà il 2010 comunablamain il portal e la brochura «Istorgias da l'Internet – che nagin na vules passentar sez». En furma da comics vegnan mussadas situaziuns privlusas en connex cun l'Internet ed i vegn mussà co ch'ins po identifitgar ed evitar talas. La finamira è d'augmentar la segirezza e la confidenza da la populaziun en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun e comunicaziun odiernas. Access direct a la versiun rumantscha: www.istorgiasdalinternet.ch

La presentaziun:

Dossier «Segirezza en l'Internet»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1347
www.chatta.ch



Campagna da la Confederaziun per dapli segirezza en l'Internet.

«25 onns mantegniment da l'aria pura en il Grischun»

L'Uffizi per la natira e l'ambient fa bilantscha

■ Co è la qualitat da l'aria en il Grischun sa sviluppada en il decurs dals ultims onns? Dapi 25 onns rimna ed evaluescha l'Uffizi per la natira e l'ambient cuntinuadamain bieras datas cun agid d'ina rait da var 14 staziuns da mesiraziun fixas e da 2 staziuns mobilas. Uschia enconuschan ins oz la contaminaziun da l'aria en praticamain l'entir chantun Grischun, ed ins ha survegnì e survegn anc adina infurmaziuns impurtantas davart las contribuziuns da las singulas chaschunadras e dals singuls chaschunaders. Cun la brochura «25 onns mantegniment da l'aria pura en il Grischun» cumparida il 2012 dat l'Uffizi per la natira e l'ambient in'invista en las lavurs executivas multifaras ch'èn vegnidas prestadas durant ils ultims onns a favur da l'aria pura.

Grischun: la via a la buna aria

En la gronda part da las valladas grischunas datti quai ch'ìls giasts da stad e d'enviern aman: L'aria dal Grischun è cumparegliada cun la Bassa – fitg buna. Ma da la Val dal Rain fin en la Tumleatga e per lung da las vias d'access als



centers turistics procuran oravant tut las svapurs dal traffic per valurs d'oxid da nitrogen pli autas. In'ulteriura crusch èn ils stgaudaments cun laina. Cuzunt en ils vitgs da la Val Mesauca e dal Puschlav chaschuna la pulvra fina da stgaudaments cun laina vegl l'enviern aria contaminada. Bundant 25 onns suenter l'introducziun da las prescripziuns legalas davart la protecciun da l'aria pon las autoritads per l'ambient però preschentar tscherts success: La svapur da substanzas nuschaivlas sco diossid sulfuric e monoxid carbonic ch'è stada l'emprim inquietanta ha pudì vegnir reducida. E dapi l'on 1995 èn las emissiuns dals oxid da nitrogen quasi sa smesadas. Problematica resta la grond'impetaziun cun ozon. La substanza directiva actuala per giudigiar l'impetaziun da l'aria è però la pulvra fina.

La brochura resguarda ils pli differents champs d'applicaziun da la protecciun da l'aria.



La brochura resguarda ils pli differents champs d'applicaziun da la protecciun da l'aria.

COLLASCHA: UNA

A13, en la Val dal Rain, en la Tumleatga ed en il Mesauca. Actualmain circuleschan bunamain 200 000 camiuns per onn sin la via tras il chantun Grischun che collia il nord cun il sid. La Confederaziun è dentant obligada da transferir il traffic da rauba da transit sur las Alps da la via sin la viafier. Igl è dentant necessarias ulteriuras mesiras tecnicas per tractar las svapurs e per ils motors per reducir l'impetaziun da l'aria per la populaziun dal chantun Grischun.

Pulvra fina e nuschaivla

Bliers lieus en il chantun Grischun han ina pitschna concentraziun da pulvra fina. En territoris ruralis cun bliers stgaudaments da laina e per lung da las axas da traffic po la concentraziun locala s'augmentar cuzunt durant l'enviern. Ina da las funtaunas principals è il traffic: Particlas da fulin da motors da diesel e particlas da l'isada da pneus impesteschan l'aria en aglomeraziuns fitg populadas e per lung da vias da traffic fitg frequentadas sco la ruta dal San Bernardin.

En las vals dal sid derivan las substanzas en suspensiun l'enviern dentant per gronda part dals stgaudaments da laina en chasas privatas. Analisis da l'Uffizi per la natira e l'ambient che sa refereschan al lieu mussan che l'arder laina en il Mesauca ed en il Puschlav chaschuna quatter fin sis giadas dapl pulvra fina ch'il traffic. Grazia a la dataziun cun la metoda da C14 po l'origin da las singulas particlas vegnir determinà en moda fidada.

Autas valurs d'impetaziun sa manifesteschan en stretgas valladas da muntogna savens pervia d'inversiuns termicas e sch'igl è fraid. Las particlas èn talmain pitschnas ch'ellas pon penetrar en ils organs da respiraziun e schizunt vegnir absorbadas dal sang. La pulvra fina

resta privlusa per l'organissem da l'uman. La maschaida da substanzas en suspensiun deriva ultra dal traffic e dals stgaudaments da laina er dal mastergn, da l'agricultura e dal sport d'enviern (maschinas da far pista). En general sa reduceschan las emissiuns da pulvra fina. Ils ultims onns han oravant tut ils filters cunter particlas reduci la concentraziun da pulvra fina; arder correctamain laina en las chasas privatas è in'ulteriura mesira da reducziun efficacia.

Identifitgà sindroms

L'aria sitga da muntogna gida a guarir malsognas sco la tuberculosa e l'asma. A partir dal 19avel tschientaner è Tavau sa sviluppà al lieu preferì per construir sanatoris che vegnan per part manads fin oz sco clinicas spezialas. Dal studi nazional da lunga durada Sapaldia, ch'examinescha – cun participaziun dal chantun Grischun – il connex tranter malsognas da la respiraziun e l'impetaziun da l'aria, è resultà supplementarmain per la regiun turistica: La contaminaziun da substanzas nuschaivlas è main auta ch'èn citads, e las abitantas ed ils abitants èn perquai blier pli sauns. En lieus main preferids ed en regiuns engregiadas dal traffic è l'aria dal Grischun dentant talmain impetada che la sanadad da la populaziun vegn donnegiada fermamain.

La concentraziun da differents substanzas nuschaivlas en l'aria s'augmenta e chaschuna malsognas da la respiraziun respectivamain fan donn al sistem cardiovascular da l'uman. Spezialmain nuschaivels èn la pulvra fina ed il fulin. Lur effects negativs sin la sanadad èn evidents. L'Uffizi per la natira e l'ambient s'engascha perquai per minimar las substanzas en l'aria da respirar che fan donn a la sanadad e ch'èn mintgant schizunt cancerogenas.

Mesiras da reducziun obligatoricas

En il chantun Grischun è l'aria sa meglierada. Las limitas da pulvra fina e d'ozon vegnan dentant anc adina surpassadas. Il plan da mesiras per l'igiene da l'aria 2006 cuntegna perquai 28 mesiras per reducir vinavant la concentraziun da tut las substanzas nuschaivlas en l'aria. Las mesiras cumpiglian ils secturs traffic, stgaudaments, agricultura, selvicultura, industria e mastergn. Las mesiras en ils secturs traffic e stgaudaments tiran a niz in grond potenzial da sinergias tranter il mantegniment da l'aria pura e la politica dal clima.

En l'ovra da cement a Vaz Sut – ch'è la funtauna singula la pli gronda en il chantun Grischun – vegnan las finamiras d'emissiun observadas sin basa d'ina cunvegna nazionala da branscha. Il chantun promovava vehichels che chaschunan paucas emissiuns e che consumeschan pauc carburant, tras quai ch'el reducescha la taglia da traffic per tals vehichels. Ma er il traffic public vegn sviluppà vinavant. Ils stgaudaments da laina pitschens vegnan controllads periodicamain, ed a las possessuras ed als possessurs vegni mussà da duvrar lur stgaudament en ina moda che schanegia l'ambient. Laina duvrada dastga vegnir arsa mo en stgaudaments gronds che disponan da filters da pulvra. Ed il chantun dat sez in bun exempel: Agens apparats e vehichels disponan da filters cunter particlas da diesel u vegnan mess en funcziun cun benzin alchilà. La promozion d'indrizz da distribuziun cun uders gida a reducir l'emissiun d'amoniac cun metter puschina. Mesiras immediatas a las funtaunas da substanzas nuschaivlas e reglas da cumportament duain proteger la populaziun durant periodas da smog la stad e l'enviern.

Fieu dumestitgà

Ils stgaudaments d'iel e da gas vegnan controllads en il Grischun dapi l'on 1986. Var 25 000 indrizz ston vegnir examinads mintga dus onns tras ils controlladers da stgaudaments. Mesirada vegn la qualitat da las svapurs, cuzunt la concentraziun da monoxid carbonic, ils oxid da nitrogen sco er la pulvra fina. Controllà vegn er il grad d'efficacità. Quai sur il parameter «perdita da svapurs». Stgaudaments da laina gronds cun ina prestaziun da passa 70 kW vegnan controllads dapi l'on 1988. Per pudair observar las limitas da pulvra actualas ston intgins dals var 200 indrizz en il Grischun vegnir equipads cun in filter da pulvra.

Per stgaudaments da laina pitschens (fin 70 kW) n'exista nagina obligaziun da mesiraziun; dapi l'on 2008 vegnan els dentant controllads visualmain tras il spazzachamin a chaschun da la controlla dals stgaudaments da laina. A las possessuras ed als possessurs vegni mussà da duvrar l'indrizz e la laina dad arder en ina moda che schanegia l'ambient. La gronda part dals var 60 000 stgaudaments da laina pitschens en il Grischun è dentant fitg antiquada e na correspunda betg a las prescripziuns actualas da l'ordinaziun davart la protecciun da l'aria. En quest senn examineschan ils producents novs models ch'han ina pitschna prestaziun, e quests models vegnan munids cun ina cumprova correspundenta.

La controlla dals stgaudaments ha gidà considerablmain a meglierar la qualitat da l'aria. Tant il monoxid carbonic sco er ils oxid da nitrogen èn sa reducids cleramain ils ultims 25 onns en las svapurs da stgaudaments d'iel, da gas u da laina.

Ulteriurs exempels da reducziun en survista

Sin las vias da Tavau, da Cuira e da l'Engiadin'Ota sco er sin las pistas sur San Murezzan circuleschan vehichels cun paucas emissiuns da pulvra fina. Bus publics, autos da posta e maschinas da far pista vegnan equipads adina pli savens cun in filter cunter particlas da diesel per reducir la concentraziun da fulin en las svapurs. Las interpresas da transport public ed ils gestiunaris da telefericas en il Grischun tutgan ultra da quai tar ils piuniers nazionals. Ditg avant che las prescripziuns da svapur han efectivamain pretendì quai, han els empruvà la nova tecnica da filters cunter particlas vi da lur agens vehichels.

Dapi sia renovaziun po l'hotel da muntogna Muottas Muragl sur Puntraschigna vegnir manà senza emissiuns en ina moda ch'è favuraivla per il clima. El è in dals emprims manaschis d'hotellaria che correspunda al princip plusenergetic. Per il provediment d'energia vegnan duvradas funtaunas regenerablas al lieu: Pumpas da chalur retiran l'energia inexauribla da la terra. Cunquei ch'il sulegl sur l'Engiadin'Ota è ferm sco quasi nagliur auter en Svizra, sa lascha sia radiaziun duvrar tant per stgaudar aua da diever sco er per producir electricità.

En il Grischun vegni ars dapi l'on 1914 rument en moda controllada. L'emprim a Tavau Laret, pli tard a Cazas e dapi l'on 1975 en il stabiliment per arder ruments (SAR) a Trimmis. Per proteger l'aria e las auas èn vegnidas applitgadas a partir dals onns 1980 proceduras per nettegiar las svapurs. Oz sutpassa la SAR a Trimmis per blier las limitas severas da l'ordinaziun davart la protecciun da l'aria. Plinavant vegn la vapur, che resulta cun arder il rument, manada en ina rait da chalur a distanza fin en la citad da Cuira. Cun gist uschè blera chalur persa producescha la SAR a Trimmis electricità che vegn alura manada en la rait electrica.

Las stamparias mussan co ch'ina branscha po s'adattar en moda flexibla a la protecciun da l'ambient. Per reducir l'emissiun da cumposiziuns organicas svapurantas (COS) vegnan applitgadas colurs e substanzas supplementaras che cuntegnan pauc dissolvents. La contaminaziun da l'aria tras questas substanzas nuschaivlas è sa reducida per 75% ils ultims ventg onns. Las COS èn cunresponsablas per la furmazion d'ozon. L'Uffizi per la natira e l'ambient controlla mintgamai la bilantscha d'emissiun da tut ils manaschis relevants.

Malgrà la buna reputaziun: A Tavau n'è l'aria betg adina stada buna, e fin oz vegn ella engregiada tras autas concentrations da substanzas nuschaivlas. En general resulta dentant in effect positiv tras las mesiras che la vischnanca ha prendì per reducir la contaminaziun da l'aria. Latiers tutgan per exempel indrizz electric per stgaudar ils bus, bus da lingia cun filters cunter particlas ed in sistem da «park and ride» a chaschun d'occurrènz gronda. Cun promover l'utilisaziun da l'energia geotermica e solara sco er cun installar ina corporaziun da chalur vegnan spargnads carburants fossils e vegn reducida la contaminaziun da l'aria.

La presentaziun:

Dossier «25 onns mantegniment da l'aria pura en il Grischun»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2863
www.chattà.ch

«Il secret da Geraldina»

Ina parola d'uffants ch'inganta er ils creschids

■ Il 2008 è cumparida la versiun rumantscha dal cudesch talian «Il segreto di Geraldina». Il cudesch raquinta da la mattetta Geraldina. Ella e ses tat èn ils megliers amis. Ensem fan els viadis da scuverta en il mund real ed en munds da fantasia. Els observan las bellezas dal preschent, scuvran ils misteris dal passà ed èn fascinads da la forza da l'imaginaziun ch'als maina en il mund da prinzis e dialas. Suenten la mort dal tat vul Geraldina realisar ses secret ch'ella numna «regina dals cors».

Il cudesch exista ultra da la versiun taliana e rumantscha er en in'ediziun tudestga. Tuttas trais versiuns èn cumparidas en la chasa editura «dino&pulcino» a Ligonetto. Er l'autura e l'illustratura dal cudesch derivan dal Tessin. Elena Wullschleger Daldini ha fatg ina furmazion da terapia d'art e lavurà en la partiziun d'educaziun e famiglia da Radio e Televisiun da la Svizra taliana. En il fratemp ha ella edì divers cudeschs d'uffants. Fiorenza Casanova è sa scolada en grafica a Lugano e Londra e lavura sco artista ed illustratura.



Geraldina e ses tat han in secret

Geraldina era la pitschna da set soras. Ses bab era medi da citad e da campagna; e la mamma era fatschentada cun tegnair en urden la pratica. Per manar ils pitschens sin auters patrats, aveva la mamma cudeschs illustrads. En quels cumparevan curiosas locomotivas buffantas, chavals cun la coma sgulatschanta, urs da glatsch e pinguins che lasavan discurren.

Sin las collinas che circumdavan la citad stevan clutgers alvs, veglias turs e pitschens chastels. La via che gieva fin si là sumegliava in lung bindel alv amez millis mailers. La cuntrada era plain flatgs cotschens, mellens e verds. L'odur era uschè intensiva sco sch'in spiert sgulatschass tranter las plantas e purtass ellas giu sin las vias da la citad, en las chasas, en ils biros, en las stanzas da scola ed en baselgia.

Or dals chamins sur ils tetgs ed or da las pli autas fanestras dals clutgers cuchegiavan chantadurs ed arlechins, vagabunds e vegls sabis, mattas graziusas ed utschels curius.

Las soras da Geraldina avevan blier da far. Per ellas era il temp da las parolas gia daditg passà. Ellas rumivan las curunas per metter là ils ordinaturs e manuals. Vittoria s'imaginava da daventar pli tard in'advocata capabla. Viola amava la musica; ella aveva ina vusch dultscha ed amabla. Virginia era fotografa e capabla da tschiffar la natira



Il cudesch datti en trais variantas linguisticas: talian, rumantsch e tudestg.

e las lunas dals umans. Autras soras avevan decis d'avair ina gronda famiglia cun blers uffants ch'ellas pudevan far ventiraivels.

Il tat aveva num Franz. El era istoriograf, ed ils prinzis, dals quals el raquintava, avevan propri vivi. Mintgant vegniva el per Geraldina en ses vegl Käfer verd smaragd ed els charravan ensemen vers las collinas. Els gievan adina tar la pli auta tur. Il tat musava cun il det sin ils chastels e deva a mintgin in num. Quantas istorias che questas turs raquintavan... Ma sulettaimain il vent tadlava tge ch'ellas schevan.

Geraldina era fitg gugent ensemen cun ses tat Franz. Ella vegniva mai stancla da tadlar sias istorias; ed il tat da sia vart sfegliava uras a la lunga en ils cudeschs da Geraldina. El scheva che tut ils creschids stuessan leger istorias d'uffants... per finalmain chattar puspè quai ch'els avevan pers cun il passar dals onns. Tat Franz era il meglier ami da Geraldina, il cumplizi

da ses giavischs e siemis. E Geraldina aveva in grond siemi. El era bunamain sco in'empermischun, in secret. Al tat plascheva quest secret.

Ma il temp passava, ed en il fratemp creschiva era Geraldina. In di è tat Franz vegnì malsau ed è mort. Mintga primavaira racoltava Geraldina las emprimas flurs alvas dals mailers e las laschava crudar sin la fossa dal tat. «Jau hai numnà mes secret «Regina dals cors», ha ella scutinà in di ad el, «ti vegns a vesair ch'el daventa prest realitad», ed è s'allontanada struced in egl vers il vegl cumplizi che surrieva si per ella d'in maletg in pau sblatgi.

Ina biblioteca per uffants da tuttas linguas e colurs

Suenten la mort dal tat passentava Geraldina bleras uras en sia chombra serrada e legeva, legeva e legeva. Mintga giada ch'ella entrava en ses reginavel, vegnivan encunter ad ella millis vuschs che scutinavan: «Igl era ina giada... avant blers, blers onns... pli lontan che las stailas... da l'autra vart da la mar...»

In di, cura che Geraldina è ida or da chasa, ha ella emblidà da serrar endretg la fanestra. In vintin ha cumenzà a sautar tranter las faudas blauas dals sumbrivals ed ha sveglià ils bustabs che durmivan tranter las paginas dals cudeschs. Alura ha in suffel auzà en l'aria ils vocals e consonants e pendi las ghirlandas da peds tranter las plantas sin la piazza.

En in batterdegel han dialas, gnoms, prinzis e retgs cumenzà a far rudè-rudella. As imaginai: Pinocchio sgulava e la stria d'Alvetta sautava. Il giat aveva pers ils stivals, las furniclas avevan cumenzà a chantar e las cicadas vulevan lavurar. Poleschet na chattava betg pli la via ed il luf vuleva magliar il chatschader... Tge confusiun!

D'in mument a l'auter è il vent tschessà: «Oh!», han clamà ils peds tut surprais, «nus na savain betg pli sgular. Ma nua è Geraldina? Tut las istorias svaneschan per adina. Nagin na sa pli en tge cudesch returnar.» Alura ha la pli gronda planta stendi ora ses roms, sco sch'els fissan bratschs, ed ha ditg: «Vus pudais ruassar qua fin che Geraldina turna.» As imaginai quant surstads che tuts eran; anc mai n'aveva la glieud vis peds enstagl da flurs sin ina planta. Da tut las varts currivan natiers pitschens e gronds uffants.

Ed alura cumpara finalmain Geraldina. Ella è sa regurdada d'avair emblidà da serrar endretg la fanestra. «Quai avain nus d'engraziar ad Eolus, il dieu dal vent, quest furbaz. Tge filistucca!» In pèr uffants la suonda da stgala si: ses cor batteva fermamain... Arrivada sisum è ella currida vers la fanestra ed ha vis plain smirvegl, co ch'els vocals ed ils consonants durmivan tranter la feglia da la gronda planta.

«Horca la tatta!», ha Geraldina clamà, «els han prendì la feglia sco tarpuns sgulants. Ma nua crain els da pudair sa tschentar? Tranter questas paginas duain els puspè turnar.» Forsa sa sentivan els sulets? U inutils, perquai ch'els eran simplamain serrads en in cudesch? Geraldina è daventada pensiva ed... uss era el qua, il mument, dal qual ella aveva siemià gia daditg. Geraldina ha surris, alura ha ella splatschà en ils mauns e las letras furbras èn sguladas tranter las paginas e las cuvertas, sco sch'insatgi avess fatg striegn. Igl è vegnì quiet. Els cudeschs taschevan puspè.

Ils uffants han guardà enturn plain smirvegl: quants cudeschs che durmivan qua sin las curunas. «Quant bel ch'i fiss da pudair returnar mintga di en questa chombra. Qua pon ins scuvrir tantas chaussas, inscuntrar tants amis, explorar tants siemis», suspiravan ils uffants.

Ed uschia è il siemi da Geraldina i

perseveranta e pazienta. Cun eglis vivs ed empatia observa ella la vita or da la perspectiva d'in uffant. Ella passenta ils dis cun simplas chaussas.

Las figuras che determineschan il preschent da la mattetta e l'accumpognan vers il futur vivan en in mund plain colurs ed amuraivladad. Quai èn il bab-medi, la mamma-flurista, il plevon devozius, las numerusas soras, la chaura Zuletta, il giat Chiù ed il char tat Franz. Da questis fils è damai tessida l'amur, ed «il secret da Geraldina» è in'istoria davart l'amur.

La mattetta e tat Franz èn amis per la vita. Els fan ensemen viadis aventurus en in vegl Käfer verd smaragd ed inventan plans secrets. Il temp percurra – sco adina – sia via infinita e sa mussa mintgant sco generus, mintgant sco avar. Geraldina crescha spert e siemia dal futur, entant che tat Franz vegn malsau e mora. A la biadia amada lascha el enavos sems che vegnan a purtar blers fritgs.

Plain rescut ed en regurdientscha dal passà cuntinuescha la giuvna protagonista a realisar il project ambizius, urgent e secret. Il siemi madira, crescha e mitscha or dal truclet. En in'atmosfera magica e mirvegliusa vegn inaugurada ina biblioteca. Quella n'enconrada n'agins cunfins ed è in lieu per numerus barats, teaters mirveglius e bels inscuters.

La parola celebrescha ils cudeschs, las amicizias, las passius ed ils miraculs da l'imaginaziun. Igl è in'istoria simpla e perquai curaschusa, che vegn raquintada plaunsieu e cun ina fina melancolia. Ella renunzia sapientivamain a bleras acziuns. «Il secret da Geraldina» è ina parola che para a prima vista scritta per ils uffants. Ma tgi che legia a moda attenta, scuvra spert ch'il text e las illustraziuns speran instantamain d'ingantar era ils creschids.

Las vivas penelladas da las illustraziuns da Fiorenza Casanova correspund



Elena Wullschleger (autura) e Fiorenza Casanova (illustratura dal cudesch).

en vfigur. Ella ha avert la «Regina dals cors», l'emprima biblioteca per uffants da tut las linguas e colurs. Da qua davent s'avrivan ils cudeschs en la gronda chombra da Geraldina mintga di. Els uffants vegnivan, e las dialas, ils prinzis, las reginas ed ils retgs, ils lufs, las luschainas, ils monsters e las raunas, ils striuns e las strias prendevan els per il maun ed als manavan en lur pajais ed en lur istorias.

Ina parola ch'inganta er ils creschids

En la prefaziun dal cudesch scriva Maria Rosaria Valentini: «Ils siemis sa chattan gia da vegl ennà en in truclet. Geraldina tschertga en in auter lieu. In lung bindel – d'odurs e sentiments, da tuns e glischur – ans porta en cuntradas lontan. Geraldina ha in spiert alert, è

dan a la sensibladad da l'autura, Elena Wullschleger Daldini. L'artista suonda ils eveniments sco sch'ella sgulass tranter ils peds, ed ella reprenda tant ils messadis explicitis sco era ils inexplicitis ed als unescha cun la vasta fantasia da l'autura. Els maletgs, en lur gieu da colurs e moviments, reveleschan in stil nunconfundibel ed in'alta qualitat artistica.

La preschentaziun:

Elena Wullschleger / Fiorenza Casanova. Il secret da Geraldina. Ligonetto 2008.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&hiid=615
www.chattà.ch



«In vintin ha sveglià ils bustabs che durmivan tranter las paginas dals cudeschs.»

Dal chasti corporal a la privaziun da la libertad

Il svilup en l'execuziun da chastis dal temp medieval enfin oz

■ **En il dretg penal dal temp antic e medieval vegnivan savens applitgads torturas e modas da chastiar ordvart crudavlas. Per part èn quellas sa mantegnidas enfin lunsch viaden en il temp modern tempriv. La finamira era d'ina vart la vendetga e la retorsiun envers il sentenzià; da l'autra vart vulevan ins starmentar e decuraschar autras persunas da vegnir en conflict cun la lescha.** Il temp modern e l'illuminissem han alura fatg successivamain fin als chastis corporals. Quels èn vegnids remplazzads tras chasas da lavur e chasaforzs, pli tard tras praschuns nua che dominescha l'idea da la privaziun da la libertad. En rom da quest svilup han blers stadis er abolì la paina da mort.

Il chasti criminal medieval

En il temp medieval ed anc lunsch viaden en il temp modern tempriv era la dretgira penala chaussa d'in grond dumber da persunas e d'autoritads. Sper la giurisdicziun seculara avevan da quel temp las dretgiras ecclesiasticas, episcopalas ed ils inquisitors ina gronda impurtanza. Il dumber dals chastis tanscheva da simplas admoniziuns fin a strupsgadas crudavlas ed a differentas furmas da la paina da mort. Tar las modas da chastiar usitadas tuttavan:

Chastis lev: Admoniziuns, chastis pecuniars.

Chastis da vargugna: Vegnir mess al pal da vargugna, far purtar tscherts vestgids e mascras per far attent al gener dal malfatg, vegnir ris ora ed esser expost a la populaziun, vegnir sfurzà d'assistar ad in'execuziun cun la smanatscha che la proxima giada na saja quai betg mo in assister.

Chastis ecclesiastics: Pelegrinadis da chastis u purtar tscherts vestgids per chastis.

Exiliaziun: Ina persuna vegn bandischada sfurzadamain da sia patria.

Chastis che priveschan da la libertad: Sper las praschuns èn sa fatgas valair al cumenzament dal temp modern ulterius furmas da chastis che priveschan da la libertad. Bliers delinquentes pitschens vegnivan mess en galeras. La fin dal 16avel tschientaner èn vegnidas stgaffidas chasas da lavur e chasaforzs en blers pajais da l'Europa, nua che

vegnivan serrads en cunzunt murdieus e vagants.

Chastis corporals: Il chasti il pli lev dals chastis corporals era il survegnir fridas. Tals chastis vegnivan decretads savens ensemen cun auters chastis (exiliaziun u arrest). Per reconuscher delinquentes ch'avevan gia commess malfatgs ni fugitivs da galeras vegnivan savens ars segns en la pel. Furmas pli rigurusas eran il tagliar giu in maun u il tschorventar ils eglis. Savens vegniva taglià giu in'ureglia. Il militar chastiaiva cun far passar las tortas.

Paina da mort: Sco metodos levvas vulevan tagliar giu il chau, pender, stranglar e sepulir viv. Furmas pli rigurusas eran: arder viv e metter sin la roda.

Chasas da lavur e chasaforzs

Entaifer il vegl sistem d'execuziun da chastis giugavan las praschuns ina rolla subordinada. Tuttina pudevan ellas ademplir differentas funcziuns sco segirar ina persuna accusada fin tar la tractativa u tegnair a ferm ina persuna sentenziada fin tar l'execuziun da la paina da mort. Savens era la praschun er il lieu da las torturas che vegnivan fatgas per sfurzar in confess; ed er execuziuns vegnivan per part fatgas en las praschuns. Ma la praschun pudeva er esser in act da grazia: chastis che priveschan da la libertad per tut la vita eran savens il resultat da la mitigaziun da la paina da mort tras il regent respectiv.

Pir la fin dal 16avel tschientaner è la praschun – l'emprim en la furma severa da la chasaforz – daventada plaunet il chasti da standard per tut las furmas da la criminalitad. Ina da las emprimas praschuns modernas era il «Tuchthuis» (chasaforz) dad Amsterdam ch'è vegnì inaugurà l'onn 1596. Qua ha per l'emprima giada cumenzà a predominar l'idea da meglierar ils delinquentes e da stgatschar las ideas da vendetga e da retorsiun. Cun lavurar diramain duvevan ils praschuniers s'endisar ad ina vita deschenta en libertad. Ultra da quai vegnivan els instruids.

L'idea da las chasas da correcziun è vegnida surpigliada en tut l'Europa. En Svizra èn vegnidas costruidas chasas da correcziun a Berna (1614), Basilea (1616), Friburg (1617), Turitg (1639) e Son Gagl (1661).

Refurmas en il 19avel tschientaner

Malgrà ils svilup descritti eran las praschuns fin viaden il 19avel tschientaner savens en ina situaziun desolata. Quai cumprovan las refurmas ch'èn vegnidas intradadas en trais praschuns represchentas en ils Stadis Unids da l'America ed en l'Engalterra. Ellas han servì sco exempel per refurmas er en Svizra.

Impuls impurtants per la refurma da las praschuns èn resultads da la cuminanza religiosa dals quechers. Questa cuminanza ha cumbattì per dismetter la paina da mort e chastis corporals ed ha fatg attent ina vasta publicitad a las situaziuns insupportablas en las praschuns. Ella tgrava la tradiiziun da visitar ils praschuniers per integrar uschia la publicitad en la praschun. Cun in demandar exemplaric ed amicabel, betg cun chastiar, empruvavan els da meglierar ils praschuniers.

L'onn 1787 è vegnida fundada en il stadi federal da l'USA Pennsylvania la «Society for Alleviating the Miseries of Public Prisons» da la cuminanza dals quechers. L'onn 1821 han ils quechers realisà er la construcziun dal «Eastern State Penitentiary», nua che praschuniers duvevan chattar enavos en ina vita cun Dieu tenor las imaginaziuns dals quechers. Ils praschuniers vegnivan alloschads en izolaziun severa, na dastgavan betg lavurar e pudevan retschaiver mo vitas dal spiritual dal stabiliment. La Bibla era l'unica lectura permessa. En la solitariad duvevan ils praschuniers s'enriclar e sa meglierar.

L'onn 1787 è vegnida fundada en il stadi federal da l'USA Pennsylvania la «Society for Alleviating the Miseries of Public Prisons» da la cuminanza dals quechers. L'onn 1821 han ils quechers realisà er la construcziun dal «Eastern State Penitentiary», nua che praschuniers duvevan chattar enavos en ina vita cun Dieu tenor las imaginaziuns dals quechers. Ils praschuniers vegnivan alloschads en izolaziun severa, na dastgavan betg lavurar e pudevan retschaiver mo vitas dal spiritual dal stabiliment. La Bibla era l'unica lectura permessa. En la solitariad duvevan ils praschuniers s'enriclar e sa meglierar.

Cuntrari al «solitary system» vegniva manada la praschun statale Auburn a New York tenor il sistem da silenzi, il «silent system». Ils praschuniers passentavan mo la notg en cellas d'isolaziun. Durant il di stuevan ils praschuniers lavurar ensemen. Per ch'els praschuniers na vegnian betg indentats da la criminalitad, na pudevan elscant betg discurre in cun l'auter. Il minim tun u mo ina mimica u in gest vegniva gia chastia cun giaschladas.

La praschun Pentonville a Londra è vegnida costruida tenor l'exempel dal «Eastern State Penitentiary» ed ha avert sias portas l'onn 1842. Auter che a Philadelphia era qua l'arrest isolà mo l'emprim stgalim d'in «progressive system». Suenter nov mais arrest isolà pudevan ils praschuniers vegnir admiss a las lavurs communablas. Tut en tut devi trais stgalims da l'arrest lev. Tut tenor lur conduita pudevan ils praschuniers avanzar u descender. Il mender era da stuar turnar a l'arrest isolà. Tgi che cuntanscheva dentant il stgalim il pli aut, pudeva vegnir relaschà provisoricamain suenter trais quarts dal temp d'arrest.

En l'Irlanda è quest sistem da stgalims vegnì perfecziunà vinavant. Avant che vegnir relaschads sin cumprova vegnivan ils praschuniers en las «intermediate prisons», cumparegliablas cun chasas da mesa-libertad, nua ch'els passentavan mo la notg, entant ch'els pudevan lavurar dadora durant il di.

Il svilup en Svizra

Il cumenzament da la centralisaziun en ils fatgs da praschun en Svizra è stà il sistem da pensiu, tenor il qual ils delinquentes e persunas negligentas, tant persunas creschidas sco er juvenils, vegnivan mess en stabiliments ordaifer il chantun u ordaifer il pajais. Quest sistem da pensiu è gia tschients dad onns vegl e vegniva applitgà l'emprim tar persunas negligentas. Bainbaud han surpiglià las chasas da correcziun – cunter pajament dals custs – er persunas sentenziadas da dretgiras dad auters chantuns. Uschia vegnivan mess avant la mesadad dal 18avel tschientaner delinquentes dal chantun Grischun e dal chantun Glaruna en la chasaforz da Basilea.

Propi pajar sistemacamain ina pensiu, quai vul dir far contracts a lunga durada per quest intent, han ins lura fatg pir il cumenzament dal 19avel tschientaner. Il cudesch da leschas penales da la Republica helvetica – schebain ch'el è stà en vigor mo durant in curt temp – aveva tuttina cum-



Execuziun tenor il dretg penal dal temp medieval.

CRONICA DA SCHILLING, 1513

provà dapli success cun ils chastis che priveschan da la libertad che cun ils chastis corporals d'antruras. El è bainbaud puspè vegnì abolì. Ma tuttina existiva ina mancanza da locals per l'execuziun dals chastis che priveschan da la libertad che vegnivan pronunziads pli e pli savens. Er en Svizra è perquai vegnida intradada la construcziun da stabiliments sumegliants a quels da Philadelphia, New York e Londra, e quai a Cuira (1817), Geneva (1825), Losanna (1826), Son Gagl (1839), Lenzburg (1864), Basilea (1864) e Regensdorf (1900).

Sennhof e Realta – las praschuns chantunals dal Grischun

Gia l'onn 1758 era vegnì approvà dals cumins in project per construir ina praschun



Cella restaurada en la «Eastern State Penitentiary», Philadelphia.

chantunala. Sia realisaziun è dentant ida ad aua ed in'unda da saziatad u da nunchapientscha è sa derasada. En ils onns 1770 na vulevan las vischnancas expressivamain betg savair novas d'ina praschun, er sch'ina persuna privata era sa declarada pronta da metter a disposiziun a la Republica da las Trais Lias in object adattà per pauc tschains. Cur ch'igl è lura vegnì discutà davart il plan da stgaffir ina praschun a St. Margrethen a Cuira, èn sa defendids questa giada ils burgais da Cuira. Lur portavusch ha declerà da betg vulair tolerar in tal object en il territori da la communatad da la citad. Dubis pervia da la confessiun e tema ch'els praschuniers concurrenzschian ils mastergnants indigens èn stads ils motifs per la refusa.

Uschia è la chaussa restada pendenta per blers onns. Ma las circumstanzas externas han sfurzà las autoritads da s'occupar danovamain cun la dumonda betg schliada da la praschun. Uschia han ins ponderà da metter a disposiziun per l'execuziun da chastis il chastè da Tarasp ch'era daventà l'onn 1803 proprietad dal Chantun. Quel sa chattava però en in stadi da construcziun precar; d'al metter en urden

avess chaschunà gronds custs. La finala han ins tuttina pudì sa cunvegnir cun la citad da Cuira. Il mument da la surpigliada da l'areal Sennhof steva là ina fabrica da savun, la quala ha stuì vegnir translocada. La mesadad da l'onn 1817 è la praschun vegnida averta.

Ultra da la praschun a Cuira è vegnida averta il 1840 en il chastè episcopal da Farschno ina chasa da lavur sfurzada per «umans paupers ch'èn abels da lavurar, ch'èn dentant suttaress a la laschentad ed al batlegim». L'onn 1855 è vegnida terminada la construcziun dal nov «stabiliment da correcziun per dunnas e per umens alcoholics, schlaschads e labils» sin il bain chantunal da Realta. Il 1919 è vegnì avert l'asil da Realta (oz la clinica psichiatica). Tras quai è vegnida fatga la separaziun da

persunas malsauvas e da persunas correcziunals. Il nov stabiliment mez avert per umens en l'execuziun da chastis e da mesiras è vegnì avert l'onn 1965. Malgrà divers engrondiments ed adattaziuns na po il Sennhof betg pli correspunder a las pretensiuns che vegnan fatgas ad in'execuziun giudiziala confurma al temp. Perquai è il Chantun londervi da planisar in stabiliment per l'execuziun giudiziala serrà cun 150 piazzas da praschuniers a Realta. Tras la concentraziun da l'execuziun da chastis a Realta duai vegnir schliada la situaziun actuala nuncuntenaivla en il Sennhof e covri il basegn cumprovà da piazzas supplementaras per praschuniers entaifer il concordat correspudent da la Svizra Orientala.

La presentaziun:

Dossier «Svilup istoric en l'execuziun da chastis»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2864
www.chatta.ch



Chasaforz dad Amsterdam, maletg dal 18avel tschientaner.

Metamorfosa e moda da viver da las tgirallas indigenas

■ Cun varga 180 000 spezias furman las tgirallas il segund grond urden entaifer ils insects (suenter ils baus). En Svizra vivan var 3600 spezias da tgirallas. Da quai appartegnan mo var 200 a las tgirallas dal di; las autras èn tgirallas da la notg. La creschientscha e la transfurmaziun da la tgiralla succeda en quatter stadis: ov – rasulauna – poppa – tgiralla. La tgiralla è pia in insect cun metamorfosa cumpletta. Per il term «tgiralla» datti nundumbraivels numms melodius sco borboleta (portugais), mariposa (spagnol), papillon (franzos), farfalla (talian), flutura (albanais), kelebek (tirc), fjäril (svedais) u sommerfugl (norvegais e danais). Il num tudestg Schmetterling (Schmetten = Schmand, groma) deriva dal fatg che tschertas spezias da tgirallas vegnan attratgas da latg e da products da latg. En il medem connex stat il num englais butterfly.

Sco en autras parts dal mund datti er en il territori rumantsch ina gronda varietad regionala per il term «tgiralla». Quella tanscha dal sur-silvan tschitta u bella sur il sutsilvan bu-la, il surmiran tschitta u pula al ladin spler(in) u chüralla. Dasper datti atgnadads localas sco milermoler (Val Müstair), mamma-duonna (puter), sprivantagl (vallader) u plichaplacha (Bravuogn).



La metamorfosa

Fin che las tgirallas sgulatschan tras ils ierts, ston ellas passar quatter differents stadis da svilup: ov, rasulauna, poppa e tgiralla. L'entir svilup da l'ov a la tgiralla sa numna metamorfosa.

A l'entschatta da la stad ha lieu il temp da paregliazun dal mastgel e da la femella. Var in'emna suenter la paregliazun metta la femella ses ovs. Il lieu è tscherni uschia che las rasulaunas che sortan da l'ov chat-tan immediat nutriment. Las tgirallas mettan lur ovs per il solit sin la vart sut da fevgl, uschia ch'è en protegids dal sulegl e da la plievglia. Diversas tgirallas mettan mo singuls ovs, auters fan in mantun cun fin 400 ovs. La furma, la grondezza e la color dals ovs sco era la moda da deponer els pon esser fitg differentas. Suenter che la femella ha mess ils ovs cumenza l'emprim stadi. El dura tranter 1 e 4 emnas (pli chaud ch'igl è e pli curt ch'ì dura). En mintga ov sa sviluppa ina pitschna larva. Las larvas da la tgiralla vegnan numnadas rasulaunas. La rasulauna morda cun la missella ina rusna en la paletscha da l'ov e sorta da quel.

Ussa cumenza il segund stadi. La rasulauna giuvna cumenza dalunga a magliar grondas quantitads da feglia. Ella maglia mintga di in multipel da ses pais dal corp e crescha spert. La pel da la rasulauna na po betg suandar quest svilup. Ella è in cuirass cun staglias betg elasticas. Quest pro-

blem schlia la rasulauna cun midar la pel pliras giadas. Quai signifitga ch'ella vegn or da la pel veglia. La pel schloppe da l'enorm squitsch intern e sa tira enavos. Suten è gia sa sviluppada la pel nova che daventa spert dira. Uschia è la rasulauna puspè protegida. Il stadi da rasulauna dura (tut tenor aua) 4 fin 8 emnas. Entaifer quest interval mida la rasulauna quatter fin tschintg giadas sia pel.

Cur ch'ella è creschida avunda, tschertga ella in lieu per far poppa. Il terz stadi cumenza. La rasulauna sa zuppa sut feglia, mistgel u terra u sa penda vi d'in fevgl u ina planta. Là resta ella quieta fin che la pel da poppa è sa furmada sut sia pel existenta. Suenter che quai è capità, mida ella in'ultima giada la pel. La pel da poppa vegn a la glisch. Avant che far poppa han pliras spezias da rasulaunas faschà ina sort da fil enturn il corp. Quest fil han ellas furmà cun spida; en l'aria tatga el svel e daventa dir. Quest mantè, che sa numna cocon, è ina buna protecziun cunter inimis.

En quest cocon ha lieu ina midada interessanta. Ils organs da la rasulauna sa midan en novs organs cun novas funcziuns u svaneschan cumpletta. La gianoscha da la rasulauna daventa per exempel ina tromba. Ils egl da fassetas creschan. Or da las chommas curtas da la rasulauna sa furman las chommas lungas da las tgirallas. Las alas vegnan visiblas – plaun a plaun sa sviluppa il corp da la tgiralla. Questa fasa dura en general 1 fin 4 emnas.

La tgiralla cumpletta rumpa uss la paletscha da la poppa. Ella sorta e sa tegna vi dal fund. Ussa puppa la tgiralla las alas lomas anc plegadas. Suenter curt temp èn quella gronda avunda e vegnan diras. In'ura suenter che la tgiralla è sortida da la poppa sa ella gia sgular davent.

Tgirallas dal di – tgirallas da la notg

Sin la terra datti varga 160 000 sorts da tgirallas da la notg, ma mo radund 17 500 spezias da tgirallas dal di. Bleras tgirallas da la notg sgolan dentant era durant il di. Sco tar tut ils insects correspunda la temperatura dal corp quasi a quella da l'ambient; tgirallas da la notg sa stgaudan cun muventar las alas.

Las tgirallas han ina lunga tromba, la tschitscharola. Cura che la tgiralla paussa, rolla ella si quella sco ina spirala. Per tschitschar nectar rolla ella or la tschitscharola. Tgirallas grondas han tschitscharolas lungas fin 8 centimeters. Las fermas tgirallas sgulatschan en l'aria avant la flur senza stuair sa tegnair vi da la flur. Ellas tschitschan il nectar or da la flur da la curuna ch'è 4 fin 5 centimeters lunga. Cun far quai tutgan las tgirallas ils stamins cun il pollen e transportan quel uschia d'ina flur a l'otra.

Tschertas flurs da tgirallas s'avran la saira e derasan ina ferma odor dultschina che attira las tgirallas da notg. Tgirallas savuran cun las antennis. Er las tgirallas dal di sgolan tar flurs cun bavrolas lungas e stretgas.

Ellas prefereschon flurs blauas, melnas e cotschnas. Ils egl da fassetas da las tgirallas sa cumponan da plirs tschients egl singuls. Cun quels vesan ellas colurs e pon era pertschaiver inimis. Ma ellas vesan las colurs da las flurs pir davent da trais fin tschintg meters distanza.

Tgirallas da la notg èn il nutriment da blers animals – d'utschels, da rustgs, d'utschels-mezmieu. Per esser protegids durant il di èn las tgirallas da la notg savens da color brinenta. Sch'ì dat bleras tgirallas da la notg, mussa quai che la chadaina da nutriment funcziuna. Ma er las tgirallas dal di èn expostas a baus, vespras, filiens ed utschels. Per pudair mitschar meglier dals utschels, sgolan tgirallas dal di per regola en moda undegianta.

Las bleras tgirallas passentan l'enviern en furma dad ov, rasulauna u poppa. Ina strategia d'enviernar tut aparti ha sviluppà la rasulauna dal blauet punctà nair. Ella secretescha sin ses dies in pitschen guttin che savura da mel dultsch. Las furmiclas litgan il suc dultsch e stiran quest «vasch da mel», damai l'entira rasulauna, en lur furmicler. Uschia po la rasulauna passentar l'entir enviern en il zuppà e sa nutrir da la cuada da las furmiclas. Per la paja survegnan las furmiclas guttins dultschs. Suenter ch'il blauet punctà nair è sa transfurmà en ina poppa, sorta el sco tgiralla or dal furmicler.

Ma i dat er tschertas spezias che pon passentar l'enviern sco tgiralla, per exempel la citronella u la vanessa brinauna. Autras spezias sgolan l'enviern en regiuns pli chaudas, cumparegliabel a la migraziun dals utschels. La vegliadetgna da las tgirallas en il stadi final variescha da paucis dis enfin radund 10 mais. En media viva ina tgiralla duas enfin trais emnas.

Intginas spezias indigenas

Cuacotschna: Durant il di sesa la cuacotschna bain zuppada e senza sa mover sin la scorsa d'ina planta, stendend enavant si-as chommas pailusas. Il num cuacotschna deriva da sia apparientscha en il stadi da rasulauna. Lura ha la cuacotschna a la fin da ses corp in puschel da pails cotschens. La rasulauna da la cuacotschna maglia feglia da faus. L'enviern passenta ella giu bass sin la terra en furma da poppa.

Citronella: La citronella è gia sviluppada cumpletta avant che l'enviern arriva. Ins po perquai gia observar quella la fin da l'enviern als urs suleglvs da guauds. Suenter la copulaziun metta la femella ils ovs vi dals brumbels e vi da la feglia da franguliers e spinas da tschierv.

Egllet da guaud: L'eglet da guaud viva a l'ur dal guaud, en largias e lieus mez sumbrivauns. Mintga mastgel ha in revier, or dal qual el stgatscha tut ils concurrents. La rasulauna da l'eglet da guaud sa nutrescha d'erva.

Morin giagl: En Svizra vivan 26 tgirallas da la spezia dal morin giagl. Questa spezia conusch'ins spert vi da lur reflexiuns verdentas sin la vart sura da las alas. Er lur sgol



... a la tgiralla da bellezza.

A. WOLTER/PIXEIO

è tipic, ins pudess crair ch'ellas tegnian las alas davos serradas. Questas tgirallas vivan sin prads e pastgiras fitg suleglvas cun crappa e grips. Ellas passentan l'enviern en stadi da rasulauna.

Blauet: Bunamain in terz da las tgirallas en Svizra appartegnan a la famiglia dals blauets. Questa spezia era pli baud fitg derasada er en la Bassa. Oz la chatt'ins en grond dumber en lieus umids lung la via. La part sura da las alas dal mastgel è blau violetta, entant che la femella ha ina color brina. Las rasulaunas vivan sin leguminosas. Cun excepziun da las regiuns pli autas èn ellas preschentas en duas generaziuns per onn.

Blauet bel stgir: Questa spezia alpina dal blauet viva en las Alps cun excepziun dal Tessin. Las ozellas («flatgs») sin la vart sut da las alas han in center nair cun in ur alv. La tgiralla creschida sgola il fanadur e l'avust sur las pradas alpinas. Ils mastgels sa radunan savens sin las sendas, nua ch'els tschitschan si aua. Las femellas restan percunter sin lur plantas da pavel.

Sibaldia: Questa tgiralla chatt'ins dapertut en las Alps sin prads tranter 900 e 2500 m s.m. La rasulauna è verd stgira ed ha ina lingia laterala alva satiglia. Ella viva sin vetscha, cornichel ed autras flurs-tgiralla. Il mastgel è grisch mellen, la femella d'in alv mellen malnet. Questa spezia passenta l'enviern en stadi da rasulauna.

Mellenet alpin: Questa tgiralla chatt'ins dapertut en las Alps sin prads tranter 900 e 2500 m. La rasulauna è verd stgira ed ha ina lingia laterala alva satiglia. Ella viva sin vetscha, cornichel ed autras flurs-tgiralla. Il mastgel è grisch mellen, la femella d'in alv mellen malnet. Questa spezia passenta l'enviern en stadi da rasulauna.

Apollo cumin ed apollo alpin: En cuminanza han ils dus fragliuns apollonics il cumportament. Sch'els vegnan spaventads la damaun marvegli e na pon betg anc sgular davent per vi dal fraid, emprovan els da tementar l'agressur presuntiv. Els avran immediat las alas davant, e tuttenina fiseschan dus egl cotschens l'adversari. Per intensivar anc l'effect da surpraisa, sfruschan ils apollos cun lur chommas davos vi da las ragischs da las alas: ins auda in curius sgriziar – che po però salvar la vita a la tgiralla.

Preservar spazis da viver intacts

L'eglet da la gripa è ina spezia fermamain periclitada. En Svizra viva el mo pli en dus lieus: en il Giura ed en Val Müstair. L'eglet da la gripa, er enconuscent sco la «stria da muntogna», è ina tgiralla brina che sgola pir l'avust. El ha gugent abitudis extrema-main sitgs cun la vegetaziun tipica per il terren sitg.

Pli baud pasculavan sin ils prads sitgs anc chauras e nursas. Uschia ha l'eglet da la gripa gi fitg bunas cundiziuns per sa sviluppar. Ozendi vegnan tegnidas adina pli paucas chauras e nursas ed ils purs han smess da cultivar ils prads pauc productivs. Quai ha midà fermamain la situaziun per l'eglet da la gripa. Chaglias e bostaglia èn sa derasadas sur las pastgiras. L'erva che la rasulauna da l'eglet maglia, n'ha uschia betg pli pudì crescer. Ultra da quai na cre-

schan en quests lieus era betg pli tantas flurs sco quai ch'ì fiss necessari per che la stria da muntogna possia tschitschar il nectar.

Grazia a l'enclatga dals purs, da l'uffizi forestal e da la regiun e grazia al sustegn finanziar da pliras instituziuns han ins ussa recultivà las pastgiras, uschia ch'ellas por-schan a la stria da muntogna puspè in spazi da viver ideal. Numerus nitscholders èn vegnids rumids. Ils purs laschan puspè pas-cular las chauras e nursas, uschia ch'ìls animals da chasa procuran en lur moda che las pastgiras na creschian betg en memia fitg.

L'onn 2003 han ins dumbrà en Val Müstair var tredesch exemplars, l'onn 2008 gia 230. Quest project da la stria da muntogna demussa fitg bain co ch'ins po nizzegiar sinergias a favur da la natira e che l'equiliber tranter la natira e l'uman è impurtant er a lunga vista.

Observer tgirallas

Ina pitschna tratga da tgirallas, per pudair observar lur metamorfosa, sa lascha realisar facilmain. L'emprim ston ins tschertgar intginas rasulaunas. Sin ils fevgl da las urticlas sa chattan rasulaunas da l'admiral, vanessas da chardun, vanessas brinaunas e vanessas d'urticlas. Lura mettan ins quella ensem cun urticlas en vaider gronds, cuvra il vaider cun ina stoffa che lascha ir tras aria e franca quella cun ina gomma. La tratga duai avair cler, ma na duai betg vegnir exposta a la glisch directa dal sulegl. Ins sto pavlar mintga di las rasulaunas cun urticlas frestgas. Per allontanar ils excrements èsi da nettegiar da temp en temp il vaider.

Cura che las rasulaunas èn pli grondas, mettan ins ellas en ina tratga pli gronda. Per quest intent cuvran ins las foras d'ina chista da lain cun palpieri da pergiamina e franca quel cun bindel da tatgar. La fatschada davant furma ina fanestra che consista da mappinas da plastic. En questa fanestra vegn integrà in satg da plastic da schelentar ch'ins ha taglià uschia ch'ins po anc utilizar il zip. Impurtant è da tatgar bain tut las parts da la fanestra cun bindel da tatgar.

Suenter vegnan mess romins d'ina chaglia en la chista e francads cun bindel da tatgar. Uschia han las rasulaunas la pussaivladad da sa pender vi da quels en il stadi da poppa. Ussa ston ins metter las rasulaunas en la chista e las pavlar vinavunt cun urticlas. Ellas basegnan adina dapli pavel; e betg eblidar da nettegiar la chista da temp en temp. Cura che las rasulaunas s'impoppeschon, na basegnan ellas nagin nutriment. Cura che la tgiralla sorta da l'ov, vai in temp fin che sias alas èn prontas per sgular. Ma cura che la tgiralla è pronta (sin il pli tard suenter dus dis), èsi fitg impurtant da la laschar liber.

La preschentaziun:

Dossier «Tgirallas»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1788
www.chattà.ch



Vanessa d'urticlas: da la rasulauna modesta...

FOTO U. DREIUCKER/PIXEIO

Infectà dal virus da teater

Il teater popular sco tradiziun che s'inventa adina puspè da nov

■ Hugo von Hofmannsthal ha ditg dal teater ch'el haja chatschà sias ragischs profundamain e fermamain en il fundament sin il qual l'edifizi da la cultura europeica è vegnì construi avant millis dad onns. En la Grezia antica era il teater cultura dal stadi. Ils Romans han imità ils Grecs gia en l'emprim tschientaner avant Cristus. Lur teater era dentant plitost in divertiment per il pievel. Pir durant il temp medieval è puspè sa sviluppà teater or dal cultus, numnadamain il giu cristian da misteris. Il pli vegl da la Svizra è probablamain il «St. Galler Weihnachtsspiel» or da la claustra da Son Gagl. Da Cuira è en-



conuscent il giu «Jüngstes Gericht» ch'è probablamain vegnì represchentà a l'entschatta

dal 16avel tschientaner. Exempel d'in motiv medieval è er il «Jedermann» sco confruntaziun directa da l'uman cun la mort.

Durant il 16avel tschientaner ha lura cumenzà la vita da teater per propi en il Grischun, spezialmain en l'Engiadina reformada, nua che spirituals han tractà temas biblics. En rom da la cuntra-reformaziun e dal baroc èn suadads gieus sacralis da vart catolica.

Durant il 19avel tschientaner ha il patriotissem burgais prendì possess dal teater. Sco punct culminant da quests gieus festivs istorics pon vegnir menziunadas las represchentaziuns en rom da la festa da Chalavaina a Cuira (1899).

En il decurs dal 20avel tschientaner è er il teater popular s'emancipà plaunet da la predominanza da las tematicas religiusas e patrioticas. Bliers vitgs avevan lur societad dramatica che procurava l'entira represchentaziun en atgna reschia. Sper gieus originals vegnivan represchentads tocs translats ad adattads e gudent er comedias. Suenten il 1960 han ils meds da massa electronics provocà ina digren dal teater – cun excepziun dals gieus festivs e dals tocs d'occasiun per sairar da famiglia e tschavers.

Enturn il 1980 ha il teater vivì ina tscherta renaschientscha. Sper las gruppas da teater dals vitgs èn sa furmadas societads da teater regionalas che represchentan da temp en temp tragedias, dramas e comedias, sco era gruppas che tgiran il sketsch ed il cabaret.

La presentaziun dad oz s'occupa dals elements centrals dal teater (popular), numnadamain da la reschissura / il reschissur,

sur, dal toc, da l'actura / l'actur e da las expressiuns elementaras sin il palc.

Il toc

L'impurtanza da la tscherna dal toc vegn savens sutvalitada. Tras la buna tscherna dals tocs sa distinguan las bunas gruppas. Tar la tscherna stuess ins sa dumandar: vala questa tematica, quest toc la paina per mai sco actur / actura da m'occupar fin a 40 provas a duas uras cun quel? Èn filosofia, ideas, construcziuns e plects d'in nivel ch'jau, sco reschissur / reschissura, poss pretendere dals acturs ch'els al emperdan ordadora, ch'els stattan cun corp ed olma sin il palc illuminà, davant in public e repetan tut en plaina seriusadad? E la finala: pon ins pretendere ch'il public s'interesschia per la tematica e saja pront da vegnir confruntà durant 2 uras cun quest'«istorgia»?

Suenten la tscherna èsi tut tenor cunvegnent da scursanir, midar u elavurar il toc. Ins po stritgar plects, frusas, entiras passaschas e parts u laschar davent singulas rollas. Per regla fan ins quai per mantegnair in ritmus u temp, per drizzar l'acziun sin l'essenzial dal toc. Savens stritg'ins er per evitar repetiziuns. Ma atenziun: Las scursanidas na dastgan betg midar l'intenziun dal toc, uschiglio sa tracti d'in elavuraziun. Er suenter las scursanidas ston l'acziun, l'intenziun e las persunas restar chapiblas. Savens vegnan midads nums, titels e plects malchapibels. Per part vegn er midada la schlattaina dals acturs, la fin dal toc u la pointa. Mintga midada sto esser impurtanta ed enritgir il toc. Mintga midada ston ins savair motivar. Midaments èn er pussaivels tras agiuntar plects, frusas, parts u rollas. Tar tut ils midaments ston ins respectar l'autur ed il text.

La reschissura / il reschissur

Il reschissur sa prepara cun leger e releger il toc tscherni e cun s'approfondar en l'istorgia, las persunas e lur motivaziuns. Tar ovras pli grondas, pli impurtantas (litteratura mundiala) s'occupa il reschissur er dals sequents puncts: tgi è l'autur / autura (biografia ed ovra litterara); motivaziun personala da l'autur per scriver quest toc; tgi è il public che l'autur vul cuntanscher; tge impurtanza ha la «missiun» dal toc per nus, ozendi; motivaziuns personalas d'inscener quest toc.

Il reschissur analisescha il text. In'analisi fundada gida a chattar la dretg'interpretaziun dal toc, da las singulas rollas respectivamain characters e da lur motivaziuns. Il reschissur elavura in concept dal toc. En il cudesch da reschia fa el ponderaziuns davart las persunas e lur characters,



Er en il teater popular èn sa fatgas valair tematicas e furmas d'inscenzaziun modernas.

FOTO PD

grafica da scena, choreografias, costumes, bellet, requisits, illuminaziun, tun, tecnica, scena e decoraziun e.a. Il concept tscherni influenzescha e motivescha tut ils puncts menziunads.

L'improvvisaziun scenica

Avant da cumenzar cun las provas per propi è sa cumprovada l'improvvisaziun scenica sco tecnica d'avischinaziun al toc. I sa tracta d'ina metoda, d'ina via per gidar l'actur / l'actura da chattar sia rolla e per sviluppar scenas e sequenzas difficilas en in toc. La metoda da l'improvvisaziun scenica po servir sco introducziun en la tematica dal toc, u er sco introducziun en singulas provas.

Il reschissur tscherna or dal teater previs acziuns e situaziuns che servan sco basa per ils gieus libers e spontans. Quests gieus sviluppan en l'actur sias pussaivladads d'expressiun ed impedeschan ch'il reschissur u ils acturs sa fixeschan memia baud sin ina varianta d'interpretaziun e da dramatisaziun. En il giu pon ins chattar furmas pli vardavilas, pli adattadas.

Savens promovon tals gieus er la discussiun dal cuntegn u da la significaziun dal toc, da las intenziuns da l'autur. La discussiun, l'analisi dal toc, scenas, rollas ed acziuns èn la basa per ils acturs per chattar la via tar lur rolla. Ma l'improvvisaziun scenica e las discussiuns cun ils acturs e collavuratur gidan er il reschissur a chattar bliers buns indizis ed ideas per la realisaziun dal toc.

Las provas en general

Introducziun: Tut ils participants èn preschents. Il nov toc vegn presentà: coc dal toc, tematica, acziun. Improvisaziuns scenicas pon servir per ina repartiziun provisorica da las rollas. I po esser d'avantatg da reparter ils manuscrits pir suenter las emprimas improvisaziuns scenicas.

Prova da lectura: Suenten che tuts han survegnì e legì il text pon ins far la prova da lectura. Mintga actur ha gia legì il toc, betg mo sia rolla. Tut las dumondas ed intschertezas vegnan discutadas.

Prova da metter en scena: En gruppas, segund la necessitad da las scenas, provan acturs e reschia da metter en moviment ed en acziun il «text». Sper las improvisaziuns scenicas ha mintga actur legì pliras giadas sia part e conuscha in pau l'acziun e las persunas.

Provas da text: En differents exercizis repeta l'actur ses text, per chattar l'identificaziun cun sia rolla e per facilitar l'emperdar ordadora. I vegn lavurà en pitschnas gruppas.

Provas da giu: Ussa gioga l'actur senza cudesch da text – el ha emperdi ordadora il text, s'identifitgescha cun sia rolla ed ha chapì il toc. La finamira per l'actur: ils gests èn identics cun l'intenziun da l'acziun. La

finamira per il reschissur: il ritmus, tempo dal toc, la coordinaziun da las acziuns, la successiun da las scenas ed ils midaments ston survegnir la furma vulida.

Plaunsieu vegn integrà la tecnica, requisits definitivs, decoraziun provisorica e costumes provisorics.

L'introducziun e la finiziun da la prova: En il teater popular è l'introducziun da la prova da grond'impurtanza. Exercizis da concentraziun, da sa schlucar u d'auter gener gidan als acturs da survegnir distanza dal mintgadi, gidan da daventar calms, da s'avrir per la prova e da lavurar cun concentratiun. Era la finiziun da la prova n'aves betg dad esser casuala. Per finir ina prova pon ins far tscherts exercizis: far ina discussiun da la prova, resumare e far critica.

Expressiuns elementaras en il teater

Tge è per mai sco actur teater? Tge meds duai jau duvrar? Simplamain tut (corp, spiert, sentiments, linguatg, ritmica, mimica, gnerva)! I na dat nagut – ni fisicamain ni psichicamain – ch'ins na pudess betg transponer en il giu. Il giugader popular na sto betg preschentar (quai fa l'actur professiunal), mabain viver ses sentiments, ses corp, sia vusch differenziada, ses muscels movibels. El na vegn mai a savair preschentar ina rolla sch'el n'ha betg vivì ella.

Tge èn expressiuns elementaras en il teater? Per s'exprimer dovri experientschas personalas che mintgin ha fatg en il decurs da sia vita. Il problem per il giugader è dentant da transponer sias experientschas uschè vardavilamain sco pussaivel. Ils puncts elementaras èn:

Gesticular, muventar: In moviment dal corp avess adina da vegnir da l'intern. Senza motivaziun interna – naging moviment extern. Il moviment è ina chaussa da l'armonia dal corp. Muventar in det vegn or dal maun, or dal bratsch, or dal corp. Il privel tar la gesticulaziun è ch'ella daventa bieras giadas unnaturala, extravagada. En la vita privata èn ils moviments manegiads instinctivamain.

Mimica: Naturalmain ha la mimica da far indirectamain cun il moviment. L'impuls da far ina «tschaira» sto er qua vegnir or da l'intern, alura daventa la mimica era vardavila e sincera. La mimica vegn producida en emprima lingua tras la fatscha. Nossa fatscha è la pli vardavila part da noss corp, la fatscha na di mai manzegnans, oravant tut betg ils eglis. Ils eglis èn il spivel da noss sentiments.

Il linguatg, la vusch: La vusch è l'instrument da l'uman, nus ans smirvegliain sche nus udin quantas differentas colurs da sentiments che nossa vusch vegn d'exprimer. L'actur na sto tuttavia betg esser musical per udir tge abilitads (il pli zuppadas) ch'el ha. La tecnica da discurre per gidar da megliurar l'articulaziun dal linguatg.

Lavur da rolla

Tar il discurs spontan furma la vita psichica il text – e betg en emprima lingua il patratg, betg tge che jau di, mabain co che jau di quai. Il text sa basa damai adina sin in process intern. Discurre è damai adina pir la consequenza d'in process psichic. En il text d'ina rolla exista quest funs d'eveniments psichics era, ma el n'è betg evident. El sa chatta tranter las lingias u «sut il text» e vegn numnà perquai suttext.

Per chattar la dretg'interpretaziun da las singulas persunas pon servir las sequentas dumondas: tge character ha el/ella? Tge tip è el/ella? Sia famiglia, sias relaziuns, amis e.a.? Professiun, hobis? Tge deblezzas da character ha el/ella? Tge gusts ha el/ella? Tge na faschess el mai, tge al plaschess, al agittass? Tge relaziun ha el vers las autras persunas dal toc?

Mintg'actur sto esser bun da raquintar il fil cotschen da l'istorgia or da sia perspectiva. Mintgin sto esser bun da descriver il svilup da sia persona (sentiments, posiziuns e.u.v.) durant il toc e conuscher las situaziuns da clav.

Il reschissur po far raquintar mintga actur si'istorgia. Quai gida tuts da chapir l'atgna rolla e las autras, da chattar la via per inscuntrar auters e per reagir sin els en il giu; en pli gida quai d'avair ina survista da l'acziun e promovla la chapientscha pli profunda dal toc.

Uniun grischuna per il teater popular

L'Uniun grischuna per il teater popular è vegnida fundada il 1980 a Tusaun. Ella s'engascha per ils amaters da teater ch'èn activs en tut las trais regiuns linguisticas dal Grischun. L'uniun sustegna producziuns da teater, promovla il contact tranter las singulas gruppas ed offrescha scolaziun supplementara e curs da teater. Cun promover er il teater per uffants, giuvenils, seniors ed impedids resplescha l'uniun la societad dal chantun Grischun en tut sias fas-settas.

La presentaziun:

Dossier «Teater popular»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=769
www.chattà.ch



Sa schluitar en ina rolla cun corp ed olma.

FOTO ZSV

Il «homo caelestis» ed il mund da la romanica

■ L'istorgia d'art medievala sa lascha sutdivider en trais epocas stilisticas: l'art precristian e bizantinic, la preromanica e romanica, la gotica. Enramà vegn l'art medieval da l'antica greca e romana respectivamain da la renaschientscha che reprenha bleras furmas e cuntegns antics. Or da l'optica moderna ans cumpara l'art medieval magari ester ed inaccessible. Sin l'emprima egliada pari sco sche las qualitats artisticas da l'antica fissan «degeneradas» en il decurs da la «stgirezza» dal temp medieval.

La realitad è dentant in'otra: Per chapir l'art medieval èsi necessari da bandunar noss pensar e nosa perspectiva usitada e



penetrar in il mund mistic e plain simbolica dal cristianissem medieval. En ses essai davart il «homo caelestis» ans avischina l'istoricher d'art tudestg Diether Rudloff (1926–1989) a la pictura da la romanica che cumpiglia il temp da ca. 1000 en fin il 12avel/13avel tschientaner.

La schientscha mitica

Il mund figurativ romanico è l'expressiun d'ina veglia schientscha mitica che nus umans d'ozendi n'essan betg pli buns da chapir, perquai ch'il svilup modern dal pensar materialistic che sa basa sin l'observaziun e la reflexiun ans ha allontanà cumpletmain da quella mentalitad.

En il temp romanico sa manifestava anc ina davosa giada ina schientscha mitica, perche il carstgaun romanico na saveva betg anc distinguer, sco nus, il subject da l'object; el n'aveva betg anc bandunà l'uniun armonica cun natira ed univers. Perquai na pensava el betg davart la natira, mabain sentiva las forzas vivas da lezza che culavan en ses agen intern. Conuschientschas n'acquistava el betg tras l'analisi intellectuala, mabain entras l'uniun stretga cun la natira. Da quest mund intim dal nus, dal collectiv, in il qual il singul sa sentiva protegi, al vegnivan ils maletgs dal mitus sco en in siemi. Questa schientscha mitica era senza spazi e senza temp; il carstgaun medieval n'enconuscheva damai er betg anc quella ferma schientscha da sasez ch'è la caratteristica da l'uman modern.

In'idea impressiunanta da la visiun dal mund romanico ans dattan ils cudeschs da l'abadessa e perscrutadra da la natira Hildegard von Bingen (1098–1179): Tut è fi-xà ad in lieu spiertal, tant il pitschen e modest sco il pli grond e sublim. Tut è en relaziun in cun l'auter; il spiertal influenzescha il terreste e viceversa. Il punct central da l'entir mund è Cristus, tras il qual tut

survegna sia giustificaziun e santificaziun. Cristus è l'alfa e l'omega, l'entschatta, il center e la fin dal svilup mundial. El è il creader, il surventschiader ed il transformader da quest mund svanaivel.

Ina tala visiun dal mund dat in caracter sacramental a tut; il carstgaun vegn vesi, per uschè dir, davant il fund d'aur da l'eternitad. El è il homo caelestis, l'uman celestial, l'uman terreste ch'è atschà sulettain al spazi ed al temp. L'uman celestial sa senta purtà d'ina pussanza divina, resenteda anc realmain, e perquai resplesda el quietezza e pasch. Ma betg sulettain il tschiel è avert a l'uman romanico, er l'enfiern smanatscha cuntinuadamain d'al tragutter. Igl è damai ina decisiun apocaliptica, cun la quala el è confruntà en mintga singul mument.

Per quel motiv è l'«ordo» daventà ina da las ideas directivas da la romanica. El na signifitava tutavia betg in urden mort da la societad umana e dal mund, in urden per amur da l'urden sez, mabain in'accordanza dals carstgauns cun lur temps da paus e cun la lavur, cun il cult e cun il mastergn, en il qual mintgin era responsabel per mintgin. Uschia è sa furmada ina societad serrada, la quala ha pudì sviluppar en il temp medieval in'immensa forza religiusa.

En l'armonia dals evangelis dad Otfried von Weissenburg èsi scrit vers il 870: «Che nosa fatscha possia daventar tschorva per la realitad cumina, nos'egliada interna però sclerida dals plects da l'evangelii». Quai cumprova ch'il carstgaun da la romanica na «veseva» betg en emprima lingia cun ses eglis externs e na registrava betg mo ils fatgs terresters, ma ch'el «guardava» en ses intern, nua che sa furmava l'egliada per la realitad spiertala, per ils origins da l'esistenza terreste, ils quals sa reflectavan en maletgs.

Maletg e simbol

Per il carstgaun romanico signifitava il maletg insatge viv e real che surpassava tuttas experiencies dals senns e ch'ins pudeva er betg exprimer en plects. Il maletg n'exprima tenor Hildegard von Bingen nagut che fiss finì u stabel; el sa mida cuntinuumadamain ed inditgescha il process da la natira e da l'univers sez. El gira enturn in center e maina l'uman sco sin ina spirala siador vers il pli sublim.

Sche la romanica creescha damai maletgs en picturas e plasticas, na vulan quels betg vegnir interpretads e declarads intellectualmain, mabain vulan gidar a sviluppar las abilitads da l'olma e dal spiert uman. Ina preschientaziun da la vita e da la passiu da Cristus na vul betg be esser istorgia, raquintar il passà, mabain dar l'impressiun che quels eveniments hajan lieu uss ed en l'avegnir. Perquai numna Walter Myss il palantschieu sura da S.



Fresco romanico in la baselgia da Castell de Mur (Catalogna/Spagna, ca. 1050).

Martin a Ziràn in'annunziaziun da maletgs: «Betg tant la regurdanza, ma bler dapli las spetgas han marcà il caracter da quest art.»

Quai è il motiv che mintga maletg romanico ha in effect simbolic, perquai ch'el è naschì d'eveniments interns e na deriva betg da la natira vesida. El ha in caracter da sumeglia e mussa vers il sublim. En sia significaziun multifara è el la funtauna d'imaginaziuns concretas ch'ins na po betg cuntanscher cun pensar mo en ina dimensiun.

Strusch in detagl dal mund figurativ romanico è furmà be casualmain. Tut è l'expressiun d'in cler program spiertal ch'ils carstgauns da lez temp pertschavevan da maniera imaginativa. Emil Mâle ha caracterisà da maniera classica questa qualitad simbolica, programmatica e teologica da l'art da lez temp: «Il temp medieval amava cun passiu l'urden, el organisava l'art sco quai ch'el aveva organisà il dogma, las conuschientschas umanas e la societad. La figuraziun dals motifs sontgs era da lez temp ina scienza cun principis e na vegniva mai surlaschada a la fantasia persunala. Senza dubi era vegnida sviluppada gia d'itg quella teologia d'art, furmond dogmas restrictivs; nus vesain numnadamain ch'ils artists d'in chantun da l'Europa a l'auter sa sutmettevan gia pli baud a

questas regulaziuns. L'art medieval è ina sort da Sontga Scrittura e mintga artist aveva d'emprer ses segns.»

Quest art da maletgs aveva d'accumplir in'incumbensa didactica singulara. Augustinus (354–430) l'ha gia formulà sco in «med d'instrucziun ch'elevescha l'uman, anc lià al terreste, pass per pass vers il divin.»

A la fin dal 12avel tschientaner sa perda plaun a plaun la chapientscha per la lingua viva, per la bellezza e ritgezza dals maletgs sco expressiun da l'experiencia imaginativa. I mora la teologia da maletgs dals Babs da la Baselia cun sia forza espressiva; perche ella n'ha uss nagin post pli en il temp da la scolastica cun ses linguatg da noziuns abstractas e nunfigurativas. Plaunet s'annunzia ina midada ch'ha consequenzas per la schientscha occidentala e che maina a l'art gotic e tras quel la finala al temp modern.

Da lez temp è sa dasdà en Europa in nov sentiment ch'ha spartì l'uman da si'uniun mitica cun la natira, dal «nus» senza spazi e temp. Per l'emprima giada è el vegnì conscient da ses esser individual. I n'è perquai betg da smirvegliar che nus entupain uss en l'istorgia vairs umans da charn e sang. Els bandunan ils nivels da la collectividat e daventan tschiffaivels, essers individuals cun in agen destin, cun agens duns ed agnas flavezzas: Abelard ed Héloise, Heinrich II Plantagenet e Thomas Beckett, Richard Löwenherz e Saladin, Eleonora d'Aquitania e Hildegard von Bingen.

L'art e la bellezza en la romanica

La noziun «art», sco che nus la duvrain ozendi tut naturalmain, na devi anc insumma betg dal temp medieval romanico. «Ars» percenter cumpigliava bler dapli ch'ozendi. L'ovra artistica n'era mai in object autonom cun in'atgna valor sco en l'epoca da «l'art pour l'art», mabain ella enserrava adina in segn ch'inditgava in connex cun il sublim, damai religius e cultic. L'artist n'aveva betg la muntada d'in creader liber e responsabel mo a sasez. El restava adina in mastergnant anonim che fascheva ina lavur nizzaivla per l'onur dal mund divin. El na resortiva mai sco persunalitad or da ses ravugl claustral, or da sia corporaziun da mastergnants u pli tard or da sia mastergnanza. Ina separaziun clera da las duas sferas da l'art e da la religiun, da la creaziun artistica e dal servetsch cultic, sco quai ch'ella sa chapescha da sasez per nus contemporans, na devi betg anc da lez temp.

Observ'ins pia mo la furma e l'estetica dals maletgs d'in'ovra romanica, è la vista necessariamain adina pli restrenschiada, perquai che l'uman religius possedeava

in'egliada dal tutfatg differenta e bler pli universal ch'el carstgaun profan.

Questa tenuta vers l'art pretendeva dentant ina furma artistica tut speziala ed in princip structural che vala per l'entira romanica, malgrà tut las differenzas qualitativas, regionalas u temporalas. L'art da la romanica na creescha numnadamain nagin maletg superficial e naturalistic dal mund, mabain descriva sia simbolica zuppada ch'ins na po betg pertschaiver mo cun ina curt'egliada. Quest art na s'interessa betg per quai ch'ins po tschiffar e vesair, mabain per quai ch'ins po experimentar cun l'olma e cun il spiert. Cristus, ch'è l'alfa e l'omega, garantescha l'unitad dal mund grond, e perquai chattain nus en quest art la simplificaziun, la reducciun da la furma e damai la stilisaziun. Mo l'essenzial duai vegnir represchentà. Tut quai ch'è litterar e narrativ vegn laschà davent, essend irrelevant e secundar. L'uman ed il mund vegnan adina mussads mo en la perfezziun, en la glisch dal stadi final, damai da moda apocaliptica.

Da questa vischinanza cun Dieu ed il tschiel resorta il basegn da s'allontanar da la natira, gea da la falsifitgar en tuttas illustraziuns artisticas; ma betg perquai ch'ins na fiss betg stà bun da far meglier, mabain perquai ch'ins vuleva insatge auter. Uschia na datti da princip nagina perspectiva dal spazi, sco quai ch'ella è usitada en l'epoca moderna. Il maletg romanico na vegn numnadamain betg observà d'in contemplader subjectiv che sa tschenta sco subject sper il mund objectiv, perquai ch'el na sa senta internamain betg pli unì cun la creaziun e considerescha damai ils maletgs fisics per pli reals ch'ils archetips creativs. Na, in tal contemplader na datti betg anc en la romanica, perquai chattain nus qua adina mo ina perspectiva quasi celestiala che carmala l'egliada per uschè dir davos il maletg, en l'infinitad, en la perspectiva dal mund divin.

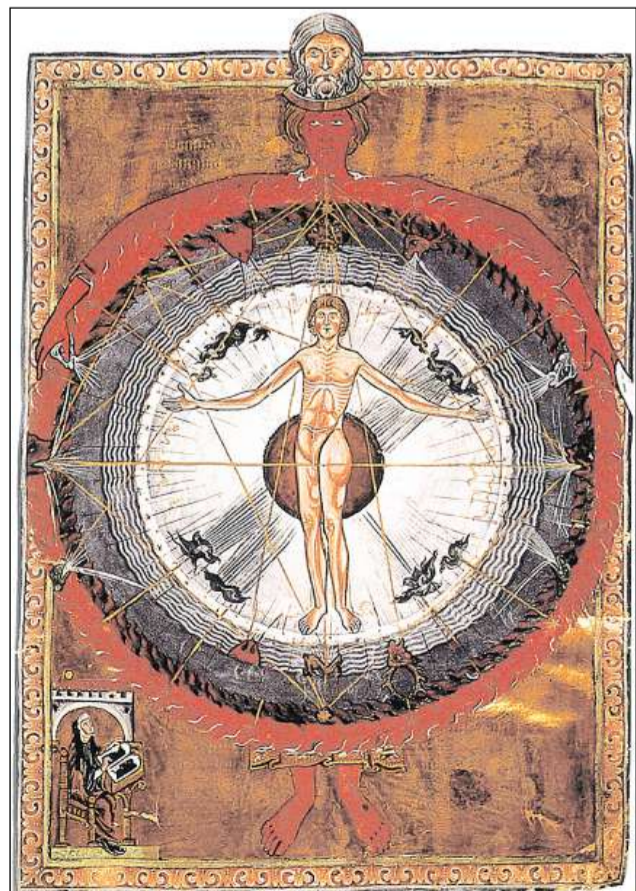
In auter segn stilistic è la furma espressiva che na mussa betg las figuras en trais dimensiuns, u da maniera plastica sco l'art da l'antica e quel da la renaschientscha, ma che las lascha plattas e las accentuescha cun marcantas conturas vigorusas. A quella furma correspundan era las colurs duvradas simbolicamain che resplesdan da plaina forza.

La preschientaziun:

Dossier «Art figurativ da la romanica».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2792
www.chattà.ch



Cosmologia medievala tenor il «Liber Divinorum Operum» da Hildegard von Bingen (copia dal 13avel tschientaner).



L'istorgia da Nadal sco pictura da cudesch (Canterbury/Engalterra ca. 1140).

Dar troccas – giu da chartas tradiziunal derasà en Surselva

■ Troccas è in giu da chartas che vegn giugà en Surselva ed en famiglias ed uniuns sursilvanas en la Bassa. La finimira dal giu è da far uschè blers puncts sco pussaivel e da flaiuventar la cuntrartida entras sfurzà ella (cun dar mali-ziusamain) da duvrar lur troccas per chartas che valan pauc. In giu dura quatter rundas e tgi ch'ha a la fin puncts positivs (puncts plus, dabun) ha gudagnà.

Las chartas da troccas

In giu da troccas consista da 78 chartas. Da quellas 78 chartas èn 14 spadas, 14 cuppas, 14 rosas, 14 bastuns, 21 troccas ed ina il nar. Las spadas, las rosas, ils bastuns e las cuppas èn las colurs dal giu da troccas. Ellas consistan mintgamai da retg, regina (dama, femna), chaval, buob e da diesch lecras (chartas senza puncts).

Las troccas èn numeradas dad 1 fin 21. Ins pudess cumparegliar ellas cun ils «trumps» en il giu da jass; cun la differenza ch'ins sto dar ellas, sch'ins n'ha betg colur. Il nar è il «joker» dal giu da troccas. El po remplazzar mintga charta, appartegna dentant adina a quel che dat el.

Ils retgs, il bagat, il mund ed il nar vegnan numnads ils «honors» e valan 5 puncts. Las reginas dumbran 4 puncts, ils chavals mintgamai 3 puncts ed ils buocs 2 puncts. Las lecras e las ulteriuras troccas na valan nagut. Cunquai ch'ìls stegs e betg las chartas vegnan dumbrads, dastg'ins dentant dumbran in punct per steg cun mintgamai 4 lecras u troccas.

Il pli savens dat ins il giu da troccas en quatter. Mintgamai dus e dus dattan ensemen e mintgin survegn 19 chartas. Il scartist (quel che reparta las chartas) survegn 21 chartas e po metter giu duas chartas, per ch'el n'haja betg colur e sappia engular las figuras e cunquai puncts da l'adversari.

Las reglas da giu

Troccas dat ins per il pli en quatter, dus en cunter dus. I vegen tratg la sort per guardar quals dus che dattan ensemen. Quai vegen fatg sco suonda: l'emprima charta vegen tschentada entamez la maisa, alura survegn mintga giugader (en roda, dretg enturn) ina charta. Tgi che survegn ina trocca vegen sursigli – ed uschia vinavant, enfin che mintgin ha ina trocca. Las duas bassas dattan ensemen e la pli bassa cumenza a dar ora (scartist).

Quel da vart sanestra dal scartist auza e mussa la charta suten a tuts auter che al scartist. Mintga giugader respectivamain giugadra survegn a l'entschatta 6 chartas. La segunda giada survegn mintgin puspè 6 chartas, ma la terza giada vegen repartidas 7 chartas e per il scartist restan 9 chartas. La terza giada volva il scartist mintgamai la 7avla charta (auter che la sia), uschia che tuts vesan quella.

Cura ch'èn repartidas las emprimas 6 chartas, vegen fatg cussegli (tschantschà/chantà) sch'ins vul autras chartas u betg. Mintga giugader po sfurzà ils auters da jugar. Medemamain vegen sa cusseglià cura che 12 e tut las chartas èn repartidas. Sch'il scartist n'ha naginas troccas, alura po el pretender autras chartas era cunter la veglia dals auters.

Cura ch'il giu è repartì e mintgin ha sis chartas, metta il scartist anc 2 chartas d'in maun (el fa scart). Il pli savens consista il scart da la colur, da la quala il scartist ha mo 2 chartas. Uschia po el tiers cun ina trocca in retg u ina regina da l'autra partida. Sche quai n'è betg realisabel u na fa en quel mument betg senn, pon ins era metter en il scart duas figuras periclitadas. La persuna da maun dretg dal scartist cumenza.

Mintga giugader sto dar colur. N'ha el betg colur, sto el dar troccas e pir cura ch'el n'ha betg pli colur e betg pli troccas, dastga el dar tge ch'el vul.

Las troccas dumognan tut, era la pli auta figura. Sche naginas troccas n'èn sin maisa, dumogna il retg, alura la dama (regina, femna), il chaval, il buob, il diesch e.u.v. Mo tar las cuppas e tar las rosas dumogna il dad in il da diesch. Sch'in giugader cumenza cun il nar, decida il proxim giugader cun sia charta la colur, cunquai ch'il nar na gudogna gea mai.

Fa la cuntrartida il steg cun il nar, dastga quel ch'ha dà il nar barattar quel immediat u pli tard – sche l'autra partida n'ha anc fatg nagins stegs – cun ina charta vida (lecras) gia giugada. Sch'ina partida fa matsch, tutgan il nar ed il scart a tschella partida.

Dat in giugader il retg l'emprima giada ch'ì vegen dà questa colur, po el pretender il buob. Tgi ch'ha quel, al sto dar e po persuerter prender ina lecras da questa colur si da maisa. Ha lez dentant dà ina figura (dama u chaval), sto el prender si quella cura ch'el dat il buob.

L'entir giu dumbrà 72 puncts. Mintga partida duess cuntanscher la mesadad da quels. Ils puncts che mancan per cuntanscher la mesadad (=36) numn'ins «mals» (puncts minus, daivets); quai che surpassa ils 36 èn «buns» (puncts plus, dabun).

Tschantschar

Il tschantschar è in tratg characteristic dal giu da troccas en il Grischun. Cura ch'èn repartidas sis chartas, din l'emprim ed il segund giugader tge chartas ch'èl han enta maun (chantar). Quai vegen fatg cun expressiuns spezialas che tradeschan tge ch'il singul giugader ha survegnì. Chanta il giugader bain u ha il terz giugader sez bunas chartas, po el dir da dar vinavant. N'è quai dentant betg il cas, po el era «laschar liber», quai vul dir surlaschar la decisium al scartist. Lez ha la pussaivladad da reparter anc ina giada sis chartas u da bittar en il giu e da dar ora las chartas danovamain. Quella procedura succeda era suenter ch'èn repartidas 12 e 19 chartas. Ha in giugader fitg bunas chartas, po el comandar da dar vinavant ed il davos schizunt da far scart.



Las chartas che vegnan duvradas oz («Tarot 1JJ» u «tarot svizzer») èn vegnidas creadas ils onns 1830.



Cura ch'èn repartidas sis respectivamain duresch chartas, vegnan duvradas las suandantas expressiuns:

- Srusch in*: in honor
- In*: dus honors
- Tric e trac*: la mesadad èn troccas
- Pauc*: ina/duas figuras, ina/duas troccas
- Jau guard / anc sis*: cumond per far dar ora anc ina giada sis chartas
- Autras*: pauc da vaglia, sco p.ex. in chaval cun lecras
- Nagut / lavadas*: mo lecras
- Il nar*: il nar accumpagnà da troccas
- Il nar blur*: il nar senza troccas
- Jau lasch liber*: betg vulair autras chartas; vulair bittar en il giu
- Cura ch'èn repartidas tut las chartas (=19), vegen duvradas las suandantas expressiuns:
 - In trochitg*: 5–6 troccas
 - Ina trocca*: 7–8 troccas
 - In pèr tunnels*: 4–5 troccas pitschnas
 - Da Medel*: 8–10 troccas autas
 - Da Tjuetsch*: figuras
 - Ina curt / ina famiglia*: retg, regina e chaval d'ina colur
 - In pass*: 2 onurs cun 6–7 troccas
 - In passer*: in bellezza giu
 - Pli gugent autras / strusch mia part*: giu mediocher
 - In passin / jau na sun betg qua*: nagut
 - Jau gid / jau sun qua*: in bellezza giu
 - Fa scart / nus dain*: cumond per dar

L'istorgia dal giu da troccas

Gieu da chartas èn sa derasads en Europa a partir da quel mument che la produziun da palpieri (13avel tschientaner) e l'entagl en lain (14avel tschientaner) han pussibi-

lità ina vasta reproducziun e derasaziun da las chartas. Gia baud sa laschan differenziar chartas cun colurs talian-spagnol, tudestg e franzos (e pli tard las chartas anglo-americanas sco sutvariante da las chartas franzosas).

Il giu da troccas è sa sviluppà en il 15avel tschientaner en la part sura da l'Italia (ils nums «tarocchi» e «trionfi» èn cum-



«Troglu» e «troccas» – en las Alps Centralas èn sa mantegnidas differentas furmas dal giu da troccas tradiziunal.

provads enturn il 1430/1440). Ultra da las quatter colurs ch'èn usitadas tar mintga giu da chartas, cumpiglia il giu da troccas las troccas 1–21 ed il nar. Ils tirachartas che fan medemamain diever dal giu da troccas («tarot») per intents divinators numnan las quatter colurs «arcana pitschna», las troccas ed il nar «arcana gronda».

Il giu da troccas è vegnì creà en l'Italia a basa da las chartas da giu talian-spagnol. Pli tard è er sa sviluppà in giu da troccas che fa diever da las chartas franzosas. Questas variaziuns dal giu da troccas eran pli baud derasadas en vastas parts da l'Europa. Cun il temp èn las troccas vegnidas stgatschadas a l'ur da gius da chartas sco jass, skart u bridge ch'èn per part tutta vegls u anc pli vegls ch'ìls gius da troccas, ma che vegen tuts giugads be cun las quatter colurs, pia senza las troccas.

Tuttina èn gius da troccas sa mantegnids en dapli pajais che quai ch'ins pensa forsà. Entant ch'il giu da troccas è quasi svani dal tutfatg en l'Italia, ses pajais d'origin, vegen el anc giugà stediain en Frantscha, Austria/Germania ed en Ungaria. Tut quest pajais han dentant giugà da vegl enà cun las troccas franzosas u midà en il decurs dal temp da las troccas talian-spagnol a las chartas franzosas. L'exceptziun «anacronistica» furma il giu da troccas sursilvan e las «troccas» en la part superiura dal Vallais (cun tut atgnas reglas) che vegen

giugads vinavant cun las chartas talian-spagnol. Er las reglas che vegen applitgadas qua – per exempel la muntada dal nar – cumprovan che questas variantas èn pli veglias ch'ìls gius da troccas che vegen giugads cun las chartas franzosas.

En Svizra è il giu da troccas probablmain vegnì purtà da mercenaris da l'Italia e/u da la Frantscha a partir dal 16avel tschientaner. L'on 1572 vegen il giu menziunà per l'emprima giada en il chantun Sutsilvania. Al cumenzament è il dar troccas stà derasà sco «giu elevà» en spezial tar la classa sociala superiura. Ins na sa betg, sche quest giu è arrivà directamain da la Lombardia/Frantscha en il Grischun ubain sur la Svizra tudestga. L'emprima cumprova segira en il Grischun è il conclus da la vischnanca da Trun da l'on 1725, cun il qual è vegnì scumandà da dar troccas per evitar canera e stgandels. Il 18avel e 19avel tschientaner è il giu da troccas vegnì stgatschà en Svizra dal jass, cun exceptziun da paucas regiuns (Grischun, Vallais).

Las chartas da troccas che vegen duvradas ozendi en il Grischun ed en il Vallais derivan da l'uschenumnà «1JJ-Tarot» u tarot svizzer. Questas chartas èn vegnidas sviluppadas a Schaffusa respectivamain Diesenhofen/TG en l'ufficina dal stampader da chartas Johann Georg Rauch enturn ils onns 1831-1838. Il num da ses successur, Johann Müller, cumpara enfin oz sin las chartas. I sa tracta d'ina varianta ch'è vegnida sviluppada or dal «Tarot de Besançon». Da ses antecessur, il «Tarot de Marseille» (ca. 16avel tschientaner), sa differenziescha il giu da Besançon – sper autras midadas pli pitschnas – entras las troccas II e V che mussan ils dieus romans Juno e Jupiter entagl da las figuras precedentas papessa e papa.

Il giu da Marseille cumprova che las troccas èn arrivadas enturn il 1500 en la Frantscha dal Sid. Probablmain è quai succedi en rom da las guerras ch'han gi lieu da quel temp en l'Italia dal Nord. En questas uschenumnadas Guerras talianas era involvida la Frantscha e la Spagna (habsburgaisa) – ma notabene er ils Confederads e mercenaris svizzers. Grazia a quest transfer cultural da l'Italia en Frantscha ha pudì sa mantegnair il giu da troccas a basa da las chartas talian-spagnol suenter che questa tradiziun è sa persa pli e pli en ses lieu d'origin.

La preschentaziun:
Dossier «Dar troccas»
Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/? hiid=238
www.chattà.ch



«Tarot de Marseille» da ca. 1710.

Il chantun Grischun en survista

■ Il Grischun furma la part dal sidost da la Svizra e s'estenda – dal nord al sid – sur l'entir artg alpin. La surfatscha dal chantun il pli grond importa 7105 kilometers quadrat. Dus terzs dals cunfins chantunals èn a medem temp cunfins naziunals svizzers. Cunfins chantunals communabels ha il Grischun al sidvest cun il Tessin, al vest cun l'Uri sco er al nord cun Glaruna e cun Son Gagl. Il Grischun furma cunfins naziunals da la Svizra cun il Liechtenstein e cun l'Austria al nord (stadis federativs Vorarlberg e Tirol) sco er cun l'Italia a l'ost ed al sid (provinza autonoma Bulsau-Tirol dal Sid e Lombardia). Var 90 pertschient dal territori grischun sa chatta sur 1200 m s.m. Avras, la vischnanca ch'è situada il pli aut, sa chatta sin 1963 m s.m.; sia fracziun Avras-Giuf schizunt sin 2126 m s.m. Il pli bass sa chatta San Vitto-re sin 279 m s.m. Il punct il pli aut è il Piz Bernina sin 4049 m s.m. L'atezza mesauna è sin 2100 m s.m. Cun questa autezza è il Grischun la regiun la pli auta da l'entir artg alpin. Ch'il Grischun è ina tipica cuntrada muntagnarda ed alpina sa mussa er vi dal fatg che 41 pertschient da la populaziun grischuna viva sin autezzas sur 1000 m s.m. En l'entira Svizra importa questa media mo 3,1 pertschient.



Var 40 pertschient dal territori chantunale tutga a la vegetaziun nunproductiva. Las pastgiras extendidas cuvran circa in quart dal terren. In pau dapli ch'in quart da la surfatscha (26,7 pertschient) è guaud. L'agricultura po trair a niz mo 1,8 pertschient da la surfatscha sco terren per la cultivaziun dad ers e da prads sco er per la pumicultura u per la viticultura. Auals, flums e passa 600 lais furman ina part da la cuntrada muntagnarda grischuna fascinanta. Cascadas e chavorgias han stgaffi scenarias singularas en la cuntrada, sco per exempel la Viamala u la Ruinaulta. Davent dal Grischun curran las auas en trais mars: il Rain sbucca tar Rotterdam en la Mar dal Nord, l'En cura en il Danubi che sbucca pli tard en la Mar Naira, e las auas dal Mesau, da la Bregaglia, dal Puschlav e da la Val Müstair culan pli tard en l'Adria.

Populaziun

La fin da l'onn 2011 dumbrava il chantun Grischun 193 388 abitantas ed abitants. Cun 27 persunas per kilometer quadrat è il Grischun il chantun il pli pauc populà. En la chapitala da Cuira – in dals abitudis ils pli vegls da la Svizra – vivan var 37 000 persunas.

La «Svizra en format pitschen» – ina designaziun che vegn duvrada savens – constat per il Grischun en spezial areguard la cumposiziun da la populaziun. En il Chantun discorra 68 pertschient da la populaziun tudestg, 14 pertschient rumantsch, 10 pertschient italian e 8 pertschient autras linguas. Il territori linguistic rumantsch è dividi en differentas regiuns ed en tschintg idioms. Las quatter valladas dal Grischun dal Sid, nua ch'i vegn discurrì italian, vegnan numnadas «Grigioni italiano». Il tudestg gualser vegn discurrì en Valragn, a Val S. Pieder, en Stussavgia, en il Scanvetg cun Arosa, en il Partenz cun Claustra, a Tavau ed en l'enclava da Sursaiusa. A Samignun vegn discurrì in dialect tirolais-bavara.

Questa varietad sa mussa er tar las confessiuns. Var 47 pertschient da la populaziun è roman-catolica, var 40 pertschient evangelica reformada. Circa 5 pertschient appartegna ad autras cuminzanzas religiusas. Var 8 pertschient è senza confessiun u na fa naginas indicaziuns davart sia religium. Circa in quart da la populaziun grischuna ha 19 onns u damain. La quota



La multifariadad dal Grischun sa mussa en sia cuntrada, sia cultura ed en il spazi da viver.

FOTOS: ANDREA BADRUTT

da persunas d'ina vegliadetgna da 20 fin 64 onns importa 61 pertschient. Pli veglia che 65 onns è circa 16 pertschient da la populaziun.

Istorgia

Il pajais da pass retic, en tschertas parts populà gia dapi il temp mesolitic, è vegni conquistà dals Romans curt avant il cumenzament da l'era cristiana sco posiziun da clav strategica e commerciala ed è vegni integrà en lur imperi sco part da la provinza Raetia Prima. L'influenza romana ha caracterisà fermamain noss Chantun. Per l'ina cun la tradiziun cristiana – Cuira è dapi l'onn 451 sedia episcopala –, per l'autra cun la lingua rumantscha e cun la civilisaziun romana.

Strusch pertutgà da la migraziun dals pievels daventa il Grischun a partir dal 7avel tschientaner in stadi da la baselgia ch'è facticamain independent e che vegn regnà da la schlattaina indigena dals Victorids. L'onn 843, a chaschun da la partiziun dal reginavel, vegn el attribuì a la Franconia dal ost, l'Imperi german da pli tard. Ma l'investg da Cuira e l'avat da Mustér, tuts dus pertgiraders dals pass ch'èn d'ina gronda impurtanza per l'imperatur, s'endrizzan stadis feudals che restan per gronda part independents.

Il 14avel tschientaner s'uneschan il chapitel catedral, las vischnancas da vallada e la citad da Cuira ad ina front da defensiu, la Lia da la Chadé da pli tard. I suondan l'onn 1395 la Lia Grischa u Lia Sura e l'onn 1436 la Lia da las Diesch Dretgiras, tuttas duas concludidas per garantir l'indipendenza e la pasch publica. Cun il contract federal general da l'onn 1524, l'emprima brev da federaziun da tut il Grischun, sa dattan las vischnancas giudizialas da tut las trais lias ina constituziun cuminaivla. La «Repubblica da las Trais Lias» è naschida – ina spezia da stadi federal, en il qual las vischnancas giudizialas han ina fitg gronda autonomia. Il 17avel tschientaner daventa il Grischun – pervia da ses pass – il center strategic da l'Europa e vegn uschia adina puspè stratg en il champ d'interess da las pussanzas grondas che cumbattevan ina l'autra.

Durant la Revoluziun franzosa sa cumbattan armadas franzosas ed austriacas vehementamain als pass grischuns. La dumonda davart l'associaziun cun la Republica helvetica separa puspè ina giada il Grischun en duas partidas, fin che Napoleun decretescha l'onn 1801 l'unium cun la Svizra. Durant la mediaziun da l'onn 1803 daventa il Grischun la finala formalmain in chantun svizzer.

Politica

Il sistem politic dal Grischun enconuscha da vegl ennà vasts dretgs dal pievel.

Tar ils dretgs politics tutgan il dretg d'elecziun e da votaziun, ma er il dretg d'iniziativa e da referendum.

Sco autoritad legislativa pratitgescha il Cussegl grond – cun resalva dals dretgs dal pievel – la pussanza politica suprema dal Chantun. El consista da 120 commembras e commembers che vegnan elegids dal pievel en 39 circuls en ina procedura electorala da maiorz per ina periodo d'uffizi da quatter onns. Politicamain è il parlament chantunale dividi en fracziuns. Per furmar ina fracziun ston s'unir almain tschintg commembras e commembers dal Cussegl grond.

L'autoritad directiva ed executiva suprema è la Regenza. Ella consista da tschintg commembras e commembers. Las commembras ed ils commembers da la regenza vegnan elegids tenor la procedura electorala da maiorz per quatter onns e pon vegnir reelegids maximalmain duas giadas. Mintga commembra u mintga commember da la regenza è scheffa u schef d'in departament da l'administraziun chantunala.

La Dretgira chantunala è l'autoritad giudiziala suprema en il Chantun sin ils champs dal dretg civil e penal, dal dretg da scussiu e da concurs. La Dretgira administrativa s'occupa cun la giurisdiziun sin il sectur dal dretg public ed amministrativ.

Cultura

Malgrà ch'il Grischun è ina terra muntagnarda, sa chatta ella en ina tensiun culturala tranter las citads da l'Europa dal Nord e dal Sid. Correspundentamain sa laschan chattar influenzas dad omadus circuls culturals. Uschia è la claustra da Müstair, ch'appartegna oz al patrimoni mundial da la Unesco, ina fundaziun da Carli il Grond, il retg dals Francs e pli tard imperatur roman. Da l'autra vart sa manifestescha er l'influenza dal sid, per exempel en ils blers palazis.

En il chantun Grischun è dentant er sa svilupadas – sin fundament da las influenzas dal nord e dal sid – adina puspè furmas individualas da la cultura che stattan mintgamai en in connex specific estetic e funcziunal cun la cuntrada: En Engiadina chattan ins chasas da crap maieustas en vitgs serrads, fertant ch'èn ils territoris dals Gualers domineschan ils abitudis sparpagliads cun chasas da lain. Las valladas grischunas dal sid sa preschentan cun guauds da chastagners cultivads cun quità.

A partir dal 19avel tschientaner è l'egliada culturala sa drizzada pli fitg da la cultura architectonica e da las valladas vers las muntognas: Ils maletgs alpini da Giovanni Segantini, las ovras da la famiglia Giacometti e d'artists sco Ernst Ludwig Kirchner han cuntanschi gia daditg ina muntada internaziunala. A medem

temp è er la cultura architectonica sa svilupada tras ils architects ed inschigners grischuns. Intgins da quels èn enconuschents sin plaun internaziunal.

La ritgezza culturala dal Grischun sa mussa oz tant en la cuntrada sezza sco er en ils 90 museums che sa deditgeschan mintgamai en moda individuala a l'istorgia ed a la cultura. Remartgabl è er la trilinguitad dal Chantun, ch'enconuscha bunamain en mintga vallada anc different dialects. Plirs lieus sco per exempel Tavau èn ultra da quai francads en la litteratura mundiala. Different festivals da musica en tut las regiuns dal Grischun permettann plinavant da pudair sa divertir cun operas, cun musica da jazz u cun rock, e tut quai er sut tschiel avert.

Natira

Il Grischun na porscha betg mo varietad culturala e linguistica, mabain er spira natira: 615 lais, passa 900 pizs e 150 vals. Il Grischun è ina tipica cuntrada muntagnarda ed alpina. 41 pertschient da la populaziun grischuna viva sin autezzas da passa 1000 m s.m. Il piz il pli aut è il Piz Bernina cun 4049 m s.m., il punct il pli bass è il cunfin cun il chantun Tessin cun 260 m s.m.

Spira natira porscha en spezial il Parc naziunal svizzer. Quest reservat natiral da var 170 kilometers quadrat sa chatta en Engiadina ed en Val Müstair ed attira mintga onn 150 000 visitadras e visitaders.

Il Parc naziunal svizzer ha ina spessa populaziun d'animals selvadis grondis indigens: Var 1900 tschierns, 1700 chamutschs, 300 capricorns e 6 pers d'evlas. Dapi l'onn 1991 han er puspè tschess barbets chattà là lur spazi da viver natiral.

Economia

En il Grischun lavura oz la gronda part da las emploiadas e dals emploiads en il sectur da servetschs (68 pertschient). Il center dal sectur da servetschs è la chapitala da Cuira. Il sectur da l'industria e dal mastergn ha ina quota da 24 pertschient, il sectur agrar e forestal ina quota da 8 pertschient. Innovativs èn las puras ed ils purs da muntogna dal Grischun. Passa 50 pertschient dals manaschis vegnan manads en moda biologica. Las puras ed ils purs grischuns tgiran la cuntrada a travers l'artg alpin. Da las ivas e da las chastognas en il sid sur las Alps las pli autas e sur las spundas las pli stippas fin en la Val dal Rain grischuna, nua che tut ils fritgs d'er creschan e nua ch'i dat numerusas vignas. Las puras ed ils purs grischuns èn per regla puras e purs da muntogna. Mo 7 pertschient dals var 2400 manaschis agriculs èn situads en la regiun da planira, tut ils ulteriurs sa chattan en il territori da muntogna.

La varietad culturala, las bellezzas da la cuntrada ed ina infrastruttura effizienta – cun hotels, telefericas, bogns, stabiliments da wellness e da sport – èn elements decisivs, per ch'il Grischun saja tant l'enviern sco er la stad ina regiun da vacanze d'emprima qualitad. Mintga singula regiun dispona d'in caracter tut agen.

Il Grischun viva dal turissem, pertge che las entradas che derivan da las factschentas cun las vacanze e cun il temp liber garanteschon l'existenza da var in terz da las lavurantas e dals lavurants grischuns. Cun San Murezzan e Tavau, las destinaziuns da renum mundial, e cun blers auters lieus grondis u «pitschens ed exquisits» ch'han in agenscharm, è il Grischun oz in purschider impurtant sin il martgà internaziunal dal temp liber.

Energia

La produciun d'electricitad da las ovras idraulicas grischunas è da gronda impurtanza per l'economia publica svizra. Cun annualmain 7,9 milliardas uras kilowatt (kWh) en media furnescha il Grischun passa in tschintgavel da l'electricitad svizra che vegn producida cun forza idraulica. Las ovras idraulicas dal Grischun furneschan var in dieschavel da tut l'electricitad che vegn producida en Svizra. La valor particulara da questa energia è sia qualitad. Ils lais d'accumulaziun permettann numadamain da deponer l'aua uschè ditg, fin ch'i dovra blera electricitad (enviern, tschertas uras dal di). Quai permetta da producir energia d'alta qualitad per il consum maximal.

Las ovras electricas occupan tut en tut circa 540 persunas e pajan in terz da las taglias da las persunas giuridicas en il Grischun. Sche tut las taglias, tut las taxas e tut ils tschains vegnan quintads ensamen, pajan las ovras electricas annualmain circa 153 milliuns francs. Questas prestaziuns èn d'ina impurtanza essenziala per las finanzas dal Chantun e da numerusas vischnancas. Construid las ovras electricas, han ins ultra da quai erigi u meglierà en bleras vals las vias ed auters edificis d'infrastructura che na servan betg mo a las ovras electricas.

Traffic

Pli baud era il Grischun cunzunt in pajais da transit. Oz cumpiglia la rait da vias dal Grischun passa 1600 kilometers. Tranter las numerusas punts chattan ins er capodovras architectonics sco p.ex. la punt da Salgina en il Partenz u la punt dal Sunniberg sper Claustra, ch'è vegnida averta il 2005 per il traffic.

In'ovra da pionier è stada la construziun da la Viafier retica. Cumenzà ha ella en moda fitg modesta l'onn 1889 da Landquart a Tavau. Suentar curt temp dentant ha ella surpiglià l'avertura dal traffic en l'entir Chantun. Fin l'onn 1914 èn vegnids mess en funcziun successivamain tut ils trajects da fin ussa. Oz cumpiglia la rait da la Viafier retica 385 kilometers. Dapi l'onn 1999 collia plinavant la lingia dal Veraina il Partenz cun l'Engiadina Bassa. La Viafier retica è er in factur economic impurtant dal Chantun: Tut en tut passa 9 milliuns passagieras e passagiers e passa 700 000 tonnas martganzia sa movan onn per onn sin ils binaris grischuns.

Ina grond'impurtanza per l'access en las valladas dal Grischun han er ils autos da posta. Ils vitgs perifers vegnan colliads tras bunamain 100 lingias d'auto da posta cun la rait da la Viafier retica.

La preschentanaziun:

Chantun Grischun. Survista dal Grischun sin www.gr.ch. (2009, cun actualisaziuns).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1894
www.chattà.ch

Pro Juventute – l'avegnir nascha en il pitschen

■ La Pro Juventute s'engascha per satisfar als basegns e per realisar ils dretgs dals uffants e giuvenils en Svizra. Mintg'uffant e giuvenil duai avair la pussaivladad da sa sviluppar ad in uman saun ed abel da giuditgar, sco era da surpigliar responsabladad per sazez e per la societad.

Dals origins a las sfidas actualas

La Pro Juventute è vegnida fundada il 1912 da la Societad d'utilitad publica da la Svizra. Tras quest pass da fundaziun è la lavur da differentas organisaziuns d'agid privatas per uffants e giuvenils vegnida manada ensemen sut in tetg. A l'entschatta steva il sustegn per uffants cun tuberculosa en il center da las activitads. Successivamain èn vegnidas vitiers la coordinaziun d'incumbensas uschè differentas sco la cussegliaziun da mammas, intermediar plazzas da vacanzas, pussibilitar segiurns da cura per uffants, agid per uffants da muntogna, sustegn per uffants donnegiads da guerra, surdar stipendis da furmaziun ed organisar champs durant il temp liber («pass da vacanzas»).

Enfin il 1996 vegniva il cussegl da fundaziun presidià d'in cusseglier guvernativ. Er uschiglio eran involvidas personalitads da la politica ed economia, quai che deva a la Pro Juventute in caracter quasi statal. Per l'acquisiziun da daners e la realisaziun da projects èn responsabels ils singuls posts regionalas.

Ina rolla centrala ha la Pro Juventute surpiglià tar l'introducziun dal servetsch medicinal da scola, tar la furmaziun sanitaria e tar la furmaziun da geniturs. Il 1922 ha la Pro Juventute avert in sanatori d'uffants a Tavau, il 1935 ina chasa da vacanzas a Vuorz ed il 1962 in vitg da vacanzas per famiglias en il Tessin.

In chapitel stgir en l'istorgia da l'organisasiun furma l'ovra d'agid «Kinder der Landstrasse» fundada il 1926. Tras separar sistematicamain famiglias jeniccas dueva la moda da viver dals viagiants vegnir schliada dal tuttafatg. Quella valeva sco motiv per uffants negligids e sco privel per la societad. Enfin la schliaziun da l'ovra d'agid il 1973 èn 586 uffants jeniccs vegnids prendids davent da lur geniturs.

Dapi ils onns 1950 promovava la Pro Juventute plazzas da giu e centers da la communitad. La brev da geniturs vegn edida dapi il 1969. Il 1985 è vegn

lantschà l'accompagnament da famiglias, ed ils onns 1990 èn tranter auter la prevenziun da drogas e la lavur da reabilitaziun stadas en il center. Projects pli actuals èn l'engaschament a favur dals dretgs dals uffants, l'Agid al telefon per uffants e giuvenils (147) u l'educaziun e prevenziun sin il champ dals daners e dal consum sco er dal mund dal computer/da las novas medias.

Dapi l'entschatta sa finanziescha la Pro Juventute tras las vendita da marcas postalas, tras donaziuns, legats ed il sustegn dal maun public. Pervia da motivs finanzials è la fundaziun s'organizada da nov ils ultims onns.

«Tanscher il maun a l'avegnir»

Las suandantas infurmaziuns derivan d'ina brochura da la Pro Juventute, en la quala l'organisasiun preschenta sias finamiras e la moda d'agir:

Tgi che gida l'uffant, tanscha il maun a l'avegnir: L'avegnir appartegna a noss uffants. El appartegna a tut noss uffants, era als main privilegiads, als uffants en regiuns cun in'infrastructura flailva, als uffants che vivan en relaziuns difficilas. En noss pajais na datti nagin ministeri da famiglia. Perquai dovri tant dapli la lavur da la Pro Juventute. Questa fundaziun segirescha e promova la qualitat da viver d'uffants e giuvenils en la famiglia ed en la societad, e quai en tut la Svizra.

Ils uffants dovran oz agid, damaun èn els creschids: La Pro Juventute è ina fundaziun privata ed independenta. Quai lubescha ad ella d'agir en moda effizienta e directa. Ella s'orientescha a la pratica, stat damanaivel dals problems socials, pertschaiva ils signals d'urgenza e reagescha a dretg temp sin midadas. Perquai èn las purschidas da questa fundaziun cuntinuadamain en svilup. La Pro Juventute gida ils uffants dad oz: ella accompogna, tgira, cusseglia, porscha terapia, dat sustegn finanziel, sensibilisescha, scolescha u infurmescha. En la famiglia ed en la societad.

Engaschament sociopolitic ed offerta da servetschs: Ils servetschs da la Pro Juventute cumpiglian tant l'agid individual sco er l'agid a famiglias e comprendan la scolaziun, la furmaziun, la prevenziun ed ils dretgs umans. La Pro Juventute porscha per exempel in accompagnament sociopedagogic professional per famiglias cun problems psichics e cusseglia e dat sustegn finanziel ad uffants, giuvenils e famiglias per gidar a surmunter ina situaziun precara.

La Pro Juventute publitgescha en atgna ediziun 36 brevs als geniturs: ina scrittira regulara per accompagnar ils geniturs durant il process da cre-



Pro Juventute – engaschament cumplessiv a favur dals uffants.

schientscha e svilup da lur uffant en ils emprims sis onns da lur vita. La Pro Juventute aghescha politicamain e cun lavur publica per proteger ils uffants da violenza, maltractament ed explotaziuns e s'engascha en general per che la convenziun da l'ONU per ils dretgs dals uffants vegnia resguardada.

Engaschament a favur dals dretgs dals uffants

En sia lavur s'orientescha la Pro Juventute als dretgs dals uffants; en pli promova ella l'applicaziun da quests dretgs en il mintgadi. La Convenziun davart ils dretgs da l'uffant è ina convegn da l'Organisasiun da las Naziuns unidas

fundamental da la societad e sco curnatural per il crescher e prosperar da ses commembers, particularmain dals uffants.

Ils uffants vulan imprender: La Convenziun pretendia las medemas schanzas d'educaziun per tut ils uffants. Ella pretendia per mintg'uffant ina scolaziun da basa gratuita e l'access a scolas pli autas. Quai munta en cas da basegn era il sustegn finanziel (stipendis) e la cussegliaziun da scolaziun e da professiun.

Ils uffants s'expriman era: Uschenavant ch'in uffant è abel da furmar in'atgna opiniun duai el pudair exprimer quella en tut ils fatgs ch'al pertugan. L'uffant ha medemamain il dretg d'udida giuridica.

Ils uffants giasvischan d'esser sauns: Ils stadis contrahents vegnan incitads d'aprovar il dretg da l'uffant sin la meglra sanadad pussaivla. Sche la sanadad da l'uffant è periclitada, ha el il dretg che sia malsogna vegnia tractada e sia sanadad restituida tenor las meglras pussaivladads.

Tut ils uffants èn eguals: Il scumond da discriminaziun è la basa da tut las convenziuns dals dretgs umans. Perquai valan era tut las disposiziuns cumpigliadas en la Convenziun per tut ils uffants, independentamain da lur colur, lur schlattaina, lingua, religiun e persvasiun, derivanza, posiziun sociala u eventuals impediments corporals u spiertals.

Ils uffants dovran protecciun: La Convenziun scumonda tutta furma da tortura e da tractament crudaivel. L'uffant na dastga medemamain betg vegnir punì en maniera inumana ed umilianta.

La Svizra ha ratifitgà la Convenziun ils 24 da favrer 1997. Quai vul dir ch'il stadi s'oblighescha da sustegnair las famiglias en lur incumbensas d'educaziun – cun leschas e purschidas adequatas – senza restrenscher ils dretgs dals geniturs.

La Convenziun na sa lascha dentant betg realisar sulettamain sin plaun guvernamental. Ella sto vegnir resguardada dapertut là nua ch'ils uffants vivan: en famiglia, en scola, en vischnanca, en il quartier. A questa finamira cumplessiva sa senta la Pro Juventute obligada en tut ses agir.



Il 2012 han uffants da tut la Svizra festivà sin il Rütli il giubileum da 100 onns da la Pro Juventute. FOTO: PJ

Ina gronda visiun evochescha era grondas forzas: La Pro Juventute ha la visiun che tut ils uffants retschaivan protecciun e stima, ch'els possian far diever da lur dretgs umans sco personalitads autonomas, ch'els pertschaivan en la famiglia ed en la societad perspectives degnas da vegnir vividas. L'organisasiun ha la fortuna da pudair quintar cun numerus umans che gidan a realisar questas finamiras: en tut las regiuns dal pajais prestan radund 8000 persunas lavur voluntaria en lur lieu. Circa 200 ulteriuras col-lavuraturas e col-lavuraturats employads elavureschan e coordineschan projects sin plaun naziunal, offran dentant era cussegliaziun ed accompagnament.

Quest effect reciproc d'offerta da prestaziuns e da politica sociala è unic en la Svizra en ina tala dimensiun. Pli-navant gidan mintg'onn passa 100 000 scolaras e scolar tar la vendita da marcas e products. E tschientsmillis da donaturas e donaturas sustegnan regularmain la fundaziun. Tut quests umans decidan cuminaivlamain tge che Pro Juventute è e nua che Pro Juventute va.

(ONU). Ils dretgs dals uffants e giuvenils en la vegliadetgna da 0 en fin 18 onns èn fixads en 54 artitgels. En il center stat la protecciun, la promoziun e la participaziun dals uffants en la societad.

Las finamiras centralas da la Convenziun sa laschan resumar suandantamain:

In uffant è in uffant: La Convenziun protegia ils uffants e renconuscha els sco personalitads individualas cun agens giasvischs e cun in'atgna voluntad.

Ils uffants han in'identitad: Ils stadis da contract garanteschian a tut ils uffants il dretg d'in num e d'ina naziunalitad ed als accordeschian tant sco pussaivel il dretg d'enconuscher lur geniturs e da vegnir tgirads da quels.

Ils uffants dovran ina famiglia: La Convenziun parta en sias decleraziuns d'ina idea globala da la famiglia, e cun quai ch'ella vul esser valaivla en l'entir mund sto ella esser applitgla per structurars da famiglia da las pli differentas culturas. La Convenziun metta grond pais sin la famiglia sco unitad



Logo triling da la Pro Juventute Grischun.

La preschentaziun:
Dossier «Pro Juventute»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/? hiid=706
www.chatta.ch

La dinastia Piccard – ils «savanturiers» da l'aria e da la mar

■ Tat, bab e figl – dapi trais generaziuns fascieschan ils Piccards cun lur curaschi, lur genialitad scientifica e cun lur prestaziuns. Ma il mund admira ils Piccards senza dubi era pervia da lur modestad. I n'è betg il regl da cuntanscher records che chatscha els a lur bravuras, mabain plitost ina motivaziun scientifica. Il profil da questa dinastia da pioniers è talmain unic ch'ins ha stuì inventar in neologissem franzos per als qualifitgar: «savanturiers» (da «savant» – sabi/scienza ed «aventurier»). Il tat Auguste Piccard (1884–1962) era professor da fisica, dal qual Hergé, il bab da «Tintin» aveva sa-

laschè inspirar per crear la figura dal professor Tournesol en ses comic. Auguste

Piccard è l'emprim uman ch'ha cuntanschì en in ballun la stratosfera. Or da la cabina da pressiu ch'el aveva construi per quell'ocasiun ha el sviluppa pli tard l'uschenunà batiscaf (dal grec bathos – profund e skaphos – bastiment), in sutmarin che serviva a la perscrutaziun maritima.

Ses figl Jacques Piccard (1922–2008) ha lavurà cun ses bab vi da la construcziun da divers models da batiscaf ed el ha era fatg las pli profundas sfunsadas da l'istorgia, giu sin var 11 000 meters, a bord da la «Trieste» l'onn 1960. Jacques Piccard ha sviluppa plirs models da sutmarins, tranter quels era in mesoscaf per profunditads mesaunas. Quel ha furmà ina da las attracziuns las pli spectacularas a chaschun da l'Exposiziun naziunala svizra dal 1964 ed ha manà 33 000 passagiers en las profunditads dal Lac Léman.

Il «savanturier» actual è Bertrand (1958), il figl da Jacques. El ha fatg en ballun l'emprim sgol non-stop enturn il mund. Il prim da mars 1999 era el parti davent da Château-d'Éx a bord dal Breitling Orbiter 3 e 19 dis pli tard è el atterrà en il desert egizian, suenter esser sgulà ils 46 000 kilometers enturn il mund. Quai è stà il pli lung sgol da l'istorgia, saja quai mesirà en distanza u en durada.

Auguste Piccard

La famiglia Piccard è oriunda da Losanna. Il 1910 ha Auguste Piccard fatg il diplom sco inschigner da maschinas al Politecnicum a Turitg (la scola politecnica federala da pli tard). Il 1913 è suandada la promoziun ed a partir dal 1915 in pensum sco docent liber. Il 1917 è el vegnì elegì sco professor da mecanica ed il 1920 sco professor da fisica a la scola politecnica-



Auguste Piccard. Partenza tar ses emprim sgol en la stratosfera, Augsburg il 1931.

ca federala. Il 1922 è Piccard vegnì clamà a l'Universitad da Brüssel, nua ch'el ha perscrutà ed instrui en fin tar s'emeritaziun il 1954.

Ina motivaziun decisiva per ils sgolds Auguste Piccard en la stratosfera era la pussaivladad da pudair mesurar la radiazion cosmica. Cun agid da quella vuleva Piccard furnir la cumprova experimental per las teorias da ses collega ed ami Albert Einstein. Einstein era stà in collega da studi da Piccard. Ensem avevan els era frequentà il 1927 la 5ava Conferenza da Solvay nua ch'eran reunids tut ils impurtants fisichers da la teoria da la relativitad, da la fisica atomara e da la fisica dals quantum da quel temp. Els experiments ch'el vuleva far en il ballun aveva Piccard preparà en collavuraziun cun Einstein. E propi èsi reussi da cumprovar tras ils sgolds ina part da la teoria da la relativitad speziala.

Partind dad Augsburg han Piccard e ses assistent Paul Kipfer cuntanschì ils 27 da matg 1931 in'atezza da 15 785 me-

ters sur las Alps da l'Öztal e realisà qua tras in nov record d'atezza.

Ils 18 d'avust 1932 è Piccard sgulà ina segunda giada cun ses ballun da gas, questa giada a Dübendorf ed accompagna dal fisicher belg Max Cosyns. Els èn muntads en fin a 16 940 meters. Ulteriurs sgolds al han schizunt manà en fin in'atezza da 23 000 meters.

Suenter la Segunda Guerra mundiala ha Auguste Piccard sviluppa vinavant la cabina da pressiu als dus models dal batiscaf, sutmarins spezial adattads per perscrutar las parts las pli profundas da las mars. Ils 30 da settember 1953 èn Auguste e Jacques Piccard sfunsads cun il sutmarin «Trieste» apaina finì davant l'isla Ponza en la Mar Tirrena en ina profunditad da 3150 meters. Quai ha muntà in nov record da sfunsada. La finamira da las sfunsadas era da perscrutar la vita sutmarina.

Jacques Piccard

Suenter il studium d'economia ed istor-

gia è Jacques Piccard daventà collavuratur da ses bab ed è sa participà a la construcziun dal batiscaf «Trieste». La marina americana è s'interessada da l'entschatta ennà per quest project, ha finanzia sfunsadas d'emprova avant l'isla taliana Capri e la finala cumprà la «Trieste». Jacques Piccard è vegnì engaschà sco cussegliader scientific.

Ils 23 da schaner 1960 è Piccard, ensem cun l'American Don Walsh, sfunsà cun la «Trieste» sin il fund dal Foss da las Mariannas. Quest foss è situà en il Pacific, tranter las Filipinas ed il Giapun, e furma la part la pli profunda dals oceans in summa. En la profunditad da 10 916 meters ch'els han cuntanschì regiva ina pressiu da l'aua da betg main che 1100 bar.

Silsuenter ha Jacques Piccard realisà in mesocaf che purtava il num «Auguste Piccard» per render onur a ses bab ch'aveva concepì quest sutmarin. Quel era vegnì construi en Svizra sco attracziun per l'Exposiziun naziunala svizra dal 1964 a Losanna ed era l'emprim sutmarin turistic dal mund. Il sutmarin ha fatg passa 1100 sfunsadas ed ha transportà passa 33 000 personas giu en las auas profundas ma era fitg turbalas dal Lac Léman.

Il 1969 è Jacques Piccard parti cun sia equipa a bord dal sutmarin «Ben Franklin» ch'el sez aveva sviluppa per perscrutar il Current dal Golf. En ina profunditad da radund 300 en fin 350 meters ha la squadra sa laschè manar quatter emnas dal current. La Nasa ha demussà grond interess per ils resultats da la missiun, e quai tant per sviluppar vinavant las capsules spazialas sco er areguard ils effects psichics d'ina missiun da pliras emnas.

Silsuenter ha Jacques Piccard sviluppa il sutmarin «F.A. Forel» per perscrutar ils lais svizzers. En fin en l'auto vegliadetgna da 82 onns ha el sez prendì part d'expediziuns sutmarinas. En pli è el s'engaschà per la perscrutaziun e preservaziun da la vita sutmarina cun crear in'atgna fundaziun.

Bertrand Piccard

Pudair sgular sco ils utschels è adina stà in grond siemi da l'uman ed el ha fatg en tut ils tschientaners experiments da tut ils genres. Da la mitologia greca vegn tradì che Icarus e Dedalus hajan vulì construir alas, ed ils frars Wright han contribuì cun lur experiments cun motors a l'invenziun da l'aviun sco quai che nus al enconuschain oz. Sper ils aviuns ha dentant er il sgular senza motor adina puspè fascià ils umans e l'invenziun dal ballun è stà in term impurtant. In siemi è mairà, numnadamain quel da sgular enturn il mund en in ballun – purtà suletamain dal vent. Dapi l'onn 1981 han equipas da tut il mund adina puspè pruvà da realisar quest siemi. Reussi è l'experiment la finala a Bertrand Piccard, quai dentant pir l'onn 1999 suenter sia terza emprova.

Bertrand Piccard è naschì il prim da mars 1958 a Losanna. Gia da pitschen ensi è el stà fascinà d'emprovas spectacularas, quai era pervia da las aventuras da ses antenats renomads. «Jau sun vegnì educà da considerer la vita sco insatge che sto vegnir explorà», di Bertrand Piccard. El era perquai gia cun sedesch onns en dals pioniers da l'aviatica leva. Pli tard è el daventà scolar da sgular ed ha traversà las Alps en in eroplan spezial. Das-

peras ha el studegià ed è daventà medi e psichiater. Da questa perspectiva ha el analizà il cumportament d'umans en situaziuns extremas. Quai ha era gidà el a planisar e realisar il sgol enturn il mund.

Suenter trais onns da preparaziun è Piccard parti cun ses ballun Breitling Orbiter per ses emprim sgol. Quel è dentant i a fin anticipadamain ils 12 da schaner pervia da sperdita da cherosin. Tar la segunda emprova n'ha la China betg concedì al Breitling Orbiter 2 il dretg da sursgol, perquai che la dumonda saja vegnida inoltrada memia tard. Ils pilots (a bord eran d'asper Piccard era Wim Verstraeten ed Andy Elson) han perquai stuì atterrar a Burma. La segunda emprova da sgular en ina tratga enturn il mund è tuttina vegnida festivada: l'Orbiter era stà 9 dis, 17 uras e 51 minutas en l'aria – uschè ditg sco nagin auter eromobil fin alura. Il prim da mars 1999 è Bertrand Piccard parti ensem cun ses co-pilot Brian Jones a Château-d'Éx per la terza emprova. Cur ch'il ballun Breitling Orbiter 3 ha surpassà l'arrivada imaginara, il 9avel grad da lunghezza, ha il center da controlla pudì communitgar ils 20 da mars il success dal tur. Cun 45 755 kilometers avevan ils dus aventuriers surmuntà la pli lunga distanza da l'istorgia aviatica, e realisà a medem temp il pli lung sgol areguard il temp passentà en l'aria: suenter 19 dis, 21 uras e 47 minutas e senz'interrupziun han els terminà il sgol enturn il mund ed èn sa tschentads en l'Egipta.

«Solar Impulse»

En ses project actual preveda Bertrand Piccard da sgular en pliras etappas enturn il mund en l'aviun «Solar Impulse». L'aviun muni cun panels solars è vegnì sviluppa en collavuraziun cun inschigners da la scola politecnica federala da Lausanne. La finamira n'è questa giada explicitamain nagin nov record mundial, mabain da dar novs impuls a la discussiun davart las ciencias d'ecologia e da tecnicas alternativas.



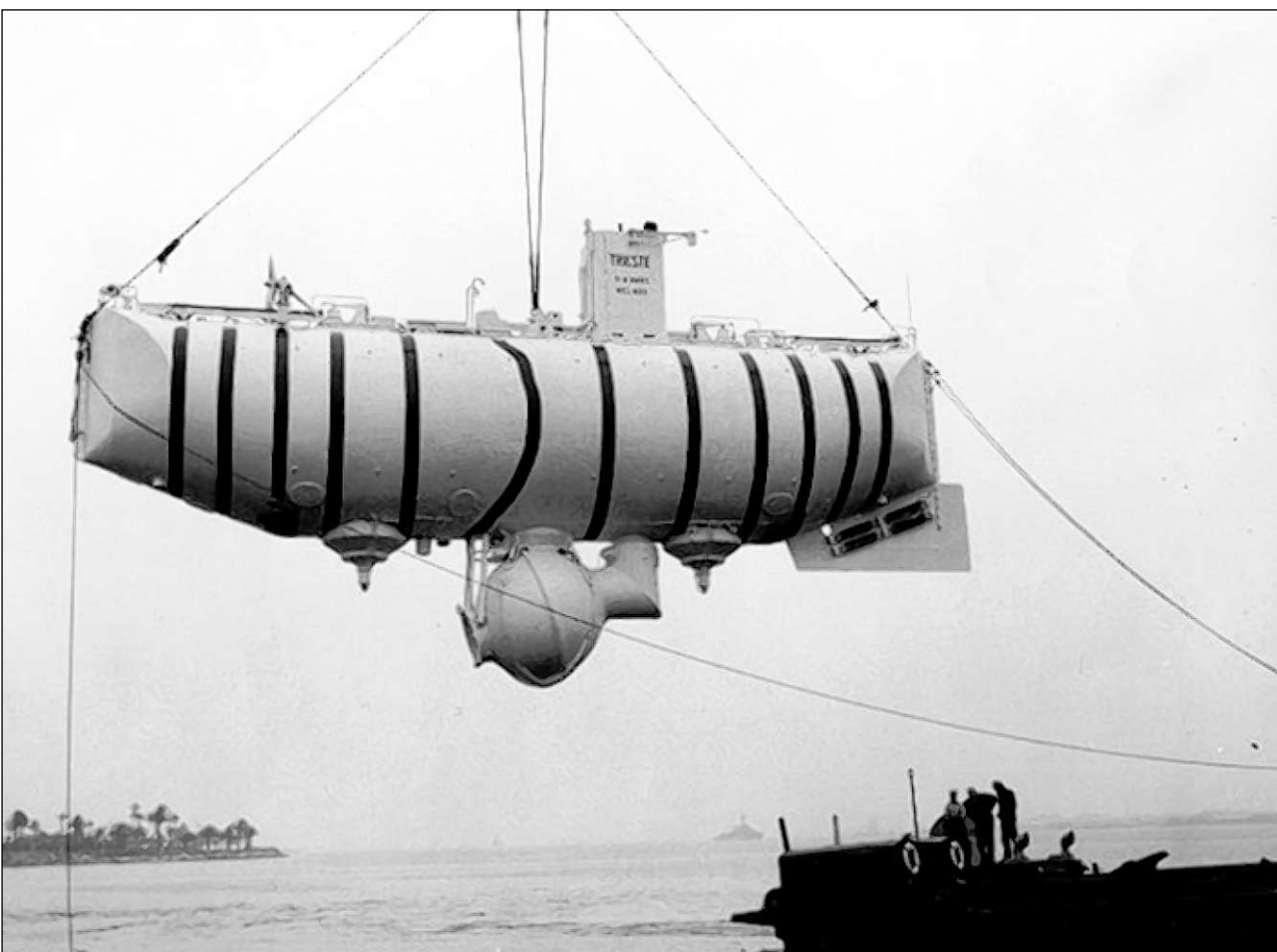
Breitling Orbiter.

La preschentaziun:

Dossier «Dinastia Piccard»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2867
www.chatta.ch



Il sutmarin «Trieste» sviluppa dad Auguste e Jacques Piccard. (Fotografia dal 1958).



Solar Impulse.

«Be ina mieur ...»

La vita zuppada dals mammals ils pli pitschens

■ **Da las var 80 spezias da mammals ch'èn vegnidas observadas fin uss en Svizra, èn la gronda part mammals pitschens. Cun excepziun da paucas spezias che fan donn als bains dals umans na vegnan quellas strusch remartgadas. Savens èn ellas activas la notg e sa zuppan fitg bain durant il di. Quai difficultescha lur observaziun.** Ma pervi da lur pitschnezza corporala han mammals pitschens grond success. Quai mussa gist l'exempel da las mieurs: ellas èn da chasa en tut ils spazis vitals e giogan ina rolla impurtanta en ils sistems ecologics. Mintga spezia ha sviluppa' s'atgna strategia per surviver. Las mieurs illustreschan uschia a moda exemplarica co ch'ina famiglia d'animals è s'adattada en il decurs da l'evoluziun als pli differents ambients.

Sistemica

Ils mammals pitschens sa laschan sutdivider en ils urdens dals insectivors, dals utschels-mezmieur e dals ruiders. Ina da las famiglias che vegnan caracterisadas en la lingua da mintgadi sco «mieurs» appartegna als insectivors (ils misarogns); las ulteriuras als ruiders (las mieurs per propi e las mieurs-sfuigna).

Las caracteristicas da las differentas famiglias vesan ins per exempel vi da lur dentadira: La mieur-sfuigna champestra ed il mieur-run appartegnan a las mieurs-sfuigna. Ins enconu-

scha ellas vi da lur dentadira da ruider. Davant en la missella han ellas dus dents da ruier lungs e gizz. Davos quels è ina largia. Il pli davos en la missella èn mintgamai trais molars. Las molars dal molars han crennas ed èn bain adattadas per mastegar plantas zaia. Sco ch'il num tradetscha, vivan las mieurs-sfuigna per il pli per terra e sut la terra. Ellas chavan vias en il terratsch e fan mantuns prest sco las talpas.

La mieur da guaud e la mieur da chasa appartegnan a las mieurs cun la cua lunga. Lur dentadira sumeglia quella da las mieurs-sfuigna. Ils molars han però molas che sumeglian las molas dals umans. La chavazza da las mieurs cun la cua lunga è fina. En las ballas dal stumi da tschuetas chatt'ins perquai savens mo tocs da quella. Er ils ratuns appartegnan a las mieurs cun la cua lunga. Da las ulteriuras



Misarogn e mieur da guaud (sisum), ratun e mieur-sfuigna (judim).

FOTOS PIXELIO

spezias sa laschan ellas per regla differenziar tras lur grondezza.

La chavazza d'in misarogn è fitg pitschna. La dentadira ha blers dentins gizz. Ella n'ha nagina largia tranter ils dents. Entant che las ulteriuras famiglias da mieurs appartegnan tuttas als ruiders, tutgan ils misarogns tar ils insectivors. Da las mieurs per propi sa differenzieschan els tras lur gnif lung; en pli na pon els betg raiver bain e vivan a moda solitaria. Sco maglia-insects èn ils misarogns parentads cun ils erizuns e las talpas. In exempel furma il misarogn da l'aua che viva a lur dad uals, puzs, lais e palids. El sa nutrescha d'insects u da pitschnas lindornas da l'aua. Er giats portan magari a chasa misarogns. Ma damai ch'ils misarogns secreteschan in'odur spizzalenta, n'als maglian ils giats betg.

Parita e moda da viver

La mieur da guaud viva a l'ur dal guaud, en saivs vivas ed en curtins vegls. Durant il di sa zuppa ella en ina tauna sutterranea. Encunter saira vegn ella or da sia tauna. Il corp da la mieur è cuvert cun in fol. Quel consista d'in pail gross e dir (las zaidlas) e d'in pail fin e lom (la launa). Il gnif ha pails da palpar. Il fol dat la color a la mieur da guaud. El protegia la mieur da blessuras e conserva sia temperatura dal corp. Sco las bleras mieurs è la mieur da guaud buna da curren fitg spert.

Sco tut las mieurs – cun excepziun da

la famiglia dals misarogns – appartegnan er la mieur da guaud als ruiders. Quests animalets èn vairs artists cun lur dents da morder, per exempel cura ch'els èn activs sco «rumpanuschs». Mintga ruider ha si'atgna metoda d'avrir las nuschs. Cun lur palas lungas che creschan adina puspè suenter, tipicas per tut ils animals ruiders, pon ellas rusignar bain lur vivonda. Cun quellas ruin els schizunt vi da chausas ch'els na maglian betg. Els ratuns e las mieurs mordan per exempel vi da cabels electric per guardar tge ch'igl ha endadens. Mintgatant survegnan els in'electrisada. Savens chaschunan ils animals ruiders er incendis e strasarsas.

Cun excepziun dals umans maglian las mieurs da chasa probablmain il pli blier graun. En la natira chattan ellas dentant er anc autras chausas: sems e frites, feglia e brumbels, ma era insects ed auters animals pli pitschens. En vischinanza da vitgs e citads èn las mieurs anc main pretensiusas. Ellas èn vairs magliatut: paun, paintg, chaschiel, charnpiertg, ma er savun, tschaira da chandaila, palpiri e corda. Las mieurs fan baccuns pli pitschens e tegnan quels cun lur toppas davant per magliar.

Sco auters mammals han las mieurs glondas da suaditsch vi da las plantas-pe. Cun quellas mettan els fastiz d'odur. Il ratun laschan enavos er fastiz da grass sin quellas sendas ch'els dovran savens. Las mieurs ed er ils ratuns che vivan en la «merda» sa laschan blier temp per sa lavar. Cun ils dents netteggian els lur fol e fan si ils chavels. Cun ils dents e las griffas prendan els davent ils plugls e las rugnas. Ratuns selvadis han savens parasits, surtut pileschs. Quests pileschs transportan las bacterias da la pestilenza. En ina gronda pandemia ch'è prurta il 1347 ha la pestilenza chaschunà la mort da bunmain la mesadad da la populaziun da l'Europa.

Mieurs ed auters animalets ruiders vivan privlus. Els survivan sulettamain sch'els vesan fitg baud l'inimi e svaneschan spert en lur rusna. Lunsch davent da la tauna ston els pudair sa zuppar. Quai vala per exempel per la mieur champestra. Ella viva en la prada, en gauds e perfìn en ils rievens. Ella sa zuppa en la feglia e tranter autras parts da plantas mortas. Questa mieur sto pudair sa zuppar, perquai ch'ella è activa da di e da notg. Sch'ella auda in uschè da preda, na sa mova ella betg pli. Lutschè na po uschia strusch pli vesair ella da surengiu, surtut en la glich tranter di e notg u en la sumbriva da las plantas.

Bliers pitschens

Mieurs èn mammals pitschens e plitost flaivels. Ellas èn ina buna preda per blers auters animals. Las mieurs survivan mo

perquai ch'ellas han blers pitschens. Ina femella po daventar mamma gia cun sis emnas; ella metta sin il mund tschingt fin set mieurettas var diesch giadas l'onn. Sche tut quellas survivess ed avessan pitschens, survegniss in singul pèr in mez milliun mieurs!

Il di da naschienscha: La mamma ha fatg in gnieu da strom, erva e mistgel. Las mieurs da chasa dovran era sdratscha u palpieri per far il gnieu. Ellas fan lur gnieu adina en lieu segirs, per exempel en ina rusna, sut in palantschieu u davos in mir. Ils pitschens naschan suenter 20 dis. Els na paran betg mammals e sumeglian strusch mieurs: els èn rosa, n'han ni chavels ni ureglias e na vesan nagut. Las mieurettas novnaschidas na pudessan betg surviver senza lur mamma.

Cun dus dis: Las mieurettas passentan il temp cun tettare e durmir in il gnieu chaud. Lur cuas vegnan pli lungas. Ins vesa ils pizs da las ureglias ed ils egl èn pli gronds.

Cun quatter dis: Ussa vesan ora ils pitschens plaunsieu sco mieurs. Ins vesa ils pizs da las ureglias. Las chomminas e toppinas èn creschidas. Las mieurettas dattan givels che nus udin mo per part cun nossas ureglias. Ma la mamma auda tuts. Sch'ella banduna il gnieu memia ditg, piglian ils pitschens fraid. Alura cloman els la mamma cun givels ultrasonors sco per dir: «Ve e stganda nus!»

Cun sis dis: Il pail crescha, las mieurettas èn ussa brinas. En quest stadi èn las mieurs pli periclitadas: Ellas sa movan dapli e givlan pli dad aut, uschia ch'els inimis pon chattar meglier lur gnieu. La mamma lascha tettare vinavant ils pitschens; pir cun 18 dis na survegnan els betg pli latg, ma han ussa da magliar sems e grauns. Il bab na s'occupa betg da la famiglia.

Cun diesch dis: Ils egl èn ussa averts; las mieurettas pon vesair, ma betg dalunsch; ellas èn ussa era pli moviblas. Bliers mammals naschan pir en quest stadi da svilup. Ma cunquai che las mieurs han da far blers pitschens, naschan quels en in stadi prematur. La mamma na pudess mai purtar ora tantas mieurettas pli grondas.

Cun quattordesch dis: Las mieurettas fan ussa ils emprims pass; ellas bandunan in gnieu adina pli savens per in curt mument; en paucs dis san ellas viver senza lur mamma; ella han ussa da vegnir a frida cun ils tipics problems da mieurs sco per exempel cun lur inimis, la mancanza da vivonda e l'aura freida e bletscha. In grond problem è era la surpopulaziun, sch'ellas survegnan in di sezzas pitschens.

Las mieurs entaifer la chadaina da nutriment

Las mieurs maglian sems e per part in-

sects; e mintgatant vegnan magliadas el-las sezzas, per exempel d'ina tschuetta u d'in piv. Magliar e vegnir maglià è ina regola generala en la natira. La planta, la mieur e la tschuetta furman ina chadaina da nutriment. L'emprim member en la chadaina da nutriment è il producent. Quai è ina planta verda. Tras la fotosintesa producescha la planta nutriment per in erbivor (animal che maglia ervas). L'erbivor è il segund member en la chadaina da nutriment. El è in emprim consument perquai ch'el consumescha quai ch'il producent ha produci. Ils erbivors furman la basa da nutriment per ils carnivors. Quels èn ils segunds consuments. Las chadainas da nutriment pon avair anc dapli members, damai terzs e quarts consuments.

En ina chadaina da nutriment pon ins calcular il pais da la materia per mintga element en la chadaina. Cun ils resultats pon ins disegnar ina piramida da nutriment. Las piramidas da nutriment mussan che la biomassa dals carnivors è pli pitschna che quella dals erbivors. Ils animals da rapina èn però savens pli gronds che lur preda. Els dovran perquai dapli nutriment. Quai declera il fatg ch'i dat en la natira blier pli paucas tschuetas, fiergnas e vulps che mieurs e rasulaunas.

Datti ina relaziun tranter il dumber dals erbivors e quel dals carnivors? Lain prender per exempel la relaziun tranter pivs e tschuetas e la mieur-sfuigna champestra. La mieur-sfuigna champestra paisa maximal 50 g. Las femellas pon gia sa reproducir cun duas emnas. Sche las cundiziuns èn fitg favuravlas, sa ina femella cun ses descendents far sur 2500 pitschens en in onn. Il piv mesaun paisa tranter 220 g e 370 g. La tschuetta da guaud paisa tranter 400 g e 500 g. Mintg'onn han ils pèrs da tschuetas e da pivs dus fin tschingt pitschens. In piv mesaun dovra mintga di 63 g nutriment. Quai correspunda a radund 23 kg mieurs per onn (equivalent a 460 mieurs-sfuigna champestras). Da temp en temp sa reproduceschan las mieurs en massa en in territori. Sco conseguenza datti er dapli tschuetas. Quellas pon avair dapli pitschens perquai ch'i dat da magliar en abundanza. Perfin tschuetas d'ordaifer vegnan uss en quest territori.

Las mieurs sa reproduceschan vivavante. La conseguenza è ina surpopulaziun che maina la finala ad ina mort en massa. I dat pliras raschuns pertge che las mieurs moran en massa: memia pauc spazi (las mieurs na pon betg pli furmar reviers), las reservas vegnan duvradas memia spert, memia pauc nutriment, temperaturas fraidas ed aura memia bletscha. Lura datti blier pli pauc nutriment per ils animals da rapina che maglian mieurs. Bleras tschuetas emigreschan. Quellas che restan han pli pauc pitschens che avant.

Plaun a plaun sa revegn la populaziun da mieurs e crescha puspè. Cun in pau retard datti era pli bleras tschuetas. Sin questa moda sa mida regularmain il dumber da mieurs e da tschuetas en in territori. Il dumber da las tschuetas dependa adina dal dumber da lur animals da preda. Las tschuetas han però mo ina pitschna influenza sin il dumber da mieurs. Sch'i dat paucas mieurs remartg'ins l'influenza da las tschuetas. Quellas na pon però betg impedir ina reproducziun en massa da las mieurs. La raschun è che las tschuetas sa reproduceschan blier pli plaun che las mieurs.

Las spezias da mieurs derasadas en il Grischun

Misarogns – Spitzmäuse:

Misarogn da chasa (*Crocidura russula*) – Hausspitzmaus
Misarogn d'iert (*Crocidura suaveolens*) – Gartenspitzmaus
Misarogn da prada (*Crocidura leucodon*) – Feldspitzmaus
Misarogn da guaud (*Sorex araneus*) – Waldspitzmaus
Misarogn pitschen (*Sorex minutus*) – Zwergspitzmaus
Misarogn alpin (*Sorex alpinus*) – Alpenspitzmaus
Misarogn vallesan (*Sorex antinorii*) – Walliser Spitzmaus
Misarogn da pali (*Neomys anomalus*) – Sumpfspitzmaus
Misarogn da l'aua (*Neomys fodiens*) – Wasserspitzmaus

Mieurs – Langschwanzmäuse / Echte Mäuse:

Mieur grischa (*Mus musculus*) – Hausmaus
Mieur sbavetta (*Apodemus flavicollis*) – Gelbhalsmaus
Mieur da guaud (*Apodemus sylvaticus*) – Waldmaus
Mieur da guaud alpina (*Apodemus alpicola*) – Alpenwaldmaus
Ratun (nair) (*Rattus rattus*) – Hausratte
Ratun grisch (*Rattus norvegicus*) – Wanderratte

Mieurs-sfuigna – Wühlmäuse:

Mieurun (*Arvicola terrestris*) – Schermaus
Mieur-sfuigna champestra (*Microtus arvalis*) – Feldmaus
Mieur-sfuigna pailusa (*Microtus agrestis*) – Erdmaus
Mieur-sfuigna sblatga (*Microtus nivalis*) – Schneemaus
Mieur-sfuigna da Fatio (*Pitymys multiplex*) – Fatio-Kleinwühlmaus
Mieur-sfuigna pitschna (*Pitymys subterraneus*) – Kleinwühlmaus
Mieur-sfuigna cotschna (*Clethrionomys glareolus*) – Rötelmaus

La preschentaziun:

Dossier «Mieurs»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/? hiid=1289
www.chattà.ch



La scolina: promover las forzas creativas da l'uffant e ses svilup corporal, mental e social

■ L'entrada en scolina è surtut per l'uffant, ma er per ils geniturs in eveniment impurtant che chaschuna midadas en il mintgadi e ch'evochescha emozions. Ils geniturs confidan lur uffant a la tgira d'ina mussadra u d'in mussader. L'uffant sto sa disar ad in nov ambient e vegnir a frida cun novas persunas da contact.

La scolina è per ils uffants ina part pregnanta da lur mintgadi. Qua fan els experienschas da vita multifaras. La scolina è in lieu, nua che l'uffanza vegn vivida, nua che la cuminanza vegn furmada e nua ch'il plaschair da viver vegn cultivà. Quai èn las premissas per il plaschair d'emprender e



per la prontad da lavurar. L'incumbensa principala da la scolina è da porscher a la generaziun giuvna cumpetenzas, enconuschientschas, capacitads, abilitads e tenutas.

La nova Lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun circumscriba las finamiras da la scolina sco suonda: «La scolina promova las forzas creativas da l'uffant e ses svilup corporal, spiertal, social ed emozional, enriengescha il mund d'eveniments e d'experienschas da l'uffant e tgira l'expressiun linguistica da l'uffant.» La scolina ha en egl ina furmaziun cumplessiva. Ella guida l'uffant a chapir ses ambient. Ella porscha als uffants in spazi da vita e d'experienscha, en il qual il plaschair da viver, il temp liber, la prestaziun e la reflexiun èn valurs impurtantas. Ella promova l'intelletg, l'anim e l'agir dals uffants en ina relaziun equilibrada ed intermediaria enconuschientschas ed abilitads fundamentalas. Ella respecta il stadi da svilup correspondent dals uffants e promova la prontad da sa sviluppar permanentain e da surpigliar atgna responsabladad e responsabladad sociala.

Las incumbensas da la scolina

En scolina duai mintga uffant vegnir acceptà en tut sia personalitad e sustegnì en ses svilup armonic. La premissa principala per cuntanscher questas finamiras è ina buna cooperaziun tranter la mussadra, l'uffant ed ils geniturs. En scolina chatta



... ed emprender per la vita.

FOTOS PD

Acquist d'ina segunda lingua

L'uffant da 5 onns sa gia s'exprimer magari bain en la lingua materna. El posseda in vocabulari ed enconuscha reglas e musters per furmar fransas. Questas fransas ch'el emprenda inconscientain per mauns d'exempels, transferescha el sin autras situaziuns e furma novas construcziuns. El ha damai gia internalisà ina gronda part da la structura da la lingua materna. Questas structuras gia furmadas servan er per l'acquist d'ina segunda lingua. L'uffant posseda damai gia ina basa, sin la quala el po sa pusar. Er la mancanza da faussas retegnientschas e la spontanitad da l'uffant en questa vegliadetgna èn gronds avantatgs.

Emprender ina segunda lingua promova er il svilup da l'intelligenza. Gist en noss cas, nua che la lingua materna da l'uffant è savens tudestga, s'accorrescha l'uffant inconscientain che tshertas structuras da la lingua neolatina e germana èn differentas. El sa percorscha er ch'els medems plects en ina lingua u l'otra han in'otra impurtanza ed in auter context. Questas observaziuns sveglian l'interess e la sensibilitad da l'uffant ed al mussan da vesair ina chausa da differentas varts. El daventa pli flexibel e pli avert. Grond'influenza sin la motivaziun da l'uffant d'acquistar ina segunda lingua ha en spezial la tenuta positiva dals geniturs.



En scolina: jugar, explorar ...

l'uffant in ambient nua ch'el po jugar, far scuvertas ed experimentar. El rimna atgnas experienschas, augmenta sia savida ed emprenda giugond differentas abilitads. Tar las incumbensas principalas da la scolina tutgan:

L'emprender social: Per blers uffants è la scolina il lieu nua ch'els pon per l'emprima giada far l'experienscha da sa mover ed agir en ina gruppa pli gronda. Ils uffants emprendan da tadlar, surpiglian responsabladad, emprendan d'acceptar auters, da gidar e sa laschar gidar e cumenzan ad agir independentain.

L'emprender experimental: Ils uffants emprendan a conoscher lur conturn cun scuvrir e pertschaiver quel sez. En differentes lieus da jugar e lavurar han els a disposiziun en scolina da tuttas sorts material ch'els pon duvrar, furmar e scuvrir.

L'emprender pratic: La scolina guida l'uffant a chapir ses conturn. La mussadra entra sin temas che pertutgan ed occupan l'uffant directain. Uschia emprenda

l'uffant a s'occupar cun chausas ch'el entaupa en il mintgadi. Tar quellas tutgan era las festas ed ils usits.

Metoda da lavurar e champs d'instrucziun

En scolina vegn per il solit lavurà cun in tema. La mussadra elegia ina tematica betg mo tenor agens interess, mabain fa stim da quai ch'occupa il mument in singul uffant u tut la gruppa. Il temp impundi per in tema dependa da l'intensitad dals eveniments e dal basegn d'elavurar quels. Il tema po vegnir tractà en gruppas guidadas grondas u pitschnas u en il giu liber.

Per pudair promover l'uffant conforma a ses stadi da svilup, èn ils temas da lavurar en scolina orientads als suandants intents principals:

Educaziun sociala e furmaziun da la personalitad: Sviluppà il senn per la cuminanza, scuvrir atgnas fermezzas e flai-lezzas ed emprender co ir entzun cun el-las.

Promover la lingua: Discussiunar e tadlar, emprender chanzuns e versets, raquinar eveniments ed istorgias ed integrar uffants d'autras linguas.

Observar il conturn ed emprender d'enconoscher las chausas: Experimentar la natira e ses andament. Vesair e chapir las connexiuns.

Scolar ils senns: Scuvrir il conturn cun vesair, tadlar, tutgar, odurar e gustar.

Promozion musicala e ritmica: Em-prender d'enconoscher e chantar differentas chanzuns, sviluppar il sentiment per la ritmica e la musica.

Furmar e zambregiar: Experimentar e traffitar cun differentas tecnicas e materials da furmar e modellar, realisar atgnas ideas.

Giu figurativ: Jugar teater, surpigliar rollas, jugar teater cun poppas.

Scolaziun dal moviment: Svegliar il plaschair da far gimnastica, exercitar e coordinar sequenzas da moviment.

L'instrucziun da las tecnicas culturalas (leger, scriver, far quintes) è resalvada als plans d'instrucziun dal stgalim primar. En scolina vegnan però exercitadas las abilitads correspondentas sco preparaziun.

Il giu liber

Jugar è la furma da viver che l'uffant dovra per sa sviluppar endretg. Il giu stat en il center da la lavur en scolina. La tgira sapientiva dal giu è surtut impurtanta en noss dis, nua ch'els uffants vivan en in ambient ch'als sforza pli e pli d'esser passivs. En il giu elavura l'uffant giavischs, experienschas e chausas ch'el n'enconuscha

betg anc. In uffant che gioga exprima quai ch'al occupa e ch'el na po betg exprimer en plects, pertge ch'en il giu «vegn l'intern visibel externain» (E. Fröbel).

Jugar è la moda infantila d'emprender. L'uffant rimna experienschas, elavura impressiuns da ses conturn e schlargia ses orizzont. El exercitescha da sa deditgar seriusamain ad ina chausa e da s'approfundar, da sviluppar ses sentiments e sia fantasia; el emprenda da duvrar ses senns, pratitgescha si agilitad ed inschignusad ed emprenda da controllar ses corp.

L'uffant è activ or d'agen impuls e po tsherner da las bleras pussaivladads da jugar che la scolina porscha e las applitgar tenor ils agens basegns. El dastga sa retrair, esser per sazez, u alura po el crear novs contacts cun jugar. Il giu liber è il champ d'exercizi principal per l'emprender social. Il giu furma la basa per in svilup armonic.

Dachasa e scolina

Il stgalim da scolina dura dus onns. La frequentaziun da la scolina è da princip voluntara. L'instituziun ch'è responsabla per la scola po dentant fixar che uffants da lingua estra stoppian frequentar obligatoricamain la scolina. Ils uffants cumenzan la scolina a l'entschatta da l'onni da scolina e frequentan quella regularmain.

Il contact tranter ils geniturs e la scolina è fitg impurtant e dat segirezza a l'uffant. Per pudair promover e chapir meglier l'uffant èsi impurtant che la mussadra saja orientada davart la situaziun da famiglia, davart particularitads, forzas e flai-lezzas da l'uffant. Il giudicament en scolina vegn fatg senza notas en cifras. Sco instruments per il giudicament vegnan duvrads fecls d'observaziun e discurs cun geniturs.

Mamma e bab èn responsabels per l'educaziun da l'uffant. Quai na sa mida betg cura ch'els uffants vegnan en scolina. La scolina ha l'incumbensa da sustegnair e cumpletter l'educaziun dals geniturs. Co che quai duai succeder, stat en la responsabladad da la scolina che sa basa sin il plan d'educaziun. Igl è legitim ch'els geniturs han lur agen concept d'educaziun. Ma era la mussadra ha il dretg da vegnir respectada, saja quai sco personalitad u en ses stil d'educaziun. Ils geniturs vesan savens la scolina sulettamain en relaziun cun l'agen uffant, entant che la mussadra sto resguardar tut ils uffants.

L'emprender cun jugar ed in svilup saun dals uffants dependan per gronda part da la personalitad da la mussadra. Las aspectativas multifaras dals geniturs, dals uffants e da la societad a la scolina sco er

las pretensiuns dal plan d'educaziun tshentan la mussadra davant in pensum pretensius.

Per ademplir si'incumbensa tenor il plan d'educaziun, sa basa la mussadra sin sias fermezzas personalas, sin sias cumpetenzas profesionalas, sin l'examinaziun permanenta da si'atgna lavur e sin la col-lavuraziun cun collegas. Per pudair ademplir si'incumbensa basegna la mussadra il sustegn tant da las autoritads sco dals geniturs.

Infurmaziuns

Educaziun da traffic: Ina giada ad onn visita in policist ils uffants. El discuta cun els situaziuns difficilas en il traffic sin via e fa medemamain exercizs pratics sin via. Ils uffants survegnan ina tshinta gli-schanta per purtar sin via en scolina.

Servetsch medicinal e tgira dals dents: Mintga scolina sto segirar il servetsch medicinal da scola e la tgira dals dents per scolars. Sche pussaivel visita plinavant in'igienicra da dents la scolina e discuta cun ils uffants davart la tgira dals dents.

Logopedia: Per diagnostigar a temp disturbis da discurre fan las logopedas en intginas vischnancas visitas en gruppa. La logopeda infurmescha ils geniturs dals uffants pertutgads ed als porscha ina cussegliaziun. Sin giavisch dals geniturs tracta la logopeda alura ils uffants.

Cussegliaziun da scola e d'educaziun: La cussegliaziun da scola e d'educaziun è pronta da gidar en cas da problems cun ils uffants, sch'els geniturs èn d'accord. Ina collavuraziun tranter ils geniturs, la cussegliaziun da scola e d'educaziun e la mussadra è da grond avantatg per il bainstar da l'uffant. Suentar l'examinaziun porscha la cussegliaziun da scola e d'educaziun differentas furmas da terapia.

Entschatta da scola: La madirezza per ir a scola vegn sclerida la primavaira. En discussiun cun ils geniturs ha la mussadra la funcziun da cussegliar; decidi vegn cuminaivlamain. En cas indecis po la cussegliaziun da scola e d'educaziun gidar a sclerir la situaziun.

Da la scolina a la scola

Tge caracterescha la prontad da scola? Davart quella na decida betg mo in indizi. Suandants secturs vegnan integrads en il giudicament da la prontad da scola:

Svilup cognitiv: Sa l'uffant s'exprimer en moda chapaiiva? Sa el tegnair endament e reproducir chanzuns, versets ed istorgias? Co tracta el massas e dumbers?

Svilup corporal: Sa l'uffant controlar, diriger e coordinar ses moviments? Co dovra el colurs e forsch?

Cumportament social: Co sa cumporta l'uffant en ina gruppa? Co schlia el conflicts? Co concepescha el ses contacts?

Svilup emozional: È l'uffant independent, sa el sa statgar da la chasa dals geniturs? Ha l'uffant confidenza en las atgnas abilitads?

Cumportament d'emprender e da lavurar: Ha l'uffant interess vi da l'urden da scola? Mussa el ina tsherta perseveranza tar occupaziuns datiers a la scola?

La preschientaziun:

Dossier «Scolina».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=424
www.chattà.ch

Ferdinand Hodler (1853–1918)

Da la refusa a l'eroisaziun naziunala

■ Ferdinand Hodler è naschi a Berna sco figl d'in scrinari. Il 1867 ha el cumenzà a Thun in emprendissadi tar il pictur da vedutas Ferdinand Sommer. A partir dal 1872 è el i a scola tar Barthélemy Menn a Geneva. Alura è suandads viadis e segiurns a Paris, Madrid e Minca. Il 1891 hai dà in scandal pervi da si'ovra «Die Nacht» ed il 1897 schizunt ina guerra d'art pervi da ses maletg da paraid «Marignano» en la sala d'armas dal Museum naziunal svizzer a Turitg. Ferdinand Hodler ha gi ses emprims gronds success a Paris ed a Vienna. Grazia a la fin da la disputa pervi dals frescos da Marignano e grazia al renum internaziunal ha la Svizra cumenzà plaunet a vesair en la pictura da Hodler la realisaziun dal siemi d'in stil naziunal. Hodler pareva d'esser il geni che Johann Caspar Füssli aveva descrit il 1779: in artist senza directiva ed imitaziun. Cumpareglia cun



tschels artists svizzers che s'orientavan tut tenor la moda vers Düsseldorf, Roma, Paris u Minca, fa-

scheva Hodler in'impresiu genuina ed autonoma, tuttafatg indigena. Il 1917 ha el dastgà giudair in success triumfal a chaschun d'ina retrospectiva en la Chasa d'art a Turitg.

Uffanza

Hodler ha gia en si'uffanza vivi la povradad, la miseria e la stenta desperada da cuntanscher in'existenza burgaisa. Ditg hai gi num ch'el saja naschi a Berna en il «Käfigturm», la praschun amez la citad. En vardad era sia mamma, figlia d'in pur da Langenthal, cuschiniera e cuschinava per ils praschuniers dal «Käfigturm». Ses um, in scrinari, provava d'engrondir ses lavuratori ad ina «firma». Il 1858 sa domiciliéscha il bab a la Chaux-de-Fonds cun la speranza da «puclair fundar in'impresa cun in partenari». In onn pli tard arriva er la famiglia en il center industrial prosperant dal Giura.

Anc il medem onn, il 1860, mora Johann Hodler da tuberculosa. La mamma turna cun ils uffants a Berna e marida là il vaiv e pictur da decoraziuns Gottlieb Schüpbach. Hodler empra tar el il mastergn da pictur, fa il gidanter e pictura tavlas per butias. Suent che la famiglia era crudada en miseria en consequenza da plirs concurs, sa domiciliéscha Schüpbach a Steffisburg, ses lieu d'origin. Là mora la mamma da Hodler il 1867. Circa da quel temp entra Hodler en la scola secundara da Steffisburg.

Thun: Ferdinand Sommer

Schüpbach è probablamain stà quel ch'ha enconuschì il talent da ses figliaster ed al ha tramess a far l'emprendissadi tar ses enconuschent, il Tudestg Ferdinand Sommer a Thun. Qua n'ha Hodler betg empra d'observar, mabain da copiar il pli spert pussaivel. La differenza tranter ils maletgs da Sommer e quels da Hodler



Eroissem naziunal: «Retratga da Marignano».

consista en la versadad dal «patrun» e las stentas da l'emprendist.

Sommer ha collià inschignusamain il biedermeier e l'idealizaziun romantica e correspundeva uschia al gust caracteristic dals turists en Svizra. El è in dals davos descendents dals maisters pitschens svizzers, ma er da Calame ch'aveva procurà a ses temp il pli aut renum artistic a la cuntrada svizra. Essend che Sommer duvrava per sia produciu da purtrets d'eli motifs da Calame ch'el enconuscheva da litografias, è Hodler vegnì qua per l'emprima giada en contact cun l'art dal renumà pictur da Geneva.

Geneva: Barthélemy Menn

L'ovra da Hodler exprima ina tensiun frigaivla tranter l'iconografia svizra e l'expressiun artistica internaziunala a partir da quel mument che Barthélemy Menn ha scuntrà Hodler che copiava maletgs da Calame en il Musée Rath ed ha cumenzà ad instruir el. L'influenza dal milieu da si'uffanza e giuventegna e da l'emprendissadi tar Sommer sa manifestescha en la tematica specificamain svizra da Hodler. Gia l'emprima da sias grondas cumposiziuns da figuras, cun las qualas Hodler è daventà famus, mussa la structura tematica correspondent: il «Banchet dals gymnasts».

Il 1876 organisescha la Société des Arts da Genvra ina concorrenza da disegnar per ses giubileum da tschient onns. Ils participants pudevan eleger libramain il tema or da l'istorgia ed ils usits da Geneva. Cun il «Banchet dals gymnasts» ha Hodler reprenì la tematica da las festas federalas che giugavan ina gronda rolla en la vita culturala dal 19avel tschientaner, ma che n'avevan fin qua strusch animà ils picturs a grondas prestaziuns. L'idea per quest motiv ha Hodler chattà en il «Banchet» da Platon ch'el ha transponì en ina allocuziun durant ina scuntrada da gymnasts. Cun quest purtret, las duas variantas dal «Til dals lutgadurs» dal 1882 ed il «Rütli modern» dal 1887 ha Hodler stgaf-

fi las picturas las pli impurtantas entaifer la tematica da las festas federalas. Cun il «Banchet dals gymnasts» ha Hodler guadagnà l'emprim premi da la concorrenza ex aequo cun Frédéric Dufaux ch'aveva inoltrà in maletg istoric. Suent il «banchet dals gymnasts» ha Hodler represchentà anc trais giadas il motiv da la reuniun d'ina gruppa che taidla il discurs d'in oratur, magister u plevon, stgaffind in'atmosfera d'armonia.

Il parallelissem sco ensaina da Hodler

En ils onns novanta era Hodler amez il svilup d'in nov sistem cumpositoric. Sia basa eran las simmetrias. La translaziun la pli simpla per «simmetria» è «repetiziun». Quella pon ins cuntanscher spieglond, spustond e vulvend in motiv, creond uschia ina simmetria bilaterala, translativa u rotativa. Hodler era talmain superbi da si'occupaziun cun las cumposiziuns simmetricas ch'el ha vuli reservar in pled spezial: parallelissem.

En connex cun sias ovras sur da las simmetrias ha Hodler ditg che l'ovra d'art vegnia a revelar in urden nov che saja inent a las chaussas: l'idea da l'unitad. Il 1920 ha Paul Klee chattà per quai ina formulaziun eleganta: «L'art na reproduce scha betg il visibel, el al renda visibel.» Hodler, ch'aveva adina represchentà zunt fidaivlamain las figuras e las chaussas sa servind tut sia vita d'in instrumentari da principiant, na manegiava cun quai betg insatge introverti e mistic, mabain la colliaziun da las furmas existents cun in urden necessari. Il maletg dueva render visibel directamain l'idea da l'unitad, senza sa servir d'agids sco symbols ed allegorias. Precis perquai vegniva Hodler er uschè grit sch'ins al considerava sco in simbolist.

Tenor Loosli, il biograf, ha Hodler d'engraziar sias ideas dal parallelissem a l'instrucziun da Menn ed al natiralist Karl Vogt. Loosli citescha ils suandants plets da Hodler: «L'instrucziun da Karl Vogt m'ha intermedià dapli enconuschentscha

artistica e ritgezza interna che tut quai ch'jau leveva da quel temp e ch'jau hai legi fin oz davart l'art. El m'ha intermedià las reglas da la natira e m'ha mussà che tut quai che succeda en la natira è l'applicaziun repetida da leschas che restan adina las medemas.» Hodler ha applitgà questa teoria en l'art cun far da la repetiziun simmetrica ed alingiada da creatiras e furmas identicas ed equivalentas in princip estetic ed in'allegoria universal.

Simmetrisaziun da figuras, da la cuntrada e da temas istorics

Sper maletgs da figuras sco «Euritima» u «La vardad» ha Hodler lavorà intensivamain vi da la simmetrisaziun da la cuntrada. Savens ha el pruvà da stabilir simmetrias bilaterals da la pizza cun agid da la cumposiziun, da midadas subtilas da la furma, adattond las colurs u cun ina disposiziun ellipsoidala dals nivels. Ma en tut sias tentativas d'urden ha Hodler adina er vuli sa tegnair vi da las furmas existents. El n'ha mai neglià la sumeglientscha da las chaussas e da las figuras. El n'è mai pli vinavant che fin tar simmetrias multiplas. In pass sco quel da Piet Mondrian ch'è passà da las furmas naturalas a la represchentaziun da las direziuns da basa, l'orizontala e la verticala, n'ha Hodler mai fatg.

L'ocasiun da realisar il parallelissem en si'expressiun la pli pura ha Hodler gi pir il 1911 cun l'incumbenza da picturar in maletg da paraid per la chasa municipale da Hannover. Quest maletg monumental dueva represchentar tenor il gjavisch dal mandant ils da Hannover ch'aprovechan la confessiun evangelica il 1533. Hodler ha preni la chaschun da represchentar l'«Umanitad», q.v.d. da manifestar l'accordanza spiertala e l'unitad d'opiniun. El cumbinescha il princip da retscha e da simmetria cun metter in oratur entamez las numerusas persunas radunadas che demussan cun maun auzà approvaziun unanima – e che fan dal maletg in «engriment dal Rütli».

Tranter realissem ed idealissem

La tenuta eroica e l'expressiun stinada dals engraders da Hannover stat a la fin d'in svilup ch'ins po seguir dal «Guerrier grit» dal 1883/84 sur las figuras guerrilas aventuras che Hodler ha creà per l'exposiziun naziunala dal 1896, fin als maletgs da «Marignano» per il Museum naziunal svizzer ed al purtret da «Tell», gea, schizunt en il «Tagliatina», elegi per las bancnotas.

Ma gist la contribuziun expressiva da Ferdinand Hodler a la «Retratga da Marignano» ha provocà ina polemica iconografica nunditga che reflectescha la polarità adina pli extrema ch'i dat tranter l'innovaziun stilistica ed ina iconografia patriotica sacralisada. La cumissiun dal museum criticava la cumposiziun insuffi-

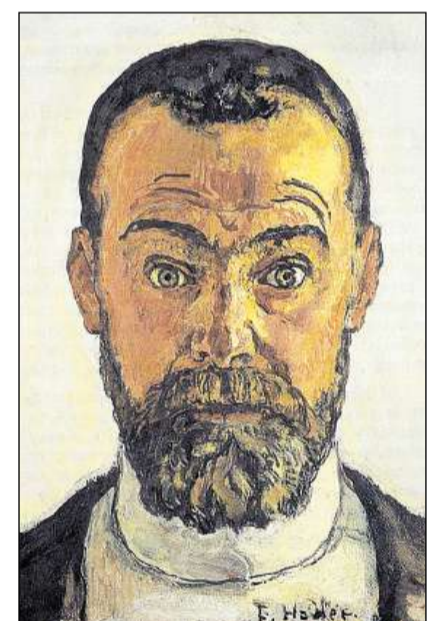
zienta dals sbos da Hodler: empè da la retratga represchentia el ina «stupenta bastunada», la «fidaivladad istorica» na bastia betg. A questa opiniun s'opponiva quella da la cumissiun d'art ch'aveva tschernì sia contribuziun e che defendeva il realissem crudavel da Hodler.

Il puntg da vista dals adversaris s'orientava vi da la pictura nobla e docta. Ils battids sanguinus da Hodler, vestgids cun costums sbagliads e munids cun las faussas armas, parevan da far beffa da quell'opiniun. Hodler aveva violà la lescha da la buna maniera che scumandava la represchentaziun da chaussas crudavilas e disgustusas. La lunga cuntraversa naziunala enturn ils frescos ch'ha sfurzà Hodler da modifitgar cuntinuadamain sias skizzas, ha finalmain eliminà da «Marignano» ils aspects crudavils e disgustus da la guerra. Tar il fresco executà cun il consentiment dal Cussegl federal manca exactamain la funcziun critica.

Hodler – il «stil naziunal»

Hodler ha chattà d'ina vart in'approvaziun entusiasmada, da l'autra vart ha el però er provocà ina ferma refusa, e quai tant en Svizra sco a l'ester. Pir durant ils davos decennis è la discussiun engaschada enturn Hodler sa midada en admiraziun.

Cun sia pictura ha Hodler encurunà la cuntrada svizra da muntognas e lais sco er l'istorgia svizra (tranter auter cun ses renumà maletg da Tell). El è suent Urs Graf e Niklaus Manuel l'emprim e sulet ch'è stà bun da colliar ils dus tschertgels da temas naziunals represchentativs en la

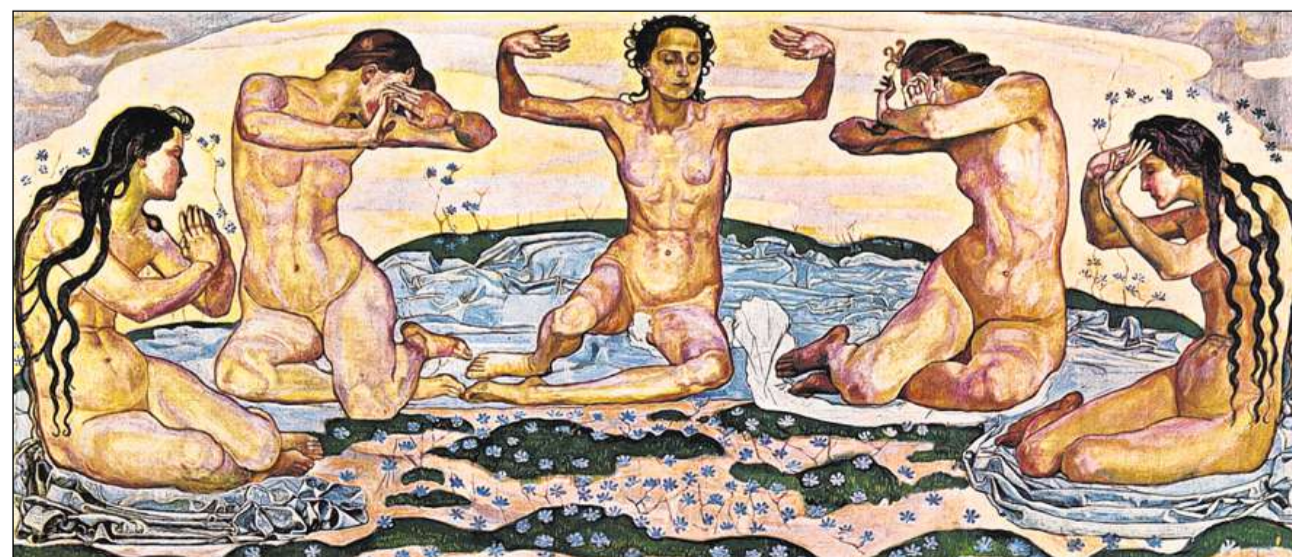


Autopurtret dal 1912.

pictura, uschia ch'ins resenta l'entira ovra sco in'ovra «naziunala».

Il destin para d'avair predestinà Hodler en ils pli differents secturs sco represchentan da l'entira Confederaziun. Hodler nascha a Berna sco Svizzer tudestg, entra però en l'emprima classa a La Chaux-de-Fonds, en la Svizra franzosa. Cun 18 onns elegia el Geneva sco domicil e resta là fin a sia mort, sa senta però adina lià fitg stretgmain cun Berna e la Svizra tudestga. A las cuntradas da la Surselva Bernaisa, dal Lai da Geneva, dal Vallais e da l'Engiadina ha el dà ina transfiguraziun artistica singulara. Er en il Tessin ha el picturà.

Sco descendend d'ina simpla famiglia da mastergnants s'avanza el plaun a plaun en las classes socialas pli autas e cuntanscha in renum internaziunal. Quest grond spazi social ch'el ha percorri s'exprima il pli directamain en ses purtrets da mastergnants ed abitants da chasas da povers d'ina vart fin a Carl Spitteler ed al general da l'armada Wille da l'autra vart.



Hodler tranter simbolissem e Jugendstil: «Il di» (1900).

La preschentaziun:

Dossier «Ferdinand Hodler»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2908
www.chatta.ch

Viaggiar a l'exteriur

Tips per las preparativas, per la dimora a l'exteriur e per il return a chasa

■ Tgi che planisescha in viadi u era in segiurn pli lung a l'exteriur, duess s'infurmar davart il pajais da destinaziun, observar las disposiziuns d'entrada e respectar las isanzas e las leschas dal lieu. Ils portals d'internet da l'administraziun chantunala e federala infurmeschan manidlamain davart tut quai che riguarda las preparativas da viadi, la dimora a l'exteriur ed il return a chasa. In'ulteriura funtauna, actualisada regularmain ed er quella disponibla en tut las quatter linguas naziunalas, furma il portal communabel da las autoritads svizras «www.ch.ch».

Formalitats

Controllai che Vos sajas en possess dals documents necessaris. È Voss passaport anc valaivel? Sumeiglias Vos anc a Vossa fotografia? Han er Voss uffants ils documents da viadi necessaris u èn els registrads en ils passaports dals geniturs? Cartas d'identitad vegnan per il pli be acceptadas en



parts da l'Europa. Scleri a temp, sch'il stadi che Vos visitais pretenda in visum d'entrada u da transit, eventualmain in visum da partenza.

Tgi che dovra ina nova carta d'identitad, po sa preschentar personalmain tar la vischnanca da domicil. Prender cun sai ston ins il vegl document sco er ina fotografia da passaport actuala da buna qualitad. Per empustar in document d'identitad sur il center da documents d'identitad, ston ins l'emprim far ina dumonda per telefon u sur l'internet. Suerter l'examinaziun dal dretg da pudair laschar far in document d'identitad, vegn fixà in termin per registrar las datas.

Tar la preschentanziun personala en il center da documents d'identitad vegnan las datas necessarias per pudair emetter il document d'identitad registradas. A partir da quest mument vegn il document d'identitad furni entaifer max. 10 dis da lavur ed en il cas normal tramess directmain per posta.

La perdita d'in document da legitimaziun (passaport u carta d'identitad) sto vegnir annunziada immediat a la polizia chantunala.

Mesiras medicinalas avant il viadi

As infurmai davart las ristgas per Vossa sanadad e davart eventualas mesiras preventivas. As infurmai, sch'ina vaccinaziun è obligatoria u vegn recumandada per la regiun che Vos vulais visitar.

As infurmai davart las pussaivladads da profilaxa (amebas, bilharziosa, cholera, malaria, tífus). Remartgai per viadis en pajais tropics: adina baiver aua bugliada; renunziar als quadrins da glatsch en las bavrondas; na mangiar nagina salata, nagin glatsch e nagins fritgs betg mundads.

Avant che partir per pajais cun in clima extrem duess ins consultar il medi.

Sche Vos duvrais in medicament, prendai cun Vos avunda provisiun, il recept ed il prospect per Voss medicament (medicaments na vegnan betg vendids daptat sut il medem num commerzial). Procurai per in attest dal medi, sche Vos patis d'allergias u na supportais betg tscherts medicaments. Er Voss attest da la grupp da sang As po servir en cas d'urgenza.

Disposiziuns da duana

Per sortir da la Svizra cun Vossa martganzia privata na stuais Vos da princip resguardar naginas prescripziuns da duana spezialas. Vos na stuais er pajar nagins dazis d'export a las autoritads svizras. Scleri dentant cun ils posts cumpetents gia avant che Vos sortis da la Svizra, sch'i dat eventualmain scumonds, permisiuns u restricziuns, p.ex. en ils secturs animals, protecziun da las spezas, armas, bains culturals e.u.v. Vulais Vos exportar in vehichel or da la Svizra? Allora stuais Vos annunziar il vehichel – senza vegnir intimà – ad in post da duana per laschar far l'uschenumnada taxaziun d'export.

As infurmai plinavant davart las prescripziuns d'imports da Voss pajais da viadi. Quellas divergeschan d'in pajais a l'auter. Per infurmaziuns As drizzai per plaschair a l'administraziun da duana dal pajais respectiv. Sche Vos transportais personalmain in Svizra martganzia cumprada a l'exteriur, avais Vos savens la pussaivladad d'As laschar restituir la TPV da l'exteriur tras il vender a l'exteriur u tras ina interpresa spezialisada per la restituziun da taxes (tax refund).

Faschai en mintga cas stim da las prescripziuns per las devisas dal pajais da viadi. Las bancas As dattan l'infurmaziun e las indicaziuns necessarias. As procurai a temp ils meds da pajament da viadi (bancnotas estras, schecs da viadi, carta da credit).

Far cumpras a l'exteriur

Tge dastga ina persuna importar per di per il diever privat senza stuair declarar questa martganzia, vul dir senza stuair pajar la taglia svizra sin la plivalur e las taxes da dazi per questa martganzia? Cumprar a l'exteriur senza stuair pajar dazi pon ins rauba enfin ina valita totala da 300 francs. Quai che pertutga bavrondas alcoholicas pon vegnir importads dus liters enfin 15 % vol ed in liter sur 15 % vol per persuna; per cigarettas vala ina limita da 200 tocs per persuna. Martganzia commerziala e privata che na vegn betg importada cun la bagascha privata u en il vehichel a motor personal sto vegnir annunziada cun l'uschenumnada tariffa da dazi.

I dat duas pussaivladads per annunziar martganzia che sto vegnir declarada: Sch'il post da cunfin da la duana svizra è occupà, stuais Vos annunziar – senza vegnir intimà – tut la martganzia che sto vegnir declarada. Als eroports prendais Vos en quest cas il passadi cotschen. En lieus cun pauc traffic èn ils posts da cunfin occupads mo per part u in summa betg. Nua ch'i n'èn preschentas naginas

guardias da cunfin, pudais Vos annunziar in scrit la martganzia che sto vegnir declarada, e quai sur las chaschellas da declaraziun (mo rauba che n'è betg sutmessa a restricziuns u a scumonds). En las boxas èn avant maun formulars correspundents.

Entrais Vos cun Voss chaun u cun Voss giat da l'exteriur en Svizra? Tut tenor la ristga da frenesia (ravgia da chauns) en il pajais da partenza datti prescripziuns differentas. Svelt han ins er cumprà plantas sco souvenir da vacanzas. Ins sto dentant esser precaut e resguardar las restricziuns ed ils scumonds d'import.

Viadis cun l'auto e cun aviuon

Empustai la carta verda d'assicuranza. Considerai l'acquist d'ina brev da salvaconduct (agid tar incaps a l'exteriur, transport a chasa da persunas e vehichel en cas d'in accident u da malsogna e.u.v.). Ponderai sche Vos vulais far in'assicuranza da casco per vacanzas ed in'assicuranza da protecziun legala. Per viadis cun l'auto ordaiifer l'Europa èsi recumandabel (u per part schizunt obligatoric) d'avair cun sai il permiss da manischar internaziunal. As infurmai era davart prescripziuns da traffic spezialas en voss pajais da viadi (sveltezza maximala e.a.).

N'emblidai betg ch'i valan prescripziuns da segirezza severas per viadis cun aviuon. Per motivs da la segirezza dals passagers sco er da l'equipa èsi scumandà da prender en la cabina da l'aviun objects privlus sco cuntels, clips d'unglas, glimas d'unglas, forschs e.u.v. Disposiziuns spezialas valan er per il transport da liquids en la bagascha da maun. En tscherts pa-



Cur che la brama da terras estras sa dasda...

FOTO F. HILLENBRAND/PIXELIO

inditgà da nudar ils numers da telefon dals confamigliars, da l'assicuranza da viadi e da las represchentanztas svizras en il pajais da viadi.

Sche Vos vegnis malsau sin in viadi a l'exteriur, vegn pajà tras la cassa da malsau il tractament medical d'urgenza ch'è necessari. Betg surpigliads vegnan ils custs d'in tractament voluntar u da medicaments che vegnan cumprads a l'exteriur.

Tips per la dimora en il pajais da vacanzas

Als cunfins: Observai las prescripziuns d'import. Tut tenor il pajais pudais Vos survegner difficultads, betg be pervi da bavrondas alcoholicas, mabain er pervi da litteratura politica, pornografica u schizunt religiosa. Na prendai cun Vos naginas armas da fiu ed armas da piz.

savens er dischavantats per ils pertutgads. As cumportai visavi als ospes cun consideraziun e gentilezza ed As vestgi deschentamain.

Fotografar: Sajas precauts. Fotografias da murdieus, quartiers da povers, punts, lingias da viafier, locomotivas, plazzas aviaticas ed aviuns, implants da port e da militar u auters stabiliments publics pon, tut tenor il pajais, daventar fatalas per Vos. Prendai resguard sin las persunas; respectai lur giavisch, sch'ellas na vulan betg vegnir fotografadas.

Far cumpras: As infurmai avant che cumprar objects d'art e da cult (mobiglias, vasas, sculpturas, iconas, purtrets, tarpuns, armas e.u.v.), sche quels dastgan vegnir cumprads ed exportads.

Lavurar: N'empruvai mai da sorprender sco turist ina lavur senza lubientscha. Per il pli èsi scumandà severamain a turists da sorprendere ina lavur pajada, er sche quella cuzza be curt temp.

Lieu da dimora: Sin viadi duessas Vos dar regularmain novas a Voss chasa u amis. Inscriziuns d'hotel u auters segns pon facilitar a la polizia u a la represchentanztanza svizra a l'exteriur in'eventuala reschertga.

Sch'i capita insatg...

Avais Vos survegner problems sin viadi che Vos na savais betg pli schliar sez? Las represchentanztas svizras a l'exteriur gidan. L'agid va da la substituziun dal passaport pers fin a la protecziun consulara. En cas d'ina perdita dal passaport u d'in engol As laschai dar ina conferma al post da polizia cumpetent. Restai quiet, sche Vos vegnis en difficultads. Na faschai mai opposiziun a l'autoritat statala, ma insisti sin Voss dretg da pudair infurmar la represchentanztanza svizra la pli manaiivla.

Sche Vos udis d'ina catastrofa (p.ex. crudada d'in aviuon, terratrembel, disgrazia da viafier etc.) en Voss pajais da vacanzas, dai part a Voss parents che Vos stettias bain. Voss chars da chasa fan savens bier dapli fastidis che quai che Vos cartais.

En il rom da la protecziun consulara assistan las represchentanztas svizras a l'exteriur ils burgais svizzers, als cusseglian e pon, sche necessari, intervegnir – resguardond las leschas vertentas – tar las autoritads cumpetentas. Burgais svizzers ch'èn vegnids en difficultads p.ex. pervi d'ina arrestaziun, pervi d'ina procedura giudiziala, pervi d'accidents grevs u pervi da mortoris pon dumandar protecziun consulara tar la represchentanztanza svizra en il stadi da dimora respectiv. A chaschun d'ina violaziun dal dretg internaziunal po la Svizra er daventar activa sin il champ diplomatic a favur da sias burgais e da ses burgais.

La preschentanziun:
Dossier «Viaggiar a l'exteriur»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/? hiid=891
www.chatta.ch

A-Z Sitemap DE FR IT RM EN Contact

ch.ch

Vacanzas a l'exteriur

Tut quai che Vos stuais resguardar, sche Vos viagiadis a l'exteriur: documents da viadi, prescripziuns da duana a la partenza ed al return en Svizra, ritgas per la sanadad, vaccinaziuns, situaziuns da segirezza, malsogna a l'exteriur ed infurmaziuns da traffic.

<p>Dretgs d'ospitalitad tar sgols</p> <p>Datti problems tar Voss sgol? Infurmaziuns davart la perdita da bagascha, retards u accidents. Plinavant davart ils dretgs da persunas viandantas cun mobilitad restrenschiada, pretschs da sgols e dretg d'indemnisaziun.</p>	<p>Bagascha da sgol</p> <p>Glista da controlla per Vossa bagascha da sgol. Tge pon ins prender cun sai en la bagascha da maun? Tge pon ins consegnar? Tgenins objects èn scumandads e ston restar a chasa?</p>
<p>Preparaziun da viadi</p> <p>Tut quai ch'è impurtant avant in viadi a l'exteriur: formalitads da cunfin, meds da pajament, mesiras da precauziun per la sanadad e.u.v. (Departament federal)</p>	<p>Infurmaziuns medicinalas da viadi</p> <p>Datti ristgas per la sanadad en Vossa destinaziun da viadi? Infurmaziuns davart ristgas e mesiras da protecziun (p.ex. vaccinaziuns) per pajais.</p>

Feedback
→ Vossa comunicaziun a ch.ch

Viaggiar a l'exteriur – il portal «www.ch.ch» infurmescha.

jais na dastgan vegnir importads nagins fritgs, nagina charn, nagina verdura e.u.v. As laschai infurmar da Voss biro da viadi u As infurmai tar las represchentanztas estras en Svizra davart las disposiziuns vertentas.

En cas dals cas...

Ponderai da far in'assicuranza da viadi. Talas datti per la bagascha da viadi (engol, ulteriurs donns), custs d'annullaziun (sche Vos na pudais betg far il viadi u turnais pli baud), assicuranza cunter accidents sin viadi ed assicuranza en cas da malsogna sin viadi (malsogna u accident a l'exteriur, custs pli gronds per ospital, return cun ambulanza u aviuon).

Ils Voss da chasa na duessan betg be enconuscher Vossa adressa da vacanzas, mabain er la ruta da viadi e las fermadas intermediaras. Sche Vos planisais in'expediziun, duessas Vos communigar la ruta ordavant a scrit al Departament da l'exteriur u a la represchentanztanza svizra responsabla.

In bun agid en cas d'ina perdita dal passaport è da fotocopiar las emprimas quatter paginas da quel e da las purtar cun sai separadamain. Medemamain èsi



Mintga pajais enconuscha atgnas prescripziuns da duana.

FOTO R. STURM/PIXELIO

Crestomazia retorumantscha – la collecziun da texts rumantschs la pli voluminusa

■ **La Crestomazia retorumantscha è cumparida tranter il 1896 ed il 1919. Ella cumpiglia documents manuscrits, litteratura stampada sco era tradiziun orala che dattan scleriment davart il svilup dal linguatg rumantsch, da l'istorgia e cultura populara tranter il Rain e l'En dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner.** Lenti'ovra è vegnida restampada tranter il 1982 ed il 1986 ed amplifigada cun documents da la Val Schons (tom XIV) e cun in register en tudestg (tom XV). Dapi l'onn 2011 è tut ils toms er accessibels online sco «Crestomazia Retorumantscha Digitala» (CRD).

Dal questionari a l'ovra monumental

Ils davos decenni dal 19avel tschientaner han enconuschà ina vasta activitad scientific-linguistica che ha era tschiffà la lingua rumantscha. Lavur da pionier han prestà scienzads d'ordaifer sco il tudestg Eduard Böhmer (1827-1906) ed il talian Graziadio Ascoli (1829-1907). Amez quest svilup da la linguistica annunzia Caspar Decurtins

l'onn 1887 il plan d'ina Crestomazia retorumantscha e trametta in questionari da 29 paginas a vischnancas e valladas da l'entir territori rumantsch.

Il term «crestomazia» deriva dal grec *chresto-matheia* che signifitga plaschair d'emprender, tscherna da texts per scolaziun. Ina crestomazia cumpiglia pia ina selecziun da differents texts per il diever da scolaziun. La Crestomazia è scritta en emprima lingua per la scienza ed ils scienzads. Perquai è in titul e tut las introducziuns, totalmain ca. 200 paginas, scrits per tudestg. L'ovra duova intermediar ils stgais linguistics, culturals ed oravant tut folcloristics dal pievel rumantsch.

Decurtins aveva previs ina crestomazia en dus toms, gist sco la «Rhätoromanische Chrestomathie» ch'il professer da romanistica a Turitg Jakob Ulrich aveva edì il 1882/83. Il material è dentant creschì talmain che Decurtins ha adina puspè stui schlargiar ses plan. Ils singuls toms èn cumparids tranter il 1896 ed il 1919, edids da la chasa editura Junge dad Erlangen/Germania en numerusas furniziuns singulas sco ediziun separada da las «Romanische Forschungen». L'ediziun dals davos toms, cumparids suenter la mort da Decurtins, aveva sia dunna procurà ensemen cun l'investg da pli tard, Rest Giusep Caminada. Il material da la Val Schons è vegnì publicità pir pli tard (1919/1929) en las Annalas ed è cumparì il 1985 sco tom XIV d'in'ediziun da restampa ch'è vegnida cumpletada anc cun in tom da registers.

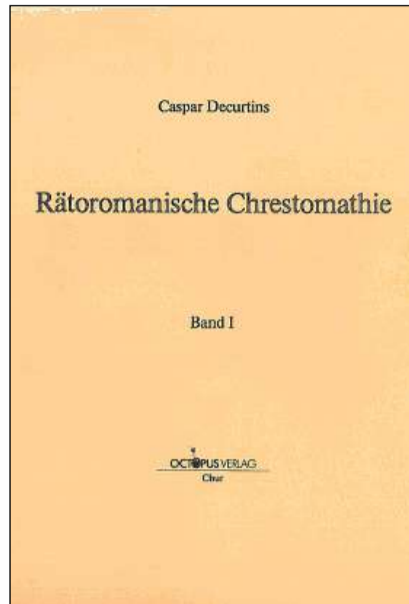
Cuntegn

La publicaziun da Decurtins consista da 13 toms cun totalmain 7260 paginas text en tut ils idioms rumantschs e cumpiglia quatter tschientaners da l'istorgia da la lingua, da la reformaziun fin l'entschatta dal

20avel tschientaner. Ella vala sco la pli impurtanta basa da texts pli veglia per il rumantsch ed è da grond interess linguistic, filologic, istoric e cultural. Cun raschun vegnan l'ovra e las activitads da Caspar Decurtins cumparegliadas cun las lavurs dals frars Grimm.

La Crestomazia cumpiglia la tradiziun scritta rumantscha a partir dal 16avel fin a l'entschatta dal 20avel tschientaner. Da la litteratura manuscritta e stampada porscha ella extracts ed exempels (copias ed extracts da cronicas, acts da process, scrittiras giuridicas, gieus da teater, notizias persunalas e.a.). En pli porscha la Crestomazia retorumantscha ina gronda part da la litteratura orala cun paraulas e fables, versets e ditgas, chanzuns popularas, proverbis e.a.

La Crestomazia è damai ina funtauna inexauribla per dumondas multifaras, ma er in monument per la lingua, ils pledaders e la cultura dal rumantsch en Svizra e – sur il Grischun ora – in'ovra excepziunala per



Cuverta da la Crestomazia.

danters en vitgs e valladas contribui decisivamain al svilup da la conscienza rumantscha (Renaschientscha retorumantscha). Ultra da quai èn blers texts vegnids translats ed uschia rendids accessibels a spezialists na-rumantschs interessads a la cultura populara ed ad autras persunas interessadas da lingua tudestga.

Reediziun

Siond la Crestomazia retorumantscha gia daditg esaurida, ha la pitschna chasa editura Octopus da Cuira prendì l'iniziativa ed offrì il 1982 da restampar tut ils toms, sche l'interess saja avant maun. Las numerusas subscripziuns per l'ovra cumpletta u singuls toms ha lubì da reedir l'ovra senza nagin sustegniment finanziar d'organiziuns u dal maun public. Quest reprint è succedì faschond diever da la metoda fotomecanica. Quai vul dir: las singulas paginas n'èn betg vegnidas curregidas u adattadas, mabain fotocopiadas directamain da l'original. Questa lavur è stada terminada il 1984.

Il 1985 è vegnì tramess als subscribers in ulteriur tom da la Crestomazia, quel davart la Val Schons (tom XIV). Quel n'era betg vegnì publicità en la Crestomazia, perquai che Caspar Decurtins è mort avant che l'ovra saja terminada. Il material da questa regiun, rimnà da Tumasch Dolf e Steafen Loringett, è pli tard vegnì edì en las «Annalas» e per part en in stampat separà. Quella mancanza è adina vegnida deplorada. Pir cun il tom da Schons enserra la Crestomazia tut las valladas rumantschas. La Crestomazia cumpiglia en questa retscha 7500 paginas en 15 toms (inclus il register).

Il register

Ma anc insatge mancava als collectaders da la Crestomazia: in register. Senza in tal eri difficil da chattar mingamai gist quai ch'ins tschertgava. Perquai ha – per occasiun da questa reediziun da la Crestomazia – la Societad Retorumantscha surprindì da procurar in register. Quel è vegnì elavurà da Peter Egloff e Jon Mathieu ed è cumparì il 1986. En l'emprima part preschenta il register la repartiziun regionala dals toms



Tavla commemorativa en il Curtin d'onur da la Lia Grisca a Trun.

da la Crestomazia e dat ina survista dal cuntegn e da las singulas ediziuns. Silsuenter suonda il register principal ch'è sutdividì en nums da persunas e lieus/chaussas. Ultra da quai èn cuntegnids trais registers spezial: tips da paraulas, motivs da ditgas e cumenzaments da chanzuns e poesias. La part finala stat sut il titul «Funtaunas e materialias». Ella enumerescha tut ils manuscrits edids en la Crestomazia ed inditgescha – tant sco pussaivel – nua che l'original vegn conservà oz. Silsuenter fan ils dus cumpiladers dal register ponderaziuns davart ils criteris d'ediziun da manuscrits e stampats en la Crestomazia e davart la lavur da rimnar ed edir tradiziuns orales. Alura suonda ina reproducziun dal questionari dal 1887, il qual è stà a l'entschatta da la lavur da Decurtins. Il volum da register finescha cun ina glista da las publicaziuns e prelecziuns da Caspar Decurtins e cun facsimiles da texts ch'èn vegnids edids en ils singuls toms da la Crestomazia.

La «Crestomazia Retorumantscha Digitala»

L'onn 2011 è ida online la «Crestomazia Retorumantscha Digitala» (CRD). La finamira dal project è da metter a disposiziun la Crestomazia sco collecziun da texts

tschertgabels a moda electronica. La basa per render accessibels ils texts integrals en ils documents scannads (ils digitalisats) da la Crestomazia. Las differents tradiziuns da scripziun e las tipografias variadas da la Crestomazia rendan dentant quasi impussibla in'identificaziun dals segns automaticca (OCR Optical Character Recognition / identificaziun optica dals segns) senza sbagls. La Crestomazia retorumantscha digitala è perquai in project collaborativ ch'integrescha la cuminanza linguistica rumantscha per curregere ils documents. Per quest intent è vegnì sviluppà in sistem basà sin il web. En quel ves'ins ils texts legids automaticamain (ils texts modificabels) ed ils documents originals (ils digitalisats); meglieraziuns, commentaris e renviaments pon vegnì proponids ed integrads tenor ils principis da Vichipedia.

Ina Crestomazia digitala, accessibla gratuitamain a mingin, dat numerus novs impuls per l'utilisaziun scientifica, mediatica, educativa, ma era privata. Las pussaivladads che sa porschan èn multifaras: retschertgar persunas e nums locals tenor criteris istorics e genealogics, lavurar a moda creativa cun la collecziun agiuntond agens texts u translaziuns, nizzegiar la Crestomazia per lavurs lexicograficas, sco era per evaluar quella linguisticamain (cun sustegn dal computer), per exempel per eruir midadas linguisticas e dumondas dal contact linguistic u per far georeferenziaziuns dals texts per als utilisar en il turissem da qualitad. La Crestomazia retorumantscha digitala è accessibla sut la pagina www.crestomazia.ch.

La preschentaziun:

Dossier «Crestomazia retorumantscha»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=891
www.chatta.ch

Ils singuls toms en survista:

Tom:	Regiun(s):	Temp:
I	Surselva, Sutselva, Surses	17avel-19avel tschientaner
II	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
III	Surselva, Sutselva	19avel tschientaner
IV	Surselva, Sutselva	17avel-19avel tschientaner
V	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	16avel tschientaner
VI	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	17avel tschientaner
VII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	18avel tschientaner
VIII	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel-20avel tschientaner
IX	Engiadin'Ota, Engiadina Bassa	19avel tschientaner
X	Surses, Sutses, Val Müstair	17avel-20avel tschientaner
XI	Bregaglia, Engiadina Bassa	16avel-20avel tschientaner
XII	Surselva	19avel-20avel tschientaner
XIII	Surselva, Sutselva	15avel-19avel tschientaner
XIV	Val Schons	18avel-20avel tschientaner
XV	Register	

Caspar Decurtins (1855–1916) – il «Liun da Trun»

Il politicher ed istoriograf Caspar Decurtins è naschì il 1855 a Trun. Suenter il gimnasi (a Mustér 1868–70 ed a Cuira fin il 1875) ha el studegià istorgia, istorgia d'art e dretg public a Minca, Heidelberg e Strassburg. Sco mastral da la Cadi (1877-1883), commember dal Cussegl grond (1877-1904) e cusseglier nazional (1881-1905) è Decurtins stà in exponent marcant da la politi-

ca catolic-conservativa. Dal 1905 en fin il 1913 è el stà professer d'istorgia culturala a l'Universitad da Friburg. Sper l'ediziun da la «Crestomazia retorumantscha» ha Decurtins scrit numerus studis singuls davart la cultura, litteratura e politica. En pli è el stà iniziand da «Nies Tschespet» (1891) e da l'«Ischi», e fundatur spiertal da la Romania studentica (1896).



Lago Maggiore cun Locarno ed Ascona.

U. MOLT/PIXELIO



Il vitg da Morcote al Lai da Lugano.

DAAROM/PIXELIO

Il Tessin – in gir tras il chantun al sid da las Alps

■ In clima miaivel, ina cuntrada ch'è caracterisada da muntognas, da muts e da lais, ina vegetaziun che mida da mediterran ad alpin, ina situaziun strategicamente impurtanta, la piazza da finanzas la terz gronda da la Svizra, in'attracziun turistica, in pajais ch'è caracterisà da la mentalità latina cun bleras tradiziuns, ritgezas architectonicas e culturalas, vitgs pittorescs e centers urbans: quai èn ils fatgs caracteristics ils pli impurtants dal chantun Tessin. Il Tessin giascha al sid da las Alps e furma, ensemen cun las valladas grischunas Mesauca, Calanca, Bergiaglia e Puschlav, la Svizra da lingua taliana. Per gronda part è il Tessin circumdà da l'Italia (regiuns Piemunt e Lombardia); en il nord e nordost giaschan ils chantuns



svizzers Val-lais, Uri e Grischun. La surfatscha dal Tessin cumpiglia 2812 km², quai che correspunda a 7 procent da la surfatscha da la Svizra. Il dumber da 336'943 abitantas ed abitants correspunda a 4,3 procent da la populaziun svizra.

Il chantun Tessin dumbra 8 districts ch'èn pli u main identicas cun las singulas valladas e cuntradas. Partind dal nord suandain nus questas regiuns sin noss gir tras il Chantun, faschond staziun en divers lieus per vegnir a savair dapli da la geografia, l'istorgia, las tradiziuns e la situaziun actuala dal Tessin.

Leventina

En il nordvest dal Tessin giascha la Val Bedretto che cumenza al Pass dal Nufenen (cunfin vallesan) e maina enfin ad Airolo. Da quest vitg da transit, situà al pe dal Pass dal Gottard, maina la Val Leventina sur Faido enfin a Bodio e Biasca. En stretga relaziun cun ils vitgs d'Airolo e Bodio stat la

lung'istorgia da l'erecziun da vias e tunnels che collian il Tessin cun la part da la Svizra situada al nord da las Alps.

Las vias commercialas sur ils pass alpines erigidas a l'entschatta dal 19avel tschientaner avevan pudì liberar in pau il Tessin or da si'isolaziun geografica entaifer il pajais. Ma pervia da las navadas ed il privel da lavinas restan quests passadis serrads durant ils mais d'enviern.

Pir dapi l'avertura dal Tunnel da viafier dal Gottard che maina d'Airolo a Göschenen (1882) exista ina colliaziun tranter il Tessin ed il rest da la Svizra averta l'entir onn. Il 1967 è alura suandà il Tunnel d'autos dal San Bernardin ed il 1980 quel dal Gottard. Actualmain vegn erigi il Tunnel da basa dal Gottard che vegn a manar da Bodio ad Erstfeld. L'avertura è prevista il 2016.

Val Blenio

Il district Blenio tanscha dal Pass dal Lucmagn sur Olivone ed Acquarossa enfin avant Biasca. Questa vallada ans dat chaschun d'emprer ad enconuscher ina da las tradiziuns vivas dal Tessin las pli enconuschantas, numnadain las milissas istoricas en la Val dal Blegn.

Mintg'onn sa participeschan las milissas istoricas da Leontica, d'Aquila e da Ponto Valentino a la festa da son Gion Battista (24 da zercladur), a la festa da Nossadunna dal rusari (emprima dumengia da fanadur) ed a las festivitads en onur da Nossadunna dal Carmel (terza dumengia da fanadur). Ils commembers da las milissas da Leontica e d'Aquila portan uniformas che sumeglian quellas da las truppas svizras sut Napoleon Bonaparte; las uniformas da la milissa da Ponto Valentino derivan dal temp avant l'Emprima Guerra mundiala.

Ils origins da quest usit stattan en connex cun in vut che schuldads da la Val dal Blegn avevan fatg il november 1812 durant la battaglia desastrusa a la Beresina

(Russia), da la quala er in grond contingent svizzer ha fatg part. Ils schuldads tessinai han empermess solennamain da crear ina milissa, sch'els turnian sauns e salv a chasa. Ditg e fatg: dapi dus tschientaners enrameschan las milissas ensemen cun las confraternitads localas las trais festas.

Riviera

Per quel che vegn dal nord s'avra la Riviera tuttenina a la confluenza da las vals alpinas Leventina e Blenio. Al turist interessà mussan las vischnancas dad omaduas varts da Biasca, la chapitala dal district, las perdittas da lur passà istoric ed il maletg d'ina industrialisaziun moderna. Tar quest maletg tutgan baselgias e clutgers romans, chasas da pastiziers, vegls centers en il plaun ed en las muntognas, chavas da granit, agricultura ed allevament e fabricas cun in'alta tecnologia.

Ma confluenza da las vals munta sa chapescha er confluenza dals flums: il num dal Chantun deriva dal flum Ticino che nasscha al Pass dal Nufenen e percorra la Val Bedretto e la Leventina; avant Biasca sbucca il flum Brenno en il Ticino, ed avant Bellinzona la Moesa. Silsuenter curra il Ticino tras la Planira da Magadino enfin en il Lago Maggiore.

Bellinzona

Bellinzona è bain «be» la segund gronda citad dal Tessin (Lugano: 60'815 abitantas; Bellinzona: 17'544; Locarno: 15'303; Mendrisio: 14'321). Ma grazia a sia posiziun geografica furma Bellinzona la chapitala dal Chantun, la sedia da la Regenza ed il lieu da sesida dal parlament chantunal.

L'ensaina da la citad furman ils trais chastels da Bellinzona (Castelgrande, Montebello e Sasso Corbaro) che fan part dal Patrimoni cultural mundial da l'Unesco dapi l'onn 2000. Questas fortizzas ans lubeschan da dar in curt sguard enavos en l'istorgia medievala dal Chantun.

Il Tessin sa chatta en ina zona da contact

tranter duas culturas e modas da viver. Al cumentament dal segund millenni occupava il Tessin ina rolla impurtanta en il giu da pussanza tranter ils dominis dal nord e dal sid. Dad ina vart existiva l'Imperi tudestg cun ses differents imperaturs, sco era pli tard la Confederaziun svizra, entant che la Republica da citad ed il chapitelatedral da Milau sa chattavan da l'autra vart. Dal 10avel al 14avel tschientaner empruvavan domaduas partidas da gudagnar il Tessin dad oz. La finala duevan ils Confederads prender possess da la regiun, l'integron en lur domini sco terra subdita. Quest status da subordinaziun è pir i a fin cun la mediaziun dal 1803. Dapi lura furma il Tessin in chantun da la Svizra cun dretegs equals.

Locarno

Il district Locarno cumpiglia la Planira da Magadino (situada tranter Bellinzona ed il Lago Maggiore), il Gambarogno da vart sanestra dal lai, la regiun da Tenero – Locarno – Ascona – Brissago da vart dretega dal lai, plinavant la Val Verzasca sco er il Centovalli e la Val Onsernone. Locarno è tranter auter enconuscher per ses festival dal film, in'occurrnza da renum mundial cun represchentaziuns en kinos e sin la Piazza Grande sin ina da las tailas las pli grondas dal mund.

Las inslas da Brissago furman l'iert botanic dal Tessin. Plantas subtropicas prospereschan sut tschiel serain – il clima miaivel renda quai pussaivel. En il curtin cun ina grondezza da 2,5 hectaras creschan 1500 sorts da plantas da la regiun da la Mar Mediterranea e da las Subtropas da l'Asia, da l'Africa, da l'America e da l'Oceania. Las plantas exoticas attiran turistas e turists ed èn er d'interess scientific.

Corippo en la Val Verzasca è cun sulettain 18 abitantas la pli pitschna vischnanca da la Svizra. Il vitget muntagnard tessinai stat sut la protecziun da la tgira da monuments. La mesadad dal 19avel tschientaner vivevan qua anc passa 300 persunas, oz n'hai nagins uffants pli en vischnanca.

Val Maggia

La Val Maggia cumenza davos il delta da Locarno/Ascona e maina sur 50 km vers nord. En la part sura sa divide la val en pliras vals laterales ch'èn abidades be parzialmain. A la fin d'ina da quellas giascha il vitget da Bosco/Gurin che furma ina particularitad sco suletta vischnanca gualsra dal Tessin.

Lieu principal dal Distretto Vallemaggia furma Cevio che sa chatta 23 km al nordvest da Locarno. Avant passa 100 onns han ils abitants da Cevio costruì a la Maggia cuntschets da crappuns. Quests rempars protegian anc oz dal flum che daventa incalculabel en cas da malauras. Er oz furma l'elavuraziun da crap (chava da gnais) ina da las branschas economicas las pli impurtantas da la regiun. Il Museo di Vallemaggia tematisescha la diminuziun da la populaziun en la Val Maggia antruras ed oz.

Lugano

Il chantun Tessin dependa fermamain dal turissem. Il clima mediterran ed il flair talian al sid da la Svizra attiran mintg'onn fitg blers turists. En il Sopraceneri, la vart settentriunala dal Chantun, furman Bellinzona, Locarno ed Ascona centers turistics. Da l'autra vart dal Monte Ceneri – il passadi che collia la Planira da Magadino cun la Val Veduggio – sa chatta il Sottoceneri che cumpiglia ils districts da Lugano e Mendrisio. Lugano furma la quarta destinaziun turistica enconuschant lunsch sur ils cunfins.

Qua sa chatta er l'Universitad da la Svizra taliana (USI) che furma l'unic lieu da furmaziun universitara da la Svizra italofofona. L'USI exista dapi l'onn 1996 e cumpiglia mintgamai ina facultad per scienzas da comunicaziun e per scienzas d'informatica sco er l'academia d'architettura.

A la riva dal lai en fatscha a la citad da Lugano s'auza il Monte San Giorgio (1097 m). Questa muntogna è d'ina valur culturala e scientifica extraordinaria grazia a ses stgazzis geologics e grazia a ses fossils che van enavos fin en il temp dal trias mesauca (avant 230 milliuns onns). L'onn 2003 è il Monte San Giorgio perquai vegnì recepì sco Patrimoni natiral mundial da l'Unesco.

Mendrisio

Il Rempar da Melide maina la finala en il district situà il pli en il sid dal Chantun, il Distretto di Mendrisio u Mendrisiotto, cun la citad da medem num e cun Chiasso al cunfin tar l'Italia.

Mendrisio è enconuscher per las processions da l'Emna songta. Quellas èn documentadas dapi la segunda mesadad dal 17avel tschientaner e mainan la saira da la Gievgia songta e dal Venerdì songt tras la citad veglia da Mendrisio. Per questa chaschun vegn stizzata l'illuminaziun da las vias ed en las giassas sa derasa la glisch miaivla dals «transparents»: gronds malets glischants ch'èn stendis per lung da la ruta da la procession sur las giassas vi e che represchentan scenas da l'Evangelii u dal Vegl Testament.

La saira da la Gievgia songta preschentan dunsainas d'acturs laics la Passiun da Cristen en ina seria da scenas che sa basan sin l'Evangelii. A questas represchentanziuns sa participeschan chavaltgaders, schuldads romans e figuras biblicas en costums pompus. La procession dal Venerdì songt è modesta e solenna ed è caracterisada pli fitg da la spiritualitad. A questa procession sa participeschan passa 600 commembers da differentas confraternitads e d'associaziuns ecclesiasticas.

La preschentanziun:

Dossier «Chantun Tessin»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1392
www.chattà.ch



Bosco/Gurin – anteriura colonia gualsra entadim la Val Maggia.

RUDI/PIXELIO

La via a la chatscha da patentà

Il svilup dal dretg da chatscha en il Grischun

■ **Avant 100 onns – ils 16 da mars 1913 – è vegnida fundada a Landquart l'Uniun grischuna da chatschaders da patentà. Anc il medem onn è vegnidas realisadas las emprimas set secziuns.**

L'uniun aveva a l'entschatta oravant tut en mira da defender la chatscha sco activitad populara pajabla per tuts (taxas bassas) e d'impedir la chatscha da revier. In sguard sin il svilup dal dretg da chatscha dal temp medieval a l'entschatta dal 20avel tschientaner mussa pertge ch'ils chatschaders èn s'engaschads gist per questas duas finamiras che duevan restar las caracteristicas da la chatscha dal Grischun en fin oz.

Dal dretg roman al declin da la chatscha libra

Il dretg roman stipulava la chatscha libra cun il dretg d'occupaziun, quai vul dir che la selvaschina sajettada tutgava al chatschader. Er al cumenzament dal



temp medieval è vegnida pratigada la chatscha libra fin suenter l'era da Carl il Grond. Dal

11avel fin a l'entschatta dal 14avel tschientaner èn percenter vegnidas a la testa las schlattainas feudals da l'Imperituestg. Quest svilup ha manà a la spertida dal dretg da chatscha liber.

Ins sa cun segirezza ch'ils signurs nobels gievan a chatscha. Ils ins cun ina concessiun, ils auters cun in dretg emprèstà ed anc auters tras in'apropriaziun garmadia. Il fraud da chatscha vegniva chastità dals signurs a moda severa, surtut sch'i sa tractava da tsciervs, capricorns, chamutschs ed urs. Il luf ed il luf-tscherver percenter eran malvis, quels stuevan ils subdits sajettar.

Ils cumins vegnan a la pussanza

A la fin dal temp medieval ha il Grischun dad oz cumenzà a sa distatgar dal reschim feudal. Il punct culminant da questas stentas d'emancipaziun politica ha furmà la fundaziun da la Republica da las Trais Lias ch'ha unià la Lia da la Chadé (fundada il 1367), la Lia Grischa (1395/1424) e la Lia da las Diesch Dretgiras (1436).

Il 1524/26 han las vischnancas da las Trais Lias renovà a Glion il patg federal. Sper las reglamentaziuns da la baselgia ed auter pli è era vegnida reglada la chatscha. L'artitgel 12 dals conclus exprima clera-main: «Wir habent hie ouch verordnet, das furo hin alle wiltbannt und rinnend Wasser zu jagen und zu fischen ein jedem gericht, dar in das gelegen ist, zu gehören, und, ob eyner an söllichem, yetz stad, etwas erkouffte hette, das sol im wyderum gebenn und geleget werden.»



Las mesiras da tgira han purtà fritgs: il 1938 han ils organs da chatscha puspè pudì dar liber la chatscha da tsciervs. (Foto: Grupp da chatschaders da Mustér/Tujetsch a Se-drun).



Chatscha d'urs medievals. (Maletg mural al chastè da Razén, ca. 1350).

A partir da là valeva il dretg da commember e tar quel tutgava era la chatscha. In commember cumplain era quel che possedeava «agen fim» (in agen bain). Ins pudeva pia ir a chatscha ed a pestga libramain entaifer ils confins da l'atgna dretgira, vul dir dal cumin che correspunda pli u main als circuls odierns. Ils vischins d'auters cumins valevan percenter sco persunas d'ordaifer e vegnivan era tractads e chastiadys correspudentamain sch'els gievan a chatscha sin territorii «ester».

Leschas e decrets da las Trais Lias

In pled impurtant en l'organisaziun da la chatscha ha era gi la Dieta da las Trais Lias, tut na vuleva ella betg surlaschar als cumins. Il 1558 ha las Trais Lias fixà a Tavau probablamain l'emprim temp da schanetg en il Grischun: «Item als von wegen des geuylts, ist von ingenden Mertzen bis uff Sand Jakob tag verboten, vorbehalten beren, wolff, füx, hasen, thüben, und weller der were, der sonlich übersache, der ist X Kronen buoss verfallen.»

La dieta dal 1612, puspè a Tavau, ha amplifitgà las prescripziuns respectivas.

Schebain che las persunas d'uffizi avevan l'obligaziun da denunzia, n'era la surveglianza betg adina optimala. Fin en il 18avel tschientaner èn ils temps da schanetg vegnids prolungads e puspè scursanids, gea igl ha dà temps nua che tut era bunamain puspè sco avant il 1558.

Ma alura ha il «lobliche grosse Congress» dals 28 da favrer 1745 decretà: «In Betrachtung einer bessern Ordnung in ansehung der Jagdbarkeit einzuführen, ist gut befunden worden die ehrsamten Gemeinden abscheidlich dahin zu erinern durch Neu publizierendes Verboth die Landesangehörigen dahin angehalten, durch die Gewöhnliche verbottene Zeit, einiges gewild ohn ausnahme, weder zu jagen noch zu schiessen. Alle frömden ausländische Jäger, aber, die sich unbefügter Dinge in unsern Landen zu jagen, oder einiges Gewilde darin schiessen bis anhero, und künftighin unterstanden haben oder thäten, von unsern Gränzen

vollkommen verbannet, als Betreuungsfall zu scharfer Straf gezogen, auch wo selbe sich in Flucht, oder gewalttätige Gegenwehr sich retirieren wollten als vogelfrei angesehen und declariert seyn sollen.» Tge usits severs! Ins aveva damai maun liber da sajettar sin ils fraudaders.

Il Chantun emprova da far frunt a la chatscha sfranada

La fin dal 18avel tschientaner èsi stà finì cun la Republica da las Trais Lias. Suenter ils embrugls da la Helvetica ha l'acta da mediaziun da Napoleun reglè il 1803 las relaziuns politics. Il chantun Rezia è daventà il chantun Grischun dad oz. En la lescha da chatscha chantunala dal 1826 pon ins leger: «Il mandat da chatscha dals 16 da fanadur 1805 e sias explicaziuns dals 12 da matg 1812 èn vegnidas negligidas dapi lung temp quasi complettamain, e tant ils indigens sco era ils esters han surpassà senza vegnir chastiadys e da mintga stagiun questas ordinaziuns da chatscha. Ina tala sfranadadad avess extirpà en paucs onns bunamain tut la selvaschina. Perquai è il fitg ludaivel Cussegl grond da l'opiniun da cumplettar sco suonda ils mandats da chatscha gist menziunads, e da metter en vigur els en ina lescha chantunala suenter l'approvaziun dals undraivels cussegl e da las vischnancas. Conform a quai vegn decretà il suadant: «Igl è scumandà severamain a mintgin da chatschar, sajettar u tschiffar ina selvaschina, saja quai in animal da quatter chommas u in cun alas, cun excepziun dals animals da rapina donnegius, e quai dals 12 da mars fin ils 24 da fanadur tenor il temp nov.» En cas da contravenziun vegniva mintgin chastità cun 10 curunas.

La lescha dal 1805 cumpigliava 6 artitgels, quella dal 1827 gia 17. Ed uschia pon ins perseguitar numerusas midadas da la lescha da chatscha durant l'entir tschientaner:

1835: Il temp da schanetg vegn prolungà sin la perioda dal prim da mars fin ils 25 d'avust.

1840: Il suveran decida da schanegiar ils tsciervs durant diesch onns.

1841: Concluz da limitar la chatscha bassa sin il temp dal prim d'avust fin il prim da mars, la chatscha auta dal prim d'avust fin ils 11 da november.

1849: Ils votants refuseschan l'introducziun d'ina patentà da chatscha.

1850: Sin fundament d'ina lescha vegn l'entschatta da la chatscha generala fixada sin ils 25 d'avust, la chatscha da chamutschs duai ir a fin ils 11 da november e la chatscha bassa il prim da mars.

1853: Ina gronda maiortad dals votants concluda da «scumandar durant ils proxims 10 onns sin l'intschess da l'entir Chantun la chatscha da tsciervs e da fixar in chastì da surpassament da 10 curunas».

1856: Ina nova lescha da chatscha che vuleva introducir la taxa da patentà è vegnida refusada cun 5168 vuschs na e 1930 vuschs gea.

1858: Il suveran refusescha l'introducziun da patentas da chatscha cun 8911 vuschs na e 1070 vuschs gea ed approvescha la lescha «scumond da la chatscha da tsciervs» cun 9035 vuschs cunter 783 vuschs.

1860: Midada da l'art. 9 da la lescha

existenta: l'entschatta da la chatscha è il prim da settember, la chatscha da chamutschs dura fin ils 15 d'october, per «l'ulteriura selvaschina» finescha la chatscha la fin da schaner. I vegn scumandà en l'entir Chantun da sajettar e tschiffar «utschels pitschens».

1867: La disposiziun davart l'import e la vendita da charn-selvaschina durant il temp da schanetg vegn approvada.

1873: Il suveran approvescha ina lescha da chatscha ch'introducescha ina patentà per esters e Svizzers na-domiciliads, ma betg per ils burgais dal Chantun. Per quels resta la chatscha vinavant libra da taxas.

1876: L'emprova d'introducìr la taxa da patentà era per ils chatschaders grischuns vegn refusada cun 4718 vuschs na cunter 3821 vuschs gea

Introducziun da la taxa da patentà

Il 1877 ha il suveran finalmain approvà l'introducziun d'ina patentà era per ils burgais dal Chantun ed ils Svizzers domiciliads. Quest pass era daventà necessari suenter che la Confederaziun aveva relaschà il 1875 in'emprima lescha da chatscha federala. Ch'il stadi aveva intervegnì en la chatscha libra na vuleva betg ir en il chau a mintgin. Ma ussa era ina nova lescha da chatscha sin maisa. Quella exprimiva che la chatscha grischuna tutgava a l'entira populaziun, che mintgin dastgava e saveva ir a chatscha sch'el pajava insatge per ses dretg.

Ils chatschaders ston damai pajar al Chantun ina taxa da patentà. Las patentas èn valaivlas en l'entir Chantun, dentant sulettamain per la persuna menziunada en la patentà. Esters survegnan la patentà mo sch'els èn domiciliads en il Chantun. Persunas che n'han anc betg cuntanschì il 17avel onn da naschientscha, survegnan la patentà sulettamain, sch'els han la lubientscha dal bab u da l'avugà. La chatscha vegn dividida en ina chatscha auta ed ina chatscha bassa, mintgina cun ina patentà speziala. A la chatscha auta èsi lubì da sajettar chamutschs, tsciervs, chavriels, muntanelas, lieurs che midan pail, tut las giaglinas selvadias ed ils animals da rapina da las autas muntognas. La chatscha generala cumenza il prim da settember, la chatscha da tsciervs, chamutschs, chavriels e muntanelas finescha ils 30 da settember, la chatscha da l'ulteriura selvaschina ils 15 da december. Igl è scumandà da sajettar e tschiffar ansiels-chamutsch ed animals ch'han fatg pitschens, il medem vala era per vatgas-tscherv e chavrolas e lur pitschens dal medem onn (vadels-tscherv e chavriels), giaglinas selvadias e giaglinas selvadias pitschnas. Igl è scumandà d'ir a chatscha auta cun chauns curridurs ed armas a repetiziun. Ils chastis da surpassament sa movan tranter in minimum da 5 francs ed in maximum da 100 francs. Pretsch da las patentas: per la chatscha auta 8 francs, per la chatscha bassa 6 francs, e per tuttas duas ensem 12 francs.

A la sava dal 20avel tschientaner

L'onni 1894 ha il pievel refusà cun radund 6000 vuschs na e 4000 vuschs gea in sbod da lescha da chatscha che vuleva auzar la taxa da patentà. La chatscha è pia era re-

stada en il 20avel tschientaner in tema permanent. Cun vehemenza è vegnì insistì d'augmentar ils effectivs da selvaschina e da realisar ina chatscha conforma a las prescripziuns. Questas tematics han sveglià numerusas discussiuns tranter ils chatschaders.

1902: Il suveran approvescha ina nova lescha da chatscha cun 6743 vuschs gea e 3138 vuschs na. La chatscha generala cumenza il prim da settember, «la chatscha da chamutschs, tsciervs, chavriels e muntanelas finescha ils 25 da settember» e quella da «l'ulteriura selvaschina ils 30 da settember». Da Rogaziun federala è la chatscha scumandada en l'entir Chantun. Taxas da patentà: per ils abitants dal Chantun 12 francs (tuttas duas chatschas), per persunas d'auters chantuns 40 francs, per esters 100 francs. Patentas dal dì custan tranter 10 e 20 francs.

1905: Ina nova lescha da chatscha entra en vigur. Ella determinescha tranter auter: «La chatscha bassa cumenza il prim da settember, la chatscha auta ils 7 da settember. La chatscha auta finescha ils 25 da settember, la chatscha bassa ils 30 da november. Las patentas restan las medemas.» La lescha da chatscha cumpigliava ussa 38 artitgels.

1910: Il suveran refusescha cun 7042 vuschs na e 5862 vuschs gea ina revisiun parziala da la lescha da chatscha che preveseva d'augmentar la taxa da patentà.

1913: Uss approveschan ils votants la revisiun parziala. La taxa da patentà vegn auzada da 12 sin 40 francs, la taxa per persunas d'auters chantuns e per esters sin 100 resp. 200 francs. La taxa da patentà è s'augmentada uschè andetgamain che bain inqual chatschader ha stuì sa dumandar, sch'el saja insumma anc abel da la pajar. In emploià da viafier per exempel cun in temp da lavor da 12 uras al dì guadagnava en 14 dis 52 fin 56 francs. Il medem valeva era per ils mastergnants, ils pitschens employads ed ils purs.

Sin fundament da quest augment andetg da la taxa e d'in rapport d'experts davart l'introducziun da la chatscha da revier (1910) è lura vegnida fundada il 1913 l'Uniun grischuna da chatschaders da patentà. Ella aveva la finamira primara da defender taxas pajablas per tuts e d'impedir la chatscha da revier (che svegliava la tema che la chatscha grischuna vegnia vendida als megliers offerents).

Sco quai che l'ulteriur svilup en fin oz mussa, han ils chatschaders pudì defender cun success lur intents dal temp da fundaziun. Da l'autra vart han er cuntinuà las stentas dal legislatur da regular e tgirar la selvaschina il meglier pussaivel. Ed er en avegnir vegn l'equiliber tranter la libertad da chatscha ed ils principis da la biologia da la selvaschina a furmar la sfida principala areguard la tematica tant fascinanta sco delicata «chatscha en il Grischun».

La preschentaaziun:

Dossier «Svilup dal dretg da chatscha»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=2976
www.chatta.ch

«Ti mo baiva, sche ti manegias!»

In cudesch dad Annette Weber davart la tematica giuventetgna ed alcohol

■ **Martina va dapi quatter emnas cun Tomas. El è si' emprima gronda amur. Ma Tomas è alcoholicher. El n'ha mai raps e di trasora manzegnas. E tuttina spera Martina da dumagnar davent el da la buttiglia. Tomas na para dentant betg d'apprezar l'agid da Martina. Qua in-scuntra ella Richard...** L'onn 2008 ha la Lia Rumantscha edì la versiun rumantscha dal raquint. Quel descriva la tematica giuventetgna ed alcohol en furma captivanta, curta e concisa. Il cudesch è adattà per giuvenils e sco lectura en classa (stgalim superiur).

L'autura Annette Weber è naschida il 1956 a Nordrhein-Westfalen. Suenter il gimnasi è ella sa furmada vinavant sco magistra primara ed ha instrui biers onns sin divers stgalims da la scola populara. L'autura è maridada e mamma da trais figls creschids. Sper

la vita professionala e da famiglia ha Annette Weber cumenzà a scriver cudeschs per uffants e giuvenils. Dapi il 2002 fa ella quai sco autora libra. Enfin oz è cumparida varga 70 cudeschs dad Annette Weber. Il cudesch «Sauf ruhig weiter, wenn du meinst» è cumparì en versiun originala il 2004. Qua il cuntegn dal raquint en survista:

Tranter Tomas e Richard

1. Martina ha 14 onns. Ella sa legra da s'inscuntrar puspè cun ses ami Tomas ch'è in pèr onns pli vegl ch'ella. Ma il davos mument trametta quel in sms ch'el sa sentia mal. Gia dapi emnas chatta el adina ina stgisa per betg stuir inscuntrar Martina. Ella telefonoscha a la mamma da Tomas e vegn a savair che quel saja i a baiver in cun ses amis. Martina ha tema che Tomas haja in'otra e va sezza a guardar. Ma Tomas è propi là cun ses amis; els baivan e dattan dats.

2. Cori, in dals amis da Tomas, dat a Tomas e Martina la clav da s'abitaziun per ch'els possian passentar in pèr bellas uras communablas. En l'abitaziun da Cori è in tarment dischurden, e Tomas ha bavi da memia. Martina sa senta mal e vul ir. Ma Tomas emprova da la retegna cun la forza. Damai ch'el è mez milla vegn Martina da sa deliberar e da fugir or en il liber.

3. Tomas persequitescha Martina. Ella curra davent e siglia directamain en in velo. Ensemen cun il velocipedist posa ella cunter ina chasa e controllescha las plajas. Per fortuna ballantscha Tomas sperasvi. Il giu-

ven cun il velo envida ella da vegnir tar el a chasa a lavar ora las plajas. Martina targlina; ma il giuven para dad esser en urden ed ella è cuntenta da sa pudair far frestga in pau.

4. En l'abitaziun sa preschenta il giuven. El ha num Richard, ha 16 onns e fa il dieschavel onn da scola. Martina sa senta immediat bain en sia vischinanza. En pli vegn Martina a savair che la mamma da Richard è alcoholicra; ed ella raquinta da sia vart da Martin e da ses problems cun il baiver (guarda la passascha originala en la chascha).

La situaziun escalescha

5. Martina è puspè a chasa. Qua vegn sia sora pitschna Seraina e la tenta. Las duas soras sa dispitan. La finala vegn Martina a savair che Tomas l'haja tschertgà. Al telefon sa perstgisa el per quai ch'el ha fatg il di avant. Martina è levgiada; els decidan da s'inscuntrar immediat en la citad.

6. Martina e Tomas passentan ensemen in bel di. Adina puspè sa perstgisa el per quai ch'è passà. Tuttentina cumenza el a discurre da problems. Martina spera ch'el tematischia l'alcohol e ch'el veglia sa laschar gidar. Ma nagut da quai. Tomas dovrà daners, 80 francs per pajar ses davets tar l'ustier. El vegn da surmanar Martina d'ir tar in bancomat e da dar ad el la summa giu da ses conto. La finala resta Martina enavos trista e deprimida.

7. Puspè ha Martina gia udi dapi dis nagut da Tomas. La finala vulan els sa scuntrar per ir a kino. Ma Tomas n'arriva simplamain betg. Qua s'annunzia Richard e dumonda ella da vegnir a baiver insatge cun ella en in'ustaria. Els amis da Tomas vevan Martina e fan beffas cun ella pervia dals daners ch'ella ha dà a Tomas. Lez haja durrà ils daners per baiver ed els hajan gist stui purtar el a chasa, sturn sco ina milla. Martina è schoccada e raquinta tut a Richard. Lez di ch'ella n'avevsi mai dastga dar ils daners e raquinta d'experientschas sumegliantas cun sia mamma. Per finir di el ch'el saja stà in pèr giadas tar ils Alateens. Quai è la gruppa dals Alcoholicers anonims che sa drizza a giuvenils ch'han geniturs cun problems d'alcohol. A la fin emprovan ils amis da Tomas da provocar Richard; ma quel resta quiet.

8. L'auter di n'è Tomas betg en scola. Apaina che la scola è finida, va Martina sperasvi tar el a chasa, senza al telefonar ordavant. Tomas cumenza puspè cun sias stgisas. Ma Martina raquinta tut quai ch'ella sa. Cur ch'el intervegn che Martina saja stada il di avant en la Staila, vegn el grit e dumonda sch'ella al persequiteschia. Ella respunda ch'el avevi empermess da chalar

Chatta Tomas puspè la via or da la trapla d'alcohol?

FOTO R. STURM/PIXELIO

da baiver. La situaziun escalescha. Tomas la dat ina schlaffada cun il pugn amez la fatscha. La mamma ed il frar da Tomas la vegnan en agid. Ma igl è memia tard. Martina curra davent; ella na vegn mai pli a pudair fidar ad el. Igl è finì, per adina.

Mintga fin è ina nov'entschatta

9. Martina curra tar Richard. Lez controllescha la fatscha e manegia ch'ella stoppia ir en l'ospital per laschar radiografar. Qua scalina il telefon. Igl è Tomas. Richard discurre cun el. Tomas fa smanatschas envers Martina ed envers el. Ma Richard resta quiet e di ch'el n'haja betg tema dad el. Il cuntrari, Martina duaja ponderar da denunziar el, alura possia Tomas raquintar tut a la polizia.

10. Martina returna a chasa. L'emprim vuleva ella raquintar a la mamma ch'ella saja crudada cun il velo. Ma Richard aveva insistì ch'ella duaja dir la vardad. La mamma n'è dentant anc betg a chasa. Persuenter la spetga ina surpraisa avant isch. Tomas è là, e bainprest vegnan er ses amis or da las chaglias. Els vulan daners da Martina, e la charta da credit. Els giuvenils la tegnan e cumenzan a pitgar. Per fortuna vegn Martina da far il numer d'urgenza e clamar la polizia avant ch'el telefonin sgola giun plaun e va en milli tocs.

11. La mamma da Martina arriva. Ed er la polizia vegn bainprest. Martina vegn transportada a l'ospital. Las plajas vesaiavas guareschan spert, ed ella po turnar ad ir a scola suenter in temp. Ma las plajas internas restan. Martina denunzia Tomas e ses amis tar la polizia. In di vegn Tomas en scola per returnar la carta da credit, ed er per la dumandar per perduin. Alura svanescha

el puspè. Per fortuna ha Martina Richard ch'è uss daventà ses meglier ami.

12. In di accumpogna Martina Richard tar ils Alateens. L'emprim taidda ella be ed ha retegnientschas da s'exprimer. Ma ils discurs dals auters giuvenils la dattan curaschi. Gea, qua vegn era ella a chattar agid, ella e Richard. Ed uschia finescha il raquint cun ina sbrinzla da speranza che mussa la via or da la fora da l'alcohol.

Tge sas ti davart l'alcohol? Dumondas e respostas

Mintgin sa ch'igl è scumandà da guidar in auto, sch'ins ha bavi bier alcohol. Ma pon ins era vegnir chastià, sch'ins cun velo cun memia bier alcohol en il sang?

Gea. Tgi che vegn traplà sturn sin il velo, survegn en mintga cas in chasti. U ch'el sto pajar ina multa u ch'el na dastga per in temp betg pli ir cun velo.

Baivan umens dapli alcohol che dunnas? Gea. En tut las gruppas da vegliadetgna baivan ils umens dapli alcohol che las dunnas ed era dapli umens en dependents da l'alcohol. Adina dapli dunnas baivan però dapli alcohol, uschia che las differenzas vegnan adina pli pitschnas.

In magiel vin per di dastg'ins adina baiver, schizunt durant la gravidanza. È quai vair?

Na. L'alcohol ch'ina dunna en speranza baiva va directamain tras la placenta en la circolaziun dal sang da l'uffant. Quai po tut tenor il stgalim da svilup far gronds donnos al corp da l'uffant. Cura ch'ins è en speranza, na duess ins perquai baiver insumma nagin alcohol.

Memia bier alcohol fa donn al dir. Ma mazza l'alcohol era las cellas dal tscharvè?

Gea. Betg mo il dir, mabain er il tscharvè vegn donnegià, sch'ins baiva memia bier alcohol.

Ina gervosa dostà bain la said suenter il sport. È quai vair?

Na, igl è impurtant da baiver durant e suenter il sport. La gervosa n'è dentant betg adattada sco bavronda, perquai ch'ella tira il liquid or dal corp empè da regular la bilantscha d'aua dal corp.

Dorm'ins meglier cun alcohol?

Na. Gia pauc alcohol influenzescha la sien. El gida bain a sa durmentar, ma ins na po betg durmir l'entira notg senza disturbir, uschia ch'igl è difficil da sa revegnir.

Pon ins plitost ir cun auto suenter ch'ins ha bavi biera che suenter ch'ins ha bavi vinars?

Na. Ina dependa betg tge ch'ins baiva, mabain quant bier ch'ins baiva. Ina gervosa normala cuntegna circa tant alcohol sco in pitschen magiel vinars. Ina persuna che ha bavi trais gervosas ha perquai dapli alcohol en il sang ch'ina persuna ch'ha bavi dus vinars.

Pon ins suar ora l'alcohol?

Na. Sulettamain ina pitschna part da l'alcohol vegn dustada tras la respiraziun u la pel. La gronda part vegn decumponida tras il dir.

Gida il caffè a sminuir ils promils d'alcohol en il sang?

Na. Ina dat nagin med che accelerscha la reducziun da l'alcohol en il sang.

Ha ina persuna da 80 kg che baiva trais magiels vin pli pauc promils d'alcohol en il sang ch'ina persuna da 50 kg che baiva era trais magiels vin?

Gea. La concentraziun da l'alcohol en il sang dependa tranter auter era dal pais.

Datti medicaments che reduceschan ils promils d'alcohol en il sang?

Na. Ina dat nagins medicaments che reduceschan l'alcohol en il sang. El svanescha pir en il decurs dal temp.

Stgaida l'alcohol il corp?

Na. Ins ha quell'impressiun, ma vair è il cuntrari: l'alcohol schlargia las avainas da la pel uschia ch'ins perda il chaud.

Constati che l'alcohol tira l'aua or dal corp?

Gea. Quai vul dir che bavrondas alcoholicas na pon betg dustar la said.

Fa il consum d'alcohol pli pauc donn, sch'ins è disà da baiver alcohol?

Na. Tgi che baiva regularmain alcohol, na senta betg uschè bain l'effect da l'alcohol. L'alcohol sco tal fa dentant tuttina donn al corp.

Fa l'alcohol ch'ins vegn pli gross?

Gea. L'alcohol cuntegna bieras calorias e pervi da l'alcohol na po il corp betg brischar uschè bain il grass.

In pitschen insatg dal cuntegn (chap. 4):

In bun ami

«Tranteren ponderescha Martina da raquintar a Richard da Tomas. Ma ella n'al di nagut, perquai ch'ella fiss sa sentida sco ina traditura.

«Cura returna tia mamma insumma?», dumonda ella insacura.

Richard auza las spatlas. «Quai dependa», di el da bass.

Martina al guarda tut surpraisa. «Da tge?»

Richard rascha in'urella. Qua senta Martina ch'ella ha mess en discussiun in tema delicat.

«Ti na stos era betg dir quai a mai», cloma ella svelt.

Ma Richard cuntinuescha. «Ella fa ina cura ed è en ina clinica per alcoholicers.»

Martina tragutta. «Ba-baiva ella?»

Richard dat dal chau. «Gea, ella è alcoholicra», di el avertamain. «Ma ella è finalmain sa decidida da midar quai.»

Puspè vesa Martina la fatscha da Tomas avant ses eglis. Sa sch'el fiss per Richard era in alcoholicher? Da l'otra vart na baiva el la finala era betg uschè bier. Ed el na baiva gea era betg adina ed en nagin cas chassas pli fermas.

«Mes ami baiva mintgant era da memia», lascha Martina tuttentina mitschar.

Richard dat dal chau. «Quai hai jau vis.»

Ups. El ha sentì che Tomas era sturn e ballantschava. Ed el è sa dumandà, pertge ch'ella è currida davent. Cuntutta garanzia ha el gia daditg percurschì per tge ch'è va. «El n'è però betg propi in alchi», emprova Martina da defender el.

«El baiva mo biera e naginas bavrondas pli fermas.»

Richard na di nagut.

Pel diavel, pertge ma guarda el ussa cun compassiun? Uschè mal n'è la relaziun era betg. En sazez è ella schizunt fitg buna.

Danor ils ultims dis. U las ultimas emnas?

Martina na sa senta betg pli bain. Ella leva en pe.

«Jau stoss ir.»

«Ans vesain nus insacura puspè?», la dumonda Richard.

Sa sch'el s'interessa tuttina per ella?

Martina surri. «Gugent. Jau ta dun mes numer da telefonin.»

Cura ch'ella va in pèr minutas pli tard or da chasa, ha ella il sentiment d'avair chatta in bun ami.



Cuverta dal cudesch.

La preschentaaziun:

Annette Weber. Ti mo baiva, sche ti manegias! Cuiura 2008.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1337&hiid=620
www.chattà.ch

Archiv dal stadi dal Grischun – la memoria dal Chantun e da sia populaziun

■ **L'Archiv dal stadi dal Grischun rimna, conserva e renda accessibel scrittiras dal territori dal chantun Grischun e metta quellas a disposiziun a la publicitad per intents d'infurmaziun e da perscrutaziun.** El porch a las autoritads ed als posts da servetsch dal Chantun, da las vischnancas, dals circuls e dals districts, dentant er ad instituziuns nunstatalas ed a persunas privatas cussegliaziun davart l'archivaziun sco er davart l'istorgia dal Grischun, la genealogia e l'eraldica.

L'Archiv dal stadi è situà a Cuira al Karlihofplatz, en l'edifizi che dat er suttegt a la Biblioteca chantunala. Sco instituziun che tegna en salv, renda accessibla ed intermediescha ina tradiziun documentara duraivla è l'Archiv dal stadi la memoria dal Chantun e da sia populaziun.



El segirescha bains culturals en scrit, per gronda part unicats – dal document medieval da pergamina fin a las datas electronicas – per la perscrutaziun istorica e sco basa per l'identitad chantunala e locala.

Las actas statals tanschan dal 15avel tschientaner fin a las scrittiras che vegnan producidas actualmain da l'administraziun chantunala. Tar quests documents tutgan actas, protocols, contracts, plans e.u.v. che vegnan tegnids en salv per defender ils dretgs ed ils interess dal Chantun. Ultra da quai collecziunscha l'Archiv documentaziuns privatas, collecziuns da fotografias sco er funtaunas per la genealogia. Il pli vegl document che vegn conservà en l'Archiv statal, in testament, datescha dal l'onn 1209.

L'Archiv dal stadi segirescha e prepara ses effectivs ed als renda accessibels a la perscrutaziun cun agid da registers, d'inventaris e d'ediziuns. Sco «protectur» da las scrittiras istoricas dal Chantun è l'Archiv dal stadi la funtauna la pli impurtanta per la perscrutaziun da l'istorgia dal chantun Grischun e da las culturas regionalas.

Collecziun ed utilizaziun

L'istorgia e la cultura dal chantun Grischun vegnan documentadas en differenta moda e maniera. Perquai en differents instituziuns (museums, archivs, bibliotecas) sa spezialisadas sin l'archivaziun, sin la catalogisaziun e sin la preservaziun da bains culturals.

Sin nivel chantunal s'occupan duas instituziuns da documents scrits: la Biblioteca chantunala e l'Archiv dal stadi. La Biblioteca chantunala rimna medias stampadas ed audiovisualas che han in connex cun il chantun Grischun. L'Archiv dal stadi percenter è sa spezialisà sin funtaunas betg stampadas u reproducidas, pia sin unicats. Quai en en emprima lingua actas uffizialas che derivan da l'administraziun chantunala resp. da las furmas statals precursuras dal chantun Grischun dad oz. En furma da donaziuns e da deposits permanents u tras acquisiziun prenda l'Archiv dal stadi dentant er en consegna singuls documents u entirs archivs e relaschs privats e metta quels a disposiziun per la perscrutaziun. En il local da protecciun per bains culturals situà sut l'edifizi da l'Archiv e da la Biblioteca chantunala vegnan tegnidas en salv archivals d'ina lunghezza d'actualmain radund 7000 meters currents.

L'Archiv dal stadi è accessibel a mintgina ed a mintgin. Archivals che n'èn betg pli sutmessas al temp da bloccada (per regla 35 resp. 50 onns) pon vegnir empustadas directamain en

l'Archiv dal stadi u reservadas ordavant. In emprist n'è betg pussaivel. La sala da lectura stat a disposiziun gratuitamain als utilisaders durant las uras d'avertura.

La biblioteca da consultaziun sa chatta en la sala da lectura ed è accessibla cun agid da la tezlera en la sala da lectura e dal catalog online. Ils cudeschs da la biblioteca da consultaziun na vegnan betg emprestads a persunas privatas; els pon sulettamain vegnir consultads en la sala da lectura.

Resalvond il temp che archivals èn bloccadas per l'access public èsi pussaivel da far fotocopies, fotografias analogas e digitalas, microfils sco er scans da documents. Copias or da cudeschs da la biblioteca da consultaziun pon vegnir fatgas sez. Fotocopies d'archivals vegnan fatgas dal persunal da l'Archiv dal stadi.

Instruments da retschertga

L'access a las archivals è sa midà fitg ils ultims onns. Pervia da quai en ils instruments da retschertga – che furman sco resultat da l'inventarisaziun e registraziun la clav per l'utilisaziun – disponibels en differents furmas.

Las archivals che vegnan inventarisadas da nov (per part er en moda retroactiva) registrescha l'Archiv dal stadi en in instrument da retschertga online (CMI STAR). Instruments da retschertga pli vegls stattan a disposiziun en la sala da lectura da l'Archiv dal stadi u en disponibels online sco document da pdf.

Retschertga en il STAR: L'Archiv dal stadi cataloghescha sias archivals dapi passa 10 onns cun la software d'archiv CMI STAR. La finamira è da porcher in med da tschertga che permetta als utilisaders da retschertgar en moda simpla en tut las archivals ch'èn cataloghisadas electronicamain. Las indicaziuns davart las archivals vegnan endatadas en differents champs dal program. Uschia èsi pussaivel da tschertgar cumadaivlamain da chasa anor ils secturs d'interess. Igl en dentant avant maun mo las descripciuns da las archivals, ils documents sez ston vegnir consultads en l'Archiv dal stadi.

Retschertga en il portal dals archivs: Dapi l'onn 2011 è l'Archiv dal stadi dal Grischun affilia ad «Archives online». I sa tracta d'in portal che permetta da retschertgar archivals en differents archivs svizzers. En «Archives online» vegnan rendidas accessiblas cun ina mascra da retschertga las metadatas ed ils documents che derivan da las bancas da datas dals archivs ch'èn affiliaids e ch'èn accessibels al public. Il spezial vidad «Archives online» è ch'ils utilisaders pon retschertgar cun ina suletta dumonda a medem temp en plirs archivs.

Las singulas collecziuns da l'Archiv dal stadi en survista

Archiv da las Trais Lias (fin il 1798): L'Archiv da las Trais Lias cumpiglia la collecziun da documents statals che vegn cumplettada da numerus documents privats (dapi il 9avel tschientaner); las actas statals (dapi il 15avel tschientaner), ils protocols da la dieta (dapi l'onn 1567) ed ulteriurs toms manuscrits da la Republica da las Trais Lias e da las singulas lias (Lia Grisca, Lia da la Chadé e Lia da las Diesch Dretgiras), dals signuradis e da las vischnancas giudizialas (cumins, dretgiras), las actas ed ils cudeschs dal'administraziun da las terras subditas Vuclina, Clavenna e Buorm (16avel fin 18avel tschientaner).

Archiv helvetic (1798–1803): I sa tracta da l'Archiv da las regenzas ch'èn vegnidas instituidas tranter 1798 e



Per exempel la scola: archivals conservadas en l'Archiv dal stadi. FOTOS ARCHIV DAL STADI

1803 alternantamain da la Frantscha e da l'Austria. El cumpiglia actas e protocols dal Cussegl da guerra, da la Regenza interinala, da la Regenza chantunala provisorica, dal Cussegl da la prefectura e da la Chombra administrativa helvetica.

Archiv chantunal (dapi il 1803): L'Archiv chantunal cuntegna contracts, actas e cudeschs d'archiv da l'administraziun chantunala sco er ils protocols da la Regenza da l'onn 1803 fin oz. Quest material manuscrit vegn archivà principalmain tenor il sistem da pertinenza, q.v.d. tenor champs specifics. Archivs da singulas partiziuns (p.ex. da l'Uffizi da vischnancas) vegnan archivads tenor il princip da provegnientscha.

Archivs betg statals: Ultra dals archivs statals tgira l'Archiv dal stadi dal Grischun numerus archivs da famiglias, archivs da persunas singulas e da partidas politicas, d'unions professunalas, d'unions da musica, d'istorgia, da sport e d'autres associaziuns.

Manuscrits or da possess privat: I sa tracta d'ina collecziun da documents singuls che l'Archiv dal stadi ha survegnì en il decurs dal temp tras compra u tras donaziun. Fin l'onn 1951 è questa collecziun stada part integrala da la Biblioteca chantunala.

Collecziuns da fotografias: Las collecziuns da fotografias cumpiglian oravant tut fotografias da cuntradas, da lieus, da singuls objects e da persunas. Disponiblas en dentant er fotografias dals secturs architettura, isanzas, turissem, genealogia, geologia, militar, traffic e bier auter pli. Questas fotografias n'èn betg digitalisadas.

Collecziun da plans: En l'Archiv dal stadi sa chattan pliras collecziuns da plans: collecziuns veglias cun plans locals, plans da cataster, plans da vias e da viafiers, plans da rempars e da torrents, plans d'edifizis istorics e da baselgias; plans e fotografias or da l'aria dals uffizi da construcziun e da megli-

raziun; relaschs d'architects. Ils plans ils pli vegls derivan da la fin dal 18avel tschientaner.

Collecziun da vopnas: En l'Archiv dal stadi sa chatta la collecziun la pli gronda da vopnas da famiglias grischunas, e quai en emprima lingua en furma da diapositivs (ca. 7000 dias). L'Archiv dal stadi tgira er las vopnas da las vischnancas e dals circuls. Decisiv per preschentar e per descriver la vopna dal Chantun sco er las vopnas da las vischnancas e dals circuls è il «Wappenbuch des Kantons Graubünden», edì da la Chanzlia chantunala il 1982.

Cussegliaziun e publicaziun

Ultra da la catalogisaziun e da la preparaziun d'archivals è la cussegliaziun in ulteriur servetsch impurtant da l'Archiv dal stadi. Il persunal sustegna las utilisadras ed ils utilisaders en il diever dals differents instruments da retschertga. Plinavant vegnan purschidas cussegliaziuns in dumondas da l'istorgia grischuna, da la genealogia e da l'eraldica. Cunter in'indemnisaziun vegnan er fatgas – sche las resursas en avant maun – transcripciuns e retschertgas pli voluminusas.

Perquai che l'Archiv dal stadi sa chapescha sco center da cumpetenzza per il manaschament da documents, per la gestiun dals documents e da las actas sco er per l'archivaziun da documents analogs e digitalas, ha la cussegliaziun prechivara dals posts da servetsch survegnì ina grond'impurtanza. Per quest intent è vegnì lantschà la fin da l'onn 2007 il project «Records Management» en l'administraziun chantunala che s'occupa da la gestiun da las actas dals posts da servetsch.

Tar las incumbensas da l'Archiv dal stadi tutga er la cussegliaziun da las vischnancas, dals circuls, dals districts e d'autres instituziuns dal dretg public en quai che concerna la gestiun da las actas e l'archivaziun. Per quest intent è

il territori chantunal dividì en nov inspeccurats d'archiv.

L'Archiv dal stadi edescha en pli atgnas publicaziuns, en spezial publicaziuns da funtaunas. La retscha dals «Archivrepertorien» cumpiglia il plan d'archiv da l'onn 1961, l'istorgia da l'Archiv dal stadi dal Grischun, registras davart las collecziuns da documents, davart las actas da las Trais Lias, davart ils manuscrits or da possess privat sco er las natralisaziuns dapi l'onn 1803.

En il «Bündner Urkundenbuch» vegnan stampads pled per pled ils documents fin l'onn 1400 che han in emittent ubain in retschavider grischun ubain che tractan objects che sa chattan en il chantun Grischun. Edids en furma da registras vegnan documents che menziuneschan perditgas grischunas, garants grischuns, lieus d'emission grischuns u chaussas sumegliantas.

La retscha dals «Jahrzeitbücher, Urbare und Rödel Graubündens» ha la finamira d'edir ils annuaris, ils urbaris, ils cudeschs da tschains sco er ils registers da bains e d'entradas ch'èn vegnids fatgs avant l'onn 1600. Qua sa tracti oravant tut da funtaunas per l'istorgia da l'economia, per l'istorgia da la baselgia e per l'istorgia sociala sco er per la toponomastica e per l'onomastica.

En la retscha «Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte» publicitescha l'Archiv dal stadi contribuziuns scientificas davart l'istorgia dal Grischun. Ultra da la publicaziun da tractats duai questa retscha pussibilitar da publitgar ediziuns criticas da funtaunas ch'èn fin ussa pauc enconuschentas.

Genealogia

La genealogia (dal vegl grec: «perscrutaziun da famiglia») furma ina purschida da l'Archiv dal stadi ch'è fitg dumandada. Per simplifitgar l'access stattan a disposiziun ils suandants instruments:

Cartoteca da genealogia: Questa cartoteca è vegnida elavurada da l'Archiv dal stadi e cuntegna funtaunas ed indicaziuns davart la genealogia. Ella vegn actualisada permanentamain e cumpiglia actualmain quasi 2200 famiglias singulas cun in total da radund 7250 endataziuns (sut las famiglias singulas).

Cudeschs da baselgia e registers da stadi civil: Ils cudeschs da baselgia da tut las vischnancas dal chantun Grischun en vegnids registrads sin microfilm e pon vegnir consultads en l'Archiv dal stadi. A partir da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner en ils cudeschs da baselgia vegnids remplazzads tras ils registers da stadi civil, ils registers dals burgais ed ils registers da famiglia. Er quels en registrads sin microfilm ed accessibels libramain (resalvà il temp da bloccada).

La presentaziun:

Dossier «Archiv dal stadi dal Grischun»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3007
www.chattà.ch

Las natras indigenas – spezias da serps spuretgas e betg privlusas

■ **Entaifer las serps furman las natras la famiglia cun las pli bleras spezias insumma. Sin l'entir mund en quai var 1700 spezias u radund 60 % da tut las spezias da serps viventas. En Svizra vivan sis spezias da natras.** Quellas vegnan sutdivididas en duas gruppas: a las natras per propri appartegnan la natra glischa, la natra d'Esculap e la natra gritta; tar las natras d'aua tutgan la natra grischa, la natra quadrigliada e la natra punctada (che na vegn sco suletta betg avant en il Grischun). Las pupillas da las natras en da furma radunda; las duas ulteriuras serps indigenas – la vipra berus e la vipra dal Giura (ch'èn omaduas da tissi) – han percenter pupillas verticalas.

Natra glischa

La natra glischa è la pli pitschna sort da serps che viva tar nus ed a medem temp la serp la pli derasada en Svizra. La color da fund variescha dal grisch al brin, dal melnent fin al cotschen brin. Sin la part amez dal dies ha la natra glischa ina retscha dubla da flatgs stgirs che pon cular in en l'auto a travers u per lung il dies.

La marvezza d'enviern dura per il solit da mez october fin mez avrigl, ella po dentant er sa spustar per duas emnas enavant u enavos, tut segund l'aura. En regiuns pli autas dura il sien d'enviern pli ditg ch'èn la planira. En la regiun alpina ves'ins perquai la natra glischa mintgatant pir vers la fin da matg en il liber.

Ciclus dal di: La temperatura optimala per vegnir activa è circa 23 °C cun in'umidità relativa da 60%. Cur ch'il sulegl brischa e l'aria è sitga, restan las natras glischas sut la crappa u stattan en la mesa sumbriva, zuppadas en il chagliom. La serp è ina buna raividra e perquai la chatt'ins mintgatant er sin in rom d'ina chaglia.

Ils abitudis preferids en urs da saivs vivas e da guauds, tagls da laina nuncultivads, prads sitgs cun bostgam, pastgiras, gondas, vignas e mirs da sendas. La serp viva en la planira ed en autezzas fin a 2000 m sur mar. En la Svizra Bassa è il dumber total sa reduci massivamain ils davos 50 onns, ensemble cun il dumber dal luschar claud, dal luschar da mirs e da l'orvetta, la preda preferida da la natra glischa.

La natra glischa maglia surtut luschar ed orvettas, daspera er mieurs, utschels e serps pitschnas; ella na sa starmenta er betg da magliar serps da tissi e serps giuvnas da l'atgna spezia. La preda tschiffada vegn stranglada cun duas, trais brancladas ed alura traguttida.

Ils giuvens madiran en l'uterus da la mamma fin avant la naschentscha. A la fin d'avust u l'entschatta settember naschan 3 fin 15 giuvens enserrads en ina membrana transparenta che vegn immediat siglientada.

Sche la natra glischa sa senta en las strengas, sa rodla ella ensem, tschivla e sa stortiglia vers l'inimi per al morder. Ma la morsa n'è betg privlusa e betg tissentada. La serp sa fida oravant tut da sia color e da ses muster sin la pel che fa ch'ins na vesa prest betg ella en la natira.

Natra d'Esculap

La color da fund da la part sura è d'in mel-



Ina giuvna natra gritta cun sia coloraziun caracteristica.

FOTO PD

len stgir, mellen brin, verd grisch fin verd uliva, pli cler da las varts e sin il chau che sura. Ils urs da la vart da las squamas en la part amez dal corp en savens alvs. Ils urs dals lefs e da la tatona en melnents. La part sut è alventa, melna u grisch, da la vart mintgatant cun flatgs pli stgirs.

La marvezza d'enviern da la natra d'Esculap dura il pli ditg da tut las serps indigenas. Ella tanscha per il solit da l'entschatta october fin a la fin da matg. Er la temperatura optimala per vegnir activa è plitost auta (circa 28 °C). La serp pon ins vesair la primavaira e l'atun durant las uras da mezdi. La stad sorta ella be anc la damaun boud u curt suenter il tramunt per sa stegaudar. Uschiglio maina ella ina vita plitost retratga. La natra d'Esculap viva be en il sid e sidvest da la Svizra.

La natra d'Esculap abitescha en guauds da feglia clers, en vegls mirs, en gondas ed a rivas da flums surreschidas da bostgam, mintgatant sin deponias, nua ch'ins la chatta sut aissas u folias da tola.

La spezia stat pli u main fidaivla al lieu tcherni e banduna quel mo, sch'ella vegn disturbada u sche la vivonda manca. Sin ses viadis quotidianis da di u da notg dumogna ellas spazis da 50 m x 50 m. La natra d'Esculap è in'excellenta raividra ed ins la po savens vesair sin chaglias e plantas, nua ch'ella spoglia gniesu d'utschels.

La natra d'Esculap preferescha mieurs, maglia però er durmiglets, talpas, utschels, luschar ed orvettas. Ils animals giuvens sa nutreschan surtut da luschar ed a mieurs pitschnas. La serp strangla sia preda cun 2-3 brancladas avant che la tragutter.

Il temp da paregliaziun sa cumbattan ils mastgels. Durant la copulaziun tschiffa il mastgel la femella per il culiez u per il chau. La fin zercladur u il fanadur depona la femella tschintg fin otg ovs da 40-55 mm lunghezza e 18-23 mm ladezza. Ils pitschens naschan il settember.

Natra gritta

La part sura è blau naira cun flatgs mellen che pon cular in en l'auto sin la part davanti dal corp a strivlas satiglias trasvalas. Tar ils animals giuvens è mo il dissegn nair mellen dal chau identic cun quel dals creschids; il contrast cun la color da fund è però blier pli ferm che tar ils animals creschids.

La marvezza d'enviern dura per il solit da la fin october fin la fin da mars. Ils animals giuvens sa retiran pli tard ch'ils vegls en lur taunas. En regiuns sur 1000 m sa prolungescha il sien d'enviern per circa quatter emnas.

La natra gritta viva en lieus exponids al sulegl cun bostgam e/u crappa, ed ins la po observar en lieus fitg sitgs, ma er a la riva dad auas. Questa spezia viva en il sid ed il sidvest da la Svizra. Ella munta en il Tessin ed en il Grischun fin a 1400 m. Mintgatant vegn la serp transportada sco passagier zuppà en in tren che vegn dal sid da las Alps. Uschia l'han ins gia chattà a Brig, Zofingen ed Alvagni.

La natra gritta sa nutrescha da luschar, maglia però er orvettas, autras serps, mieurs, durmiglets, raunas ed



Il camuflagi perfetg – ina natra glischa sa zuppa en il brutg. FOTO: PD

utschels. Ella è la serp la pli svelta da la Svizra e persequitescha sia preda cun grond inschign; ella è ina buna raividra e noda er sut l'auto per fugir.

Sia preda piglia ella cun la bucca che cuntregna blers dents ch'èn drizzads vers anen. La serp sa zulla enturn la preda e strangla quella. Raunas maglia la serp per il pli vivas, perquai che quella en memia glischas per stranglar. En pli maglia ella utschels u per exempel ratuns.

La serp metta 5 fin 15 ovs. Or da quels sortan 6 fin 8 emnas pli tard pitschnas serps. Il chau da quella è mellen nair e fa endament ina vespra. Quai ha in effect da defensiu, pertge che sa defender activamain na pon las pitschnas serps betg.

La natra gritta morda, sch'ella vegn tschiffada. Ella na lascha betg liber immediat suenter la morsa, mabain fa moviments da mastegiar (perquai il num natra «gritta»). Sia morsa n'è betg da tissi. Perquai tanschi da disinfecar la plaja.

Natra grischa

La natra grischa viva gugent datiers da l'auto. La vart sura da ses corp satigl è blau grisch. Davos il chau ha ella dus tagts mellen en furma da mesagliina. Quels han in ur nair. Er exemplars dal tutfatg nairs (melanos) pon ins inscurtar en l'entir territori da derasaziun.

Il mastgel vegn 1 meter lung, la femella 1,5 meters. Cun grond inschign serpegia la natra grischa tras l'erva ed il bostgam. Ella po era raiver. En l'auto fa ella moviments elegants e tegna il chau or da



Natra grischa en ses ambient natral.

FOTO H. D. VOLZ/PIXELO

l'auto. Ella po star fin 30 minutas sut l'auto.

La natra grischa vesa e savura fitg bain, ella n'auda però nagut. Persuenter senta ella gia fitg pitschnas vibraziuns. Ella maglia en emprima lingia raunas. Ina giada ch'ella ha tschiffà sia preda, na lascha ella betg pli liber quella. Immediat cumenza la natra grischa a tragutter quella. Per far quai smatga ella la preda viva en la gula schlargiada. Ella mova quella ina giada cun ina mesadad da la missella e l'auto giada cun l'auto mesadad. La digestiun dura plirs dis.

En l'auto movan plaunsieu. En l'auto giaschan ellas mintgatant sut in crap pli grond e muntan mo occasionalmain a la surfatscha per respirar e reemplenir ils pulmuns cun aria frestga. La natra quadrigliada creschida preferescha sco preda ils peschs, ella sa cuntenta dentant er cun amfibis.

En l'auto restan ils animals pli u main en il medem lieu; sin la terra percenter fan els mintgatant viadis d'in pèr dis e surmuntan distanzas da fin a 350 m. Ma ellas chattan adina puspè la via enavos a l'auto. En il Grischun viva la natra quadrigliada mo en il Mesauc ed en il sid dal Puschlav. Sur 500 meters sur mar è ella strusch da vesair.

La natra quadrigliada na morda betg. En cas da privel sa scuffa ella, sibla e sigla envers l'inimi, quai dentant cun bucca serrada. Sche quai na tanscha betg, lura svidia ella sias glondas che cuntregnan in liquid che toffa u sa zulla en ses agens excrements. Uschia na pon ses inimis betg magliar ella. In'auto tactica è da sa volver en dies, avrir la bucca e laschar pender ora la lieunga e far sco sch'ella fiss morta.

Natra punctada

La part sura da la natra punctada è grischa, eventualmain cun tuns verd uliva u beschs. Davos il chau, en la part amez dal dies, cumenza ina retscha dubla da flatgs che stattan visavi in a l'auto, s'alterneschan u culan in en l'auto. Mintgatant furman els er ina lingia en zic-zac, in dissegn che sumeglia quel da la vipra, e perquai il num tudestg «Vipernatter». Ina retscha da flatgs radunds, clers en il center, covra las duas varts. La part sut è d'in alv malnet, u da color melnenta u cotschnenta e cuverta da flatgs rectangulars, postads en quadrats. Al culiez en il flatgs stgars, vers la cua davanter els pli spess.

Tuttina sco la natra quadrigliada chatt'ins la natra punctada sin la terra durant la paregliaziun, durant la digestiun da la preda e durant la spelada. Ella giascha la primavaira e l'atun enturn mezdi sper la riva a sulegl. Uschiglio noda ella al fund da l'auto u stat sut in crap a la guetta da peschs. Ils animals giuvens fan chatscha en vischinanza da la riva, exemplars pli vegls nodan er pli lunsch davent da la riva, en lieus nua che sa chattan ils animals da preda pli gronds. La stad durant la digestiun sa zuppa la natra a terra sut in crap, in toc lain etc., cun preferenza en in lieu umid.

La natra punctada occupa il pli pitschen territori da las trais serps da l'auto. Ella na s'allontanescha en general betg pli che 80 m d'in lieu, er betg per tschertgar in quartier d'enviern.

La natra punctada è derasada da la planira fin a 450 m autezza. En Svizra viva ella be en il sidvest, en ils chantuns Vallais, Vad e Geneva.

La preschentaziun:

Dossier «Natas»

Dapli infurraziuns:

chatta.ch/?hiid=1799
www.chatta.ch

Las spezias da natras indigenas en survista

Natras per propri (Colubrinae):

- Natra glischa (Coronella austriaca): Schlingnatter
- Natra d'Esculap (Elaphe longissima): Äskulapnatter
- Natra gritta (Hierophis viridiflavus): Zornnatter

Natras d'aua (Natricinae):

- Natra grischa (Natrix natrix): Ringelnatter
- Natra quadrigliada (Natrix tessellata): Würfelkater
- Natra punctada (Natrix maura): Vipernatter

Jean-Luc Godard – cineast da la «Nouvelle Vague»

■ **Vers la fin dals onns 1950 è sa furmà en Frantscha in moviment cineastic che sa drizzava encunter la lingua figurativa etabla da Hollywood. A questa nova generaziun da cineasts appartegna er Jean-Luc Godard. Ses films, en spezial «À bout de souffle» (1960), tutgan tar ils classichers da quest moviment, numnà «Nouvelle Vague».** Jean-Luc Godard è nascì il 1930 sco figl d'in medi franzos che lavorava en ina clinica privata en Svizra (chantun Vad). Sia mamma deriva d'ina famiglia da banchiers oriunda da Geneva. En quest ambient da l'auta burgaisia è sa furmà en il giuven Godard il spiert critic che dueva sa manifestar suenter sia translocaziun a Paris il 1948. Ensem cun François Truffaut ed auters cineasts ha el sviluppà vers la



fin dals onns 1950 il moviment da la «Nouvelle Vague» che propagava novas vias vers in'avertura e renovaziun estetica dal film. En in essai cumparà il 1992 en la retscha «Ars Helvetica – art e cultura visuala en Svizra» preschenta Beat Wyss ils films decisivs da Jean-Luc Godard, realisads en il decenni da resvegli tranter il 1959 ed il 1969.

Il cineast sco sclav e dominatur dal medium

Per tgi che vul amar Godard, di ses biograf Jean-Luc Douin, na tanschì betg da sa metter sez en la rolla dal cineast. «Mintgin è envidà da zambregiar vi da ses agen code per pudair siemi meglier.» Godard, il capo-zambregiader, incarnescha quella figura a la quala ins patratga sch'ins tschanscha da «cineast»: in ch'è a medem temp sclav e dominatur dal medium; esser «cineast» munta esser aspectatur e reschissur, operatur e criticher da film enina.

Godard ha dà a la communìtà dals cineasts in sentiment dal «nus» sut sia direcziun messianica incontestada. «Ged, cun Godard è il kino daventà conscient da sa sez», scriva il criticher da film Wolfram Schütte ed «i dat in kino avant Godard e suenter Godard», constatescha François Truffaut. Godard ha il charisma d'in sontg da la paupradad. Betg per nagut cumpareglia il descendent d'in banchier genevrin si'uffanza cun la «jeunesse dorée» da Frankestg d'Assisi. Omadus han la finala renunzià a la ritgezza: Frankestg ha renovà la Baselia e Jean-Luc il film cun il spiert d'ina paupradad volontara. In è sa mess sin via per cumbatter la pumpa dals papas, l'auter il neon e las firelfanzas da Hollywood.

L'estetica da la paupradad

L'inscenaziun artistica d'in dilettantissem apparent lascha siemi da la pussaivladad ch'ìls cunfin tranter produzioni e recepziun, tranter reschissur ed aspectatur e tranter art e vita sajan dissolvibels. Sur il sguard da Godard daventa perfin il banal epifania. En «À bout de souffle» (1960) vegn il quotidian giugà a moda briglianta. Jean Seberg e Jean-Paul Belmondo sgnufan per la chombra d'hotel entorn sco sch'els fissan, davant la camera, propi uschè schenads ed inamurads, entant ch'ìl radio sgara annunziand in act da stadi. E pelvaira, dadora en las Champs-Élysées s'avanza il cortegi da las limusinas da de Gaulle, fiancà da las motos, entant che nus assistin, a l'ur dal spalier d'aspectatur, ad ina chatscha tranter laders e policists. Reportascha e gieu vegnan filmads simultanain. La dissoluziun dal cunfin tranter art e vita sa fa en il senn da Oscar Wilde, tenor il qual la vita d'art imitescha l'art: sco cur che Belmondo va cun il polesch sur il lef sut vi citond qua tras in gest da Humphrey Bogart en «Casablanca». Dal quotidian giugà nashan ils stars da la tenda.

En Le «Petit Soldat» vegn ditg la famusa construziun: «La fotografia, quai è la var-

dad, ed il kino, quai è la vardad ventgatter giadas per secunda.» En ils films da Godard sa succedan ils patratgs en furma da maletgs e quai en moda talmain sperta e senza flad ch'ìls maletgs paran da sa producir en moda autorefectanta sco en in siemi – u meglier en il siemi a l'alerta: per tge che sco quel progredescha er il film en cumplaina schientscha sa curregind constantain. Igl è scumandà da crudar en l'autoemblidanza dal siemiader. Tschert, ils acturs sin la tenda pon bain sa drizzar directamain al public, ma tgi che sa lascha surmanar d'ina tala vischinanza apparenta ristga la medema sort sco Miche-Ange, il schuldà marodeur en «Les Carabiniers» (1963) ch'emprova, per l'emprima giada en il kino, d'entrar en la stanza da bogn da questa bellezza niva e che croda tras quai ensem cun la tenda en il foss d'orchester. La dunna niva, che cuntinuescha a far bogn, vegn uss projectada sin il mir da rempar en il fund.

Atras la reflexiun dal film sur il film duai la grevezza illusiunistica, da la quala quest medium vegn emplenì cun particulara insistenza, vegnir dismesa. L'aspectatur na dastga mai emblidar ch'el guarda in film; Godard ha fatg ses films d'ina maniera ch'els han l'effect d'ina droga ch'ins prenda per l'emprima giada: las alluzinaziuns, novas e nunspetgadas, sveglian già durant il giudair ina diffusa tema en vista da la dosa che vegn a suandar; l'experientscha alluzinatorica n'emblid'ins betg pli. Il regl per l'experientscha paradoxa da sa sez – observar ses siemi a l'alerta e vegnir tar sa sez en l'aivradad – è stà in ideal d'enconuschientscha dals onns sessanta. La vardad nascha dal schoc da l'inspiraziun andetga: quai ch'ìl sociolog Theodor W. Adorno aveva numnà «apparition» en las autas sferas da la teoria estetica daventa tar Timothy Leary, il promotur dal LSD, ina «droga ch'avra ils orizzonts da la schientscha» per las bassezas da l'inspiraziun venala.

L'estetica deconstructiva da Godard accumpogna la decadenza da la grondezza imperiala da la Frantscha, ed al tun patetic da de Gaulle e d'André Malraux, ses minister da cultura, respunda el cun in eco che tuna sco in vaider che va en scalgias. Ensem cun las pretensiuns colonialas va er il temp da l'«Algérie française» irrevocablain a fin. «Le Petit Soldat» (1960) descreva il mund cinic dal servetsch secret franzos durant l'agonia da la pussanza ch'emprova anc a sa tegnair sidretg cun metodas da tortura, extorsions e manzognas en las stanzas da bogn d'appartaments anonims. Cur che Godard ha survegni smanatschas da mort anonimas e ch'ìn kino a Nantes, ch'aveva mussà «Le Petit Soldat», ha stuì vegnir evacua pervi d'in (fauss) alarm da bomba, è quai stà sco sche la realitad avess fatg per uschè da dir la prova da nov cun la vardad dal film. In tschert Jean-Marie Le Pen ha alura pretendì l'expulsiun da Frantscha da quest malempervuivel Svizzer.

Lura tuttenina questa conversiun u: In sceptic-metodic ha cumenzà a bramà la vardad definitiva

Godard è in exempel particularmain dramatic dals effects politic-psicologics dal matg 1968: il spiert da revolta edonistic e critic sa transfurma en l'immobilitad da la partida chinaisa. Ina giada dapli ha l'imperativ da la ventura da l'umanitad surventschi ed absorbà il desideri da libertad anarchic. Il 1967 ha Godard annunzià «La Chinoise» (1967) cun in manifest che repreneda il slogan da Che Guevara tenor il qual i sajan da stgaffir «dus, trais, blers Vietnams»: «50 onns suenter la Revoluziun d'october regna il kino american sur il kino da l'entir mund. A quel fatg na datti nagut d'aguntar. Auter che quai ch'era nus stuain, sin noss modest nivel, stgaffir dus u trais Vietnams entamez il sgarschavel imperialissem da Hollywood, Cinecittà, Mosfilm, Pinewood e.u.v. e quai tant en



Placats da films realisads da Jean-Luc Godard en ils onns 1960. FOTOS PD

moda economica sco estetica per qua tras pudair cumbatter sin duas fronts per kinos nazionals, libers – frars, socis ed amis.»

Fin qua aveva Godard administrà il reginavel da las opiniuns sco directur allegger d'in circus da plugs; ussa vegnivan el-las messas a ferm en in chaset per tighers da palpiri. El era stà il poet da l'enconuschientscha, durant che quella aveva fatg atras ses process da deconstructiun, ed aveva fatg revoltar il maletg encunter las pretensiuns d'incontestabladad da la lingua; uss è la «scienza allegra» sa vieuta: dumanada era l'egemonia da la lingua incorrupta sur il maletg. Era la lingua fin qua be commentari, il chit necessari per la collascha dals maletgs e las variablas propostas da patratgs, era uss vegnida l'ura da la vardad dogmatica. Godard era fascinà da la fraseologia dals students da Paris. Tgisa, il tun da las cascadas cunter l'imperialissem è forsà stà per el in eco lontan dals lavachaus calvinistics da si'uffanza. Davos la masca dal gest revoluziunar sa zuppava en moda pseudomorfa la recidiva en ina tradiziun che Godard avess stuì odiar sch'el fiss stà conscient dad ella.

«La Chinoise», quest film rigid, sa basa sin la legenda d'in'amar platonica. Ina studenta da Nanterre para d'avair carmalà Godard en la tauna da la revoluziun. La lungurusa monotonia dals students oratur ch'èn sa bavid sturns era gea mo da supportar grazia a questa giuventetgna intgantanta che manava enturn sai in'aura da charrezza defensiva. L'erotica da la reservadad che n'ha mai dà l'amar auter che sut l'ensaina da l'empermischun revoluziunara, ha reunì la generaziun dal 1968 ad in moviment ch'ha supportà la suspensiun sco part da l'empermischun. Ils survivids portan savens anc oz las nodas en lur fatschas scrudadas: ina nunditga rigurusadad va a per cun ina gist uschè immensa brama.

En «La Chinoise» vegn pratigada l'abrogaziun da l'art revoluziunar a favur da la vita da comunna: il film è vegnì fatg en l'abitaziun da Godard ed Anne Wiagem-

sky, amanta ed actura principala. Suenter l'equipa dal film han ils maoists prendi possess da la chasada. Anne, ch'era sa participada a las lecturas obligatoricas da Mao, Marx ed Engels be ord motivs d'amur, sa tschenta en l'Italia, entant che l'abitaziun cuminaivla è vegnida transfurmada en in biro politic cun sias radunanzas permanentas. Memia blera unitad politica tranter l'art e la vita fa donn a l'amur.

Il medem onn (1967) è cumparì «Week End»: ina tabla a la Hieronymus Bosch en l'era da la televisiun. Il pli lung travellend da l'istorgia dal film mussa cun plauna e cudizzant insistenza l'apocalipsa dal consum: aviuns da sport brischaids ora pendan vi dals pumers, entant che la via è sa transfurmada immediat en ina spunda da ferramenta nua ch'ìl vegn dà badminton sin pneus fimants e baras sfiguradas dal sang. Il stau dal traffic, l'aporia dal temp da la mobilitad libra, è vegnì imità tras l'estetica da la produziun: sco il foss che separa il temp e la via sin in'autostrada stoppada, hai durrà in'emna da preparaziuns tecnicas per filmar entaifer trais uras ina scena da diesch minutas.

La fasa dals «films invisibels»

Suenter che «Week End» è stà ventschì ha Godard relaschà l'entira equipa cun la crivadad usitada: «Jau na fatsch nagins films pli. Vus stuais tschertgar lavur tar insatgi auter.» La fin da l'art ha coincidì cun l'entschatta da la revoluziun. Cur ch'ìl Festival da Cannes ha stuì vegnir suspensiù il 18 da matg 1968 è Godard stà ensem cun François Truffaut tranter quels activists ch'han tegnì serrà la tenda dal Palais du Festival. L'emprim al han ils students revoltants beffegià sco representant da l'establishment dal film, suenter è el puspè daventà credibel grazia ad ina stinada adattaziun. Per ils Cinétracta ha el stgaffì films mits per la lavur propagandistica da basa. El ha da qua enavant refusà da far films cun daners tschuffagnads da la circulaziun capitalistica. El è sfunsà pli e pli bass en il bist

matern da la dissidenza ch'al ha tezzà cun il latg dal dogmatism. Ensem cun Jean-Pierre Gorin da l'Union des jeunes communistes marxistes-leninistes ha el fundà il collectiv Dziga Vertov ed è cun quai entrà en la fasa dals «films invisibels». In punct culminant da la ductrina pura è stà «Pravda» dal 1969, ina reportascha davart ils eveniments en Tschechoslovachia che descreva l'invasiun da las truppas sovieticas sco unic remedi per preservar il marxissem-leninism da la decadenza revisiunistica. La finamira declarada da la gruppa Dziga Vertov è stà da metter las devianzas spontanias dal maletg, prostituì da l'imperialissem, en il champ da reeducaziun da la gista concepziun ideologica: «Nus stuain emprovar da far paucs maletgs per als pudair controllar meglier.» Cun quai ha il grond poet dal maletg exorcisà ses agen talent davant ses capoinquisitur intern Mao-Calvin.

Per fortuna ha l'art cineastic da Godard pudì sa dustar cunter sias intenziuns politicas. En sa sez è sia radicalitad restada ina radicalitad estetica: en «Vent d'Est» (1969) ha Godard bain mussà co ch'ìns fabritgescha in cocktail Molotov, ma cur che ses socis al han dumandà da distribuir sin via «la cause du peuple» ha el ditg da na. Ils maletgs han mess en il satg lur maister. «One plus One» (1968) mussa da lontan, durant ch'ìls Rolling Stones fan il mix da Sympathy for the Devil en il studio, in pictur da grafit: «Cinemarxism» scriva il statist cun penelladas apparentamain preschadas vi dal mir d'ina fabrica. Grazia a quest gieu cun la prescha daventa la seriusadad activistica mortala da ses reschissur ina furma d'art.

La preschentaziun:
Dossier «Jean-Luc Godard»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1314
www.chatta.ch

L'Edifizi dal Parlament a Berna – in gir tras la Chasa federala

■ **L'Edifizi dal Parlament è vegni costrui tranter il 1894 ed il 1902 tenor ils plans da l'architect Hans Wilhelm Auer. Quest edificzi representativ è per uschè dir il crap-clav tranter la Chasa federala vest e la Chasa federala ost.** El ha furnà en questa fasa da construcziun la finiziun ed il punct culminant architettonic dal project «Palaz federal». Tranter il 2006 ed il 2008 è l'Edifizi dal Parlament vegni renovà per l'emprima giada cumpletta.

Fatschada nord

Il portal d'entrada na da la Piazza federala è flancà da duas statuas da Maurice Hippolyte Reymond: Ils dus umens che sesan represchentan l'istoricher a sanestra ed il «cronist» a dretga. Quels valteschan la lavur dal Parlament tant or da la distanza da l'istorgia sco er cun l'egliada dals contemporans. L'inscripziun «Curia Confoederationis Helveticae» sa referscha al senat roman.

Sur l'entrada da la fatschada nord èn da vesair ils vaiders da la sala dal Cussegl dals chantuns. Il Cussegl dals chantuns represchenta cun sias 46 sedias ils differents chantuns da la Svizra. Mintgin dals 20 chantuns ha duas sedias ed ils vegls mezs chantuns han ina sedia (Sursilvania, Sutsilvania, Basilea-Citad e Basilea-Champagna, Appenzell Dadora e Appenzell Dadens). Uschia elegia era il chantun da Turitg, ch'ha in milliun abitants, dus cussegliers dals chantuns, exact tuttina sco il chantun Uri che n'ha gnanc 35 000 abitants.

Sin la culmaina stat ina gruppa da statuas allegoricas da Rodò von Niederhausem. Questas statuas represchentan la Helvezia, che simbolisescha l'indipendenza politica da la Svizra, flancada da maun sanester da la legislativa e da maun dretg da l'executiva.

Il Palaz federal vegn dominà d'ina cupla cun 22 fanestras che regordan als 22 chantuns (senza il Giura). Oriundamain ha ina glisch a tut las quatter parts dal pajais. Il Palaz federal è davaira il cor da la Svizra, il «far» dal pievel e dals chantuns. Ils ornaments da la cupla e la crusch svizra sisum straglischan puspè en tutta parada suenter la renovaziun pli nova.

Halla a cupla

Davos il portal s'avra ina pitschna halla d'entrada vers las stgalas principalas. Davant las duas pitgas che portan il tshiel sura da la halla d'entrada stattan dus urs da bronz. Sco simbols da la chapitala federala salidan els ils visitaders tegnend



La sala gronda dal Parlament federal nua ch'il Cussegl nazional ha sias sedutas.

KEYSTONE

cun lur tshattas in scut cun la vopna da la Confederaziun.

Ils quatter mercenaris che flancheschan las stgalas simboliseschan las quatter linguas naziunales. Da sanestra a dretga ils mercenaris da las suandantas linguas: talian, tudestg, rumantsch e franzos.

La stgala principala vers l'emprim plaun sura sa sparta avant la represchentan dals trais Confederads. Quest monument imponant represchenta ils trais babs fundatur legendar da la veglia Confederaziun: Werner Stauffacher, Walter Fürst ed Arnold von Melchtal. Els han fatg lur engrament l'onn 1291 sin il prà mitic dal Rütli a la riva dal Lai dals Quatter Chantuns.

La paraid da la vart opposta cuntegna en las nichas las figuras da Nicolas da Flüe ed Arnold Winkelried. L'eremit Nicolas da Flüe (1417-1487) è la persunificaziun dal spiert da cumpromiss e da la tenuta pacifistica che caracterisescha la Svizra. El è vegni enconuschent, perquai ch'el è stà abel da conciliar ils Confederads a Stans l'onn 1481. El è vegni declerà song l'onn 1947. L'erex legendar Winkelried ha sacrificà s'atgna vita ed ha permess uschia als Confederads da gudagnar la Battaglia da Sempach cunter ils Austriacs l'onn 1386. El simbolisescha la devoziun e la solidaritad.

En il center da la cupla da vaider sur

la halla d'entrada è enchastrada la crusch svizra, circumdada da las vopnas dals 22 chantuns oriunds. Il mosaic è arranschà a moda ch'els chantuns sa drizzan vers il stadi federal. Quest purtret simbolisescha il sistem politic svizzer, uschia sco quai ch'el vegn proclamà en l'inscripziun «Unus pro omnibus, omnes pro uno».

Sala dal Cussegl dals chantuns

En l'emprim plaunterren sa chattan la sala dal Cussegl dals chantuns (vers nord), la sala dal Cussegl nazional cun la sala dals pass pers davosart (vers sud) e la stanza dal Cussegl federal.

En la sala dal Cussegl dals chantuns sa reuneschon las represchentan ed ils represchentan dals chantuns a las sessiuns. Ins entran en la sala tras las arcadas laterales, sur las qualas sa chattan las galarias per ils aspectatur. Il stil da la renaschientscha reuntescha en quest lieu divers materials vegls (lain, marmel stgür). Cun quai regorda ella cun sia atmosfera paschaivla a bleras salas communalas e salas dals parlaments chantunals. La sala dal Cussegl nazional è totalmain differenta, pli clera, ma era pli canerusa.

Sin il mir davos represchenta il fresco d'Albert Welti e Wilhelm Balmer in cumin. Questa furma da radunanza populara ch'exista anc adina en tshertas regiuns, è l'antecessura da la democrazia directa moderna. Il lampadari da fier batti che penda sur la maisa centrala paisa 1,5 tonnas ed ha 208 paires.

Sala dal Cussegl nazional

La sala dal Cussegl nazional è concepida sco sala da teater cun ina tribuna. Qua sa raduna la chombra gronda cun ses 200 represchentan dals chantuns.

Il fresco da Charles Giron represchenta la Svizra originara: il Lai dals Quatter Chantuns, il prà dal Rütli e davosart il Mythen. Ins vesa in corp d'ina dunna niva che sgola sur las nivlas. Enta maun tegna ella ina frastga d'in uliver d'aur, il simbol da la pasch.

A dretga ed a sanestra dal fresco sa chattan las statuas da Guglielm Tell e Gertrud Stauffacher. En il 14avel tshientaner ha Guglielm Tell supportà cun success la tribulaziun dal chastellan austriac Gessler. El ha stui tutgar cun ina frizza in mail tshentà sin il chau da ses agen figl. Tell è in erex legendar che simbolisescha la resistenza cunter la tirannia. La legenda raquinta che l'engriment dal Rütli saja vegni fatg sin il cussegl lucid da la dunna da Werner Stauffacher ch'ha persvadi ses consort da furmar l'emprima alianza svizra.

Ils commembers da l'Assamblea federala èn gruppads tenor lur affinitad poli-

tica cun auters commembers u gruppas da partidas sumegliantas. Las 46 sedias en la part davos da la sala èn occupadas dals deputads dal Cussegl dals chantuns, cura che las duas chombras sa reuneschon en l'Assamblea federala (chombras reunidas). Quella elegia ils commembers dal Cussegl federal, il chancelier da la Confederaziun, ils commembers dals tribunals ed, en cas da guerra, in general.

Il stil da las avantchombras sumeglia quel da la sala dal Cussegl nazional: ins ha duvrà stuc e per ils ornaments dal tshiel sura era vaider e crap. Sco las avantchombras dal Cussegl dals chantuns, èn era quellas dal Cussegl nazional ornadas da tapetas da reliev da Clement Heaton.

Sala dals pass pers

Durant las sessiuns è la sala dals pass pers il lieu d'inscunter dals parlamentar, dals lobists e dals schurnalists. En la sala dals pass pers sa mussa la Svizra sco ch'ella vules gugen vegnir percipida: ils mallets sin il tshiel sura illustreschan ils ideals dal stadi federal e da sias burgaisas e burgias: sabientscha, vardad, patriotissem, misericordia, giusta e bainstanza.

Vardad: Quest emprim purtret da la seria deditgada a la virtid mussa ina dunna che lascha crudar il vel e la masca. Ella è il simbol da las decisions da l'autorità che duain esser cleras.

Sabientscha: Ina dunna cun ina curuna d'arbas ses sin in tron, en ses mauns dus enorms ordinator. Ella regorda ils deputads che la lavur dals antecessurs na dastga mai vegnir emblidada.

Patriotissem: In anghel porta ina bandiera svizra e trais pitschnas amurettas represchentan las festas federalas tradiziunales (chant, gimnastica e tir). Grazia a questas festas naziunales è la crusch svizra daventada il simbol da la nazii.

Fortuna: Sin quest purtret tegna ina dunna circumdada da papavers e da radis da sulegl in corn da l'abundanza emplen cun fritgs e flurs ed ina frastga d'uliver, il simbol da la pasch. Ella regorda a la bainstanza ch'il stadi federal duaja procurar per ses burgais.

Charitad: Quest fresco mussa ina dunna circumdada da morts che sesa sin ruinas. In blessà sa tegna vi d'ina bandiera da la crusch cotschna, il simbol per la charitad.

Giustia: Ina dunna che sesa en ils nivels porta ils simbols da la giusta in ses mauns: la stadaira ma era la spada che parta a moda gista.

Stanza dal Cussegl federal

La stanza dal Cussegl federal sa chattan in il chantun vers vest da la sala dals pass

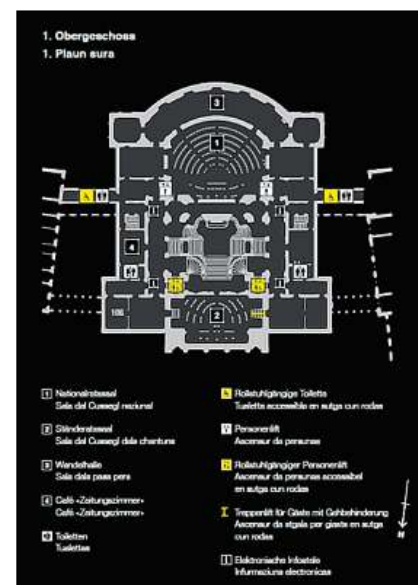
pers. Ella serva a las cumissiuns e delegaziuns sco stanza da sesida. Durant las elecziuns vegnan qua quintads ils cedels da votar. Il local na dastga betg vegnir confundi cun la stanza da sesida dal Cussegl federal che sa chattan en la Chasa federala vest.

Las tapetas fitg giaglias dattan in caracter maiestus a la stanza, era sch'ellas n'eran betg adina qua. Il tshiel sura da la stanza dal Cussegl federal è ornà da quatter purtrets che mussan cuntradadas situadas als cunfins da la Svizra. Quels mussan a la regenza ils cunfins da si'autorità. En in chantun da la stanza sa chattan in dals regals ils pli spectaculars ch'è insicura vegni offrì a la Svizra: in'ura da porcellana da Berlin. L'imperatur Guglielm II ha regalà quella a la Svizra l'onn 1912.

Segund e terz plaunterren

En il segund plaunterren sa chattan la tribuna dal Cussegl nazional e las tribunas dal Cussegl dals chantuns. Tant las radunanzas dal Cussegl nazional sco era las radunanzas dal Cussegl dals chantuns èn publicas.

Las cumissiuns parlamentaras sa reuneschon en las differentas stanzas previsa per quest intent. Quellas sa chattan in il terz plaunterren dal Palaz federal respectivamain en la alas da l'edifizi. Las sedidas han lieu davos portas serradas e las discussiuns èn confidenzialas. Las cumissiuns giogan ina rolla impurtanta en las discussiuns da las tematicas che vegnan avant il Parlament. Mintga cussegl furma cumissiuns legislativas (il Cussegl nazional 10, il Cussegl dals chantuns 9) e cumissiuns da surveglianza (2 per mintga cussegl). Excepziunalmain pon ils cussegls era furmar cumissiuns spezialas.



La broschura «Access ed orientaziun» vegn surdada a mintga visitadur/visitader da l'Edifizi dal Parlament.

Fatschada sid

La fatschada sid stat aut sur l'Aara e sa confrunta cun las Alps Bernaisas. In grond artg convex cuntegna la sala dals pass pers e la sala dal Cussegl nazional. El è ornà da sis sculturas da stil corintic che represchentan il pievel svizzer. Mintga scultura simbolisescha in'actività dals Svizzers (da sanestra a dretga: guerrier, artisan, artist, intellectual, commerciant e pur).

A la recepziun ch'è situada al sid da l'Edifizi dal Parlament survegnan visitadras e visitaders tut las infurmaziuns necessarias davart il Parlament e l'Edifizi dal Parlament sco era bigliets per la visita dal Parlament. Al kiosk survegn ins brochuras, cudeschs e souvenirs.



Il portal www.parlamentsgebäude-tour.ch porscha in gir virtual tras l'Edifizi dal Parlament en tuttas quatter linguas naziunales.

Renovaziun e sanaziun da l'Edifizi dal Parlament

L'emprima giada en si'istorgia da passa tshient onns è l'Edifizi dal Parlament vegni sanà totalmain dal 2006 fin il 2008. A medem temp èn vegnidat fatgas las midadas tecnicas ed architectonicas ch'eran daditg necessarias, per puspè crear cundiziuns da lavur modernas ed il spazi necessari per las com-

membras ed ils commembers dals cussegls e da las fracziuns sco er per las colavuraturas ed ils colavuratur dals Servetschs dal Parlament. Per ils visitaders è vegni costrui ina nov'entrada, accessibla sur la terrassa federala. Ultra da quai correspunda l'entir edificzi uss a las pli novas pretensiuns da segirezza.

La preschentanaziun:
Dossier «Edifizi dal Parlament»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2663
www.chattà.ch

Palliative Care cumenza en la vita – qualitad da viver durant la vita ed en vista a la mort

■ La tgira palliativa cumpiglia l'accompaniment d'umans grev malsaus, d'umans cronicamain malsaus e da moribunds. Il chantun Grischun, l'Uniu palliative GR e la fundaziun Menzi-Jenny-Gertrud han edi il 2010 comunablamain la brochura «La tgira palliativa cumenza en la vita». Questa brochura dat scleriment davart la tgira palliativa ed infurmescha nua ch'ins chatta sustegn. La tgira palliativa è in concept da provediment che s'engascha per che persunas fermamain malsaus, persunas cun malsognas cronicas, persunas veglias e muribundas sco er lur confamigliars (che tgeran) survegnian in tractament, ina tgira ed in accompagnament da qualitad e da dignitad fin a la fin.

Savens vegn la tgira palliativa identifi-

gada cun il murir e cun la mort. La tgira palliativa cumenza dentant bier pli baud.

I po esser che umans vegnan tutgads amez lur vita d'ina greva malsogna u d'ina malsogna cronica

progressiva. E quai independentamain da lur vegliadetgna u dal context da lur vita. Grazia al progress da la medischina vivan er las persunas attempadas oz pli ditg. Tras quai po s'augmentar il dumber da malsognas che vegnan chaschunadas da la vegliadetgna.

La tgira palliativa vul permetter a questas persunas sco er a lur confamigliars da concepir e da passentar lur vita uschè bain sco pussaivel al lieu ch'ellas e ch'els han tscherni. In punct central è quel da persccher a temp malsognas fisicas, psichicas e socialas e da mitigiar quellas sco er da sustegnair ils confamigliars (che tgeran).

Dapi onns s'engaschan numerusas instituziuns per che persunas fermamain malsaus, persunas cun malsognas cronicas, persunas veglias e muribundas vegnian tractadas, tgeradas ed accompagnadas uschè bain sco pussaivel e per che lur confamigliars survegnian a temp il sustegn dui.

Per il sectur ambulat sco er per il sectur staziunar èn vegnids sviluppads emprims concepts en il Chantun per pudair assister ed accompagnar cun dignitad las persunas pertutgadas. Cuzunt la lavur voluntara è indispensabla en l'assistenza da persunas fermamain malsaus

e muribundas e duai vegnir promovida intensivamain en collavuraziun cun las organizaziuns existentas.

Savens perscchan las persunas ch'èn activas sin il champ da la tgira palliativa che questa puschida è anc memia pauc enconuschenta. Per quest intent è vegnida realisada la brochura nummada che vegn preschentada qua a fund.

Per tut tgi che ha da basegn

Palliative Care cumpiglia il tractament, la tgira e l'accompaniment cumplessiv d'umans che pateschan d'ina greva malsogna incurabla u d'ina malsogna cronica progressiva incurabla. Er sch'ina malsogna na po betg vegnir curada, na vul quai betg dir ch'ins na possa pli far nagut! Palliative Care s'occupa a temp d'umans sco er da lur confamigliars che sa chattan en ina fasa da cumià, da murir, da mort e da tristezza.

Palliative Care po daventar necessaria per umans en differentas fasas da la vita: al cumenzament da la vita (poppins ed uffants) – amez la vita (giuvenils e persunas creschidas) – a la fin da la vita (umans che vegnan vegls e persunas muribundas). Palliative Care stat dentant a disposiziun da tut temp er als confamigliars.

Tge finamira ha Palliative Care?

Il pled «palliativ» deriva dal latin pallium e vul dir mantè. Il mantè è in simbol per in sustegn e per in accompagnament uman, professiunal e fidà, che duai percepir e mitigiar a temp dolurs corporalas, psichicas, socialas u spiritualas. Mintga uman malsau dovra dentant – tut tenor sia situaziun – in auter mantè.

In mantè vegn offert en furma d'ina terapia professiunala cunter dolurs, d'in sustegn psichic fidà, da scleriment, d'infurmaziun e da cussegliaziun competent, d'in sustegn social individual u d'in accompagnament pastoral. Umans grevmain malsaus e muribunds sco er lur confamigliars duain pudair esser segirs da vegnir sustegnids ed accompagnads – en regard uman e professiunal – il meglier pussaivel fin a la fin.

I n'è betg adina pussaivel da curar ina malsogna e d'aguntar dapli dis a la vita. Ma igl è adina pussaivel da s'engaschar per ch'ils umans pertutgads possian concepir – en il ravugl da lur famiglia – il meglier pussaivel il rest da lur vita cun agid d'in accompagnament professiunal ed uman. Dar als dis dapli vita vul dir integrar dal bel cumenzament ils giavischs



Palliative Care – per in accompagnament uman, professiunal e fidà fin a la fin. FOTO ISINOR/PIXELIO

ed ils basegns persunals dals umans pertutgads.

Accompagnament dal cumenzament fin a la fin

Las confamigliaras ed ils confamigliars d'umans grevmain malsaus, attempads u muribunds, ma er gidantras e gidantras voluntars surpiglian per regla la gronda part da l'assistenza e da l'accompagnament al lieu. Gist ils confamigliars che tgeran, dovranno in'atzenziun speziala per pudair profitar a temp da las puschidas dal sustegn.

La collavuraziun da persunas spezializadas da la tgira, da la medischina classica ed alternativa, da la psicologia e da la lavur sociala, da l'art e da la musica, da la fisioterapia e da l'ergoterapia, da l'assistenza spirituala, da gidantras e da gidantras da chasa sco er da persunas voluntaras è da grond'importanza. Ellas ed els s'engaschan tuts, per che la «qualitad da viver fin a la fin» na restia betg mo in motto, mabain possa reussir cuminaivlamain il meglier pussaivel per incumbensa da l'uman grevmain malsau, attempà e muribund.

Ina buna vita ed in bel murir

Per ch'ina buna vita ed in bel murir sajan pussaivels fin a la fin, datti puschidas gia cumprovadas che sustegnan l'uman pertutgà – sin ses giavisch – en moda corporala, sociala, culturala u spirituala. Quellas cumpiglian: mitigiar a temp ed uschè bain sco pussaivel mals corporals sco dolurs, difficultads da respirar, indispostad, render, problems da la digestiun, problems da la pel, inquietezza, confusiun e.u.v., ma er sustegnair a temp l'uman pertutgà en regard psicosocial, cultural e spiritual en cas da tema, inquietezza, tristezza, cumià, crisas en la famiglia ed en il ravugl d'amias e d'amis, cunfins da grevzza tar confamigliars che tgeran, sentiments d'esser estras u senza patria tar persunas che derivan da l'exteriur, s'occupar da dumondas davart il senn u da dumondas religiosas/spiritualas.

Palliative Care s'engascha decididamain per ina vita e per in murir en dignitad umana. Palliative Care resguarda ed accepta la vita umana fin a la fin. Quai independentamain da la malsogna che n'ha

nagina schanza da vegnir curada, independentamain da la vegliadetgna e da la schlattaina, independentamain dal status social ed economic, independentamain da la nazionalitad, da l'ideologia u da l'appartegnientscha religiosa. Palliative Care respecta il murir e la mort sco part integrala da la vita. Viver e murir en dignitad vul er dir ch'ins apprezzeschia in l'auter.

Gidar a concepir la fin da la vita

Savens giavischan umans grevmain malsaus, attempads u muribunds, lur confamigliars, ma er las persunas spezializadas tschertezza davart la dumonda, nua, co e cun tgi che l'ultima fasa da la vita po vegnir concepida en il meglier senn da la persona pertutgada. La voluntad persunala da la persona pertutgada sto adina avair l'emprima prioritad. Savens mancan infurmaziuns per pudair s'orientar a la voluntad, a las valurs, als giavischs ed als basegns da la persona pertutgada.

Scleri Vossas imaginaziuns persunals areguard ils suandants puncts: Tge vul qualitad da viver dir per Vus? Tge vul murir en dignitad dir per Vus? Tge As dat speranza, confidenza e confiort? Tge As fa quitads en connex cun Voss agen murir? Scrivi si Voss giavischs e basegns persunals e Vossas atgnas valurs. Infurmai en chausa Voss confamigliars u persunas da confidenza, p.ex il medi da famiglia, tgerunzas, spirituals, lavureras socialas.

Viver e murir nua ch'ins sa senta da chasa

La Palliative Care duai vegnir puschida en emprima lingia là, nua che l'uman malsau, attempà u muribund sa chatta – pia a chasa, en la chasa da persunas attempadas e da tgira u a l'ospital. Dapertut duain quests umans sco er lur confamigliars avair ils medems dretgs, ils medems access e las medemas pussaivladads per survegnir in tractament, ina tgira ed in accompagnament palliativ d'alta qualitad en dignitad umana.

En tut la Svizra vegnan stgaffidas pli e pli savens puschidas da Palliative Care per il provediment da basa e per il provediment spezialisà. L'engaschi voluntar da conumans daventa pli e pli indispensabel per l'avegnir. En moda exemplarica gidan els ils umans pertutgads sco er lur confamigliars a concepir l'ultima fasa da la vita al lieu da lur giavisch.

Sustegn sin nivel chantunal e nazional

palliative gr

L'uniun «palliative gr» è ina secziun da la Societad svizra da medischina, tgira ed assistenza palliativa. L'uniun s'engascha per realisar il meglier pussaivel l'assistenza e l'accompagnament palliativ en il chantun Grischun. Adressa d'internet: www.palliative-gr.ch.

palliative ch

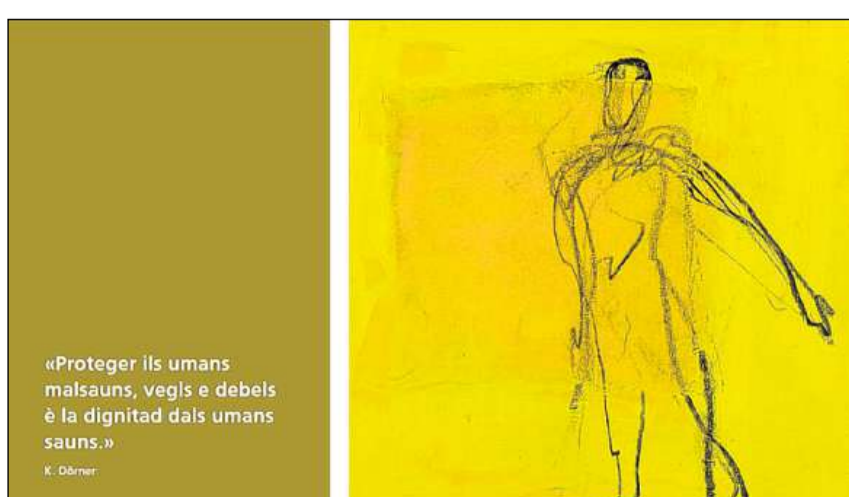
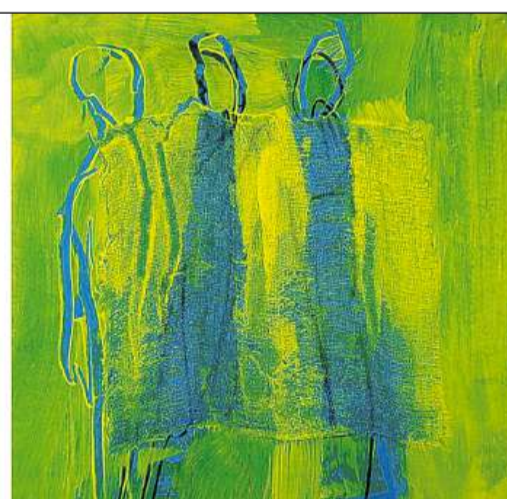
La Societad svizra da medischina, tgira ed assistenza palliativa «palliative ch» infurmescha davart si-as activitads a favur da la promozion da Palliative Care en tut la Svizra. Qua chattais Vus er las adressas d'ulteriuras secziuns chantunalas. Adressa d'internet: www.palliative.ch.

La preschentaziun:

Dossier «Tgira palliativa»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1388
www.chattà.ch





Senza cultivaziun (segar, pascular) sa transfurmassan ils prads bainbaud puspè en gaud. FOTO L. STALLKNECHT/PIXELIO



La curegia d'er – zerclim da bellezza ch'è vegnì importà ensemen cun las plantas cultivadas. FOTO NAFAS/PIXELIO

Il prà – in spazi da viver multifar sut la marella

■ Prads en cultivas cun plantas dad erva. I dat dentant pliras sorts da prads. Quai inditgeschan gia ils blers numns sco funs, prà, pastgira, er, step-pa; latiers vegnan denominaziuns spezialas sco prà grass, prà magher, pali, prà sitg u er semnà. Ils prads en products artificialis. I na dat betg prads natirals en las planiras, sin las collinas e sin ils culms da l'Europa Centrala. Tuts en vegnids cultivads da carstgauns ed èn fitg differents in da l'outer tenor lur terren, lur planta-ziun e lur tractament.

Il gaud fiss il vestgì natural da plantas en la zona moderada e pulit plievjusa da l'Europa Centrala: en fin 1200 m in gaud da fe-glia, en lieus sitgs cun pauc humus il gaud da tieus, sur 1200 m fin al cunfin dal gaud (var 2000 m) il gaud da gu-glias, e pir suenter las pastgiras. Quellas en prads natirals da differenta structura e temprà, tut tenor clima e terren. Noss prads en la planira en surfatschas runcadas. Sch'ins las surlaschass a la natira sco terren nuncultivà, dessi en insa-quantas decennis puspè in gaud.



Plantas cultivadas importadas nà da l'ost

Suenter ch'ìs glatschers èn sa retratgs avant var 8000 onns (en il sid da las Alps var 2000 en fin 4000 onns pli baud), èn moffas e mistgels creschids; igl ha dà ina tundra. Alura èn chagliettas creschidas e cun la meglieraziun dal clima èn cumparidas plaunet plantas da gaud. L'emprim badugns e tieus sco els existan anc oz en ils gauds da la Scandinavia dal Nord; alura suondan collers, ruvers ed il davos faus e pigns.

Ils umans da la fin dal temp paleolitic tempriv vivevan dal rimnar e da la chatscha. Cur ch'il clima è sa meglierà, enturn 5000 onns a.C., è il gaud vegnì pli spess e cumpigliava uss er ruvers, tigls ed ulms. Ils umans da la mesadad dal temp paleolitic mesaun han colonisà la terra, ma èn vegnids stgatschads dal gaud. Lur utensils da crap n'èran betg buns per smerscher las plantas ed il dumber da la selvaschina è sa diminui pervia da la spes-srezza pli e pli gronda dal gaud.

In'epoca tuttafatg nova ha cumenzà enturn 3000 a.C., cur che pievels fermes èn immigrads nà da l'ost ed han purtà novas culturas. Lur utensils da crap giz-zads han fatg pussaivel da derscher las plantas. Las chasas han ins cumenzà a construir sin palissadas. Ed il pli impurtant: quests umans da l'entschatta dal

temp paleolitic tardiv cultivavan ers ed enconuschevan l'allevament da muvel. Els han pia stuì stgaffir prads e pastgiras.

Quests immigrants avevan bain fatg in marsch da plirs onns. Els vegnivan da l'ost. Lur animals da chasa e lur plantas cultivadas (sorts da graun) derivan da l'Asia Anteriura, insaquantas er da l'Asia Minura, medemamain ils zerclims runnads cun els. Las furmas selvadias da lur plantas cultivadas ch'ins ha chattà en l'Orient Proxim e Central èn la cumprova da questa migraziun. Ils botanists han chattà la salin (il furment) selvadia, il dumie (l'ierdi) selvadi etc. tranter las ervas da la steppa asiatica. In'otra cumprova èn ils zerclims. Lur sems en vegnids importads cun la semenza da graun e semnads nunintenziunadamain. La semenza vegniva plantada durant ils lungs paus da la migraziun dals pievels e racoltada la stad. Uschia han ils purs da l'entschatta dal temp paleolitic tardiv marcà lur ruta cun zerclims da l'ost, quai ch'ins po verifitgar anc oz. Il viadi è i tras la Persia, l'Asia Minura, sur il Bosporus, tras la Bulgaria dad oz, alura sper il Danubi en fin en l'Europa Centrala. Davent da là hai dà expediziuns vers l'Europa Occidentala e Settentriunala. Ina segunda fasa d'emigraziun è succedida sur l'Africa dal Nord.

Plantas dal conturn, zerclim e plantas ruderalas

En la nova patria han ins semnà e cultivà prads. Tar las sorts da graun importadas èn natiralmain er las plantas dal conturn vegnidas. Ellas eran stadas pli spertas ch'ìs palissaders. En il temp suenter l'epoca glaziala, avant ch'il gaud è vegnì pli spess, èn plantas da la steppa immigradas da l'ost e dal sid ed er plantas da muntogna. Quellas han survivì en lieus senza gaud, en fin ch'il pur è vegnì ed ha offert ad ellas cultivas avertas. Là avevan ellas glisch e vivonda, ma stuevan surviver il segar e pascular. Bleras en idas a la malura tras quai, ma insaquantas, per gronda part bastards da las emprimas plantas immigradas che cumpiglian qualitäts pli preziasas, han supportà la dira cultivaziun. Uschia pudessan esser sa furmadas nossas plantas da prada. Ellas n'èn pia betg ina gruppa da plantas natirals. Tut tenor terren ed utilisaziun sa furman differentas sorts da prads: Ils prads grass cun blier avaina glischa sin in terren umid e profund, ils pastgts da tschintschigniva sin in terren sitg cun paucas substan-zas nutritivas. Il prà da taret mellen (avaina d'aur) supporta bain il segar, ma betg il pascular.

Sco visitas nunenvidadas vegnan latiers anc ils zerclims d'er, importads ed indigens: papaver, tschentauna da graun

(flur da graun), flur-seghel, anagiaglia, farinent, ranunchel ruschnant, tastgetta, trebla (erva platta), fegliascha, badalestg, urticla, chaminella, sanetsch, chardun, ravel selvadi etc. Insaquantas zerclims n'ha il pur betg gugent, quai di gia il num, perquai ch'els prendan davent glisch e vivonda a las plantas nizzaivlas. I dat dentant er leghers cumpogns tranter els. Els creschan incrediblamain spert sin terren frestg, e bels èn els malgrà tut. Tge fiss in er da graun senza papavers u violas d'er! Donn ch'ìs sems da la tschentauna da graun e da la flur-seghel èn magari gronds; uschia restan mo ils sems pitschens dal papaver suenter ch'ins ha nettegià la semenza. La flur-seghel è vegnida rara e svanescha probablmain dal tut. La tschentauna da graun ha l'ortulan surpiglià.

En pli èn da numnar las plantas ruderalas, plantas da terren frestg. Quellas han gugent in terren fitg ritg da substan-zas nutritivas, creschan pia preferidamain sin cumpost, sin deposits ed als urs da las vias. En la cultura da trais semenzas dal temp medieval èn ellas vegnidas tgi-radas senza vulair sin ils girauns. In giraun era bain interessant per la botanica e purtava ultra da quai plantas medicinaleas preziasas: chaminella, tschilendra, rieuva, timian. Ma il terren na pudeva betg sa revegnir efficaciamain cun questa mesira. Dacurt ha l'agricultura scuvrì il papigliuns sco furniturs da nitrogen ed ha duvrà principalmain traifegls per la meglieraziun dal terren. Ils papigliuns u leguminosas vivan en cuminanza cun tschertas bacterias dal terren. A quellas dattan els albiert en pitschens nufs da la ragisch. Ellas lian il nitrogen da l'aria e nutreschan cun quai lur plantas e suenter la mort da quellas il humus da las ragischs.

Insaquantas geners da prads

Il prà da gaud: El è naschì tras runcada. Il terren vegn pli spert sitg, ma survegn persuenter dapli glisch ch'il terren da gaud. Chaglias che creschan qua e là impedeschan ch'el daventa desert. Il gaud enturn el mitgescha ils vents ed al protegia da sfradentadas andetgas. Questas cundiziuns plaschan a bleras ervas finas ed a chaglias pli autas, uschia al charetsch da muntogna, al ranunchel d'aur, a l'orchidea cucu, a la brunisina da prada sco er da tuttas sorts tschers e lantschettas. Er blers animals pitschens sa sentan fitg bain en il plimatsch da mistgel al pe da las plantas. Cun prender davent il mistgel vesan ins baus, furmiclas, millipes, lindornas e filiens.

Il prà da pali: Ses fund è d'arschiglia e retegna perquai l'aua. En la vischinanza d'ina pali, d'in puz u da lais s'extendan

savens gronds prads da pali. Insaquantas dad els eran ina giada sezs ina part da quels ed èn ussa s'enterradas. Qua creschan surtut charetschs e schervettas. Dasperas datti anc da tuttas sorts ervas interessantas, sco la primula farinusa, la negla-cucu, il sandustgel da pali u la litra. Nua ch'il fund d'arschiglia finescha e l'aua po sfundrar, sa mida il prà da pali d'in meter a l'outer en in prà ladà u en ina pastgira.

L'er, il prà cultivà e l'ur dal gaud: Savens hai ina via da fons sper il gaud. Tranter il gaud e la via sa chatta ina strivla da terren ordvart interessanta: l'ur dal gaud, il lieu preferì da bleras plantas. Las cundiziuns èn favuraivlas per plantas pitschnas e mez autas: ellas èn protegidas e survegnan auva dal gaud, a la surfatscha èsi plitost sitg e chaud ed el-las vegnan engraschadas nà da la via e dal gaud. Sin la via va il pur en l'er; a l'ur dal gaud vivan blers utschels e fan lur gnieu. Vetschas ed urticlas mortas, nati-ralmain er urticlas e neglas da di creschan en tals lieus. Urs spundivs dal gaud èn lieus sitgs. En la zona tranter las chaglias e la senda flureschan plantas da terren sitg sco la brunisina-urticla, l'agrimona, la potentilla u il giamander da feglia salvgia.

L'ur da la via: Quest lieu è sitg e plain pulvra, tge po el porscher? E tuttina! Ina planta che dovra pauc umiditad po crescher qua e vegn recumpensada cun blera glisch e da tuttas sorts substan-zas nutritivas da la via. Per insaquantas plantas èsi in lieu tschertgà. Ins vesa sper las urticlas ils tscherfegls spinus, las tschintschignivas mortas e – propi al foss da la via – l'ierdi (dumiec) da mieurs, la rutgetta ufficinale, il badalestg, l'assens cumin, il tschor multipel, il ranunchel ruschnant e la potentilla glischanta. Tranter la crappa dal mir crescha il felsch strivlà da mir, in pitschen felsch, e sur il mir èn plimatschs da mistgel. Insaquantas pass pli lunsch creschan cicoria e malva.

Il rieuva: El appartegna gia al prà, cuntrari a l'ur da la via. En cumparaziun cun quel ha el dentant blers avantatgs per plantas: la saiv dat stuegn a las plantas che raivan, protegia pitschnas chaglias u bostge e quellas èn puspè ina paraid per da tuttas sorts ervas. Da la via survegnan ellas ladim ed igl ha avunda glisch. Las cundiziuns da viver èn qua – per insa-quantas plantas – meglras che sin il prà sez. Perquai ha in rievien particularmain bleras sorts. Ins vesa la pimpinella gronda e pitschna, il chalesch-spina, la claffa, l'iva, il fustigliun cotschen e la rieuva, ma er il cornichel, la darsvenna, il grassitsch da prà ed il punschun champester.

La chava da glera: La chava da glera è in lieu sitg e chaud cun blera glisch ed in

terren cun blier sostanza nutritiva. I na dat bunamain nagin humus che retegness l'umiditad, persuenter impedescha la crappa l'evapuraziun memia gronda da l'aua or da las stresas bassas. Il terren po tuttina esser umid en la profunditad. Dal rest è el ritg da minerals. La chava da glera bandunada è ultra da quai anc protegida dal gaud che la circumdescha. Uschia n'èsi betg da smirvegljar ch'igl ha qua flurs vairamain magnificas. Davant-vart creschan bleras esparsettas; alura hai carottas selvadias, tschers, charduns, cornichels, restas-bov, veschlas-chaura autas e maioran selvadi. En lieus umids crescha la tschilendra, en lieus suleglivos la savunella gronda, la mulaina, l'erva s. Gion ed il traifegl balsam.

Il prà grass umid: In prà umid n'è betg in prà da pali. Qua po l'aua curren, ella na stat betg ari, ma nova cula suenter. Tiers quai vegn il prà engraschà. Nus chattain qua las suandantas gramineas (fains): ils logls, il grassitsch da prà ed il taret mellen sco er da pavel particularmain preziosa. En ils lieus pli umids crescha il punschun da prà aut e mellen verd. El surpassa tut las autas ervas: il tscherfeg da prada, il dent-liun e la margarita. Da mesa stad è tut en cumplina fluriziun. Bliers insects, mustgas e pitschens baus sa tratregnan en ils gronds chaus da las flurs ed impollineschan quellas.

Il pli impurtant en survista

In prà da nossa cuntrada en la planira, sin las collinas e perfin en las Prealps è ina surfatscha da cultura runcada. Sch'ins smettes da cultivar quests prads, sa transfurmassan els en paucas decennis puspè en gaud.

Tar las flurs respectivamain plantas da prada en l'Europa Centrala sa tracti d'ervas dal lieu ni immigradas ch'èn vegnidas nobilissadas tras cultivaziun e seleccziun. In'ulteriura part furman las plantas da cultura ch'èn vegnidas importadas nà da l'ost ensemen cun zerclims.

La preschentaziun:
Dossier «Il prà»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2910
www.chattà.ch